

**BELGISCHE SENAAAT**


---

**ZITTING 1997-1998**


---



---

24 FEBRUARI 1998

---

**Wetsontwerp houdende instemming met volgende Internationale Akten: 1. Vijfde Protocol ter aanvulling van de constitutie van de Wereldpostvereniging; 2. Algemeen Reglement van de Wereldpostvereniging, en Bijlage; 3. Wereldpostconventie, en Slotprotocol; 4. Overeenkomst betreffende de postcolli, en Slotprotocol; 5. Overeenkomst betreffende de postwissels; 6. Overeenkomst betreffende de dienst der postcheques; en 7. Overeenkomst betreffende de rembourszendingen; gedaan te Seoel op 14 september 1994**

---

**INHOUD**

	Blz.
Memorie van toelichting . . . . .	2
Wetsontwerp . . . . .	6
Akten van het Congres van Seoel 1994 . . . . .	8
Voorontwerp van wet . . . . .	147
Advies van de Raad van State . . . . .	148

**SÉNAT DE BELGIQUE**


---

**SESSION DE 1997-1998**


---



---

24 FÉVRIER 1998

---

**Projet de loi portant assentiment aux Actes internationaux suivants: 1. Cinquième Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle; 2. Règlement général de l'Union postale universelle, et Annexe; 3. Convention postale universelle, et Protocole final; 4. Arrangement concernant les colis postaux, et Protocole final; 5. Arrangement concernant les mandats de poste; 6. Arrangement concernant le service de chèques postaux; et 7. Arrangement concernant les envois contre remboursement; faits à Séoul le 14 septembre 1994**

---

**SOMMAIRE**

	Pages
Exposé des motifs . . . . .	2
Projet de loi . . . . .	6
Actes du Congrès de Séoul 1994 . . . . .	8
Avant-projet de loi . . . . .	147
Avis du Conseil d'État . . . . .	148

## MEMORIE VAN TOELICHTING

Betreft: procedure voor de ratificatie van de Akten van het XXIe Congres van de UPU. Toelichtingsnota

### *1° Algemeen kader van het Congres*

De Wereldpostvereniging is een organisatie van de familie van de Verenigde Naties die haar XXIe Congres in Seoel (Zuid-Korea) heeft gehouden van 22 augustus 1994 tot 14 september 1994.

Dat Congres is het hoogste orgaan van de Vereniging dat alle vijf jaar al zijn leden bijeenbrengt met het doel de Akten die de internationale postdienst regelen, te herzien. Het zijn die Akten die ter bekrachtiging worden voorgelegd.

Daar het gaat om een vergadering op regeringsniveau, zijn de afgevaardigden via diplomatieke weg aangemeld en voorzien van de macht om te beraadslagen, te stemmen, en voor de chefs van de afvaardiging, om de Akten op het einde van het Congres te ondertekenen.

Wat België betreft, zijn de Akten ondertekend door de heer ambassadeur van België te Seoel en door de heer J.L. Dutordoit, Administrateur van het Belgisch Instituut voor postdiensten en telecommunicatie.

Op het ogenblik van de ondertekening van de Akten heeft België verklaard dat het de Akten zou toepassen die door het Congres zijn aangenomen, overeenkomstig de verplichtingen waaraan het krachtens het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap onderworpen is.

### *2° Organigram van de Wereldpostvereniging*

De organen van de Vereniging zijn het Congres, de Administratieve Raad, de Raad voor Postexploitatie en het Internationaal Bureau.

De vaste organen zijn de Administratieve Raad, de Raad voor Postexploitatie en het internationaal bureau.

De Administratieve Raad verzekert tussen twee Congressen in de continuïteit van de werkzaamheden van de Vereniging, overeenkomstig de bepalingen van de Akten van de Vereniging.

De Raad voor Postexploitatie (CEP) is belast met vragen in verband met exploitatie, en met commerciële, technische en economische aangelegenheden die de postdienst aanbelangen.

Het Internationaal Bureau dient tot uitvoerings-, steun-, verbindings-, inlichtings- en raadplegingsorgaan.

## EXPOSÉ DES MOTIFS

Objet: procédure de ratification des Actes du XXI<sup>e</sup> Congrès de l'U.P.U. Mémoire explicatif

### *1° Cadre général du Congrès*

L'Union postale universelle est une organisation de la famille des Nations Unies qui a tenu son XXI<sup>e</sup> Congrès à Séoul (Corée du Sud) du 22 août 1994 au 14 septembre 1994.

Ce Congrès est l'organe suprême de l'Union, qui réunit tous les cinq ans l'ensemble de ses membres dans le but de réviser les Actes régissant le service postal international. Ce sont ces Actes qui sont soumis à ratification.

S'agissant d'une réunion au niveau gouvernemental, les délégués ont été annoncés par voie diplomatique et munis des pouvoirs de délibérer, de voter, et pour les chefs de délégation de signer les Actes en fin de Congrès.

En ce qui concerne la Belgique, les Actes ont été signés par M. l'Ambassadeur de Belgique à Séoul et par M. J.L. Dutordoit, administrateur de l'Institut belge des services postaux et des télécommunications.

Au moment de la signature des Actes, la Belgique a déclaré qu'elle appliquerait les Actes adoptés par le Congrès conformément aux obligations qui lui échoit en vertu du Traité établissant la Communauté européenne.

### *2° De l'organigramme de l'Union postale universelle*

Les organes de l'Union sont le Congrès, le Conseil d'Administration, le Conseil d'exploitation postale et le Bureau international.

Les organes permanents sont le Conseil d'administration, le Conseil d'exploitation postale et le bureau international.

Le Conseil d'administration assure entre deux Congrès la continuité des travaux de l'Union conformément aux dispositions des Actes de l'Union.

Le Conseil d'exploitation postale (CEP) est chargé des questions d'exploitation, commerciales, techniques et économiques intéressant le service postal.

Le Bureau international sert d'organe d'exécution, d'appui, de liaison, d'information et de consultation.

### **3<sup>o</sup> Inhoud van de Akten van de Vereniging**

3.1. De Constitutie is de basisakte van de Vereniging. Zij bevat de organieke regels van de Vereniging.

3.2. Het Algemeen Reglement bevat de bepalingen die de toepassing van de Constitutie en de werking van de Vereniging verzekeren. Het is bindend voor alle Lidlanden.

3.3. De Wereldpostconventie en haar Uitvoeringsreglement bevatten de gemeenschappelijke regels die van toepassing zijn op de internationale postdienst en de bepalingen met betrekking tot de diensten van de brievenpost. Deze Akten zijn bindend voor alle Lidlanden.

3.4. De Overeenkomsten van de Vereniging en de Uitvoeringsreglementen ervan regelen tussen de Lidlanden die ze ondertekend hebben de andere diensten dan die van de brievenpost. Ze zijn alleen voor deze landen bindend.

De Uitvoeringsreglementen die de uitvoeringsregels bevatten voor de Conventie en de Overeenkomsten, worden uitgevaardigd door de Raad voor Postexploitatie, rekening houdend met de door het Congres genomen beslissingen.

De eventuele slotprotocollen die bij de Akten van de Vereniging gevoegd zijn, maken voorbehoud in verband met deze Akten.

### **4<sup>o</sup> Ondertekening, waarmerking, ratificatie en andere goedkeuringswijzen van de Akten van de Vereniging;**

De uit het Congres voortkomende Akten van de Vereniging worden ondertekend door de gevolmachtigden van de Lidlanden.

De Uitvoeringsreglementen worden gewaarmerkt door de Voorzitter en de Secretaris-generaal van de Administratieve Raad.

De Constitutie wordt zo vlug mogelijk door de ondertekenende landen geratificeerd.

De goedkeuring van de Akten van de Vereniging, andere dan de Constitutie, wordt bepaald door de constitutionele regels van elk ondertekenend land, overeenkomstig artikel 25, § 3 en § 4, van de Constitutie van de Wereldpostvereniging.

Wanneer een land de Constitutie of de andere Akten die het ondertekende niet ratificeert of goedkeurt, zijn de Constitutie en de andere Akten daarom niet minder toepasselijk voor de landen die ze geratificeerd of goedgekeurd hebben.

Dit bijkomend Protocol wordt op 1 januari 1996 ten uitvoer gelegd en blijft voor een onbepaalde duur van kracht.

### **3<sup>o</sup> Du contenu des Actes de l'Union**

3.1. La Constitution est l'Acte fondamental de l'Union. Elle contient les règles organiques de l'Union.

3.2. Le Règlement général comporte les dispositions assurant l'application de la Constitution et le fonctionnement de l'Union. Il est obligatoire pour tous les Pays-membres.

3.3. La Convention postale universelle et son Règlement d'exécution comportent les règles communes applicables au service postal international et les dispositions concernant les services de la poste aux lettres. Ces actes sont obligatoires pour tous les Pays-membres.

3.4. Les Arrangements de l'Union et leurs Règlements d'exécution règlent les services autres que ceux de la poste aux lettres entre les Pays-membres qui y sont parties. Ils ne sont obligatoires que pour ces pays.

Les Règlements d'exécution, qui contiennent les mesures d'application nécessaires à l'exécution de la Convention et ses Arrangements sont arrêtés par le Conseil d'exploitation postale, compte tenu des décisions prises par le Congrès.

Les protocoles finals éventuels annexés aux Actes de l'union contiennent les réserves à ces Actes.

### **4<sup>o</sup> Des signatures authentification, ratification et autres modes d'approbation des Actes de l'Union;**

Les Actes de l'Union issus du Congrès sont signés par les plénipotentiaires des Pays-membres.

Les Règlements d'exécution sont authentifiés par le président et le Secrétaire général du Conseil d'administration.

La Constitution est ratifiée dès que possible par les pays signataires.

L'approbation des Actes de l'Union autres que la Constitution est régie par les règles constitutionnelles de chaque pays signataire conformément à l'article 25, § 3 et § 4, de la Constitution de l'U.P.U.

Lorsqu'un pays ne ratifie pas la Constitution ou n'approuve pas les autres Actes signés par lui, la Constitution et les autres Actes n'en sont pas moins valables pour les pays qui les ont approuvés ou ratifiés.

Le présent Protocole additionnel sera mis en exécution le 1<sup>er</sup> janvier 1996 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé.

#### **4. AlgemeenreglementvandeWereldpostvereniging**

##### 4.1. Vergaderingen van het Congres

De vertegenwoordigers van de Lidlanden komen in Congres bijeen, uiterlijk vijf jaar na de datum van de tenuitvoerlegging van de Akten van het vorige Congres. Ieder Lidland beschikt er over één stem.

##### 4.2. De Administratieve Raad

De Administratieve Raad is samengesteld uit 41 leden die geografisch rechtvaardig zijn verdeeld. Zij oefenen hun functies uit gedurende de periode tussen twee opeenvolgende Congressen.

##### 4.3. De Raad voor Postexploitatie

Hij is samengesteld uit veertig leden, die door het Congres zijn gekozen in functie van een welbepaalde geografische verdeling. Zij oefenen hun functies uit gedurende de periode tussen twee opeenvolgende Congressen in.

Het Algemeen Reglement van de Wereldpostvereniging wordt uitvoerbaar op 1 januari 1996 en zal van kracht blijven tot de tenuitvoerlegging van de Akten van het volgende Congres

#### **5. De Postconventie**

5.1. Het eerste deel bepaalt de gemeenschappelijke regels betreffende de internationale postdienst, namelijk de vrijheid van doorvoer, portvrijdom, taksen, blindenschrift...

5.2. Het tweede deel verduidelijkt het dienstenaanbod van de Postbesturen. De brievenpostzendingen, frankeertaksen, voorkeurtarieven en internationale antwoordcoupons zijn begrepen in de basisdiensten. Bijzondere diensten zijn aangetekende zendingen, zendingen met aangegeven waarde, biologische en radioactieve stoffen...

Artikel 25 legt de grenzen van de remailing vast. Artikel 26 verduidelijkt welke de niet toegestane zendingen zijn.

Bovendien wordt er iets gezegd over douanekwesties, de verantwoordelijkheid van de postbesturen en over elektronische post.

5.3. Het derde deel omschrijft de betrekkingen tussen de Postbesturen aangaande de behandeling van de brievenpostzendingen, de verantwoordelijkheden, de doorvoervergoedingen en eindrechten, de kosten voor luchtvervoer en de telematicaverbindingen.

5.4. Het vierde deel beschrijft de EMS-dienst.

#### **4. Du règlement général de l'Union postale universelle**

##### 4.1. Des réunions des Congrès

Les représentants des Pays-membres se réunissent en Congrès au plus tard cinq ans après la date de mise en exécution des Actes du Congrès précédent. Chaque pays y dispose d'une voix.

##### 4.2. Du Conseil d'administration

Le Conseil d'administration se compose de 41 membres répartis géographiquement de manière équitable. Ils exercent leurs fonctions durant la période entre deux Congrès successifs.

##### 4.3. Du Conseil d'exploitation postale

Composé de quarante membres, élus par le Congrès en fonction d'une répartition géographique spécifique, ils exercent leurs fonctions entre deux Congrès successifs.

Le Règlement général de l'Union postale Universelle sera mis en exécution le 1<sup>er</sup> janvier 1996 et demeurera en vigueur jusqu'à la mise en exécution des Actes du prochain congrès.

#### **5. De la Convention postale**

5.1. La première partie détermine les règles communes applicables au service postal international à savoir la liberté de transit, franchise postale, taxes, céogrammes...

5.2. La deuxième partie précise les offres de prestations présentées par les Administrations postales. Les envois de la poste aux lettres, les taxes d'affranchissement, les tarifs préférentiels coupons-réponse internationaux sont repris dans les services de base. Les services spéciaux sont les envois par recommandés, envois avec valeur déclarée, matières biologiques et radioactives...

L'article 25 fixe les limites au repostage. L'article 26 précise quels sont les envois non admis.

Il est en outre question des matières douanières, de la responsabilité des Administrations postales et du courrier électronique.

5.3. La troisième partie définit les relations entre les Administrations postales au niveau du traitement des envois de la poste aux lettres, des cas de responsabilités des frais de transit et des frais terminaux, des frais de transport aérien et des liaisons télématiques.

5.4. La quatrième partie définit le service EMS.

5.5. Het vijfde deel preciseert dat de Conventie op 1 januari 1996 uitvoerbaar wordt en van kracht zal blijven tot de tenuitvoerlegging van de Akten van het volgende Congres.

### 6.6. Overeenkomsten

Aan het eind vinden wij:

- de overeenkomst betreffende de postcolli;
- de overeenkomst betreffende de postwissels;
- de overeenkomst betreffende de dienst der postcheques;
- de overeenkomst betreffende de rembourszendingen.

*De minister van Buitenlandse Zaken,*

Erik DERYCKE.

*De minister van Telecommunicatie,*

Elio DI RUPO.

\*  
\* \*

Overeenkomstig het advies van de Raad van State van 5 november 1997, werd artikel 3 van het voorontwerp van wet geschrapt.

5.5. La cinquième partie précise que la Convention sera mise en exécution le 1<sup>er</sup> janvier 1996 et demeurera en vigueur jusqu'à la mise en exécution des actes du prochain congrès.

### 6.6. Des Arrangements

Nous trouvons *in fine* :

- l'arrangement concernant les colis postaux;
- l'arrangement concernant les mandats de poste;
- l'arrangement concernant le service des chèques postaux;
- l'arrangement concernant les envois contre remboursement.

*Le ministre des Affaires étrangères,*

Erik DERYCKE.

*Le ministre des Télécommunications,*

Elio DI RUPO.

\*  
\* \*

Conformément à l'avis du Conseil d'État du 5 novembre 1997, l'article 3 de l'avant-projet de loi a été supprimé.

**WETSONTWERP**

ALBERT II,

Koning der Belgen,

*Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,*  
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken en van Onze minister van Telecommunicatie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze minister van Buitenlandse Zaken en Onze minister van Telecommunicatie zijn gelast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen.

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De volgende Internationale Akten zullen volkomen uitwerking hebben:

1. Vijfde Protocol ter aanvulling van de Constitutie van de Wereldpostvereniging;
2. Algemeen Reglement van de Wereldpostvereniging, en Bijlage;
3. Wereldpostconventie, en Slotprotocol;
4. Overeenkomst betreffende de postcolli, en Slotprotocol;
5. Overeenkomst betreffende de postwissels;
6. Overeenkomst betreffende de dienst der postcheques; en

**PROJET DE LOI**

ALBERT II,

Roi des Belges,

*À tous, présents et à venir,*  
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères et de Notre ministre des Télécommunications,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre ministre des Affaires étrangères et Notre ministre des Télécommunications sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat, le projet de loi dont la teneur suit.

Article premier

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

Les Actes internationaux suivants sortiront leur plein et entier effet:

1. Cinquième Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle;
2. Règlement général de l'Union postale universelle, et Annexe;
3. Convention postale universelle, et Protocole final;
4. Arrangement concernant les colis postaux, et Protocole final;
5. Arrangement concernant les mandats de poste;
6. Arrangement concernant le service des chèques postaux; et

7. Overeenkomst betreffende de rembourszendingen;

gedaan te Seoel op 14 september 1994.

Gegeven te Brussel, 13 februari 1998.

ALBERT

Van Koningswege:

*De minister van Buitenlandse Zaken,*

Erik DERYCKE.

*De minister van Telecommunicatie,*

Elio DI RUPO.

7. Arrangement concernant les envois contre remboursement;

faits à Séoul le 14 septembre 1994.

Donné à Bruxelles, le 13 février 1998.

ALBERT

Par le Roi:

*Le ministre des Affaires étrangères,*

Erik DERYCKE.

*Le ministre des Télécommunications,*

Elio DI RUPO.

**AKTEN****van het Congres van Seoel 1994***(Vertaling)***VIJFDEPROTOCOL TERAANVULLING VAN DE CONSTITUTIE VAN DE WERELDPSTVERENIGING**

Gelet op artikel 30, paragraaf 2 van de op 10 juli 1964 te Wenen afgesloten Constitutie van de Wereldpostvereniging, hebben de Gevolmachtigden van de Regeringen van de Lidlanden van de Wereldpostvereniging, in Congres bijeen te Seoel, onder voorbehoud van ratificatie, de volgende wijzigingen in genoemde Constitutie aangenomen.

**Artikel I**

(Wijziging van artikel 8)

*Beperkte Verenigen. Speciale overeenkomsten*

1. De Lidlanden, of hun Postbesturen, indien de nationale wetgeving van deze landen zich daartegen niet verzet, mogen beperkte Verenigen vormen en speciale overeenkomsten afsluiten in verband met de internationale postdienst, op voorwaarde echter dat er geen bepalingen in voorkomen die voor het publiek minder gunstig zijn dan deze van de Akten die de Lidlanden ondertekend hebben.

2. De beperkte Verenigen mogen waarnemers sturen naar de Congressen, Conferenties en vergaderingen van de Vereniging, naar de Administratieve Raad alsmede naar de Raad voor Postexploitatie.

3. De Vereniging mag waarnemers sturen naar de Congressen, Conferenties en vergaderingen van de beperkte Verenigen.

**Artikel II**

(Wijziging van artikel 13)

*Organen van de Vereniging*

1. De organen van de Vereniging zijn het Congres, de Administratieve Raad, de Raad voor Postexploitatie en het Internationaal Bureau.

2. De vaste organen van de Vereniging zijn de Administratieve Raad, de Raad voor Postexploitatie en het Internationaal Bureau.

**Artikel III**

(Wijziging van artikel 17)

*Administratieve Raad*

1. Tussen twee Congressen in verzekert de Administratieve Raad (CA) de continuïteit van de werkzaamheden van de Vereniging, overeenkomstig de bepalingen van de Akten van de Vereniging.

**ACTES****du Congrès de Séoul****CINQUIÈME PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONSTITUTION DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE**

Les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays membres de l'Union postale universelle réunis en Congrès à Séoul, vu l'article 30, paragraphe 2, de la Constitution de l'Union postale universelle conclue à Vienne le 10 juillet 1964, ont adopté, sous réserve de ratification, les modifications suivantes à ladite Constitution.

**Article I**

(Article 8 modifié)

*Unions restreintes. Arrangements spéciaux*

1. Les Pays membres, ou leurs Administrations postales si la législation de ces pays ne s'y oppose pas, peuvent établir des Unions restreintes et prendre des arrangements spéciaux concernant le service postal international, à la condition toutefois de ne pas y introduire des dispositions moins favorables pour le public que celles qui sont prévues par les Actes auxquels les Paysmembres intéressés sont parties.

2. Les Unions restreintes peuvent envoyer des observateurs aux Congrès, Conférences et réunions de l'Union, au Conseil d'administration ainsi qu'au Conseil d'exploitation postale.

3. L'Union peut envoyer des observateurs aux Congrès, Conférences et réunions des Unions restreintes.

**Article II**

(Article 13 modifié)

*Organes de l'Union*

1. Les organes de l'Union sont le Congrès, le Conseil d'administration, le Conseil d'exploitation postale et le Bureau international.

2. Les organes permanents de l'Union sont le Conseil d'administration, le Conseil d'exploitation postale et le Bureau international.

**Article III**

(Article 17 modifié)

*Conseil d'administration*

1. Entre deux Congrès, le Conseil d'administration (CA) assure la continuité des travaux de l'Union conformément aux dispositions des Actes de l'Union.



2. De leden van de Administratieve Raad oefenen hun functies uit in naam en in het belang van de Vereniging.

#### Artikel IV

(Wijziging van artikel 18)

#### *Raad voor Postexploitatie*

De Raad voor Postexploitatie (CEP) is belast met de aangelegenheden inzake exploitatie, of van commerciële, technische of economische aard die van belang zijn voor de postdienst.

#### Artikel V

(Wijziging van artikel 20)

#### *Internationaal Bureau*

Een centraal bureau dat in de zetel van de Vereniging werkt onder de benaming Internationaal Bureau van de Wereldpostvereniging, geleid wordt door een Directeur-generaal en dat onder het toezicht staat van de Administratieve Raad, dient tot uitvoerings-, steun-, verbindings-, inlichtings-, advies- en raadplegingsorgaan.

#### Artikel VI

(Wijziging artikel 22)

#### *Akten van de Vereniging*

1. De Constitutie is de basisakte van de Vereniging. Ze bevat de organieke regels van de Vereniging.

2. Het Algemeen Reglement bevat de bepalingen die de toepassing van de Constitutie en de werking van de Vereniging verzekeren. Het is bindend voor alle Lidlanden.

3. De Wereldpostconventie en haar Uitvoeringsreglement bevatten de gemeenschappelijke regels die van toepassing zijn op de internationale postdienst en de bepalingen met betrekking tot de diensten van de brievenpost. Deze Akten zijn bindend voor alle Lidlanden.

4. De Overeenkomsten van de Vereniging en de Uitvoeringsreglementen ervan regelen tussen de Lidlanden die ze ondertekend hebben de andere diensten dan die van de brievenpost. Ze zijn alleen voor deze landen bindend.

5. De Uitvoeringsreglementen, die de uitvoeringsregels bevatten voor de Conventie en de Overeenkomsten, worden uitgevaardigd door de Raad voor Postexploitatie, rekening houdend met de door het Congres genomen beslissingen.

6. De eventuele Slotprotocollen die bij de in paragrafen 3, 4 en 5 bedoelde Akten van de Vereniging gevoegd zijn, maken voorbehoud in verband met deze Akten.

2. Les membres du Conseil d'administration exercent leurs fonctions au nom et dans l'intérêt de l'Union.

#### Article IV

(Article 18 modifié)

#### *Conseil d'exploitation postale*

Le Conseil d'exploitation postale (CEP) est chargé des questions d'exploitation, commerciales, techniques et économiques intéressant le service postal.

#### Article V

(Article 20 modifié)

#### *Bureau international*

Un office central, fonctionnant au siège de l'Union sous la dénomination de Bureau international de l'Union postale universelle, dirigé par un Directeur général et placé sous le contrôle du Conseil d'administration, sert d'organe d'exécution, d'appui, de liaison, d'information et de consultation.

#### Article VI

(Article 22 modifié)

#### *Actes de l'Union*

1. La Constitution est l'Acte fondamental de l'Union. Elle contient les règles organiques de l'Union.

2. Le Règlement général comporte les dispositions assurant l'application de la Constitution et le fonctionnement de l'Union. Il est obligatoire pour tous les Pays membres.

3. La Convention postale universelle et son Règlement d'exécution comportent les règles communes applicables au service postal international et les dispositions concernant les services de la poste aux lettres. Ces Actes sont obligatoires pour tous les Pays-membres.

4. Les Arrangements de l'Union et leurs Règlements d'exécution règlent les services autres que ceux de la poste aux lettres entre les Pays membres qui y sont parties. Ils ne sont obligatoires que pour ces pays.

5. Les Règlements d'exécution, qui contiennent les mesures d'application nécessaires à l'exécution de la Convention et des Arrangements, sont arrêtés par le Conseil d'exploitation postale, compte tenu des décisions prises par le Congrès.

6. Les Protocoles finals éventuels annexés aux Actes de l'Union visés aux paragraphes 3, 4 et 5 contiennent les réserves à ces Actes.

## Artikel VII

(Wijziging van artikel 25)

*Ondertekening, waarmede, ratificatie en andere goedkeuringswijzen van de Akten van de Vereniging*

1. De uit het Congres voortkomende Akten van de Vereniging worden ondertekend door de gevolmachtigden van de Lidlanden.
2. De Uitvoeringsreglementen worden gewaarmerkt door de Voorzitter en de Secretaris-generaal van de Raad voor Postexploitatie.
3. De Constitutie wordt zo vlug mogelijk door de ondertekende landen geratificeerd.
4. De goedkeuring van de Akten van de Vereniging, andere dan de Constitutie, wordt bepaald door de constitutionele regels van elk ondertekenend land.
5. Wanneer een land de Constitutie of de andere Akten die het ondertekende niet ratificeert of goedkeurt, zijn de Constitutie en de andere Akten daarom niet minder toepasselijk voor de landen die ze geratificeerd of goedgekeurd hebben.

## Artikel VIII

*Toetreding tot het bijkomend Protocol en de overige Akten van de Vereniging*

1. De Lidlanden die dit Protocol niet hebben ondertekend mogen te allen tijde toetreden.
2. De Lidlanden die belang hebben bij de door het Congres hernieuwde Akten, doch deze niet hebben ondertekend, zijn eraan gehouden om zo vlug mogelijk toe te treden.
3. De toetredingsdocumenten betreffende de in de paragrafen 1 en 2 bedoelde gevallen moeten toegestuurd worden aan de Directeur-generaal van het Internationaal Bureau. Deze stelt de Regeringen van de Lidlanden hiervan in kennis.

## Artikel IX

*Tenuitvoerlegging en duur van het Protocol ter aanvulling van de Constitutie van de Wereldpostvereniging*

Dit bijkomend Protocol wordt ten uitvoer gelegd op 1 januari 1996 en blijft voor een onbepaalde duur van kracht.

Ter oorkonde hiervan hebben de Gevolmachtigden van de Regeringen van de Lidlanden dit bijkomend Protocol opgesteld, dat dezelfde rechtskracht en dezelfde waarde heeft als waren de bepalingen ervan in de tekst zelf van de Constitutie opgenomen, en ze hebben het op één exemplaar ondertekend dat neergelegd wordt bij de Directeur-generaal van het internationaal Bureau. Een afschrift hiervan zal door de Regering van de Lidland-zetel van het Congres aan elke Partij worden toegezonden.

Gedaan te Seoel, op 14 september 1994

Dit Protocol is door de volgende Staten ondertekend:

ALBANIË, ALGERIJE, AMERIKA (Verenigde Staten), ANGOLA, ARGENTINIË, ARMENIË, AUSTRALIË,

## Article VII

(Article 25 modifié)

*Signature, authentification, ratification et autres modes d'approbation des Actes de l'Union*

1. Les Actes de l'Union issus du Congrès sont signés par les plénipotentiaires des Pays membres.
2. Les Règlements d'exécution sont authentifiés par le Président et le Secrétaire général du Conseil d'exploitation postale.
3. La Constitution est ratifiée aussitôt que possible par les pays signataires.
4. L'approbation des Actes de l'Union autres que la Constitution est régie par les règles constitutionnelles de chaque pays signataire.
5. Lorsqu'un pays ne ratifie pas la Constitution ou n'approuve pas les autres Actes signés par lui, la Constitution et les autres Actes n'en sont pas moins valables pour les pays qui les ont ratifiés ou approuvés.

## Article VIII

*Adhésion au Protocole additionnel et aux autres Actes de l'Union*

1. Les Pays membres qui n'ont pas signé le présent Protocole peuvent y adhérer en tout temps.
2. Les Pays membres qui sont parties aux Actes renouvelés par le Congrès mais qui ne les ont pas signés sont tenus d'y adhérer dans le plus bref délai possible.
3. Les instruments d'adhésion relatifs aux cas visés aux paragraphes 1 et 2 doivent être adressés au Directeur général du Bureau international. Celui-ci notifie ce dépôt aux Gouvernements des Pays membres.

## Article IX

*Mise à exécution et durée du Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle*

Le présent Protocole additionnel sera mis à exécution le 1<sup>er</sup> janvier 1996 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays membres ont dressé le présent Protocole additionnel, qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même de la Constitution, et ils l'ont signé en un exemplaire qui est déposé auprès du Directeur général du Bureau international. Une copie en sera remise à chaque Partie par le Gouvernement du pays siège du Congrès.

Fait à Séoul, le 14 septembre 1994.

Ce Protocole a été signé par les Etats suivants:

AFRIQUE DU SUD, ALBANIE, ALGÉRIE, ALLEMAGNE, AMÉRIQUE (Etats-Unis), ANGOLA, ARABIE SAOUDITE,

BAHAMA'S, BAHREIN, BANGLADESH, BARBADOS, BELARUS, BELGIË, BELIZE, BENIN, BHOETAN, BOEROENDI, BOLIVIA, BOTSWANA, BRAZILIË, BULGARIJE (Rep.), BURKINA FASO, CAMBODJA, CANADA, CENTRAAL-AFRIKA, CHILI, CHINA (Volksrep.), COLOMBIA, COSTA RICA, CUBA, CYPRUS, DE VOORMALIGE JOEGOSLAVISCHE REPUBLIEK MACEDONIË, DENEMARKEN, DJIBOUTI, DOMINICAANSE REPUBLIEK, DUITSLAND, ECUADOR, EGYPTE, EQUATORIAAL-GUINEE, ERYTHREA, ESTLAND, ETHIOPIE, FIJI, FILIPPIJNEN, FINLAND, FRANKRIJK, GABON, GHANA, GRENADA, GRIEKENLAND, GROOT-BRITTANNIË, GUINEE, GUYANA, HONDURAS (Rep.), HONGARIJE (Rep.), IERLAND, IJSLAND, INDIË, INDONESIA, IRAN (Isl. Rep.), ISRAEL, ITALIË, IVOORKUST (Rep.), JAPAN, JORDANIË, KAAPVERDIE, KAMEROEN, KAZAKSTAN, KENIA, KIRGIZIË, KOEWEIT, KONGO (Rep.), KOREA (Rep.), KROATIË, LESOTHO, LETLAND, LIBANON, LIBERIA, LIECHTENSTEIN, LUXEMBURG, MADAGASKAR, MALAWI, MALEDIVEN, MALEISIE, MALI, MALTA, MAROKKO, MAURITANIË, MAURITIUS, MEXICO, MONACO, MONGOLIË, MOZAMBIQUE, MYANMAR, NAOEROE, NEDERLAND, NEDERLANDSE ANTILLEN EN ARUBA, NEPAL, NIEUW-ZEELAND, NIGERIA, NOORWEGEN, OEGANDA, OEKRAÏENE, OEZBEKISTAN, OMAN, OOSTENRIJK, OVERZEESE GEBIEDEN (Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland), PAKISTAN, PANAMA (Rep.), PAPOEA-NIEUW-GUINEA, PARAGUAY, PERU, POLEN (Rep.), PORTUGAL, QATAR, ROEMENIË, RUSLAND (Federatie), RWANDA, SALOMON (Eilanden), SAN MARINO, SAOEDI-ARABIË, SENEGAL, SEYCHELLEN, SIERRA LEONE, SINGAPORE, SINT-LUCIA, SINT-VINCENT-EN-GRENADINES, SLOVAKIJE, SOEDAN, SPANJE, SRI LANKA, SURINAME, SWAZILAND, SYRIË (Arabische Rep.), TADZJIKISTAN, TANZANIË (Verenigde Rep.), THAILAND, TOERKMENIE, TOGO, TONGA, TSJAAD, TSJECHIË (Rep.), TUNESIË, TURKIJE, URUGUAY, VANOEATOE, VATIKAAN, VENEZUELA, VERENIGDE ARABISCHE EMIRATEN, VIETNAM, WEST-SAMOA, YEMEN, ZAÏRE, ZAMBIA, ZIMBABWE, ZUIDAFRIKA, ZWEDEN, ZWITSERLAND.

ARGENTINE, ARMÉNIE, AUSTRALIE, AUTRICHE, BAHAMAS, BAHRAIN, BANGLADESH, BARBADE, BELARUS, BELGIE, BELIZE, BÉNIN, BHOUTAN, BOLIVIE, BOTSWANA, BRÉSIL, BULGARIE (Rép.), BURKINA FASO, BURUNDI, CAMBODGE, CAMEROUN, CANADA, CAPVERT, CENTRAFRIQUE, CHILI, CHINE (Rép. pop.), CHYPRE, COLOMBIE, CONGO (Rép.), CORÉE (Rép.), COSTA-RICA, CÔTE D'IVOIRE (Rép.), CROATIE, CUBA, DANEMARK, DJIBOUTI, DOMINICAINE (Rép.), ÉGYPTE, EMIRATS ARABES UNIS, EQUATEUR, ERYTHRÉE, ESPAGNE, ESTONIE, ETHIOPIE, FIDJI, FINLANDE, FRANCE, GABON, GHANA, GRANDE-BRETAGNE, TERRITOIRES D'OUTRE-MER (Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord), GRÈCE, GRENADE, GUINÉE, GUINÉE EQUATORIALE, GUYANE, HONDURAS (Rép.), HONGRIE (Rép.), INDE, INDONESIA, IRAN (Rép. isl.), IRLANDE, ISLANDE, ISRAEL, ITALIE, JAPON, JORDANIE, KAZAKHSTAN, KENYA, KIRGHIZISTAN, KUWAIT, LESOTHO, LETTONIE, L'EXREPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACEDOINE, LIBAN, LIBERIA, LIECHTENSTEIN, LUXEMBOURG, MADAGASCAR, MALAISIE, MALAWI, MALDIVES, MALI, MALTE, MAROC, MAURICE, MAURITANIE, MEXIQUE, MONACO, MONGOLIE, MOZAMBIQUE, MYANMAR, NAURU, NEPAL, NIGÉRIA, NORVÈGE, NOUVELLE-ZÉLANDE, OMAN, OUGANDA, OUZBEKISTAN, PAKISTAN, PANAMA (Rép.), PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE, PARAGUAY, PAYS-BAS, ANTILLES NÉERLANDAISES ET ARUBA, PEROU, PHILIPPINES, POLOGNE (Rép.), PORTUGAL, QATAR, ROUMANIE, RUSSIE (Fédération de), SAINTE LUCIE, SAINT-MARIN, SAINT-VINCENT-ET-GRENADINES, SALOMON (Iles), SAMOA OCCIDENTAL, SÉNÉGAL, SEYCHELLES, SIERRA LEONE, SINGAPOUR, SLOVAQUIE, SOUDAN, SRI LANKA, SUÈDE, SUISSE, SURINAME, SWAZILAND, SYRIENNE (Rép. arabe), TADJIKISTAN, TANZANIE (Rép. unie), TCHAD, TCHEQUE (Rép.), THAILANDE, TOGO, TONGA, TUNISIE, TURKMENISTAN, TURQUIE, UKRAINE, URUGUAY, VANUATU, VATICAN, VÉNÉZUELA, VIETNAM. YEMEN, ZAIRE, ZAMBIE, ZIMBABWE.

**ALGEMEEN REGLEMENT  
VAN DE WERELDPPOSTVERENIGING**

**INHOUDSOPGAVE**

## Hoofdstuk I

Werking van de organen van de Vereniging

Art.

101. Organisatie en bijeenkomst van de Congressen en de buitengewone Congressen
102. Samenstelling, werking en bijeenkomsten van de Administratieve Raad
103. Documentatie over de werkzaamheden van de Administratieve Raad
104. Samenstelling, werking en bijeenkomsten van de Raad voor Postexploitatie
105. Documentatie over de werkzaamheden van de Raad voor Postexploitatie
106. Intern reglement van de Congressen
107. Werktalen van het Internationaal Bureau
108. Talen gebruikt voor de documentatie, de beraadslagingen en de dienstbriefwisseling

## Hoofdstuk II

Het Internationaal Bureau

109. Verkiezing van de Directeur-generaal en de Vice-Directeur-generaal van het Internationaal Bureau
110. Functies van de Directeur-generaal
111. Functies van de Vice-Directeur-generaal
112. Secretariaat van de organen van de Vereniging
113. Lijst van de Lidlanden
114. Inlichtingen. Adviezen. Aanvragen tot interpretatie en wijziging van de Akten. Onderzoeken. Tussenkomen in de vereffening van de rekeningen
115. Technische samenwerking
116. Formulieren geleverd door het Internationaal Bureau
117. Akten van de Beperkte Verenigingen en bijzondere overeenkomsten
118. Tijdschrift van de Vereniging
119. Jaarverslag over de werkzaamheden van de Vereniging

## Hoofdstuk III

Procedure voor het indienen en het onderzoeken van voorstellen

120. Procedure van voorlegging van de voorstellen aan het Congres
121. Procedure van voorlegging van de voorstellen tussen twee Congressen in
122. Onderzoek van de voorstellen tussen twee Congressen in
123. Kennisgeving van de beslissingen die werden genomen tussen twee Congressen in

**RÈGLEMENT GÉNÉRAL  
DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE**

**TABLE DES MATIERES**

## Chapitre I

Fonctionnement des organes de l'Union

Art.

101. Organisation et réunion des Congrès et Congrès extraordinaires
102. Composition, fonctionnement et réunions du Conseil d'administration
103. Documentation sur les activités du Conseil d'administration
104. Composition, fonctionnement et réunions du Conseil d'exploitation postale
105. Documentation sur les activités du Conseil d'exploitation postale
106. Règlement intérieur des Congrès
107. Langues de travail du Bureau international
108. Langues utilisées pour la documentation, les délibérations et la correspondance de service

## Chapitre II

Bureau international

109. Election du Directeur général et du Vice-Directeur général du Bureau international
110. Fonctions du Directeur général
111. Fonctions du Vice-Directeur général
112. Secrétariat des organes de l'Union
113. Liste des Pays membres
114. Renseignements. Avis. Demandes d'interprétation et de modification des Actes. Enquêtes. Intervention dans la liquidation des comptes
115. Coopération technique
116. Formules fournies par le Bureau international
117. Actes des Unions restreintes et arrangements spéciaux
118. Revue de l'Union
119. Rapport annuel sur les activités de l'Union

## Chapitre III

Procédure d'introduction et d'examen des propositions

120. Procédure de présentation des propositions au Congrès
121. Procédure de présentation des propositions entre deux Congrès
122. Examen des propositions entre deux Congrès
123. Notification des décisions adoptées entre deux Congrès

124. Inwerkingtreding van de Uitvoeringsreglementen en van de overige beslissingen die tussen twee Congressen in worden genomen

#### Hoofdstuk IV

##### Financiën

125. Vaststelling en regeling van de uitgaven van de Vereniging

126. Bijdrageklassen

127. Betaling van de benodigdheden van het Internationaal Bureau

#### Hoofdstuk V

##### Scheidsrechterlijke uitspraken

128. Procedure van de scheidsrechterlijke uitspraak

#### Hoofdstuk VI

##### Slotbepalingen

129. Goedkeuringsvoorwaarden inzake de voorstellen betreffende het Algemeen Reglement

130. Voorstellen betreffende de akkoorden met de Organisatie van de Verenigde Naties

131. Tenuitvoerlegging en duur van het Algemeen Reglement

BIJLAGE: INTERN REGLEMENT VAN DE CONGRESSEN

124. Mise en vigueur des Règlements d'exécution et des autres décisions adoptés entre deux Congrès

#### Chapitre IV

##### Finances

125. Fixation et règlement des dépenses de l'Union

126. Classes de contribution

127. Paiement des fournitures du Bureau international

#### Chapitre V

##### Arbitrages

128. Procédure d'arbitrage

#### Chapitre VI

##### Dispositions finales

129. Conditions d'approbation des propositions concernant le Règlement général

130. Propositions concernant les Accords avec l'Organisation des Nations Unies

131. Mise à exécution et durée du Règlement général

ANNEXE: RÈGLEMENT INTÉRIEUR DES CONGRÈS

## ALGEMEEN REGLEMENT VAN DE WERELD- POSTVERENIGING

De ondergetekenden, Gevolmachtigden van de Regeringen van de Lidlanden van de Vereniging hebben, gelet op artikel 22, paragraaf 2 van de Constitutie van de Wereldpostvereniging die op 10 juli 1964 te Wenen werd afgesloten, in gemeenschappelijk overleg en onder voorbehoud van artikel 25, paragraaf 4 van de genoemde Constitutie in dit Algemeen Reglement de volgende bepalingen vastgesteld die de toepassing van de Constitutie en de werking van de Vereniging verzekeren.

### HOOFDSTUK I

#### Werking van de organen van de vereniging

##### Artikel 101

#### *Organisatie en bijeenkomst van de Congressen en de buitengewone Congressen*

1. De vertegenwoordigers van de Lidlanden komen in Congres bijeen, uiterlijk vijf jaar na de datum van de tenuitvoerlegging van de Akten van het vorige Congres.

2. Elk Lidland last zich op het Congres vertegenwoordigen door één of meerdere gevolmachtigden, die hiervoor door hun Regering gemachtigd zijn. Het mag zich, indien nodig, laten vertegenwoordigen door de afvaardiging van een ander Lidland.

Er wordt evenwel afgesproken dat een afvaardiging slechts één ander Lidland dan het zijne mag vertegenwoordigen.

3. Tijdens de beraadslagingen beschikt ieder Lidland over één stem.

4. In principe duidt ieder Congres het land aan waar het volgende Congres zal plaatsvinden. Indien deze aanduiding niet uitvoerbaar blijkt, is de Administratieve Raad gemachtigd om het land aan te duiden waar de zittingen van het Congres zullen plaatsvinden, dit na afspraak met dit land.

5. Na overleg met het Internationaal Bureau legt de uitnodigende Regering de definitieve datum en de juiste plaats van het Congres vast. In principe stuurt de uitnodigende regering één jaar vóór deze datum een uitnodiging aan de regering van elk Lidland. Deze uitnodiging kan worden verzonden, hetzij rechtstreeks, hetzij door tussenkomst van een andere Regering, hetzij door de bemiddeling van de Directeur-generaal van het Internationaal Bureau. De uitnodigende Regering is tevens belast met de kennisgeving aan al de Regeringen van de Lidlanden van de beslissingen die door het Congres werden genomen.

6. Wanneer een Congres moet bijeengeroepen worden zonder dat er een uitnodigende Regering is, dan treft het Internationaal Bureau, na akkoord met de Administratieve Raad en in overleg met de Regering van de Zwitserse Bondstaat, de nodige schikkingen om het Congres bijeen te roepen en het te organiseren in het land waar de Vereniging zetelt. In dit geval oefent het Internationaal Bureau de functie uit van uitnodigende regering.

7. De plaats van bijeenkomst van een buitengewoon Congres wordt na overleg met het Internationaal Bureau bepaald door de Lidlanden die het initiatief tot dit Congres hebben genomen.

8. De paragrafen 2 tot 6 zijn naar analogie toepasselijk op de buitengewone Congressen.

## RÈGLEMENT GÉNÉRAL DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres de l'Union, vu l'article 22, paragraphe 2, de la Constitution de l'Union postale universelle conclue à Vienne le 10 juillet 1964, ont, d'un commun accord et sous réserve de l'article 25, paragraphe 4, de ladite Constitution, arrêté, dans le présent Règlement général, les dispositions suivantes assurant l'application de la Constitution et le fonctionnement de l'Union.

### CHAPITRE I

#### Fonctionnement des organes de l'Union

##### Article 101

#### *Organisation et réunion des Congrès et Congrès extraordinaires*

1. Les représentants des Pays membres se réunissent en Congrès au plus tard cinq ans après la date de mise à exécution des Actes du Congrès précédent.

2. Chaque Pays membre se fait représenter au Congrès par un ou plusieurs plénipotentiaires munis, par leur Gouvernement, des pouvoirs nécessaires. Il peut, au besoin, se faire représenter par la délégation d'un autre Pays membre.

Toutefois, il est entendu qu'une délégation ne peut représenter qu'un seul Pays membre autre que le sien.

3. Dans les délibérations, chaque Pays membre dispose d'une voix.

4. En principe, chaque Congrès désigne le pays dans lequel le Congrès suivant aura lieu. Si cette désignation se révèle inapplicable, le Conseil d'administration est autorisé à désigner le pays où le Congrès tiendra ses assises, après entente avec ce dernier pays.

5. Après entente avec le Bureau international, le Gouvernement invitant fixe la date définitive et le lieu exact du Congrès. Un an, en principe, avant cette date, le Gouvernement invitant envoie une invitation au Gouvernement de chaque Pays membre. Cette invitation peut être adressée soit directement, soit par l'intermédiaire d'un autre Gouvernement, soit par l'entremise du Directeur général du Bureau international. Le Gouvernement invitant est également chargé de la notification à tous les Gouvernements des Pays membres des décisions prises par le Congrès.

6. Lorsqu'un Congrès doit être réuni sans qu'il y ait un Gouvernement invitant, le Bureau international, avec l'accord du Conseil d'administration et après entente avec le Gouvernement de la Confédération suisse, prend les dispositions nécessaires pour convoquer et organiser le Congrès dans le pays siège de l'Union. Dans ce cas, le Bureau international exerce les fonctions du Gouvernement invitant.

7. Le lieu de réunion d'un Congrès extraordinaire est fixé, après entente avec le Bureau international, par les Pays membres ayant pris l'initiative de ce Congrès.

8. Les paragraphes 2 à 6 sont applicables par analogie aux Congrès extraordinaires.

## Artikel 102

*Samenstelling, werking en bijeenkomsten van de Administratieve Raad*

1. De Administratieve Raad is samengesteld uit eenenveertig leden die hun functies uitoefenen gedurende de periode tussen twee opeenvolgende Congressen.

2. Het voorzitterschap komt van rechtswege toe aan het Gastland van het Congres. Indien dit land zich terugtrekt, wordt het van rechtswege lid en hierdoor beschikt de geografische groep waartoe het behoort over een bijkomende zetel waarop de beperkingen van paragraaf 3 niet van toepassing zijn. In dit geval kiest de Administratieve Raad voor het voorzitterschap één van de leden die tot de geografische groep van het Gastland behoren.

3. De veertig andere leden van de Administratieve Raad worden door het Congres verkozen op basis van een rechtvaardige geografische verdeling. Ten minste de helft van de leden wordt vernieuwd ter gelegenheid van ieder Congres; geen enkel Lidland mag achtereenvolgens door drie Congressen gekozen worden.

4. Elk lid van de Administratieve Raad duidt een afgevaardigde aan die bevoegd moet zijn op het gebied van de Post.

5. De functies van Lid van de Administratieve Raad zijn gratis. De werkingskosten van de Raad zijn ten laste van de Vereniging.

6. De Administratieve Raad heeft de volgende bevoegdheden:

6.1 toezicht houden op alle werkzaamheden van de Vereniging tussen twee Congressen in; daarbij houdt hij rekening met de beslissingen van het Congres, onderzoekt hij de regeringspolitiek betreffende de postdiensten en houdt hij rekening met het internationale reglementaire beleid zoals in verband met de diensten en de concurrentie;

6.2 binnen het kader van zijn bevoegdheden, onderzoeken en goedkeuren van elke werkzaamheid die nodig geacht wordt om de internationale postdienst te moderniseren en om de kwaliteit ervan te vrijwaren en te bevorderen;

6.3 binnen het kader van de internationale technische samenwerking, alle vormen van technische bijstand aan de post bevorderen, coördineren en controleren;

6.4 het budget en de jaarrekening van de Vereniging onderzoeken en goedkeuren;

6.5 indien de omstandigheden het vereisen, overeenkomstig artikel 125, paragrafen 2bis, 3, 4 en 5 de overschrijding van het plafond voor de uitgaven toestaan;

6.6 het financiële reglement van de Wereldpostvereniging (UPU) vastleggen;

6.7 de regels vastleggen die op het Reservefonds van toepassing zijn;

6.8 de regels vastleggen die op het Speciaal Fonds van toepassing zijn;

6.9 de regels vastleggen die op het Fonds voor Bijzondere werkzaamheden van toepassing zijn;

6.10 de regels vastleggen die op het Het Vrijwillig Fonds van toepassing zijn;

6.11 de controle op de activiteiten van het Internationaal Bureau verzekeren;

## Article 102

*Composition, fonctionnement et réunions du Conseil d'administration*

1. Le Conseil d'administration se compose de quarante et un membres qui exercent leurs fonctions durant la période qui sépare deux Congrès successifs.

2. La présidence est dévolue de droit au pays hôte du Congrès. Si ce pays se désiste, il devient membre de droit et, de ce fait, le groupe géographique auquel il appartient dispose d'un siège supplémentaire auquel les restrictions du paragraphe 3 ne sont pas applicables. Dans ce cas, le Conseil d'administration élit à la présidence un des membres appartenant au groupe géographique dont fait partie le pays hôte.

3. Les quarante autres membres du Conseil d'administration sont élus par le Congrès sur la base d'une répartition géographique équitable. La moitié au moins des membres est renouvelée à l'occasion de chaque Congrès; aucun Pays membre ne peut être choisi successivement par trois Congrès.

4. Chaque membre du Conseil d'administration désigne son représentant, qui doit être compétent dans le domaine postal.

5. Les fonctions de membre du Conseil d'administration sont gratuites. Les frais de fonctionnement de ce Conseil sont à la charge de l'Union.

6. Le Conseil d'administration a les attributions suivantes:

6.1 superviser toutes les activités de l'Union dans l'intervalle des Congrès, en tenant compte des décisions du Congrès, en étudiant les questions concernant les politiques gouvernementales en matière postale et en tenant compte des politiques réglementaires internationales telles que celles qui sont relatives au commerce des services et à la concurrence;

6.2 examiner et approuver, dans le cadre de ses compétences, toute action jugée nécessaire pour sauvegarder et renforcer la qualité du service postal international et le moderniser;

6.3 favoriser, coordonner et superviser toutes les formes d'assistance technique postale dans le cadre de la coopération technique internationale;

6.4 examiner et approuver le budget et les comptes annuels de l'Union;

6.5 autoriser, si les circonstances l'exigent, le dépassement du plafond des dépenses conformément à l'article 125, paragraphes 2bis, 3, 4 et 5;

6.6 arrêter le Règlement financier de l'UPU;

6.7 arrêter les règles régissant le Fonds de réserve;

6.8 arrêter les règles régissant le Fonds spécial;

6.9 arrêter les règles régissant le Fonds des activités spéciales;

6.10 arrêter les règles régissant le Fonds volontaire;

6.11 assurer le contrôle de l'activité du Bureau international;

6.12 indien gevraagd, de keuze van een lagere bijdrageklasse toestaan overeenkomstig de voorwaarden bepaald in artikel 126, paragraaf 6;

6.13 het Statuut van het personeel en de dienstvoorwaarden van de verkozen ambtenaren vastleggen;

6.14 scheppen of afschaffen van arbeidsplaatsen bij het Internationaal Bureau, rekening houdend met de beperkingen die verbonden zijn aan het plafond van de vaste uitgaven;

6.15 ambtenaren benoemen of bevorderen tot de graad van Onder-Directeur-generaal (D2);

6.16 het reglement van het Sociaal Fonds vastleggen;

6.17 het jaarverslag dat door het Internationaal Bureau over de werkzaamheden van de Vereniging is opgesteld, goedkeuren en indien nodig hierover commentaar uitbrengen;

6.18 beslissen over de contacten die met de Postbesturen moeten opgenomen worden om zijn functies te kunnen uitoefenen;

6.19 na raadpleging van de Raad voor Postexploitatie beslissen over de contacten die moeten opgenomen worden met organisaties die van rechtswege geen waarnemers zijn, onderzoeken en goedkeuren van de verslagen van het Internationaal Bureau over de betrekkingen van de Wereldpostvereniging (UPU) met de andere internationale organismen, de gepaste beslissingen treffen die nodig geacht worden voor het voeren van deze betrekkingen en het gevolg dat eraan moet worden gegeven; te gelegener tijd de internationale intergouvernementele en niet-gouvernementele instellingen aanduiden die moeten uitgenodigd worden om zich op een Congres te laten vertegenwoordigen en de Directeur-generaal van het Internationaal Bureau belasten met het verzenden van de nodige uitnodigingen;

6.20 wanneer hij het nodig acht, de principes vastleggen waarmee de Raad voor Postexploitatie rekening dient te houden wanneer hij de vragen bestudeert die betrekking hebben op een belangrijke financiële weerslag (taksen, eindrechten, doorvoer-rechten, basistaksen voor het luchtvervoer van de briefwisseling en het in het buitenland afgeven van zendingen van de brievenpost), van dichtbij de studie over deze vragen volgen, de voorstellen van de Raad voor Postexploitatie met betrekking tot dezelfde onderwerpen onderzoeken en goedkeuren, om de overeenkomst met voorgaande principes te verzekeren;

6.21 op aanvraag van het Congres, van de Raad voor Postexploitatie of van de Postbesturen, onderzoeken van de problemen van administratieve, wetgevende en rechtskundige aard die van belang zijn voor de Vereniging of de internationale postdienst. Het behoort tot de bevoegdheid van de Administratieve Raad om in bovenvernoemde domeinen te beslissen of het al dan niet opportuun is om de door de Postbesturen aangevraagde studies in de periode tussen twee Congressen in aan te vatten;

6.22 tussen twee Congressen in en volgens de in de Wereldpostconventie voorgeschreven procedure, goedkeuren van de aanbevelingen van de Raad voor Postexploitatie betreffende de wijziging van de frankeertaksen van de brievenpostzendingen;

6.23 voorstellen formuleren die overeenkomstig artikel 122 ter goedkeuring zullen voorgelegd worden hetzij aan het Congres, hetzij aan de Postbesturen;

6.24 volgens zijn bevoegdheden, goedkeuren van de aanbevelingen van de Raad voor Postexploitatie betreffende het eventueel aannemen van een nieuwe reglementering of een nieuwe werkwijze, in afwachting dat het Congres terzake een beslissing neemt;

6.25 het jaarverslag, opgesteld door de Raad voor Postexploitatie en eventueel de door deze ingediende voorstellen, onderzoeken;

6.12 autoriser, s'il est demandé, le choix d'une classe de contribution inférieure, conformément aux conditions prévues à l'article 126, paragraphe 6;

6.13 arrêter le Statut du personnel et les conditions de service des fonctionnaires élus;

6.14 créer ou supprimer les postes de travail du Bureau international en tenant compte des restrictions liées au plafond des dépenses fixé;

6.15 nommer ou promouvoir les fonctionnaires au grade de Sous-Directeur général (D 2);

6.16 arrêter le Règlement du Fonds social;

6.17 approuver le rapport annuel établi par le Bureau international sur les activités de l'Union et présenter, s'il y a lieu, des commentaires à son sujet;

6.18 décider des contacts à prendre avec les Administrations postales pour remplir ses fonctions;

6.19 après consultation du Conseil d'exploitation postale, décider des contacts à prendre avec les organisations qui ne sont pas des observateurs de droit, examiner et approuver les rapports du Bureau international sur les relations de l'UPU avec les autres organismes internationaux, prendre les décisions qu'il juge opportunes sur la conduite de ces relations et la suite à leur donner; désigner, en temps utile, les organisations internationales intergouvernementales et non gouvernementales qui doivent être invitées à se faire représenter à un Congrès et charger le Directeur général du Bureau international d'envoyer les invitations nécessaires;

6.20 arrêter, au cas où il le juge utile, les principes dont le Conseil d'exploitation postale doit tenir compte lorsqu'il étudiera des questions ayant des répercussions financières importantes (taxes, frais terminaux, frais de transit, taux de base du transport aérien du courrier et dépôt à l'étranger d'envois de la poste aux lettres), suivre de près l'étude de ces questions et examiner et approuver, pour en assurer la conformité avec les principes précisés, les propositions du Conseil d'exploitation postale portant sur les mêmes sujets;

6.21 étudier, à la demande du Congrès, du Conseil d'exploitation postale ou des Administrations postales, les problèmes d'ordre administratif, législatif et juridique intéressant l'Union ou le service postal international. Il appartient au Conseil d'administration de décider, dans les domaines susmentionnés, s'il est opportun ou non d'entreprendre les études demandées par les Administrations postales dans l'intervalle des Congrès;

6.22 approuver les recommandations du Conseil d'exploitation postale concernant la modification, dans l'intervalle entre deux Congrès et selon la procédure prescrite dans la Convention postale universelle, des taxes d'affranchissement des envois de la poste aux lettres;

6.23 formuler des propositions qui seront soumises à l'approbation soit du Congrès, soit des Administrations postales conformément à l'article 122;

6.24 approuver, dans le cadre de ses compétences, les recommandations du Conseil d'exploitation postale concernant l'adoption, si nécessaire, d'une réglementation ou d'une nouvelle pratique en attendant que le Congrès décide en la matière;

6.25 examiner le rapport annuel établi par le Conseil d'exploitation postale et, le cas échéant, les propositions soumises par ce dernier;



6.26 studieonderwerpen aan het onderzoek van de Raad voor Postexploitatie voorleggen, overeenkomstig artikel 104, paragraaf 9,17;

6.27 het land aanduiden waar het volgende Congres zal zetelen in het bij artikel 101, paragraaf 4 voorziene geval;

6.28 te gelegener tijd, en na raadpleging van de Raad voor Postexploitatie, het aantal Commissies bepalen die nodig zijn om de werkzaamheden van het Congres tot een goed einde te brengen en er de bevoegdheden van vastleggen;

6.29 na raadpleging van de Raad voor Postexploitatie en onder voorbehoud van de goedkeuring door het Congres, de Lidlanden aanduiden die:

— het vice-voorzitterschap van het Congres alsook het voorzitterschap en het vice-voorzitterschap van de Commissies kunnen waarnemen, waarbij er zoveel mogelijk rekening wordt gehouden met de rechtvaardige geografische verdeling van de Lidlanden;

— deel kunnen uitmaken van de beperkte Commissies van het Congres;

6.30 beslissen of de processen-verbaal van de zittingen van een Commissie van het Congres al dan niet vervangen moeten worden door rapporten;

6.31 onderzoek en goedkeuring van het aan het Congres voor te leggen ontwerp van strategisch plan, uitgewerkt door de Raad voor Postexploitatie met de hulp van het Internationaal Bureau; op basis van de aanbevelingen van de Raad voor Postexploitatie de jaarlijkse herzieningen van het door het Congres vastgelegde plan onderzoeken en goedkeuren en met de Raad voor Postexploitatie samenwerken aan de jaarlijkse uitwerking en de verwezenlijking van het plan.

7. Om ambtenaren te benoemen tot de graad D2 onderzoekt de Administratieve Raad de titels van beroepsbekwaamheid van de kandidaten die worden aanbevolen door de Postbesturen van de Lidlanden waarvan ze de nationaliteit bezitten, erover wakend dat de ambten van Onder-Directeurs-generaal in de mate van het mogelijke worden toegewezen aan kandidaten die uit verschillende streken en uit andere gewesten komen dan deze waaruit de Directeur-generaal en de Vice-Directeur-Generaal afkomstig zijn, rekening houdend met de overheersende overweging van de doeltreffendheid van het Internationaal Bureau en in naleving van het interne bevorderingsstelsel van het Bureau.

8. Bij zijn eerste vergadering, die door de Voorzitter van het Congres wordt bijeengeroepen, kiest de Administratieve Raad onder zijn leden vier Vice-Voorzitters en legt hij zijn Intern Reglement vast.

9. In principe komt de Administratieve Raad, na bijeenroeping door zijn Voorzitter, eenmaal per jaar bijeen in de zetel van de Vereniging.

10. De Voorzitter, de Vice-Voorzitters, de Voorzitters van de Commissies en de Voorzitter van de Strategische Plangroep van de Administratieve Raad vormen het Beheerscomité. Dit Comité bereidt elke werkzitting van de Administratieve Raad voor, bestuurt ze en neemt al de haar door deze Raad toevertrouwde taken, of deze waarvan gedurende het proces van de strategische planning de noodzakelijkheid blijkt, op zich.

11. De vertegenwoordiger van ieder lid van de Administratieve Raad dat deelneemt aan de zittingen van dit orgaan, met uitzondering van de vergaderingen die plaats hebben gehad tijdens het Congres, heeft recht op een terugbetaling hetzij van de prijs van een vliegtuigbiljet heen en terug in economische klasse of van een eerste klasse spoorwegbiljet, hetzij van de prijs van de reis met een ander vervoermiddel, op voorwaarde dat dit bedrag de prijs van

6.26 soumettre des sujets d'étude à l'examen du Conseil d'exploitation postale, conformément à l'article 104, paragraphe 9.17;

6.27 désigner le pays siège du prochain Congrès dans le cas prévu à l'article 101, paragraphe 4;

6.28 déterminer, en temps utile et après consultation du Conseil d'exploitation postale, le nombre de Commissions nécessaires pour mener à bien les travaux du Congrès et en fixer les attributions;

6.29 désigner, après consultation du Conseil d'exploitation postale et sous réserve de l'approbation du Congrès, les Pays membres susceptibles:

— d'assumer les vice-présidences du Congrès ainsi que les présidences et vice-présidences des Commissions, en tenant compte autant que possible de la répartition géographique équitable des Pays membres;

— de faire partie des Commissions restreintes du Congrès;

6.30 décider s'il y a lieu ou non de remplacer les procès-verbaux des séances d'une Commission du Congrès par des rapports;

6.31 examiner et approuver le projet de plan stratégique à présenter au Congrès et élaboré par le Conseil d'exploitation postale avec l'aide du Bureau international; examiner et approuver les révisions annuelles du plan arrêté par le Congrès sur la base des recommandations du Conseil d'exploitation postale et travailler en concertation avec le Conseil d'exploitation postale à l'élaboration et à l'actualisation annuelle du plan.

7. Pour nommer les fonctionnaires au grade D 2, le Conseil d'administration examine les titres de compétence professionnelle des candidats recommandés par les Administrations postales des Pays membres dont ils ont la nationalité, en veillant à ce que les postes des Sous-Directeurs généraux soient, dans toute la mesure possible, pourvus par des candidats provenant de régions différentes et d'autres régions que celles dont le Directeur général et le Vice-Directeur général sont originaires, compte tenu de la considération dominante de l'efficacité du Bureau international et tout en respectant le régime intérieur de promotions du Bureau.

8. A sa première réunion, qui est convoquée par le Président du Congrès, le Conseil d'administration élit, parmi ses membres, quatre Vice-Présidents et arrête son Règlement intérieur.

9. Sur convocation de son Président, le Conseil d'administration se réunit, en principe une fois par an, au siège de l'Union.

10. Le Président, les Vice-Présidents, les Présidents des Commissions et le Président du Groupe de planification stratégique du Conseil d'administration forment le Comité de gestion. Ce Comité prépare et dirige les travaux de chaque session du Conseil d'administration et assume toutes les tâches que ce dernier décide de lui confier ou dont la nécessité apparaît durant le processus de planification stratégique.

11. Le représentant de chacun des membres du Conseil d'administration participant aux sessions de cet organe, à l'exception des réunions qui ont eu lieu pendant le Congrès, a droit au remboursement soit du prix d'un billet-avion aller et retour en classe économique ou d'un billet de chemin de fer en 1<sup>re</sup> classe, soit du coût du voyage par tout autre moyen à condition que ce montant ne dépasse pas le prix du billet-avion aller et retour en classe écono-

een vliegtuigbiljet heen en terug in economische klasse niet overschrijdt. Hetzelfde recht wordt verleend aan de vertegenwoordiger van elk lid van de Commissies, van zijn Werkgroepen of van zijn andere organen indien deze buiten het Congres en de zittingen van de Raad bijeenkomen.

12. De voorzitter van de Raad voor Postexploitatie vertegenwoordigt deze op de zittingen van de Administratieve Raad waar de agenda punten vermeldt die betrekking hebben op het orgaan dat hij bestuurt.

13. Ten einde een doelmatige samenhang tussen de werkzaamheden van de twee organen te verzekeren, mag de Raad voor Postexploitatie vertegenwoordigers aanduiden om de vergaderingen van de Administratieve Raad als waarnemers bij te wonen.

14. Het Postbestuur van het land waar de Administratieve Raad bijeenkomt wordt uitgenodigd om in hoedanigheid van waarnemer aan de vergaderingen deel te nemen, indien dit land geen lid is van de Administratieve Raad.

15. De Administratieve Raad mag elk internationaal organisme, elke vertegenwoordiger van een vereniging of een onderneming, of elke bevoegde persoon die hij bij zijn werkzaamheden wil betrekken, uitnodigen om zonder stemrecht aan zijn vergaderingen deel te nemen. Hij kan tevens onder dezelfde voorwaarden één of meer Postbesturen van de Lidlanden uitnodigen, die betrokken zijn bij de op de agenda voorziene punten.

16. De leden van de Administratieve Raad nemen daadwerkelijk deel aan zijn werkzaamheden. De Lidlanden die niet tot de Administratieve Raad behoren, kunnen op aanvraag meewerken aan de aangevatte studies indien ze de voorwaarden naleven die de Raad kan vastleggen om het rendement en de doeltreffendheid van zijn werkzaamheden te verzekeren. Indien hun kennis of hun ondervinding dit rechtvaardigt kunnen ze tevens worden verzocht om de Werkgroepen voor te zitten.

De deelname van de Lidlanden die niet tot de Administratieve Raad behoren gebeurt zonder bijkomende kosten voor de Vereniging.

#### Artikel 103

##### *Documentatie over de werkzaamheden van de Administratieve Raad*

1. Na iedere zitting brengt de Administratieve Raad de Lidlanden van de Vereniging en de beperkte Verenigingen op de hoogte van zijn werkzaamheden door hun bijvoorbeeld een analytisch verslag, alsmede zijn resoluties en zijn beslissingen te toe te zenden.

2. De Administratieve Raad brengt bij het Congres verslag uit over het geheel van zijn werkzaamheden en zendt dit verslag ten minste twee maanden vóór de opening van het Congres toe aan de Postbesturen.

#### Artikel 104

##### *Samenstelling, werking en bijeenkomsten van de Raad voor Postexploitatie*

1. De Raad voor Postexploitatie is samengesteld uit veertig leden die hun functies uitoefenen gedurende de periode tussen twee opeenvolgende Congressen in.

mique. Le même droit est accordé au représentant de chaque membre de ses Commissions, de ses Groupes de travail ou de ses autres organes lorsque ceux-ci se réunissent en dehors du Congrès et des sessions du Conseil.

12. Le Président du Conseil d'exploitation postale représente celui-ci aux séances du Conseil d'administration à l'ordre du jour desquelles figurent des questions relatives à l'organe qu'il dirige.

13. Afin d'assurer une liaison efficace entre les travaux des deux organes, le Conseil d'exploitation postale peut désigner des représentants pour assister aux réunions du Conseil d'administration en qualité d'observateurs.

14. L'Administration postale du pays où le Conseil d'administration se réunit est invitée à participer aux réunions en qualité d'observateur, si ce pays n'est pas membre du Conseil d'administration.

15. Le Conseil d'administration peut inviter à ses réunions, sans droit de vote, tout organisme international, tout représentant l'association ou d'entreprise ou toute personne qualifiée qu'il désire associer à ses travaux. Il peut également inviter dans les mêmes conditions une ou plusieurs Administrations postales des Pays membres intéressées à des questions prévues à son ordre du jour.

16. Les membres du Conseil d'administration participent effectivement à ses activités. Les Pays membres n'appartenant pas au Conseil d'administration peuvent, sur leur demande, collaborer aux études entreprises, en respectant les conditions que le Conseil peut établir pour assurer le rendement et l'efficacité de son travail. Ils peuvent aussi être sollicités pour présider des Groupes de travail lorsque leurs connaissances ou leur expérience le justifient.

La participation des Pays membres n'appartenant pas au Conseil d'administration s'effectue sans frais supplémentaires pour l'Union.

#### Article 103

##### *Documentation sur les activités du Conseil d'administration*

1. Après chaque session, le Conseil d'administration informe les Pays membres de l'Union et les Unions restreintes sur ses activités en leur adressant notamment un compte rendu analytique ainsi que ses résolutions et décisions.

2. Le Conseil d'administration fait au Congrès un rapport sur l'ensemble de son activité et le transmet aux Administrations postales au moins deux mois avant l'ouverture du Congrès.

#### Article 104

##### *Composition, fonctionnement et réunions du Conseil d'exploitation postale*

1. Le Conseil d'exploitation postale se compose de quarante membres qui exercent leurs fonctions durant la période qui sépare deux Congrès successifs.

2. De leden van de Raad voor Postexploitatie worden gekozen door het Congres, in functie van een welbepaalde geografische verdeling. Vierentwintig zetels worden voorbehouden aan de ontwikkelingslanden en zestien zetels aan de jonge landen. Ten minste de helft van de leden wordt tijdens elk Congres hernieuwd.

3. De vertegenwoordiger van ieder van de leden van de Raad voor Postexploitatie wordt aangeduid door het Postbestuur van zijn land. Deze vertegenwoordiger moet een bevoegd ambtenaar van het Postbestuur zijn.

4. De werkingskosten van de Raad voor Postexploitatie zijn ten laste van de Vereniging. Zijn leden ontvangen geen enkele vergoeding. De reis- en verblijfkosten van de vertegenwoordigers van de Besturen die aan de Raad voor Postexploitatie deelnemen zijn ten laste van deze Besturen. Nochtans heeft de vertegenwoordiger van elk land dat, volgens de lijsten die werden opgesteld door de Organisatie van de Verenigde Naties, als benadeeld wordt beschouwd, behalve voor de vergaderingen die plaatshebben tijdens het Congres, recht op terugbetaling, ofwel van een vliegtuigbiljet heen en terug in economische klasse of van een eerste klasse spoorwegbiljet, ofwel van de kosten van een reis met een ander vervoermiddel, op voorwaarde dat dit bedrag de prijs van een vliegtuigbiljet heen en terug in economische klasse niet overschrijdt.

5. Bij zijn eerste vergadering die door de Voorzitter van het Congres wordt bijeengeroepen en geopend, kiest de Raad voor Postexploitatie onder zijn leden een Voorzitter, een Vice-Voorzitter, de Voorzitters van de Commissies en de Voorzitter van de Strategische Planningsgroep.

6. De Raad voor Postexploitatie legt zijn Intern Reglement vast.

7. In principe komt de Raad voor Postexploitatie jaarlijks bijeen in de zetel van de Vereniging. De datum en de plaats van de vergadering worden met de instemming van de Voorzitter van de Administratieve Raad en de Directeur-generaal van het Internationaal Bureau door de Voorzitter bepaald.

8. De Voorzitter, de Vice-Voorzitter, de Voorzitters van de Commissies en de Voorzitter van de Strategische Planningsgroep van de Raad voor Postexploitatie vormen het Beheerscomité. Dit Comité bereidt de werkzaamheden voor van iedere zitting van de Raad voor Postexploitatie, het leidt deze en neemt alle taken op zich die deze laatste beslist hem toe te vertrouwen, of waarvan gedurende het verloop van de strategische planning de noodzakelijkheid blijkt.

9. De Raad voor Postexploitatie heeft de volgende bevoegdheden:

9.1 het leiden van de studie van de voornaamste uitbatings, commerciële, technische en economische problemen, alsook van de studie van de technische samenwerkingsproblemen die de Postbesturen van alle Lidlanden van de Vereniging aanbelangen, in het bijzonder de kwesties die een belangrijke financiële weer slag hebben (taksen, eindrechten, doorvoerrechten, basistaksen voor luchtvervoer van brieven, het aandeel in de postcolli en de afgifte in het buitenland van zendingen voor de brievenpost), het uitwerken van informatie en adviezen in dit verband en het aanbevelen van de terzake te nemen maatregelen;

9.2 binnen de zes maanden die volgen op het afsluiten van het Congres, overgaan tot de herziening van de Uitvoeringsreglementen van de Vereniging, tenzij het Congres daar anders over beslist. In geval van hoogdringendheid kan de Raad voor Postexploitatie tijdens andere zittingen eveneens de voornoemde Reglementen wijzigen. In beide gevallen blijft de Raad voor Postexploitatie

2. Les membres du Conseil d'exploitation postale sont élus par le Congrès, en fonction d'une répartition géographique spécifiée. Vingt-quatre sièges sont réservés aux pays en développement et seize sièges aux pays développés. La moitié au moins des membres est renouvelée à l'occasion de chaque Congrès.

3. Le représentant de chacun des membres du Conseil d'exploitation postale est désigné par l'administration postale de son pays. Ce représentant doit être un fonctionnaire qualifié de l'administration postale.

4. Les frais de fonctionnement du Conseil d'exploitation postale sont à la charge de l'Union. Ses membres ne reçoivent aucune rémunération. Les frais de voyage et de séjour des représentants des Administrations participant au Conseil d'exploitation postale sont à la charge de celles-ci. Toutefois, le représentant de chacun des pays considérés comme défavorisés d'après les listes établies par l'Organisation des Nations Unies a droit, sauf pour les réunions qui ont lieu pendant le Congrès, au remboursement soit du prix d'un billet-avion aller et retour en classe économique ou d'un billet de chemin de fer en 1<sup>re</sup> classe, soit du coût du voyage par tout autre moyen à condition que ce montant ne dépasse pas le prix du billet-avion aller et retour en classe économique.

5. A sa première réunion, qui est convoquée et ouverte par le Président du Congrès, le Conseil d'exploitation postale choisit, parmi ses membres, un Président, un Vice-Président, les Présidents des Commissies et le Président du Groupe de planification stratégique.

6. Le Conseil d'exploitation postale arrête son Règlement intérieur.

7. En principe, le Conseil d'exploitation postale se réunit tous les ans au siège de l'Union. La date et le lieu de la réunion sont fixés par son Président, après accord avec le Président du Conseil d'administration et le Directeur général du Bureau international.

8. Le Président, le Vice-Président, les Présidents des Commissies et le Président du Groupe de planification stratégique du Conseil d'exploitation postale forment le Comité de gestion. Ce Comité prépare et dirige les travaux de chaque session du Conseil d'exploitation postale et assume toutes les tâches que ce dernier décide de lui confier ou dont la nécessité apparaît durant le processus de planification stratégique.

9. Les attributions du Conseil d'exploitation postale sont les suivantes:

9.1 conduire l'étude des problèmes d'exploitation, commerciaux, techniques, économiques et de coopération technique les plus importants qui présentent de l'intérêt pour les Administrations postales de tous les Pays membres de l'Union, notamment des questions ayant des répercussions financières importantes (taxes, frais terminaux, frais de transit, taux de base du transport aérien du courrier, quotes-parts des colis postaux et dépôt à l'étranger d'envois de la poste aux lettres), élaborer des informations et des avis à leur sujet et recommander des mesures à prendre à leur égard;

9.2 procéder à la revision des Règlements d'exécution de l'Union dans les six mois qui suivent la clôture du Congrès, à moins que celui-ci n'en décide autrement. En cas d'urgence nécessaire, le Conseil d'exploitation postale peut également modifier lesdits Règlements à d'autres sessions. Dans les deux cas, le Conseil d'exploitation reste subordonné aux directives du

ondergeschikt aan de beschikkingen van de richtlijnen van de Administratieve Raad, wat het beleid en de grondbeginselen betreft;

9.3 Coördineren van de praktische maatregelen voor de ontwikkeling en de verbetering van de internationale postdiensten;

9.4 onder voorbehoud van de goedkeuring door de Administratieve Raad in het kader van diens bevoegdheden, elke nodig geachte handeling ondernemen om de kwaliteit van de internationale postdienst te vrijwaren, te versterken en deze dienst te moderniseren;

9.5 tussen twee Congressen in en volgens de in de Wereldpostconventie voorgeschreven procedure, onder voorbehoud van de goedkeuring door de Administratieve Raad, de frankeertaksen voor de zendingen van de brievenpost herzien en wijzigen;

9.6 formuleren van voorstellen die overeenkomstig artikel 122 aan de goedkeuring van hetzij het Congres, hetzij van de Postbesturen zullen worden voorgelegd; de goedkeuring van de Administratieve Raad is vereist wanneer de voorstellen betrekking hebben op kwesties die onder diens bevoegdheid vallen;

9.7 op vraag van het Postbestuur van een Lidland, elk voorstel dat dit Bestuur overeenkomstig artikel 121 aan het Internationaal Bureau bezorgt onderzoeken, de commentaar erop voorbereiden en het Bureau opdragen om deze aan voornoemd voorstel te hechten alvorens het aan de goedkeuring van de Postbesturen van de Lidlanden voor te leggen;

9.8 indien nodig, en eventueel na goedkeuring door de Administratieve Raad en na raadpleging van alle Postbesturen, het invoeren van een reglementering of van een nieuw gebruik aanbevelen, in afwachting dat het Congres terzake een beslissing treft;

9.9 het uitwerken en in de vorm van aanbevelingen aan de Postbesturen voorleggen van de normen inzake techniek, exploitatie en met betrekking tot andere gebieden onder zijn bevoegdheid waarvoor een eenvormige werkwijze noodzakelijk is. Tevens wijzigt hij, indien nodig, de door hem reeds vastgelegde normen;

9.10 met de hulp van het Internationaal Bureau en na raadpleging van de Administratieve Raad en met diens goedkeuring, uitwerken van het aan het Congres toe te zenden ontwerp van strategisch plan; elk jaar het door het Congres goedgekeurd plan herzien, dit eveneens met de hulp van het Internationaal Bureau en de goedkeuring van de Administratieve Raad;

9.11 goedkeuren van het door het Internationaal Bureau jaarlijks opgesteld rapport over de werkzaamheden van de Vereniging die betrekking hebben op de verantwoordelijkheden en de functies van de Raad voor Postexploitatie;

9.12 beslissen of er met de Postbesturen contact moet worden opgenomen om zijn functies te vervullen;

9.13 overgaan tot de studie van problemen inzake onderricht en beroepsopleiding die de jonge en de ontwikkelingslanden aangaan;

9.14 de nodige maatregelen treffen met het oog op de studie en de uitwisseling van de ervaringen en de gemaakte vooruitgang van sommige landen op het gebied van de techniek, de uitbating, de economie en de beroepsopleiding, die de postdiensten aangaan;

9.15 de huidige situatie en de noden van de postdiensten van de nieuwe en de ontwikkelingslanden bestuderen en gepaste aanbevelingen uitwerken nopens de wijze en de middelen die de postdiensten in deze landen kunnen verbeteren;

9.16 na overeenstemming met de Administratieve Raad, de geschikte regelingen treffen met alle Lidlanden van de Vereniging op het vlak van de technische samenwerking, voornamelijk met de nieuwe en de ontwikkelingslanden;

Conseil d'administration en ce qui concerne les politiques et les principes fondamentaux;

9.3 coordonner les mesures pratiques pour le développement et l'amélioration des services postaux internationaux;

9.4 entreprendre, sous réserve de l'approbation du Conseil d'administration dans le cadre des compétences de ce dernier, toute action jugée nécessaire pour sauvegarder et renforcer la qualité du service postal international et le moderniser;

9.5 réviser et modifier, dans l'intervalle entre deux Congrès et selon la procédure prescrite dans la Convention postale universelle, sous réserve de l'approbation du Conseil d'administration, les taxes d'affranchissement des envois de la poste aux lettres;

9.6 formuler des propositions qui seront soumises à l'approbation soit du Congrès, soit des Administrations postales conformément à l'article 122; l'approbation du Conseil d'administration est requise lorsque ces propositions portent sur des questions relevant de la compétence de ce dernier;

9.7 examiner, à la demande de l'administration postale d'un Pays membre, toute proposition que cette Administration transmet au Bureau international selon l'article<sup>o</sup> 121, en préparer les commentaires et charger le Bureau de les annexer à ladite proposition avant de la soumettre à l'approbation des Administrations postales des Pays membres;

9.8 recommander, si nécessaire, et éventuellement après approbation par le Conseil d'administration et consultation de l'ensemble des Administrations postales, l'adoption d'une réglementation ou d'une nouvelle pratique en attendant que le Congrès décide en la matière;

9.9 élaborer et présenter, sous forme de recommandations aux Administrations postales, des normes en matière technique, d'exploitation et dans d'autres domaines de sa compétence où une pratique uniforme est indispensable. De même, il procède, en cas de besoin, à des modifications de normes qu'il a déjà établies;

9.10 élaborer, avec l'aide du Bureau international ainsi qu'en consultation avec le Conseil d'administration et avec son approbation, le projet de plan stratégique à soumettre au Congrès; réviser le plan approuvé par le Congrès, chaque année, également avec l'aide du Bureau international et l'approbation du Conseil d'administration;

9.11 approuver le rapport annuel établi par le Bureau international sur les activités de l'Union dans ses parties qui ont trait aux responsabilités et fonctions du Conseil d'exploitation postale;

9.12 décider des contacts à prendre avec les Administrations postales pour remplir ses fonctions;

9.13 procéder à l'étude des problèmes d'enseignement et de formation professionnelle intéressant les pays nouveaux et en développement;

9.14 prendre les mesures nécessaires en vue d'étudier et de diffuser les expériences et les progrès faits par certains pays dans les domaines de la technique, de l'exploitation, de l'économie et de la formation professionnelle intéressant les services postaux;

9.15 étudier la situation actuelle et les besoins des services postaux dans les pays nouveaux et en développement et élaborer des recommandations convenables sur les voies et les moyens d'améliorer les services postaux dans ces pays;

9.16 prendre, après entente avec le Conseil d'administration, les mesures appropriées dans le domaine de la coopération technique avec tous les Pays membres de l'Union, en particulier avec les pays nouveaux et en développement;

9.17 alle andere kwesties onderzoeken die door een lid van de Raad voor Postexploitatie, door de Administratieve Raad, of door een Bestuur van een Lidland werden voorgelegd.

10. De leden van de Raad voor Postexploitatie nemen effectief aan zijn werkzaamheden deel. De Postbesturen van de Lidlanden die niet tot de Raad voor Postexploitatie behoren, kunnen op hun eigen verzoek samenwerken aan de aangevatte studies, indien ze de voorwaarden naleven die de Raad kan stellen om het rendement en de doeltreffendheid van zijn werkzaamheden te waarborgen. Zij kunnen ook uitgenodigd worden om de Werkgroepen voor te zitten indien hun kennis of hun ervaring dit rechtvaardigt.

11. De Raad voor Postexploitatie stelt bij zijn zitting die het Congres voorafgaat het ontwerp van basiswerkprogramma van de volgende Raad op, dat aan het Congres moet voorgelegd worden, rekening houdend met het ontwerp van een strategisch plan, alsook met de verzoeken van de Lidlanden van de Vereniging, de Administratieve Raad en van het Internationaal Bureau. Dit basisprogramma, dat een beperkt aantal studies bevat over actuele onderwerpen en onderwerpen van algemeen belang, kan elk jaar worden herzien naar gelang van de werkelijke toestand en van de nieuwe prioriteiten.

12. Ten einde een doelmatige samenhang tussen de werkzaamheden van de twee organen te verzekeren, kan de Administratieve Raad vertegenwoordigers aanduiden om als waarnemers de vergaderingen van de Raad voor Postexploitatie bij te wonen;

13. De Raad voor Postexploitatie kan zonder stemrecht op zijn vergaderingen uitnodigen:

13.1 elk internationaal organisme of iedere geschikte persoon die hij bij de werkzaamheden wenst te betrekken;

13.2 de Postbesturen van de Lidlanden die niet tot de Raad voor Postexploitatie behoren;

13.3 elke vereniging of onderneming die zij wenst te raadplegen over kwesties betreffende haar werkzaamheden.

#### Artikel 105

##### *Documentatie over de werkzaamheden van de Raad voor Postexploitatie*

1. Na iedere zitting informeert de Raad voor Postexploitatie de Postbesturen van de Lidlanden en de beperkte Verenigingen over haar werkzaamheden door hen een analytisch verslag, alsmede haar besluiten en beslissingen, toe te sturen.

2. De Raad voor Postexploitatie stelt, ten behoeve van de Administratieve Raad, een jaarverslag over zijn werkzaamheden op.

3. De Raad voor Postexploitatie stelt, ten behoeve van het Congres, een verslag op over het geheel van zijn werkzaamheden en verzendt dit, ten minste twee maanden vóór de opening van het Congres, aan de Postbesturen van de Lidlanden.

#### Artikel 106

##### *Intern Reglement van de Congressen*

1. Voor het organiseren van zijn werkzaamheden en het leiden van de beraadslagingen past het Congres het Intern Reglement van de Congressen toe dat gehecht is aan onderhavig Algemeen Reglement.

9.17 examiner toutes autres questions qui lui sont soumises par un membre du Conseil d'exploitation postale, par le Conseil d'administration ou par toute Administration d'un Pays membre.

10. Les membres du Conseil d'exploitation postale participent effectivement à ses activités. Les Administrations postales des Pays membres n'appartenant pas au Conseil d'exploitation postale peuvent, sur leur demande, collaborer aux études entreprises, en respectant les conditions que le Conseil peut établir pour assurer le rendement et l'efficacité de son travail. Elles peuvent aussi être sollicitées pour présider des Groupes de travail lorsque leurs connaissances ou leur expérience le justifient.

11. Le Conseil d'exploitation postale établit, à sa session précédant le Congrès, le projet de programme de travail de base du prochain Conseil à soumettre au Congrès, compte tenu du projet de plan stratégique, ainsi que des demandes des Paysmembres de l'Union, du Conseil d'administration et du Bureau international. Ce programme de base, comprenant un nombre limité d'études sur des sujets d'actualité et d'intérêt commun, est révisable chaque année en fonction des réalités et des priorités nouvelles.

12. Afin d'assurer une liaison efficace entre les travaux des deux organes, le Conseil d'administration peut désigner des représentants pour assister aux réunions du Conseil d'exploitation postale en qualité d'observateurs.

13. Le Conseil d'exploitation postale peut inviter à ses réunions sans droit de vote:

13.1 tout organisme international ou toute personne qualifiée qu'il désire associer à ses travaux;

13.2 des Administrations postales de Pays membres n'appartenant pas au Conseil d'exploitation postale;

13.3 toute association ou entreprise qu'il souhaite consulter sur des questions concernant ses activités.

#### Article 105

##### *Documentation sur les activités du Conseil d'exploitation postale*

1. Après chaque session, le Conseil d'exploitation postale informe les Administrations postales des Pays membres et les Unions restreintes sur ses activités en leur adressant notamment un compte rendu analytique ainsi que ses résolutions et décisions.

2. Le Conseil d'exploitation postale établit, à l'intention du Conseil d'administration, un rapport annuel sur ses activités.

3. Le Conseil d'exploitation postale établit, à l'intention du Congrès, un rapport sur l'ensemble de son activité et le transmet aux Administrations postales des Pays membres au moins deux mois avant l'ouverture du Congrès.

#### Article 106

##### *Règlement intérieur des Congrès*

1. Pour l'organisation de ses travaux et la conduite de ses délibérations, le Congrès applique le Règlement intérieur des Congrès qui est annexé au présent Règlement général.

2. Ieder Congres kan dit Reglement wijzigen, overeenkomstig de voorwaarden die in het Intern Reglement zelf werden vastgelegd.

#### Artikel 107

##### *Werk talen van het Internationaal Bureau*

De werktalen van het Internationaal Bureau zijn het Frans en het Engels.

#### Artikel 108

##### *Talen gebruikt voor de documentatie, voor de beraadslagingen en de dienstbriefwisseling*

1. Voor de documentatie van de Vereniging worden het Frans, het Engels, het Arabisch en het Spaans gebruikt. Ook het Duits, het Chinees, het Portugees en het Russisch worden gebruikt, op voorwaarde dat dit gebruik beperkt wordt tot de belangrijkste basisdocumentatie. Andere talen worden eveneens gebruikt, op voorwaarde dat de Lidlanden die hierom verzoeken zelf de kosten dragen.

2. Het Lidland of de Lidlanden die een andere taal dan de officiële hebben gevraagd, vormen een taalgroep. De Lidlanden die de officiële taal gebruiken vormen de Franse taalgroep.

3. De documentatie wordt door het Internationaal Bureau gepubliceerd in de officiële taal en in de talen van de andere gevormde taalgroepen, hetzij rechtstreeks, hetzij door tussenkomst van de gewestelijke kantoren van deze groepen, overeenkomstig de met het Internationaal Bureau overeengekomen modaliteiten. De publikatie in de verschillende talen gebeurt op dezelfde manier.

4. De rechtstreeks door het Internationaal Bureau gepubliceerde documentatie wordt in de mate van het mogelijke, gelijktijdig in de verschillende talen verspreid.

5. De briefwisseling tussen de Postbesturen en het Internationaal Bureau, en tussen dit laatste en derden, kan gebeuren in elke taal waarvoor het Internationaal Bureau over een vertaaldienst beschikt.

6. De kosten voor de vertaling naar eender welke taal, met inbegrip van die welke voortvloeien uit de toepassing van paragraaf 5, worden gedragen door de taalgroep die om deze taal heeft verzocht. De kosten voor de vertaling naar de officiële taal van de documenten die in het Engels, Arabisch en Spaans werden ontvangen, worden gedragen door de Franse taalgroep. Alle andere kosten met betrekking tot het afleveren van documenten worden door de Vereniging gedragen. Het plafond van de door de Vereniging te dragen kosten voor het opstellen van de documenten in het Duits, Chinees, Portugees en Russisch wordt bepaald door een Congresbesluit.

7. De door een taalgroep te dragen kosten worden, in verhouding tot hun bijdrage in de uitgaven van de Vereniging, verdeeld onder de leden van deze groep. Deze kosten kunnen onder de leden van de taalgroep worden verdeeld volgens een andere verdeelsleutel, op voorwaarde dat de betrokkenen hierover overeenstemming bereiken en hun beslissing door bemiddeling van hun woordvoerder aan het Internationaal Bureau kenbaar maken.

2. Chaque Congrès peut modifier ce Règlement dans les conditions fixées au Règlement intérieur lui-même.

#### Article 107

##### *Langues de travail du Bureau international*

Les langues de travail du Bureau international sont le français et l'anglais.

#### Article 108

##### *Langues utilisées pour la documentation, les délibérations et la correspondance de service*

1. Pour la documentation de l'Union, les langues française, anglaise, arabe et espagnole sont utilisées. Sont également utilisées les langues allemande, chinoise, portugaise et russe, à condition que la production dans ces dernières langues se limite à la documentation de base la plus importante. D'autres langues sont également utilisées, à condition que les Pays membres qui en font la demande en supportent tous les coûts.

2. Le ou les Pays membres ayant demandé une langue autre que la langue officielle constituent un groupe linguistique. Les Pays membres utilisant la langue officielle constituent le groupe linguistique français.

3. La documentation est publiée par le Bureau international dans la langue officielle et dans les langues des autres groupes linguistiques constitués, soit directement, soit par l'intermédiaire des bureaux régionaux de ces groupes, conformément aux modalités convenues avec le Bureau international. La publication dans les différentes langues est faite selon le même modèle.

4. La documentation publiée directement par le Bureau international est, dans la mesure du possible, distribuée simultanément dans les différentes langues demandées.

5. Les correspondances entre les Administrations postales et le Bureau international et entre ce dernier et des tiers peuvent être échangées en toute langue pour laquelle le Bureau international dispose d'un service de traduction.

6. Les frais de traduction vers une langue quelle qu'elle soit, y compris ceux résultant de l'application du paragraphe 5, sont supportés par le groupe linguistique ayant demandé cette langue. Sont supportés par le groupe linguistique français les frais de traduction vers la langue officielle des documents et des correspondances reçues en langues anglaise, arabe et espagnole. Tous les autres frais afférents à la fourniture des documents sont supportés par l'Union. Le plafond des frais à supporter par l'Union pour la production des documents en allemand, chinois, portugais et russe est fixé par une résolution du Congrès.

7. Les frais à supporter par un groupe linguistique sont répartis entre les membres de ce groupe proportionnellement à leur contribution aux dépenses de l'Union. Ces frais peuvent être répartis entre les membres du groupe linguistique selon une autre clé de répartition, à condition que les intéressés s'entendent à ce sujet et notifient leur décision au Bureau international par l'intermédiaire du porte-parole du groupe.

8. Het Internationaal Bureau geeft na een termijn die de twee jaar niet mag overschrijden gevolg aan elke wijziging van de taalkeuze die door een Lidland wordt gevraagd.

9. Voor de beraadslagingen van de bijeenkomsten van de organen van de Vereniging, worden het Frans, Engels, Spaans en Russisch aanvaard, mits er een tolksysteem is — met of zonder elektronische uitrusting —, waarvan de keuze na overleg met de Directeur-generaal van het Internationaal Bureau en de betrokken Lidlanden wordt overgelaten aan de organisatoren van de bijeenkomst.

10. Voor de in paragraaf 9 aangeduide beraadslagingen en vergaderingen zijn andere talen eveneens toegelaten.

11. De afvaardigingen die andere talen gebruiken verzekeren de simultane vertaling in één van de talen vermeld in paragraaf 9, hetzij door middel van het in dezelfde paragraaf vermelde systeem — indien de nodige wijzigingen van technische aard kunnen worden aangebracht, — hetzij door eigen tolken.

12. De kosten van de tolkdiensten worden verdeeld onder de Lidlanden die dezelfde taal gebruiken, in verhouding tot hun bijdrage in de uitgaven van de Vereniging. De kosten voor de installatie en het onderhoud van de technische uitrusting worden evenwel door de Vereniging gedragen.

13. De Postbesturen kunnen overeenkomen over de taal die voor de briefwisseling in hun wederzijdse betrekkingen moet worden gebruikt. Bij gebrek aan zulke overeenkomst dient de Franse taal te worden gebruikt.

## HOOFDSTUK II

### Internationaal bureau

#### Artikel 109

#### *Verkiezing van de Directeur-generaal en van de Vice-Directeur-generaal van het Internationaal Bureau*

1. De Directeur-generaal en de Vice-Directeur-generaal van het Internationaal Bureau worden door het Congres verkozen voor de periode die twee opeenvolgende Congressen van elkaar scheidt. De minimumduur van hun mandaat bedraagt vijf jaar. Hun mandaat kan slechts eenmaal hernieuwd worden. Behoudens een andere beslissing van het Congres, is de datum van hun in functie treden vastgesteld op 1 januari van het jaar dat op het Congres volgt.

2. Ten minste zeven maanden vóór de opening van het Congres zendt de Directeur-generaal van het Internationaal Bureau een nota aan de Regeringen van de Lidlanden waarin hij hen uitnodigt om de eventuele kandidaturen voor de betrekking van Directeur-generaal en Vice-Directeur-generaal voor te dragen en terzelfdertijd aan te duiden of de Directeur-generaal of de Vice-Directeur-generaal hun aanvangsmandaat eventueel wensen te hernieuwen. De kandidaturen, vergezeld van een curriculum vitæ, moeten twee maanden vóór de aanvang van het Congres bij het Internationaal Bureau toekomen. De kandidaten dienen te behoren tot de Lidlanden die hen voordragen. Het Internationaal Bureau stelt de documentatie op die nog is voor het Congres. De verkiezing van de Directeur-generaal en van Vice-Directeur-generaal hebben plaats bij geheime stemming, waarbij de eerste betrekking heeft op de toekenning van het ambt van Directeur-generaal.

8. Le Bureau international donne suite à tout changement de choix de langue demandé par un Pays membre après un délai qui ne doit pas dépasser deux ans.

9. Pour les délibérations des réunions des organes de l'Union, les langues française, anglaise, espagnole et russe sont admises, moyennant un système d'interprétation — avec ou sans équipement électronique — dont le choix est laissé à l'appréciation des organisateurs de la réunion après consultation du Directeur général du Bureau international et des Pays membres intéressés.

10. D'autres langues sont également autorisées pour les délibérations et les réunions indiquées au paragraphe 9.

11. Les délégations qui emploient d'autres langues assurent l'interprétation simultanée en l'une des langues mentionnées au paragraphe 9, soit par le système indiqué au même paragraphe, lorsque les modifications d'ordre technique nécessaires peuvent y être apportées, soit par des interprètes particuliers.

12. Les frais des services d'interprétation sont répartis entre les Pays membres utilisant la même langue dans la proportion de leur contribution aux dépenses de l'Union. Toutefois, les frais d'installation et d'entretien de l'équipement technique sont supportés par l'Union.

13. Les Administrations postales peuvent s'entendre au sujet de la langue à employer pour la correspondance de service dans leurs relations réciproques. A défaut d'une telle entente, la langue à employer est le français.

## CHAPITRE II

### Bureau International

#### Article 109

#### *Election du Directeur général et du Vice-Directeur général du Bureau international*

1. Le Directeur général et le Vice-Directeur général du Bureau international sont élus par le Congrès pour la période séparant deux Congrès successifs, la durée minimale de leur mandat étant de cinq ans. Leur mandat est renouvelable une seule fois. Sauf décision contraire du Congrès, la date de leur entrée en fonctions est fixée au 1<sup>er</sup> janvier de l'année qui suit le Congrès.

2. Au moins sept mois avant l'ouverture du Congrès, le Directeur général du Bureau international adresse une note aux Gouvernements des Pays membres en les invitant à présenter les candidatures éventuelles pour les postes de Directeur général et de Vice-Directeur général et en indiquant en même temps si le Directeur général ou le Vice-Directeur général en fonctions sont intéressés au renouvellement éventuel de leur mandat initial. Les candidatures, accompagnées d'un curriculum vitae, doivent parvenir au Bureau international deux mois au moins avant l'ouverture du Congrès. Les candidats doivent être des ressortissants des Pays-membres qui les présentent. Le Bureau international élabore la documentation nécessaire pour le Congrès. L'élection du Directeur général et celle du Vice-Directeur général ont lieu au scrutin secret, la première élection portant sur le poste de Directeur général.

3. Indien het ambt van Directeur-generaal vacant is, neemt de Vice-Directeur-generaal de functies van Directeur-generaal waar tot wanneer het mandaat van deze laatste ten einde is; hij is verkiesbaar voor deze post en wordt ambtshalve als kandidaat aanvaard, onder voorbehoud dat zijn oorspronkelijk mandaat als Vice-Directeur-generaal niet reeds eenmaal hernieuwd werd door het vorig Congres en hij zijn belangstelling uitsprekt om als voor het ambt van Directeur-generaal te worden beschouwd.

4. Bij gelijktijdige vacature van de ambten van Directeur-generaal en Vice-Directeur-generaal, kiest de Administratieve Raad, op basis van de na een oproep ontvangen kandidaturen, een Vice-Directeur-generaal voor de periode tot het volgend Congres. Voor de voordracht van de kandidaturen is naar analogie paragraaf 2 van toepassing.

5. Bij vacature van het ambt van Vice-Directeur-generaal gelast de Administratieve Raad, op voorstel van de Directeur-generaal, één van de Onder-Directeurs-generaal bij het Internationaal Bureau om tot aan het volgend Congres de functie van Vice-Directeur-generaal waar te nemen.

#### Artikel 110

##### *Functies van de Directeur-generaal*

1. De Directeur-generaal organiseert, beheert en leidt het Internationaal Bureau waarvan hij de wettelijke vertegenwoordiger is. Hij is bevoegd om de ambten van de graden G1 tot D1 te schikken en ambtenaren tot deze graden te benoemen of te bevorderen. Voor de benoemingen tot de graden P1 tot D1 dient hij de beroepsbekwaamheid in aanmerking te nemen van de kandidaten die aanbevolen zijn door de Postbesturen van de Lidlanden waarvan ze de nationaliteit hebben, of in dewelke zij hun beroep uitoefenen, rekening houdend met een rechtvaardige continentaal-geografische verdeling en met de talen, alsook met alle andere beschouwingen die erop betrekking hebben, dit alles in naleving van het intern bevorderingsregime van het Bureau. Nochtans, wanneer het een ambt betreft dat bijzondere kwalificaties vereist, mag de Directeur-generaal zich naar buiten richten. Bij de benoeming van een nieuwe ambtenaar houdt hij tevens rekening met het feit dat de personen die de ambten van de graden D2, D1 en P5 bekleden, onderdanen dienen te zijn van de verschillende Lidlanden van de Vereniging. Bij de benoeming van een ambtenaar van het Internationaal Bureau tot de graden D1 en P5, is hij niet gehouden aan de toepassing van hetzelfde principe. Bovendien komen tijdens de aanwervingsprocedure de eisen voor een rechtvaardige geografische verdeling en van de talen ná de verdienste. In het Verslag over de werkzaamheden van de Vereniging, licht hij de Administratieve Raad eenmaal per jaar in over de benoemingen en de bevorderingen tot de graden P4 tot D1.

2. De Directeur-generaal heeft de volgende bevoegdheden:

2.1 de functies waarnemen van bewaarder van de Akten van de Vereniging en van bemiddelaar in de toetredings- en toelatingsprocedure van de Vereniging, alsmede van haar uittredingsprocedure;

2.2 aan alle Besturen de door de Raad voor Postexploitatie aangenomen of herziene Uitvoeringsreglementen meedelen;

2.3 op het laagst mogelijk niveau dat met de behoeften van de Vereniging verenigbaar is, het ontwerp van het jaarlijks budget van de Vereniging voorbereiden en dit te gelegener tijd aan het onderzoek van de Administratieve Raad voorleggen; na goedkeuring door de Administratieve Raad het budget meedelen aan de Lidlanden van de Vereniging en het vervolgens uitvoeren;

3. En cas de vacance du poste de Directeur général, le Vice-Directeur général assume les fonctions de Directeur général jusqu'à la fin du mandat prévu pour celui-ci; il est éligible à ce poste et est admis d'office comme candidat, sous réserve que son mandat initial en tant que Vice-Directeur général n'ait pas déjà été renouvelé une fois par le Congrès précédent et qu'il déclare son intérêt à être considéré comme candidat au poste de Directeur général.

4. En cas de vacance simultanée des postes de Directeur général et de Vice-Directeur général, le Conseil d'administration élit, sur la base des candidatures reçues à la suite d'une mise au concours, un Vice-Directeur général pour la période allant jusqu'au prochain Congrès. Pour la présentation des candidatures, le paragraphe 2 s'applique par analogie.

5. En cas de vacance du poste de Vice-Directeur général, le Conseil d'administration charge, sur proposition du Directeur général, un des Sous-Directeurs généraux au Bureau international d'assumer, jusqu'au prochain Congrès, les fonctions de Vice-Directeur général.

#### Article 110

##### *Fonctions du Directeur général*

1. Le Directeur général organise, administre et dirige le Bureau international, dont il est le représentant légal. Il est compétent pour classer les postes des grades G 1 à D 1 et pour nommer et promouvoir les fonctionnaires dans ces grades. Pour les nominations dans les grades P 1 à D 1, il doit prendre en considération les qualifications professionnelles des candidats recommandés par les Administrations postales des Pays membres dont ils ont la nationalité, ou dans lesquels ils exercent leur activité professionnelle, en tenant compte d'une équitable répartition géographique continentale et des langues ainsi que de toutes autres considérations y relatives, tout en respectant le régime intérieur de promotions du Bureau. Toutefois, dans le cas de postes exigeant des qualifications spéciales, le Directeur général peut s'adresser à l'extérieur. Il tient également compte, lors de la nomination d'un nouveau fonctionnaire, de ce qu'en principe les personnes qui occupent les postes des grades D 2, D 1 et P 5 doivent être des ressortissants de différents Pays membres de l'Union. Lors de la promotion d'un fonctionnaire du Bureau international aux grades D 1 et P 5, il n'est pas tenu à l'application du même principe. En outre, les exigences d'une équitable répartition géographique et des langues passent après le mérite dans le processus de recrutement. Le Directeur général informe le Conseil d'administration une fois par an, dans le rapport sur les activités de l'Union, des nominations et des promotions aux grades P 4 à D 1.

2. Le Directeur général a les attributions suivantes:

2.1 assurer les fonctions de dépositaire des Actes de l'Union et d'intermédiaire dans la procédure d'adhésion et d'admission à l'Union ainsi que de sortie de celle-ci;

2.2 notifier à l'ensemble des Administrations les Règlements d'exécution arrêtés ou révisés par le Conseil d'exploitation postale;

2.3 préparer le projet de budget annuel de l'Union au niveau le plus bas possible compatible avec les besoins de l'Union et le soumettre en temps opportun à l'examen du Conseil d'administration; communiquer le budget aux Pays membres de l'Union après l'approbation du Conseil d'administration et l'exécuter;



2.4 uitvoeren van de specifieke werkzaamheden die door de organen van de Vereniging worden gevraagd en die welke aan de Akten zijn toegeschreven;

2.5 in het kader van het vastgelegde beleid en de beschikbare fondsen, de nodige initiatieven nemen om het door de organen van de Vereniging vooropgesteld doel te bereiken;

2.6 voorleggen van suggesties en voorstellen aan de Administratieve Raad of aan de Raad voor Postexploitatie;

2.7 ten behoeve van de Raad voor Postexploitatie en volgens diens richtlijnen, voorbereiden van het ontwerp van strategisch plan dat aan het Congres dient voorgelegd te worden en het ontwerp van de jaarlijkse herziening;

2.8 de vertegenwoordiging van de Vereniging verzekeren.

2.9 als bemiddelaar optreden in de betrekkingen tussen:

- de UPU en de beperkte Verenigingen;
- de UPU en de Organisatie van de Verenigde Naties;
- de UPU en de internationale organisaties waarvan de activiteiten van belang zijn voor de Vereniging;
- de UPU en de internationale organismen, verenigingen of ondernemingen die door de organen van de Vereniging wensen geraadpleegd te worden of waarmee ze wensen samen te werken;

2.10 waarnemen van de functie van Secretaris-generaal van de organen van de Vereniging en uit hoofde hiervan, rekening houdend met de bijzondere bepalingen van onderhavig Reglement, waken over:

- de voorbereiding en de organisatie van de werkzaamheden van de organen van de Vereniging;
- de uitwerking, het maken en de verdeling van de documenten, verslagen en processen-verbaal;
- de werking van het secretariaat gedurende de vergaderingen van de organen van de Vereniging.

2.11 zonder stemrecht de zittingen van de organen van de Vereniging bijwonen en deelnemen aan de beraadslagingen, met de mogelijkheid zich te laten vertegenwoordigen.

#### Artikel 111

##### *Functies van de Vice-Directeur-generaal*

1. De Vice-Directeur-generaal staat de Directeur-generaal bij en is hem verantwoordelijkheid verschuldigd.

2. Bij afwezigheid of verhinderd van de Directeur-generaal, oefent de Vice-Directeur-generaal diens functie uit. Dit geldt eveneens bij vacature van het ambt van Directeur-generaal zoals bedoeld in artikel 109, paragraaf 3.

#### Artikel 112

##### *Secretariaat van de organen van de Vereniging*

Het secretariaat van de organen van de Vereniging wordt verzekerd door het Internationaal Bureau onder de verantwoordelijkheid van de Directeur-generaal. Hij zendt alle documenten die ter gelegenheid van elke zitting worden gepubliceerd aan de Postbesturen van de leden van het orgaan, aan de Postbesturen van de landen die, zonder lid te zijn van het orgaan, meewerken aan de ondernomen studies, aan de beperkte Verenigingen en aan de andere Postbesturen van de Lidlanden die erom verzoeken.

2.4 exécuter les activités spécifiques demandées par les organes de l'Union et celles que lui attribuent les Actes;

2.5 prendre les initiatives visant à réaliser les objectifs fixés par les organes de l'Union, dans le cadre de la politique établie et des fonds disponibles;

2.6 soumettre des suggestions et des propositions au Conseil d'administration ou au Conseil d'exploitation postale;

2.7 préparer, à l'intention du Conseil d'exploitation postale et sur la base des directives données par ce dernier, le projet de plan stratégique à soumettre au Congrès et le projet de révision annuelle;

2.8 assurer la représentation de l'Union;

2.9 servir d'intermédiaire dans les relations entre:

- l'UPU et les Unions restreintes;
- l'UPU et l'Organisation des Nations Unies;
- l'UPU et les organisations internationales dont les activités présentent un intérêt pour l'Union;
- l'UPU et les organismes internationaux, associations ou entreprises que les organes de l'Union souhaitent consulter ou associer à leurs travaux;

2.10 assumer la fonction de Secrétaire général des organes de l'Union et veiller à ce titre, compte tenu des dispositions spéciales du présent Règlement, notamment:

- à la préparation et à l'organisation des travaux des organes de l'Union;
- à l'élaboration, à la production et à la distribution des documents, rapports et procès-verbaux;
- au fonctionnement du secrétariat durant les réunions des organes de l'Union;

2.11 assister aux séances des organes de l'Union et prendre part aux délibérations sans droit de vote, avec la possibilité de se faire représenter.

#### Article 111

##### *Fonctions du Vice-Directeur général*

1. Le Vice-Directeur général assiste le Directeur général et il est responsable devant lui.

2. En cas d'absence ou empêchement du Directeur général, le Vice-Directeur général exerce les pouvoirs de celui-ci. Il en est de même dans le cas de vacance du poste de Directeur général visé à l'article 109, paragraphe 3.

#### Article 112

##### *Secrétariat des organes de l'Union*

Le secrétariat des organes de l'Union est assuré par le Bureau international sous la responsabilité du Directeur général. Il adresse tous les documents publiés à l'occasion de chaque session aux Administrations postales des membres de l'organe, aux Administrations postales des pays qui, sans être membres de l'organe, collaborent aux études entreprises, aux Unions restreintes ainsi qu'aux autres Administrations postales des Pays membres qui en font la demande.

## Artikel 113

*Lijst van de Lidlanden*

Het Internationaal Bureau stelt de lijst op van de Lidlanden van de Vereniging en houdt deze bij. Het duidt hierop hun bijdrageklasse aan, hun geografische groep en hun situatie met betrekking tot de Akten van de Vereniging.

## Artikel 114

*Inlichtingen. Adviezen. Aanvragen tot interpretatie en wijziging van de Akten. Onderzoeken. Tussenkost in de vereffening van de rekeningen*

1. Het Internationaal Bureau houdt zich steeds ter beschikking van de Administratieve Raad, van de Raad voor Postexploitatie en van de Postbesturen om hun alle nuttige inlichtingen te verstrekken nopens de kwesties in verband met de dienst.

2. Het wordt vooral belast met het verzamelen, coördineren, publiceren en verdelen van inlichtingen van alle aard die de internationale postdienst aanbelangen; het geven van advies over geschillen op vraag van de betrokken partijen; gevolg geven aan de vragen tot interpretatie en wijziging van de Akten van de Vereniging en, in het algemeen, met het uitvoeren van studies en werkzaamheden inzake redactie en documentatie die de genoemde Akten eraan toekennen of waarmee het zich bezighoudt in het belang van de Vereniging.

3. Het neemt eveneens deel aan de onderzoeken die door de Postbesturen gevraagd worden om de mening van de andere Besturen over een welbepaalde kwestie te kennen. Het resultaat van een onderzoek heeft niet het karakter van een stemming en is niet formeel bindend.

4. Het treedt op tussen de Postbesturen die om deze tussenkost verzoeken, als vereffeningsbureau voor de vereffening van rekeningen van alle aard met betrekking tot de internationale postdienst.

## Artikel 115

*Technische samenwerking*

Het Internationaal Bureau is in het kader van de internationale technische samenwerking belast met de ontwikkeling van de technische bijstand aan de post en dit in elke vorm.

## Artikel 116

*Formulieren geleverd door het Internationaal Bureau*

Het Internationaal Bureau is belast met het laten vervaardigen van de internationale antwoordcoupons en met de bevoorrading tegen kostprijs ervan van de Postbesturen die erom verzoeken.

## Artikel 117

*Akten van de Beperkte Verenigingen en bijzondere overeenkomsten*

1. Twee exemplaren van de Akten van de beperkte Verenigingen en van de bijzondere overeenkomsten die overeenkomstig

## Article 113

*Liste des Pays membres*

Le Bureau international établit et tient à jour la liste des Pays-membres de l'Union en y indiquant leur classe de contribution, leur groupe géographique et leur situation par rapport aux Actes de l'Union.

## Article 114

*Renseignements. Avis. Demandes d'interprétation et de modification des Actes. Enquêtes. Intervention dans la liquidation des comptes*

1. Le Bureau international se tient en tout temps à la disposition du Conseil d'administration, du Conseil d'exploitation postale et des Administrations postales pour leur fournir tous renseignements utiles sur les questions relatives au service.

2. Il est chargé, notamment, de réunir, de coordonner, de publier et de distribuer les renseignements de toute nature qui intéressent le service postal international; d'émettre, à la demande des parties en cause, un avis sur les questions litigieuses; de donner suite aux demandes d'interprétation et de modification des Actes de l'Union et, en général, de procéder aux études et aux travaux de rédaction ou de documentation que lesdits Actes lui attribuent ou dont il serait saisi dans l'intérêt de l'Union.

3. Il procède également aux enquêtes qui sont demandées par les Administrations postales en vue de connaître l'opinion des autres Administrations sur une question déterminée. Le résultat d'une enquête ne revêt pas le caractère d'un vote et ne lie pas formellement.

4. Il intervient, à titre d'office de compensation, dans la liquidation des comptes de toute nature relatifs au service postal international, entre les Administrations postales qui réclament cette intervention.

## Article 115

*Coopération technique*

Le Bureau international est chargé, dans le cadre de la coopération technique internationale, de développer l'assistance technique postale sous toutes ses formes.

## Article 116

*Formules fournies par le Bureau international*

Le Bureau international est chargé de faire confectionner les coupons-réponse internationaux et d'en approvisionner, au prix de revient, les Administrations postales qui en font la demande.

## Article 117

*Actes des Unions restreintes et arrangements spéciaux*

1. Deux exemplaires des Actes des Unions restreintes et des arrangements spéciaux conclus en application de l'article 8 de la

artikel 8 van de Constitutie werden afgesloten, moeten aan het Internationaal Bureau worden toegestuurd door de bureaus van deze Verenigingen of, bij gebrek daaraan, door één van de contracterende partijen.

2. Het Internationaal Bureau waakt erover dat de Akten van de beperkte Verenigingen en de bijzondere overeenkomsten voor het publiek in geen voorwaarden voorzien die minder gunstig zijn dan die welke worden vastgelegd in de Akten van de Vereniging, en stelt de Postbesturen in kennis van het bestaan van de Verenigingen en de bovenvernoemde overeenkomsten. Uit hoofde van deze bepaling brengt het de Administratieve Raad op de hoogte van elke vastgestelde onregelmatigheid.

#### Artikel 118

##### *Tijdschrift van de Vereniging*

Het Internationaal Bureau stelt met behulp van de documenten die tot zijn beschikking worden gesteld een tijdschrift op in de Duitse, Engelse, Arabische, Chinese, Spaanse, Franse en Russische taal.

#### Artikel 119

##### *Jaarverslag over de werkzaamheden van de Vereniging*

Het Internationaal Bureau maakt over de activiteiten van de Vereniging een jaarverslag op dat na goedkeuring door de Administratieve Raad wordt meegegeed aan de Postbesturen, aan de beperkte Verenigingen en aan de Organisatie van de Verenigde Naties.

### HOOFDSTUK III

#### **Procedure voor het indienen en het onderzoeken van de voorstellen**

#### Artikel 120

##### *Procedure van voorlegging van de voorstellen aan het Congres*

1. Onder voorbehoud van de in paragrafen 2 en 5 voorziene uitzonderingen, regelt de volgende procedure het indienen van de voorstellen van alle aard die door de Postbesturen van de Lidlanden aan het Congres moeten worden voorgelegd:

a) de voorstellen die ten minste zes maanden vóór de datum die voor het Congres wordt vastgelegd bij het Internationaal Bureau toekomen, worden aangenomen;

b) gedurende de periode van zes maanden die de vastgestelde datum voor het Congres voorafgaat, wordt geen enkel voorstel van redactionele aard aangenomen;

c) de basisvoorstellen die bij het Internationaal Bureau toekomen tijdens de periode tussen zes en vier maanden vóór de voor het Congres vastgestelde datum, worden slechts aangenomen indien ze door ten minste twee Besturen worden gesteund;

d) de basisvoorstellen die bij het Internationaal Bureau toekomen tijdens de periode tussen vier en twee maanden vóór de voor het Congres vastgestelde datum, worden slechts aangenomen wanneer ze worden gesteund door ten minste 8 Besturen. De voorstellen die later toekomen worden niet meer aangenomen.

Constitution doivent être transmis au Bureau international par les bureaux de ces Unions ou, à défaut, par une des parties contractantes.

2. Le Bureau international veille à ce que les Actes des Unions restreintes et les arrangements spéciaux ne prévoient pas des conditions moins favorables pour le public que celles qui sont prévues dans les Actes de l'Union et informe les Administrations postales de l'existence des Unions et des arrangements susdits. Il signale au Conseil d'administration toute irrégularité constatée en vertu de la présente disposition.

#### Article 118

##### *Revue de l'Union*

Le Bureau international rédige, à l'aide des documents qui sont mis à sa disposition, une revue en langues allemande, anglaise, arabe, chinoise, espagnole, française et russe.

#### Article 119

##### *Rapport annuel sur les activités de l'Union*

Le Bureau international fait, sur les activités de l'Union, un rapport annuel qui est communiqué, après approbation par le Conseil d'administration, aux Administrations postales, aux Unions restreintes et à l'Organisation des Nations Unies.

### CHAPITRE III

#### **Procédure d'introduction et d'examen des propositions**

#### Article 120

##### *Procédure de présentation des propositions au Congrès*

1. Sous réserve des exceptions prévues aux paragraphes 2 et 5, la procédure suivante règle l'introduction des propositions de toute nature à soumettre au Congrès par les Administrations postales des Pays-membres:

a) sont admises les propositions qui parviennent au Bureau international au moins six mois avant la date fixée pour le Congrès;

b) aucune proposition d'ordre rédactionnel n'est admise pendant la période de six mois qui précède la date fixée pour le Congrès;

c) les propositions de fond qui parviennent au Bureau international dans l'intervalle. Compris entre six et quatre mois avant la date fixée pour le Congrès ne sont admises que si elles sont appuyées par au moins deux Administrations;

d) les propositions de fond qui parviennent au Bureau international dans l'intervalle compris entre quatre et deux mois qui précède la date fixée pour le Congrès ne sont admises que si elles sont appuyées par au moins huit Administrations. Les propositions qui parviennent ultérieurement ne sont plus admises;

e) de verklaringen tot steun moeten bij het Internationaal Bureau toekomen binnen dezelfde termijn als de voorstellen waarop ze betrekking hebben.

2. De voorstellen betreffende de Constitutie of het Algemeen Reglement moeten bij het Internationaal Bureau toekomen ten minste zes maanden vóór de opening van het Congres; diegene die na deze datum toekomen, doch vóór de opening van het Congres, kunnen slechts in beschouwing worden genomen indien het Congres aldus beslist bij tweederde meerderheid van de op het Congres vertegenwoordigde landen en indien de voorwaarden van paragraaf 1 worden nageleefd.

3. Ieder voorstel mag in principe slechts één doel hebben en slechts de wijzigingen bevatten die voor dit doel worden gerechtvaardigd.

4. De voorstellen van redactionele aard worden door de Besturen die ze indienen bovenaan voorzien van de melding «Proposition d'ordre rédactionnel» (Voorstel van redactionele aard) en ze worden door het Internationaal Bureau gepubliceerd onder een nummer gevolgd door de letter R. De voorstellen waarop deze melding niet voorkomt, maar die volgens het internationaal Bureau slechts op de redactie betrekking hebben, worden gepubliceerd met een passende aantekening; het Internationaal Bureau maakt ten behoeve van het Congres een lijst op van deze voorstellen.

5. De in de paragrafen 1 en 4 voorgeschreven procedure is niet van toepassing op de voorstellen betreffende het Intern Reglement van de Congressen, noch op de amendementen bij reeds gedane voorstellen.

#### Artikel 121

##### *Procedure van voorlegging van de voorstellen tussen twee Congressen in*

1. Om in aanmerking te komen, moet elk voorstel betreffende de Conventie of de Overeenkomsten, ingediend door een Postbestuur tussen twee Congressen in, door ten minste twee andere Besturen worden gesteund. Aan deze voorstellen wordt geen gevolg gegeven wanneer het Internationaal Bureau niet tegelijkertijd de nodige steunverklaringen ontvangt.

2. Door tussenkomst van het Internationaal Bureau worden deze voorstellen aan de andere Postbesturen gericht.

3. De voorstellen met betrekking tot de Uitvoeringsreglementen moeten niet gesteund worden, maar worden door de Raad voor Postexploitatie slechts in aanmerking genomen indien deze instemt met de dringende noodzaak van de voorstellen.

#### Artikel 122

##### *Onderzoek van de voorstellen tussen twee Congressen in*

1. Elk voorstel betreffende de Conventie, de Overeenkomsten en hun Slotprotocollen wordt aan de volgende procedure onderworpen: er wordt aan de Postbesturen van de Lidlanden een termijn van twee maanden gelaten om het bij middel van een omzendbrief van het Internationaal Bureau ter kennis gebrachte voorstel te onderzoeken en om eventueel hun opmerkingen aan dit Bureau mee te delen. Amendementen zijn niet toegelaten. De antwoorden worden door het Internationaal Bureau verzameld en aan de Postbesturen meegedeeld, met het verzoek zich voor of tegen het voorstel uit te spreken. Zij die binnen een tijdspanne van

e) les déclarations d'appui doivent parvenir au Bureau international dans le même délai que les propositions qu'elles concernent.

2. Les propositions concernant la Constitution ou le Règlement général doivent parvenir au Bureau international six mois au moins avant l'ouverture du Congrès; celles qui parviennent postérieurement à cette date mais avant l'ouverture du Congrès ne peuvent être prises en considération que si le Congrès en décide ainsi à la majorité des deux tiers des pays représentés au Congrès et si les conditions prévues au paragraphe 1 sont respectées.

3. Chaque proposition ne doit avoir en principe qu'un objectif et ne contenir que les modifications justifiées par cet objectif.

4. Les propositions d'ordre rédactionnel sont munies, en tête, de la mention «Proposition d'ordre rédactionnel» par les Administrations qui les présentent et publiées par le Bureau international sous un numéro suivi de la lettre R. Les propositions non munies de cette mention mais qui, de l'avis du Bureau international, ne touchent que la rédaction sont publiées avec une annotation appropriée; le Bureau international établit une liste de ces propositions à l'intention du Congrès.

5. La procédure prescrite aux paragraphes 1 et 4 ne s'applique ni aux propositions concernant le Règlement intérieur des Congrès ni aux amendements à des propositions déjà faites.

#### Article 121

##### *Procédure de présentation des propositions entre deux Congrès*

1. Pour être prise en considération, chaque proposition concernant la Convention ou les Arrangements et introduite par une Administration postale entre deux Congrès doit être appuyée par au moins deux autres Administrations. Ces propositions restent sans suite lorsque le Bureau international ne reçoit pas, en même temps, les déclarations d'appui nécessaires.

2. Ces propositions sont adressées aux autres Administrations postales par l'intermédiaire du Bureau international.

3. Les propositions concernant les Règlements d'exécution n'ont pas besoin d'appui mais ne sont prises en considération par le Conseil d'exploitation postale que si celui-ci en approuve l'urgente nécessité.

#### Article 122

##### *Examen des propositions entre deux Congrès*

1. Toute proposition concernant la Convention, les Arrangements et leurs Protocoles finals est soumise à la procédure suivante: un délai de deux mois est laissé aux Administrations postales des Pays-membres pour examiner la proposition notifiée par circulaire du Bureau international et, le cas échéant, pour faire parvenir leurs observations audit Bureau. Les amendements ne sont pas admis. Les réponses sont réunies par les soins du Bureau international et communiquées aux Administrations postales avec invitation de se prononcer pour ou contre la proposition. Celles qui n'ont pas fait parvenir leur vote dans un délai de deux

twee maanden het resultaat van hun stemming niet hebben meege-deeld, worden beschouwd als zich onthoudend. De voornoemde termijnen gaan in vanaf de datum van de omzendbrieven van het internationaal Bureau.

2. De voorstellen tot wijziging van de Uitvoeringsreglementen worden behandeld door de Raad voor Postexploitatie.

3. Indien het voorstel betrekking heeft op een Overeenkomst of op zijn Slotprotocol, mogen slechts de Postbesturen van de Lidlanden die tot die Overeenkomst zijn toetreden, aan de in paragraaf 1 vermelde verrichtingen deelnemen.

#### Artikel 123

##### *Kennisgeving van de beslissingen die tussen twee Congressen in zijn goedgekeurd*

1. De wijzigingen aan de Conventie, aan de Overeenkomsten en aan de Slotprotocollen van deze Akten, worden bekrachtigd door middel van kennisgeving vanwege de Directeur-generaal van het Internationaal Bureau aan de Regeringen van de Lidlanden.

2. De wijzigingen, die door de Raad voor Postexploitatie werden aangebracht aan de Uitvoeringsreglementen en hun Slotprotocollen, worden door het Internationaal Bureau ter kennis van de Postbesturen gebracht. Hetzelfde geldt voor de interpretaties die worden aangehaald in artikel 59.3.3.2 van de Conventie en in de bepalingen van de Overeenkomsten die er betrekking tot hebben.

#### Artikel 124

##### *Inwerkingtreding van de Uitvoeringsreglementen en van de overige beslissingen die tussen twee Congressen in werden aangenomen*

1. De Uitvoeringsreglementen worden van kracht op dezelfde datum en hebben dezelfde duur als de uit het Congres voortkomende Akten.

2. Onder voorbehoud van paragraaf 1, zijn de tussen twee Congressen in aangenomen beslissingen tot wijziging van de Akten van de Vereniging slechts uitvoerbaar ten minste drie maanden nadat ze ter kennis werden gebracht.

### HOOFDSTUK IV

#### Financiën

#### Artikel 125

##### *Vaststelling en regeling van de uitgaven van de Vereniging*

1. Onder voorbehoud van de paragrafen 2 tot 6, mogen de jaarlijkse uitgaven met betrekking tot de werkzaamheden van de organen van de Vereniging, voor de jaren 1996 en volgende de hierna vermelde sommen niet overschrijden:

35 278 600 Zwitserse frank voor het jaar 1996;

35 126 900 Zwitserse frank voor het jaar 1997;

35 242 900 Zwitserse frank voor het jaar 1998;

mois sont considérées comme s'abstenant. Les délais précisés comptent à partir de la date des circulaires du Bureau international.

2. Les propositions de modification des Règlements d'exécution sont traitées par le Conseil d'exploitation postale.

3. Si la proposition concerne un Arrangement ou son Protocole final, seules les Administrations postales de Pays-membres qui sont parties à cet Arrangement peuvent prendre part aux opérations indiquées au paragraphe 1.

#### Article 123

##### *Notification des décisions adoptées entre deux Congrès*

1. Les modifications apportées à la Convention, aux Arrangements et aux Protocoles finals de ces Actes sont consacrées par une notification du Directeur général du Bureau international aux Gouvernements des Pays-membres.

2. Les modifications apportées par le Conseil d'exploitation postale aux Règlements d'exécution et à leurs Protocoles finals sont notifiées aux Administrations postales par le Bureau international. Il en est de même des interprétations visées à l'article 59.3.3.2 de la Convention et aux dispositions correspondantes des Arrangements.

#### Article 124

##### *Mise en vigueur des Règlements d'exécution et des autres décisions adoptés entre deux Congrès*

1. Les Règlements d'exécution entrent en vigueur à la même date et ont la même durée que les Actes issus du Congrès.

2. Sous réserve du paragraphe 1, les décisions de modification des Actes de l'Union qui sont adoptées entre deux Congrès ne sont exécutoires que trois mois, au moins, après leur notification.

### CHAPITRE IV

#### Finances

#### Article 125

##### *Fixation et règlement des dépenses de l'Union*

1. Sous réserve des paragraphes 2 à 6, les dépenses annuelles afférentes aux activités des organes de l'Union ne doivent pas dépasser les sommes ci-après pour les années 1996 et suivantes:

35 278 600 francs suisses pour l'année 1996;

35 126 900 francs suisses pour l'année 1997;

35 242 900 francs suisses pour l'année 1998;

35 451 300 Zwitserse frank voor het jaar 1999;

35 640 700 Zwitserse frank voor het jaar 2000.

De basisgrens voor het jaar 2000 is eveneens toepasselijk op de latere jaren, indien het voor 1999 geplande Congres zou worden verdaagd.

2. De uitgaven met betrekking tot de vergadering van het volgende Congres (verplaatsing van het secretariaat, vervoerkosten, kosten voor de technische inrichting voor simultane vertaling, kosten voor het kopiëren van de documenten tijdens het Congres, enz.) mogen de grens van 3 599 300 Zwitserse frank niet overschrijden.

*2bis.* Het is de Administratieve Raad toegestaan om de in paragraaf 1 vastgestelde grenzen te overschrijden om rekening te houden met de wederuitgave van de internationale naamgeving van de postkantoren. Het totaal bedrag van de hiervoor toegestane overschrijving mag evenwel niet hoger zijn dan 900 000 Zwitserse frank.

3. De Administratieve Raad is gemachtigd om de in de paragrafen 1 en 2 vastgelegde grenzen te overschrijden om rekening te houden met de verhoging van de weddeschalen, van de pensioen- of vergoedingsbijdragen — hierin begrepen de postvergoedingen — die door de Verenigde Naties aanvaard worden om te worden toegepast op zijn personeel dat in Genève werkt.

4. De Administratieve Raad is tevens gemachtigd om elk jaar het bedrag van de uitgaven, andere dan deze die betrekking hebben op het personeel, aan te passen in functie van het Zwitserse indexcijfer van de consumptieprijzen.

5. In afwijking van paragraaf 1 mag de Administratieve Raad, of bij hoogdringendheid de Directeur-generaal, de overschrijding van de vastgestelde grenzen toelaten om het hoofd te bieden aan belangrijke en onvoorziene herstellingen aan het gebouw van het Internationaal Bureau, evenwel zonder dat de jaarlijkse overschrijding hoger is dan 125 000 Zwitserse frank.

6. Indien de in paragrafen 1 en 2 bepaalde kredieten onvoldoende zouden blijken om de goede werking van de Vereniging te verzekeren, mogen deze grenzen slechts overschreden worden met de goedkeuring van de meerderheid der Lidlanden van de Vereniging. Iedere raadpleging moet een volledige uiteenzetting bevatten van de feiten die een dergelijk verzoek rechtvaardigen.

7. De landen die tot de Vereniging toetreden of die als leden van de Vereniging toegelaten werden, alsook die welke uit de Vereniging treden, dienen voor het volledige jaar waarin hun toelating of uittreding effectief wordt, hun bijdrage te betalen.

8. De Lidlanden betalen hun bijdragen tot de jaarlijkse uitgaven van de Vereniging vooraf, op basis van het budget dat door de Administratieve Raad werd vastgelegd. Deze bijdragen moeten uiterlijk op de eerste dag van het boekjaar, waarop het budget betrekking heeft, worden betaald. Na deze termijn brengen de verschuldigde bedragen ten voordele van de Vereniging interesten op, naar rata van 3% per jaar gedurende de eerste zes maanden en 6% per jaar vanaf de zevende maand.

9. In uitzonderlijke gevallen kan de Administratieve Raad een Lidland geheel of gedeeltelijk van deze verschuldigde interesten vrijstellen indien dit in hoofdsom de gehele achterstallige schuld heeft aangezuiverd.

10. In het kader van een aflossingsplan voor zijn achterstallige schuld dat werd goedgekeurd door de Administratieve Raad, kan een Lidland eveneens geheel of gedeeltelijk worden vrijgesteld van zijn opgestapelde of nog komende interesten; de vrijstelling is

35 451 300 francs suisses pour l'année 1999;

35 640 700 francs suisses pour l'année 2000.

La limite de base pour l'année 2000 s'applique également aux années postérieures en cas de report du Congrès prévu pour 1999.

2. Les dépenses afférentes à la réunion du prochain Congrès (déplacement du secrétariat, frais de transport, frais d'installation technique de l'interprétation simultanée, frais de reproduction des documents durant le Congrès, etc.) ne doivent pas dépasser la limite de 3 599 300 francs suisses.

*2bis.* Le Conseil d'administration est autorisé à dépasser les limites fixées au paragraphe 1 pour tenir compte de la réédition de la Nomenclature internationale des bureaux de poste. Le montant total du dépassement autorisé à cet effet ne doit pas excéder 900 000 francs suisses.

3. Le Conseil d'administration est autorisé à dépasser les limites fixées aux paragraphes 1 et 2 pour tenir compte des augmentations des échelles de traitement, des contributions au titre des pensions ou indemnités, y compris les indemnités de poste, admises par les Nations Unies pour être appliquées à leur personnel en fonction à Genève.

4. Le Conseil d'administration est également autorisé à ajuster, chaque année, le montant des dépenses autres que celles relatives au personnel en fonction de l'indice suisse des prix à la consommation.

5. Par dérogation au paragraphe 1, le Conseil d'administration, ou en cas d'extrême urgence le Directeur général, peut autoriser un dépassement des limites fixées pour faire face aux réparations importantes et imprévues du bâtiment du Bureau international, sans toutefois que le montant du dépassement puisse excéder 125 000 francs suisses par année.

6. Si les crédits prévus par les paragraphes 1 et 2 se révèlent insuffisants pour assurer le bon fonctionnement de l'Union, ces limites ne peuvent être dépassées qu'avec l'approbation de la majorité des Pays-membres de l'Union. Toute consultation doit comporter un exposé complet des faits justifiant une telle demande.

7. Les pays qui adhèrent à l'Union ou qui sont admis en qualité de membres de l'Union ainsi que ceux qui sortent de l'Union doivent acquitter leur cotisation pour l'année entière au cours de laquelle leur admission ou leur sortie devient effective.

8. Les Pays-membres paient à l'avance leur part contributive aux dépenses annuelles de l'Union, sur la base du budget arrêté par le Conseil d'administration. Ces parts contributives doivent être payées au plus tard le premier jour de l'exercice financier auquel se rapporte le budget. Passé ce terme, les sommes dues sont productives d'intérêts au profit de l'Union, à raison de 3 pour cent par an durant les six premiers mois et de 6 pour cent par an à partir du septième mois.

9. Dans des circonstances exceptionnelles, le Conseil d'administration peut libérer un Pays membre de tout ou partie des intérêts dus si celui-ci s'est acquitté, en capital, de l'intégralité de ses dettes arriérées.

10. Un Pays membre peut également être libéré, dans le cadre d'un plan d'amortissement de ses comptes arriérés approuvé par le Conseil d'administration, de tout ou partie des intérêts accumulés ou à courir; la libération est toutefois subordonnée à l'exécu-

evenwel ondergeschikt aan de volledige en stipte uitvoering van het aflossingsplan binnen een overeengekomen termijn van ten hoogste vijf jaren.

11. Om het geldtekort van de Vereniging te verzachten, wordt een Reservefonds opgericht waarvan het bedrag bepaald wordt door de Administratieve Raad. Dit fonds wordt in de eerste plaats gespijsd door de budgettaire overschotten. Het kan eveneens dienen om het budget in evenwicht te brengen of om de bijdragen van de Lidlanden te verminderen.

12. Wat de tekorten van voorbijgaande aard betreft, geeft de Regering van de Zwitserse Bondstaat op korte termijn de nodige voorschotten volgens de voorwaarden die in gemeenschappelijk overleg moeten worden bepaald. Deze Regering weekt, binnen de kredietgrenzen die door het Congres werden vastgelegd, kosteloos over het bijhouden van de financiële rekeningen en over de boekhouding van het Internationaal Bureau.

#### Artikel 126

##### *Bijdrageklassen*

1. De Lidlanden dragen, volgens de bijdrageklasse waartoe ze behoren, bij tot het dekken van de uitgaven van de Vereniging. Deze klassen zijn:

- klasse van 50 eenheden;
- klasse van 40 eenheden;
- klasse van 35 eenheden;
- klasse van 25 eenheden;
- klasse van 20 eenheden;
- klasse van 15 eenheden;
- klasse van 10 eenheden;
- klasse van 5 eenheden;
- klasse van 3 eenheden;
- klasse van 1 eenheid;

klasse van 0,5 eenheid, voorbehouden aan de minst gevorderde landen die door de Organisatie van de Verenigde Naties worden opgesomd en aan andere landen die door de Administratieve Raad werden aangeduid.

2. Buiten de in paragraaf 1 opgesomde Bijdrageklassen heeft elk Lidland de keuze om een aantal bijdrage-eenheden te betalen dat hoger is dan 50 eenheden.

3. Volgens de in artikel 21, paragraaf 4 van de Constitutie aangehaalde procedure, worden de Lidlanden op het ogenblik van hun aanvaarding of toetreding tot de Vereniging, gerangschikt in één van voorvernoemde bijdrageklassen.

4. De Lidlanden kunnen achteraf van bijdrageklasse veranderen op voorwaarde dat het Internationaal Bureau vóór de opening van het Congres hiervan op de hoogte wordt gebracht.

Deze kennisgeving, die aan het Congres wordt voorgelegd, treedt in werking op de datum dat de financiële bepalingen die door het Congres werden uitgevaardigd, van kracht worden.

5. De Lidlanden mogen niet eisen om in eenmaal meer dan één klasse lager gerangschikt te worden. De Lidlanden die hun wens, om van bijdrageklasse te veranderen, niet meedelen vóór de opening van het Congres, blijven in de klasse waartoe ze op dat ogenblik behoren.

tion complète et ponctuelle du plan d'amortissement dans un délai convenu de cinq ans au maximum.

11. Pour pallier les insuffisances de trésorerie de l'Union, il est constitué un Fonds de réserve dont le montant est fixé par le Conseil d'administration. Ce Fonds est alimenté en premier lieu par les excédents budgétaires. Il peut servir également à équilibrer le budget ou à réduire le montant des contributions des Pays membres.

12. En ce qui concerne les insuffisances passagères de trésorerie, le Gouvernement de la Confédération suisse fait, à court terme, les avances nécessaires selon des conditions qui sont à fixer d'un commun accord. Ce Gouvernement surveille sans frais la tenue des comptes financiers ainsi que la comptabilité du Bureau international dans les limites des crédits fixés par le Congrès.

#### Article 126

##### *Classes de contribution*

1. Les Pays-membres contribuent à la couverture des dépenses de l'Union selon la classe de contribution à laquelle ils appartiennent. Ces classes sont les suivantes:

- classe de 50 unités;
- classe de 40 unités;
- classe de 35 unités;
- classe de 25 unités;
- classe de 20 unités;
- classe de 15 unités;
- classe de 10 unités;
- classe de 5 unités;
- classe de 3 unités;
- classe de 1 unité;

classe de 0,5 unité, réservée aux pays les moins avancés énumérés par l'Organisation des Nations Unies et à d'autres pays désignés par le Conseil d'administration.

2. Outre les classes de contribution énumérées au paragraphe 1, tout Pays-membre peut choisir de payer un nombre d'unités de contribution supérieur à 50 unités.

3. Les Pays-membres sont rangés dans l'une des classes de contribution précisées au moment de leur admission ou de leur adhésion à l'Union, selon la procédure visée à l'article<sup>o</sup> 21, paragraphe 4, de la Constitution.

4. Les Pays-membres peuvent changer ultérieurement de classe de contribution à la condition que ce changement soit notifié au Bureau international avant l'ouverture du Congrès.

Cette notification, qui est portée à l'attention du Congrès, prend effet à la date de mise en vigueur des dispositions financières arrêtées par le Congrès.

5. Les Pays-membres ne peuvent pas exiger d'être déclassés de plus d'une classe à la fois. Les Pays-membres qui ne font pas connaître leur désir de changer de classe de contribution avant l'ouverture du Congrès sont maintenus dans la classe à laquelle ils appartenaient jusqu'alors.

6. In uitzonderlijke gevallen zoals natuurrampen, die internationale hulpprogramma's vereisen, kan de Administratieve Raad op verzoek van een Lidland de rangschikking in een lagere bijdrageklasse toestaan, indien dit Lidland kan bewijzen niet langer de aanbataling van de oorspronkelijk gekozen bijdrage te kunnen volhouden.

7. In afwijking van de paragrafen 4 en 5 zijn herschikkingen naar boven aan geen enkele beperking onderworpen.

#### Artikel 127

##### *Betaling van de benodigdheden van het Internationaal Bureau*

De benodigdheden die het Internationaal Bureau tegen betaling aan de Postbesturen levert, moeten zo spoedig mogelijk betaald worden, en op zijn laatst binnen de zes maanden te rekenen vanaf de eerste dag van de maand die volgt op deze waarin de rekening door het genoemd Bureau werd verzonden. Na deze termijn brengen de verschuldigde bedragen, ten voordele van de Vereniging, interesten op naar rata van 5% per jaar, te rekenen vanaf de dag waarop deze termijn verstrijkt.

#### HOOFDSTUK V

##### **Scheidsrechterlijke uitspraken**

#### Artikel 128

##### *Procedure van de scheidsrechterlijke uitspraken*

1. In geval van betwisting, te regelen door een scheidsrechterlijke uitspraak, kiest elk van de betrokken Postbesturen een Postbestuur van een Lidland dat niet rechtstreeks bij het geschil betrokken is. Wanneer verscheidene Besturen met elkaar een zaak gemeen hebben, worden zij voor de toepassing van deze bepaling slechts als één enkel Bestuur beschouwd.

2. In geval één van de betrokken Besturen binnen een termijn van zes maanden geen gevolg geeft aan een voorstel tot scheidsrechterlijke uitspraak, zet het Internationaal Bureau, indien het er om verzocht wordt, op zijn beurt het in gebreke blijvend Bestuur ertoe aan een scheidsrechter aan te duiden of duidt er van ambtswege zelf één aan.

3. De betrokken partijen mogen overeenkomen om één enkele scheidsrechter aan te duiden. Deze mag ook het Internationaal Bureau zijn.

4. De beslissing van de scheidsrechters wordt genomen bij meerderheid der stemmen.

5. In geval van verdeeldheid der stemmen kiezen de scheidsrechters om het geschil te beslechten een ander Postbestuur dat evenmin bij het geschil betrokken is. Bij gebrek aan overeenstemming over de keuze, wordt dit Bestuur aangeduid door het Internationaal Bureau tussen de Besturen die niet door de scheidsrechters werden voorgesteld.

6. Indien het een geschil betreft in verband met één der Overeenkomsten, mogen de scheidsrechters niet buiten de Besturen die deelnemen aan deze Overeenkomst worden aangeduid.

6. Toutefois, dans des circonstances exceptionnelles telles que des catastrophes naturelles nécessitant des programmes d'aide internationale, le Conseil d'administration peut autoriser le déclassement d'une classe de contribution à la demande d'un Pays-membre si celui-ci apporte la preuve qu'il ne peut plus maintenir sa contribution selon la classe initialement choisie.

7. Par dérogation aux paragraphes 4 et 5, les surclassements ne sont soumis à aucune restriction.

#### Article 127

##### *Paiement des fournitures du Bureau international*

Les fournitures que le Bureau international livre à titre onéreux aux Administrations postales doivent être payées dans le plus bref délai possible, et au plus tard dans les six mois à partir du premier jour du mois qui suit celui de l'envoi du compte par ledit Bureau. Passé ce délai, les sommes dues sont productives d'intérêts au profit de l'Union, à raison de 5 pour cent par an, à compter du jour de l'expiration audit délai.

#### CHAPITRE V

##### **Arbitrages**

#### Article 128

##### *Procédure d'arbitrage*

1. En cas de différend à régler par jugement arbitral, chacune des Administrations postales en cause choisit une Administration postale d'un Pays-membre qui n'est pas directement intéressée dans le litige. Lorsque plusieurs Administrations font cause commune, elles ne comptent, pour l'application de cette disposition, que pour une seule.

2. Au cas où l'une des Administrations en cause ne donne pas suite à une proposition d'arbitrage dans le délai de six mois, le Bureau international, si la demande lui en est faite, provoque à son tour la désignation d'un arbitre par l'administration défaillante ou en désigne un lui-même, d'office.

3. Les parties en cause peuvent s'entendre pour désigner un arbitre unique qui peut être le Bureau international.

4. La décision des arbitres est prise à la majorité des voix.

5. En cas de partage des voix, les arbitres choisissent, pour trancher le différend, une autre Administration postale également désintéressée dans le litige. A défaut d'une entente sur le choix, cette Administration est désignée par le Bureau international parmi les Administrations non proposées par les arbitres.

6. S'il s'agit d'un différend concernant l'un des Arrangements, les arbitres ne peuvent être désignés en dehors des Administrations qui participent à cet Arrangement.



## HOOFDSTUK VI

## Slotbepalingen

## Artikel 129

*Goedkeuringsvoorwaarden inzake de voorstellen betreffende het Algemeen Reglement*

Om uitvoerbaar te zijn dienen de aan het Congres voorgelegde voorstellen met betrekking tot het Algemeen Reglement te worden goedgekeurd door de meerderheid van de op het Congres vertegenwoordigde Lidlanden. Ten minste twee derde van de Lidlanden van de Vereniging moeten aanwezig zijn op het ogenblik van de stemming.

## Artikel 130

*Voorstellen betreffende de akkoorden met de Organisatie van de Verenigde Naties*

De in artikel 129 aangehaalde goedkeuringsvoorwaarden zijn eveneens van toepassing op de voorstellen tot wijziging van de Akkoorden afgesloten tussen de Wereldpostvereniging en de Organisatie van de Verenigde Naties, in de mate dat deze Akkoorden niet voorzien in de voorwaarden tot wijziging van de bepalingen die ze bevatten.

## Artikel 131

*Tenuitvoerlegging en duur van het Algemeen Reglement*

Dit Algemeen Reglement wordt uitvoerbaar op 1 januari 1996 en zal van kracht blijven tot de tenuitvoerlegging van de Akten van het volgende Congres.

Ter oorkonde waarvan de Gevolmachtigden van de Regeringen van de Lidlanden dit Algemeen Reglement in één exemplaar, dat neergelegd wordt bij de Directeur-generaal van het Internationaal Bureau hebben ondertekend. Een afschrift ervan zal door de Regering van de Lidland-zetel van het Congres aan elke aangeslotene worden overhandigd.

Gedaan te Seoel op 14 september 1994.

Dit Reglement is door de volgende Staten ondertekend:

ALBANIË, ALGERIJE, AMERIKA (Verenigde Staten), ANGOLA, ARGENTINIË, ARMENIË, AUSTRALIË, BAHAMA'S, BAHREIN, BANGLADESH, BARBADOS, BELARUS, BELGIË, BELIZE, BENIN, BHOETAN, BOEROENDI, BOLIVIA, BOTSWANA, BRAZILIË, BULGARIJE (Rep.), BURKINA FASO, CAMBODJA, CANADA, CENTRAAL-AFRIKA, CHILI, CHINA (Volksrep.), COLOMBIA, COSTA RICA, CUBA, CYPRUS, DE VOORMALIGE JOEGOSLAVISCHE REPUBLIEK, MACEDONIË, DENEMARKEN, DJIBOETI, DOMINICAANSE REPUBLIEK, DUITSLAND, ECUADOR, EGYPTE, EQUATORIAAL GUINEE, ERYTHREA, ESTLAND, ETHIOPIË, FIJI, FILIPPIJNEN, FINLAND, FRANKRIJK, GABON, GHANA, GRENADA, GRIEKENLAND, GROOT-BRITANNIË, GUINEE, GUYANA, HONDURAS (Rep.), HONGARIJE (Rep.), IERLAND, IJSLAND, INDIË, INDONESIA, IRAN (Isr. Rep.), ISRAËL, ITALIË, IVOORKUST (Rep.), JAPAN, JORDANIË, KAAPVERDIE, KAMEROEN, KAZAKSTAN, KENIA, KIRGIZIË, KOEWEIT, KONGO (Rep.), KOREA (Rep.), KROATIË,

## CHAPITRE VI

## Dispositions finales

## Article 129

*Conditions d'approbation des propositions concernant le Règlement général*

Pour devenir exécutoires, les propositions soumises au Congrès et relatives au présent Règlement général doivent être approuvées par la majorité des Pays-membres représentés au Congrès. Les deux tiers au moins des Pays-membres de l'Union doivent être présents au moment du vote.

## Article 130

*Propositions concernant les Accords avec l'Organisation des Nations Unies*

Les conditions d'approbation visées à l'article 129 s'appliquent également aux propositions tendant à modifier les Accords conclus entre l'Union postale universelle et l'Organisation des Nations Unies dans la mesure où ces Accords ne prévoient pas les conditions de modification des dispositions qu'ils contiennent.

## Article 131

*Mise à exécution et durée du Règlement général*

Le présent Règlement général sera mis à exécution le 1<sup>er</sup> janvier 1996 et demeurera en vigueur jusqu'à la mise à exécution des Actes du prochain Congrès.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres ont signé le présent Règlement général en un exemplaire qui est déposé auprès du Directeur général du Bureau international. Une copie en sera remise à chaque Partie par le Gouvernement du pays siège du Congrès.

Fait à Séoul, le 14 septembre 1994.

Ce Règlement a été signé par les Etats suivants:

AFRIQUE DU SUD, ALBANIE, ALGERIE, ALLEMAGNE, AMÉRIQUE (Etats-Unis), ANGOLA, ARABIE SAOUDITE, ARGENTINE, ARMÉNIE, AUSTRALIE, AUTRICHE, BAHAMAS, BAHRAIN, BANGLADESH, BARBADE, BELARUS, BELGIQUE, BELIZE, BENIN, BHOUTAN, BOLIVIE, BOTSWANA, BRÉSIL, BULGARIE (Rép.), BURKINA FASO, BURUNDI, CAMBODGE, CAMEROUN, CANADA, CAPVERT, CENTRAFRIQUE, CHILI, CHINE (Rép. pop.), CHYPRE, COLOMBIE, CONGO (Rép.), COREE (Rép.), COSTA-RICA, CÔTE D'IVOIRE (Rép.), CROATIE, CUBA, DANEMARK, DJIBOUTI, DOMINICAINE (Rép.), ÉGYPTE, EMIRATS ARABES UNIS, ÉQUATEUR, ERYTHREE, ESPAGNE, ESTONIE, ÉTHIOPIE, FIDJI, FINLANDE, FRANCE, GABON, GHANA, GRANDE-BRETAGNE, TERRITOIRES D'OUTRE-MER (Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord), GRÈCE, GRENADÉ, GUINÉE, GUINÉE ÉQUATORIALE, GUYANE, HONDURAS (Rép.), HONGRIE (Rép.), INDE, INDONESIA, IRAN (Rép. isl.), IRLANDE, ISLANDE, ISRAËL, ITALIE, JAPON, JORDANIE, KAZAKH-

LESOTHO, LETLAND, LIBANON, LIBERIA, LIECHTENSTEIN, LUXEMBURG, MADAGASKAR, MALAWI, MALEDIVEN, MALEISIË, MALI, MALTA, MAROKKO, MAURITANIË, MAURITIUS, MEXICO, MONACO, MONGOLIË, MOZAMBIQUE, MYANMAR, NAOEROE, NEDERLAND, NEDERLANDSE ANTILLEN EN ARUBA, NEPAL, NIEUWZEELAND, NIGERIA, NOORWEGEN, OEGANDA, OEKRAÏNE, OEZBEKISTAN, OMAN, OOSTENRIJK, OVERZEENSE GEBIEDEN (Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland), PAKISTAN, PANAMA (Rep.), PAPOEA-NIEUW GUINEA, PARAGUAY, PERU, POLEN (Rep.), PORTUGAL, QATAR, ROEMENIË, RUSLAND (Federatie), RWANDA, SALOMON (Eilanden), SAN MARINO, SAOEDI ARABIË, SENEGAL, SEYCHELLEN, SIERRA LEONE, SINGAPORE, SINT-LUCIA, SINT-VINCENT-EN-GRENADINES, SLOVAKIJE, SOEDAN, SPANJE, SRI LANKA, SURINAME, SWAZILAND, SYRIË (Arabische Rep.), TADZJIKISTAN, TANZANIË (Verenigde Rep.), THAILAND, TOERKMENIE, TOGO, TONGA, TSJAAD, TSJECHIË (Rep.), TUNESIË, TURKIJE, URUGUAY, VANOEOATOE, VATIKAAN, VENEZUELA, VERENIGDE ARABISCHE EMIRATEN, VIETNAM, WEST-SAMOA, YEMEN, ZAÏRE, ZAMBIA, ZIMBABWE, ZUID-AFRIKA, ZWEDEN, ZWITSERLAND.

STAN, KENYA, KIRGHIZISTAN, KUWAIT, LESOTHO, LETTONIE, L'EXREPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACEDOINE, LIBAN, LIBERIA, LIECHTENSTEIN, LUXEMBOURG, MADAGASCAR, MALAISIE, MALAWI, MALDIVES, MALI, MALTE, MAROC, MAURICE, MAURITANIE, MEXIQUE, MONACO, MONGOLIE, MOZAMBIQUE, MYANMAR, NAURU, NÉPAL, NIGÉRIA, NORVÈGE, NOUVELLE-ZELANDE, OMAN, OUGANDA, OUZBEKISTAN, PAKISTAN, PANAMA (Rép.), PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE, PARAGUAY, PAYS-BAS, ANTILLES NEERLANDAISES ET ARUBA, PÉROU, PHILIPPINES, POLOGNE (Rép.), PORTUGAL, QATAR, ROUMANIE, RUSSIE (Fédération de), SAINTELUCIE, SAINT-MARIN, SAINT-VINCENT-ET-GRENADINES, SALOMON (Iles), SAMOA OCCIDENTAL, SÉNÉGAL, SEYCHELLES, SIERRA LÉONE, SINGAPOUR, SLOVAQUIE, SOUDAN, SRI LANKA, SUÈDE, SUISSE, SURINAME, SWAZILAND, SYRIENNE (Rép. arabe), TADJIKISTAN, TANZANIE (Rép. unie), TCHAD, TCHEQUE (Rép.), THAILANDE, TOGO, TONGA, TUNISIE, TURKMENISTAN, TURQUIE, UKRAINE, URUGUAY, VANUATU, VATICAN, VENEZUELA, VIET NAM, YEMEN, ZAIRE, ZAMBIE, ZIMBABWE.

**ALGEMEEN REGLEMENT VAN DE WERELDPST-  
VERENIGING — BIJLAGE****RÈGLEMENT GÉNÉRAL DE L'UNION POSTALE UNIVER-  
SELLE - ANNEXE****INTERN REGLEMENT VAN DE CONGRESSEN****RÈGLEMENT INTÉRIEUR DES CONGRÈS****INHOUDSOPGAVE****SOMMAIRE**

Art.

Art.

1. Algemene bepalingen
2. Afvaardigingen
3. Volmachten van de afgevaardigden
4. Orde van de plaatsen
5. Waarnemers
6. Deken van het Congres
7. Voorzitterschap en Vice-Voorzitterschappen van het Congres en van de Commissies
8. Bureau van het Congres
9. Leden van de Commissies
10. Werkgroepen
11. Secretariaat van het Congres en van de Commissies
12. Talen bij de beraadslaging
13. Talen waarin de documenten van het Congres worden opgesteld
14. Voorstellen
15. Onderzoek van de voorstellen in het Congres en in de Commissies
16. Beraadslagingen
17. Orde- en proceduremoties
18. Quorum
19. Principe en de procedure van het stemmen
20. Goedkeuringsvoorwaarden van de voorstellen
21. Verkiezing van de leden van de Administratieve Raad en van de Raad voor Postexploitatie
22. Verkiezing van de Directeur-generaal en van de Vice-Directeur-generaal van het Internationaal Bureau
23. Processen-verbaal
24. Goedkeuring door het Congres van de ontwerpen van beslissingen (Akten, resoluties, enz.)
25. Toewijzing van studies aan de Administratieve Raad en aan de Raad voor Postexploitatie
26. Voorbehoud tegenover de Akten
27. Ondertekening der Akten
28. Wijzigingen aan het Reglement

1. Dispositions générales
2. Délégations
3. Pouvoirs des délégués
4. Ordre des places
5. Observateurs
6. Doyen du Congrès
7. Présidences et vice-présidences du Congrès et des Commissions
8. Bureau du Congrès
9. Membres des Commissions
10. Groupes de travail
11. Secrétariat du Congrès et des Commissions
12. Langues de délibération
13. Langues de rédaction des documents du Congrès
14. Propositions
15. Examen des propositions en Congrès et Commissions
16. Délibérations
17. Motions d'ordre et motions de procédure
18. Quorum
19. Principe et procédure de vote
20. Conditions d'approbation des propositions
21. Élection des membres du Conseil d'administration et du Conseil d'exploitation postale
22. Élection du Directeur général et du Vice-Directeur général du Bureau international
23. Procès-verbaux
24. Approbation par le Congrès des projets de décisions (Actes, résolutions, etc.)
25. Attribution des études au Conseil d'administration et au Conseil d'exploitation postale
26. Réserves aux Actes
27. Signature des Actes
28. Modifications au Règlement

## INTERN REGLEMENT VAN DE CONGRESSEN

## Artikel 1

*Algemene bepalingen*

Onderhavig Intern Reglement, hierna het «Reglement» genoemd, wordt opgemaakt overeenkomstig de Akten van de Vereniging en is er ondergeschikt aan. In geval van verschil tussen één van zijn bepalingen en een bepaling van de Akten, is deze laatste gezaghebbend.

## Artikel 2

*Afvaardigingen*

1. De term «afvaardiging» wordt begrepen als de persoon of het geheel der personen die door een Lidland aangeduid zijn om aan het Congres deel te nemen. De afvaardiging wordt samengesteld uit een «Hoofd» van de afvaardiging, en eventueel uit een plaatsvervanger van deze laatste, uit één of meer afgevaardigden en, eventueel, één of meer toegevoegde ambtenaren (hierin begrepen experts, secretarissen enz.).

2. De afvaardigingschefs, hun plaatsvervangers alsmede de afgevaardigden, zijn de vertegenwoordigers van de Lidlanden in de betekenis van artikel 14, paragraaf 2 van de Constitutie indien ze voorzien zijn van de volmachten die overeenstemmen met de in artikel 3 van onderhavig Reglement vastgelegde voorwaarden.

3. De toegevoegde ambtenaren worden tot de zittingen toegelaten en mogen deelnemen aan de beraadslagingen doch hebben in principe geen stemrecht. Ze kunnen evenwel door hun Hoofd van de afvaardiging gemachtigd worden om tijdens de zittingen van de Commissies in naam van hun land te stemmen. Dergelijke machtigingen moeten vóór de aanvang van de zitting schriftelijk aan de Voorzitter van de betrokken Commissie worden bezorgd.

## Artikel 3

*Volmachten van de afgevaardigden*

1. De volmachten van de afgevaardigden moeten worden ondertekend door het Staatshoofd, het Regeringshoofd of door de Minister van buitenlandse zaken van het betrokken land. Zij dienen in de juiste vorm te worden opgesteld. De volmachten van de afgevaardigden die bevoegd zijn om de Akten te ondertekenen (gevolmachtigden) moeten de draagwijdte van deze handtekening aanduiden (handtekening onder voorbehoud van bekrachtiging of goedkeuring, handtekening «ad referendum», definitieve handtekening). Bij het ontbreken van dergelijke verduidelijking wordt de handtekening beschouwd als zijnde onderworpen aan bekrachtiging of goedkeuring. De volmachten die toelaten de Akten te tekenen bevatten impliciet het recht tot beraadslagen en tot stemmen. De afgevaardigden aan wie de bevoegde autoriteiten volmacht hebben verleend zonder er de draagwijdte van te bepalen, zijn gemachtigd te beraadslagen, te stemmen en de Akten te ondertekenen, tenzij het tegengestelde expliciet uit de tekst opstellen van de volmachten zou blijken.

2. De volmachten moeten dadelijk na de opening van het Congres bij de hiertoe aangeduide autoriteit worden neergelegd.

3. De afgevaardigden die geen volmachten hebben of die hun volmachten niet hebben neergelegd, mogen, indien ze door hun

## RÈGLEMENT INTÉRIEUR DES CONGRÈS

## Article premier

*Dispositions générales*

Le présent Règlement intérieur, ci-après dénommé le «Règlement», est établi en application des Actes de l'Union et leur est subordonné. En cas de divergence entre l'une de ses dispositions et une disposition des Actes, cette dernière fait autorité.

## Article 2

*Délégations*

1. Le terme «délégation» s'entend de la personne ou de l'ensemble des personnes désignées par un Pays-membre pour participer au Congrès. La délégation se compose d'un Chef de délégation ainsi que, le cas échéant, d'un suppléant du Chef de délégation, d'un ou de plusieurs délégués et, éventuellement, d'un ou de plusieurs fonctionnaires attachés (y compris experts, secrétaires, etc.).

2. Les Chefs de délégation, leurs suppléants ainsi que les délégués sont les représentants des Pays-membres au sens de l'article 14, paragraphe 2, de la Constitution s'ils sont munis de pouvoirs répondant aux conditions fixées à l'article 3 du présent Règlement.

3. Les fonctionnaires attachés sont admis aux séances et ont le droit de participer aux délibérations, mais ils n'ont pas, en principe, le droit de vote. Toutefois, ils peuvent être autorisés par leur Chef de délégation à voter au nom de leur pays dans les séances des Commissions. De telles autorisations doivent être remises par écrit avant le début de la séance au Président de la Commission intéressée.

## Article 3

*Pouvoirs des délégués*

1. Les pouvoirs des délégués doivent être signés par le Chef de l'État ou par le Chef du Gouvernement ou par le Ministre des affaires étrangères du pays intéressé. Ils doivent être libellés en bonne et due forme. Les pouvoirs des délégués habilités à signer les Actes (plénipotentiaires) doivent indiquer la portée de cette signature (signature sous réserve de ratification ou d'approbation, signature «ad referendum», signature définitive). En l'absence d'une telle précision, la signature est considérée comme soumise à ratification ou à approbation. Les pouvoirs autorisant à signer les Actes comprennent implicitement le droit de délibérer et de voter. Les délégués auxquels les autorités compétentes ont conféré les pleins pouvoirs sans en préciser la portée sont autorisés à délibérer, à voter et à signer les Actes, à moins que le contraire ne ressorte explicitement du libellé des pouvoirs.

2. Les pouvoirs doivent être déposés dès l'ouverture du Congrès auprès de l'autorité désignée à cette fin.

3. Les délégués non munis de pouvoirs ou qui n'auront pas déposé leurs pouvoirs peuvent, s'ils ont été annoncés par leur

Regering werden aangekondigd bij de Regering van het uitnodigende land, deelnemen aan de beraadslagingen en de stemming vanaf het ogenblik dat ze aan de werkzaamheden van het Congres deelnemen. Hetzelfde geldt voor de afgevaardigden waarvan de volmachten onregelmatigheden vertonen. Deze afgevaardigden zullen niet meer gemachtigd worden te stemmen vanaf het ogenblik dat het Congres het jongste rapport van de Commissie tot nazicht van de volmachten zal goedgekeurd hebben, waarin wordt vastgesteld dat hun volmachten in gebreke blijven of onregelmatig zijn en dit zolang de situatie niet geregulariseerd is. Het jongste rapport moet door het Congres worden goedgekeurd alvorens de verkiezingen — met uitzondering van deze voor het Voorzitterschap van het Congres — plaatshebben, en voordat de Ontwerpakten worden goedgekeurd.

4. De volmachten van een Lidland dat zich op het Congres laat vertegenwoordigen door de afvaardiging van een ander Lidland (volmacht) moeten eenvormig zijn aan deze vermeld in paragraaf 1.

5. De, volmachten en de machtigingen die per telegram worden verzonden zijn niet toegelaten. De telegrammen die antwoorden op een vraag om inlichtingen met betrekking tot de volmachten, worden echter wel aanvaard.

6. Een afvaardiging die, na haar machten te hebben neergelegd, verhinderd is om één of meer zittingen bij te wonen, kan zich laten vertegenwoordigen door de afvaardiging van een ander land, op voorwaarde dat ze het schriftelijk meedeelt aan de Voorzitter van de betrokken vergadering. Een afvaardiging mag evenwel slechts één enkel land buiten het hare vertegenwoordigen.

7. De afgevaardigden van de Lidlanden die niet bij de Overeenkomst aangesloten zijn, kunnen zonder stemrecht aan de beraadslagingen van het Congres betreffende deze Overeenkomst deelnemen.

#### Artikel 4

##### *Orde van de plaatsen*

1. Op de zittingen van het Congres en van de Commissies worden de afgevaardigden geplaatst volgens de Franse alfabetische volgorde van de vertegenwoordigde Lidlanden.

2. De Voorzitter van de Administratieve Raad loot te gelegener tijd de naam van het land dat tijdens de zittingen van het Congres en van de Commissies plaats zal nemen aan het hoofd van de presidentiële tribune.

#### Artikel 5

##### *Waarnemers*

1. Vertegenwoordigers van de Organisatie van de Verenigde Naties mogen aan de beraadslagingen van het Congres deelnemen.

2. De waarnemers van de internationale intergouvernementele organisaties zijn toegelaten op de zittingen van het Congres of van zijn Commissies wanneer kwesties worden besproken die deze organisaties aanbelangen. De waarnemers van internationale nietgouvernementele organisaties kunnen in dezelfde gevallen op de zittingen van de Commissies worden toegelaten indien de betrokken Commissie daarmee instemt.

3. De bevoegde vertegenwoordigers van de beperkte Verenigingen, opgericht overeenkomstig artikel 8, paragraaf 1 van de

Gouvernement au Gouvernement du pays invitant, prendre part aux délibérations et voter dès l'instant où ils commencent à participer aux travaux du Congrès. Il en est de même pour ceux dont les pouvoirs sont reconnus comme étant entachés d'irrégularités. Ces délégués ne seront plus autorisés à voter à partir du moment où le Congrès aura approuvé le dernier rapport de la Commission de vérification des pouvoirs constatant que leurs pouvoirs font défaut ou sont irréguliers et aussi longtemps que la situation n'est pas régularisée. Le dernier rapport doit être approuvé par le Congrès avant les élections autres que celle du Président du Congrès et avant l'approbation des projets d'actes.

4. Les pouvoirs d'un Pays-membre qui se fait représenter au Congrès par la délégation d'un autre Pays-membre (procuration) doivent revêtir la même forme que ceux qui sont mentionnés au paragraphe 1.

5. Les pouvoirs et les procurations adressés par télégramme ne sont pas admis. En revanche, sont acceptés les télégrammes répondant à une demande d'information relative à une question de pouvoirs.

6. Une délégation qui, après avoir déposé ses pouvoirs, est empêchée d'assister à une ou plusieurs séances a la faculté de se faire représenter par la délégation d'un autre pays, à la condition d'en donner avis par écrit au Président de la réunion intéressée. Toutefois, une délégation ne peut représenter qu'un seul pays autre que le sien.

7. Les délégués des Pays-membres qui ne sont pas parties à un Arrangement peuvent prendre part, sans droit de vote, aux délibérations du Congrès concernant cet Arrangement.

#### Article 4

##### *Ordre des places*

1. Aux séances du Congrès et des Commissions, les délégations sont rangées d'après l'ordre alphabétique français des Pays-membres représentés.

2. Le Président du Conseil d'administration tire au sort, en temps opportun, le nom du pays qui prendra place en tête devant la tribune présidentielle, lors des séances du Congrès et des Commissions.

#### Article 5

##### *Observateurs*

1. Des représentants de l'Organisation des Nations Unies peuvent participer aux délibérations du Congrès.

2. Les observateurs des organisations intergouvernementales sont admis aux séances du Congrès ou de ses Commissions lorsque sont discutées des questions intéressant ces organisations. Dans les mêmes cas, les observateurs des organisations internationales non gouvernementales peuvent être admis aux séances des Commissions si la Commission concernée y consent.

3. Sont également admis comme observateurs les représentants qualifiés des Unions restreintes établies conformément à l'arti-

Constitutie, worden eveneens als waarnemers toegelaten wanneer zij daartoe de wens uitspreken.

4. De waarnemers waarvan sprake in de paragrafen 1 tot 3 nemen zonder stemrecht aan de beraadslagingen deel.

#### Artikel 6

##### *Deken van het Congres*

1. Het Postbestuur van het land waar het Congres zetelt, stelt in overleg met het Internationaal Bureau de aanduiding van de Deken van het Congres voor. De Administratieve Raad stemt te gelegener tijd met deze aanduiding in.

2. Bij de opening van de eerste voltallige zitting van ieder Congres neemt de Deken het Voorzitterschap van dit Congres weer tot dit zijn Voorzitter heeft gekozen. Bovendien oefent hij de functies uit die hem door onderhavig Reglement werden toegekend.

#### Artikel 7

##### *Voorzitterschap en Vice-Voorzitterschappen van het Congres en van de Commissies*

1. Tijdens zijn eerste voltallige zitting kiest het Congres, op voorstel van de Deken, de Voorzitter van het Congres en keurt vervolgens, op voorstel van de Administratieve Raad, de aanduiding van de Lidlanden goed die de Vice-Voorzitterschappen van het Congres, alsmede de Voorzitterschappen en Vice-Voorzitterschappen van de Commissies zullen op zich nemen. Deze functies worden zoveel mogelijk toegekend, rekening houdend met een rechtvaardige geografische verdeling van de Lidlanden.

2. De Voorzitters openen en sluiten de vergaderingen die ze voorzitten, leiden de discussies, verlenen het woord aan de sprekers, brengen de voorstellen ter stemming en bepalen de vereiste meerderheid voor de stemmingen, maken de beslissingen bekend en geven, eventueel onder voorbehoud van de goedkeuring van het Congres, een interpretatie aan deze beslissingen.

3. De Voorzitters waken over de naleving van onderhavig Reglement en over de ordehandhaving tijdens de zittingen.

4. Iedere afvaardiging kan voor het Congres of de Commissie in beroep gaan tegen een beslissing die door de Voorzitter ervan werd genomen, en dit op basis van een bepaling van het Reglement of van een interpretatie ervan; de beslissing van de Voorzitter blijft evenwel geldig indien ze niet vernietigd wordt door de meerderheid der aanwezige en stemmende leden.

5. Indien het Lidland dat met het Voorzitterschap werd belast niet meer bij machte is om deze functie waar te nemen, wordt één van de Vice-Voorzitters door het Congres of door de Commissie aangeduid om het te vervangen.

#### Artikel 8

##### *Bureau van het Congres*

1. Het Bureau is het centraal orgaan dat belast is met het leiden van de werkzaamheden van het Congres. Het is samengesteld uit de Voorzitter en de Vice-Voorzitter van het Congres alsook uit de Voorzitters van de Commissies. Het komt periodiek bijeen om het

cle 8, paragraphe 1, de la Constitution lorsqu'elles en expriment le désir.

4. Les observateurs dont il est question aux paragraphes 1 à 3 prennent part aux délibérations sans droit de vote.

#### Article 6

##### *Doyen du Congrès*

1. L'Administration postale du pays siège du Congrès suggère la désignation du Doyen du Congrès d'entente avec le Bureau international. Le Conseil d'administration procède, en temps opportun, à l'adoption de cette désignation.

2. À l'ouverture de la première séance plénière de chaque Congrès, le Doyen assume la présidence du Congrès jusqu'à ce que celui-ci ait élu son Président. Au surplus, il exerce les fonctions qui lui sont attribuées par le présent Règlement.

#### Article 7

##### *Présidences et vice-présidences du Congrès et des Commissions*

1. Dans sa première séance plénière, le Congrès élit, sur proposition du Doyen, le Président du Congrès, puis approuve, sur proposition du Conseil d'administration, la désignation des Pays-membres qui assumeront les vice-présidences du Congrès ainsi que les présidences et vice-présidences des Commissions. Ces fonctions sont attribuées en tenant compte autant que possible de la répartition géographique équitable des Pays-membres.

2. Les Présidents ouvrent et clôturent les séances qu'ils président, dirigent les discussions, donnent la parole aux orateurs, mettent aux voix les propositions et indiquent la majorité requise pour les votes, proclament les décisions et, sous réserve de l'approbation du Congrès, donnent éventuellement une interprétation de ces décisions.

3. Les Présidents veillent au respect du présent Règlement et au maintien de l'ordre au cours des séances.

4. Toute délégation peut en appeler, devant le Congrès ou la Commission, d'une décision prise par le Président de ceux-ci sur la base d'une disposition du Règlement ou d'une interprétation de celui-ci; la décision du Président reste toutefois valable si elle n'est pas annulée par la majorité des membres présents et votant.

5. Si le Pays-membre chargé de la présidence n'est plus en mesure d'assurer cette fonction, l'un des Vice-Présidents est désigné par le Congrès ou par la Commission pour le remplacer.

#### Article 8

##### *Bureau du Congrès*

1. Le Bureau est l'organe central chargé de diriger les travaux du Congrès. Il est composé du Président et des Vice-Présidents du Congrès ainsi que des Présidents des Commissions. Il se réunit périodiquement pour examiner le déroulement des travaux du

verloop van de werkzaamheden van het Congres en de Commissies te onderzoeken en om aanbevelingen te formuleren om dit verloop te begunstigen. Het helpt de Voorzitter om de agenda van elke voltallige zitting voor te bereiden en om de werkzaamheden van de Commissies te coördineren. Het doet aanbevelingen in verband met de sluiting van het Congres.

2. De Secretaris-generaal van het Congres en de Adjunct-Secretaris-generaal, vermeld in artikel 11 paragraaf 1, wonen de vergaderingen van het Bureau bij.

#### Artikel 9

##### *Leden van de Commissies*

1. De op het Congres vertegenwoordigde Lidlanden zijn van rechtswege lid van de Commissies, belast met het onderzoek van de voorstellen met betrekking tot de Constitutie, het Algemeen Reglement, de Conventie en haar Uitvoeringsreglement.

2. De op het Congres vertegenwoordigde Lidlanden die tot één of meer facultatieve Overeenkomsten zijn toegetreden, zijn van rechtswege lid van de Commissie(s), belast met de herziening van deze Overeenkomsten. Het stemrecht van de leden van deze Commissie(s) is beperkt tot de Overeenkomst(en) tot dewelke zij zijn toegetreden.

3. De afvaardigingen die geen lid zijn van de Commissies die de Overeenkomsten en hun Uitvoeringsreglementen behandelen, hebben de bevoegdheid om zonder stemrecht aan de zittingen en de beraadslagingen deel te nemen.

#### Artikel 10

##### *Werkgroepen*

Het Congres en elke Commissie kunnen werkgroepen samenstellen voor de studie van bijzondere kwesties.

#### Artikel 11

##### *Secretariaat van het Congres en van de Commissies*

1. De Directeur-generaal en de Vice-Directeur-generaal van het Internationaal Bureau nemen respectievelijk de functies waar van Secretaris-generaal en Adjunct-Secretaris-Generaal van het Congres.

2. De Secretaris-generaal en de Adjunct-Secretaris-generaal wonen de zittingen van het Congres en van het Bureau van het Congres bij waar ze zonder stemrecht aan de beraadslagingen deelnemen. Onder dezelfde voorwaarden kunnen zij de zittingen van de Commissies bijwonen of er zich laten vertegenwoordigen door een hoger ambtenaar van het Internationaal Bureau.

3. De werkzaamheden van het Secretariaat van het Congres, van het Bureau van het Congres en van de Commissies worden verzekerd door het personeel van het Internationaal Bureau, in samenwerking met het Bestuur van het uitnodigende land.

4. De hogere ambtenaren van het Internationaal Bureau nemen de functies waar van Secretaris van het Congres, van het Bureau van het Congres en van de Commissies. Tijdens de zittingen staan ze de Voorzitter bij en zijn ze verantwoordelijk voor het opstellen van de processen-verbaal of van de verslagen.

Congrès et de ses Commissions et pour formuler des recommandations tendant à favoriser ce déroulement. Il aide le Président à élaborer l'ordre du jour de chaque séance plénière et à coordonner les travaux des Commissions. Il fait des recommandations relatives à la clôture du Congrès.

2. Le Secrétaire général du Congrès et le Secrétaire général adjoint mentionnés à l'article 11, paragraphe 1, assistent aux réunions du Bureau.

#### Article 9

##### *Membres des Commissions*

1. Les Pays-membres représentés au Congrès sont, de droit, membres des Commissions chargées de l'examen des propositions relatives à la Constitution, au Règlement général, à la Convention et au Règlement d'exécution de celle-ci.

2. Les Pays-membres représentés au Congrès qui sont parties à un ou plusieurs des Arrangements facultatifs sont de droit membres de la ou des Commissions chargées de la révision de ces Arrangements. Le droit de vote des membres de cette ou de ces Commissions est limité à l'Arrangement ou aux Arrangements auxquels ils sont parties.

3. Les délégations qui ne sont pas membres des Commissions traitant des Arrangements et de leurs Règlements d'exécution ont la faculté d'assister aux séances de celles-ci et de prendre part aux délibérations sans droit de vote.

#### Article 10

##### *Groupes de travail*

Le Congrès et chaque Commission peuvent constituer des Groupes de travail pour l'étude de questions spéciales.

#### Article 11

##### *Secrétariat du Congrès et des Commissions*

1. Le Directeur général et le Vice-Directeur général du Bureau international assument respectivement les fonctions de Secrétaire général et de Secrétaire général adjoint du Congrès.

2. Le Secrétaire général et le Secrétaire général adjoint assistent aux séances du Congrès et du Bureau du Congrès, où ils prennent part aux délibérations sans droit de vote. Ils peuvent aussi, dans les mêmes conditions, assister aux séances des Commissions ou s'y faire représenter par un fonctionnaire supérieur du Bureau international.

3. Les travaux du Secrétariat du Congrès, du Bureau du Congrès et des Commissions sont assurés par le personnel du Bureau international en collaboration avec l'Administration du pays invitant.

4. Les fonctionnaires supérieurs du Bureau international assument les fonctions de Secrétaires du Congrès, du Bureau du Congrès et des Commissions. Ils assistent le Président pendant les séances et sont responsables de la rédaction des procès-verbaux ou des rapports.

5. De Secretarissen van het Congres en van de Commissies worden bijgestaan door Adjunct-Secretarissen.

6. Verslaggevers die de Franse taal beheersen worden belast met het opstellen van de processen-verbaal van het Congres en van de Commissies.

#### Artikel 12

##### *Talen bij de beraadslaging*

1. Onder voorbehoud van paragraaf 2 zijn, bij middel van simultaan- of consecutiefvertaling, het Frans, Engels, Spaans en Russisch voor de beraadslagingen toegelaten.

2. De beraadslagingen van de redactiecommissie gebeuren in de Franse taal.

3. Andere talen worden eveneens toegelaten voor de in paragraaf 1 vermelde beraadslagingen. De taal van het Gastland geniet in dit opzicht het voorkeurrecht. De afvaardigingen die andere talen gebruiken verzekeren de simultane vertaling in één van de talen die in paragraaf 1 werden vermeld, hetzij bij middel van het systeem van de simultaanvertaling — indien technische wijzigingen kunnen aangebracht worden — hetzij door eigen tolken.

4. De kosten voor de installatie en het onderhoud van de technische uitrusting zijn ten laste van de Vereniging.

5. De kosten voor de tolkdiensten worden verdeeld onder de Lidlanden die dezelfde taal gebruiken, in verhouding tot hun bijdrage in de uitgaven van de Vereniging.

#### Artikel 13

##### *Talen waarin de documenten van het Congres worden opgesteld*

1. De documenten die tijdens het Congres werden opgesteld, met inbegrip van de ontwerpen van de beslissingen die onderworpen zijn aan de goedkeuring van het Congres, worden door het Secretariaat van het Congres in de Franse taal gepubliceerd.

2. Om deze redenen moeten de documenten, voortkomend van de afvaardigingen van de Lidlanden, voorgesteld worden in deze taal, hetzij rechtstreeks, hetzij door tussenkomst van de vertaaldiensten die aan het Secretariaat van het Congres worden toegevoegd.

3. Deze diensten die, volgens de overeenkomstige bepalingen van het Algemeen Reglement, door de taalgroepen op hun kosten worden georganiseerd, mogen eveneens documenten van het Congres in hun respectieve talen vertalen.

#### Artikel 14

##### *Voorstellen*

1. Voor alle kwesties die aan het Congres worden voorgelegd, worden voorstellen ingediend.

2. Alle voorstellen die door het Internationaal Bureau vóór de opening van het Congres worden gepubliceerd, worden beschouwd als onderworpen aan het Congres.

5. Les Secrétaires du Congrès et des Commissions sont assistés par des Secrétaires adjoints.

6. Des rapporteurs possédant la langue française sont chargés de la rédaction des procès-verbaux du Congrès et des Commissions.

#### Article 12

##### *Langues de délibération*

1. Sous réserve du paragraphe 2, les langues française, anglaise, espagnole et russe sont admises pour les délibérations moyennant un système d'interprétation simultanée ou consécutive.

2. Les délibérations de la Commission de rédaction ont lieu en langue française.

3. D'autres langues sont également autorisées pour les délibérations indiquées au paragraphe 1. La langue du pays hôte jouit d'un droit de priorité à cet égard. Les délégations qui emploient d'autres langues assurent l'interprétation simultanée en l'une des langues mentionnées au paragraphe 1, soit par le système d'interprétation simultanée, lorsque des modifications d'ordre technique peuvent y être apportées, soit par des interprètes particuliers.

4. Les frais d'installation et d'entretien de l'équipement technique sont à la charge de l'Union.

5. Les frais des services d'interprétation sont répartis entre les Pays-membres utilisant la même langue dans la proportion de leur contribution aux dépenses de l'Union.

#### Article 13

##### *Langues de rédaction des documents du Congrès*

1. Les documents élaborés pendant le Congrès, y compris les projets de décisions soumis à l'approbation du Congrès, sont publiés en langue française par le Secrétariat du Congrès.

2. À cet effet, les documents provenant des délégations des Pays-membres doivent être présentés dans cette langue, soit directement, soit par l'intermédiaire des services de traduction adjoints au Secrétariat du Congrès.

3. Ces services, organisés à leurs frais par les groupes linguistiques constitués selon les dispositions correspondantes du Règlement général, peuvent aussi traduire des documents du Congrès dans leurs langues respectives.

#### Article 14

##### *Propositions*

1. Toutes les questions portées devant le Congrès font l'objet de propositions.

2. Toutes les propositions publiées par le Bureau international avant l'ouverture du Congrès sont considérées comme soumises au Congrès.



3. Twee maanden vóór de opening van het Congres zal geen enkel voorstel meer in aanmerking genomen worden, behalve voorstellen die strekken tot het amenderen van vroegere voorstellen.

4. Wordt beschouwd als amendement, elk voorstel tot wijziging, dat zonder de grond van het voorstel te veranderen een afschaffing, een bijvoeging aan een deel van het oorspronkelijk voorstel, of de herziening van een deel van dit voorstel inhoudt. Geen enkel voorstel tot wijziging zal als amendement beschouwd worden indien het onverenigbaar is met de betekenis of de intentie van het oorspronkelijke voorstel. In geval van twijfel moeten het Congres of de Commissie de knoop doorhakken.

5. De tijdens het Congres voorgestelde amendementen in verband met reeds ingediende voorstellen, moeten schriftelijk en in de Franse taal aan het Secretariaat worden toegezonden, in de voormiddag, twee dagen vóór er zal over beraadslaagd worden, opdat ze nog dezelfde dag aan de afgevaardigden kunnen worden uitgedeeld. Deze termijn is niet van toepassing op de amendementen die rechtstreeks voortvloeien uit de discussies in het Congres of in de Commissie. In dit laatste geval moet de auteur van het amendement, indien hij erom verzocht wordt, zijn tekst in de Franse taal voorleggen of, wanneer dit moeilijk is, in een andere taal van het debat. De betrokken Voorzitter zal er lezing van geven of het laten voorlezen.

6. De procedure van paragraaf 5 is eveneens van toepassing bij het indienen van de voorstellen die niet strekken tot wijziging van de tekst der akten (ontwerpen van resoluties, aanbevelingen, wensen enz.).

7. Elk voorstel of amendement moet zijn opgesteld in de definitieve vorm van de tekst die in de Akten van de Vereniging moet ingevoegd worden, onder voorbehoud wel te verstaan dat het door de redactiecommissie wordt bijgewerkt.

#### Artikel 15

##### *Onderzoek van de voorstellen in het Congres en in de Commissies*

1. De voorstellen van redactionele aard (waarvan het nummer wordt gevolgd door de letter R) worden ofwel rechtstreeks aan de redactiecommissie toevertrouwd indien het Internationaal Bureau geen twijfels koestert omtrent hun aard (het Internationaal Bureau stelt er een lijst van op voor de redactiecommissie), ofwel, indien er volgens het Internationaal Bureau twijfel bestaat omtrent hun aard, nadat de andere Commissies er de zuiver redactionele aard van bevestigd hebben (een lijst wordt eveneens opgesteld ten behoeve van de betrokken Commissies).

Indien dergelijke voorstellen echter verbonden zijn aan andere basisvoorstellen, die door het Congres of andere Commissies behandeld moeten worden, vat de redactiecommissie de studie ervan slechts aan nadat het Congres of de andere Commissies zich in verband met de overeenstemmende basisvoorstellen hebben uitgesproken. De voorstellen waarvan het nummer niet gevolgd wordt door de letter R, maar die volgens het Internationaal Bureau van redactionele aard zijn, worden onmiddellijk verwezen naar de Commissies die zich met de overeenstemmende basisvoorstellen bezighouden. Deze Commissies beslissen, dadelijk na de aanvang van hun werkzaamheden, welke van deze voorstellen rechtstreeks aan de redactiecommissie zullen toevertrouwd worden. Een lijst van deze voorstellen wordt ten behoeve van de betrokken Commissies opgemaakt door het Internationaal Bureau.

2. In principe worden de voorstellen tot wijziging van de Uitvoeringsreglementen die het gevolg zijn van voorstellen tot wijzi-

3. Deux mois avant l'ouverture du Congrès, aucune proposition ne sera prise en considération, sauf celles qui tendent à l'amendement de propositions antérieures.

4. Est considérée comme amendement toute proposition de modification qui, sans altérer le fond de la proposition, comporte une suppression, une addition à une partie de la proposition originale ou la révision d'une partie de cette proposition. Aucune proposition de modification ne sera considérée comme un amendement si elle est incompatible avec le sens ou l'intention de la proposition originale. Dans les cas douteux, il incombe au Congrès ou à la Commission de trancher la question.

5. Les amendements présentés en Congrès au sujet de propositions déjà faites doivent être remis par écrit en langue française au Secrétariat avant midi l'avant-veille du jour de leur mise en délibération de façon à pouvoir être distribués le même jour aux délégués. Ce délai ne s'applique pas aux amendements résultant directement des discussions en Congrès ou en Commission. Dans ce dernier cas, si cela est demandé, l'auteur de l'amendement doit présenter son texte par écrit en langue française ou, en cas de difficulté, en toute autre langue de débat. Le Président intéressé en donnera ou en fera donner lecture.

6. La procédure prévue au paragraphe 5 s'applique également à la présentation des propositions ne visant pas à modifier le texte des Actes (projets de résolution, de recommandation, de vou, etc.).

7. Toute proposition ou amendement doit revêtir la forme définitive du texte à introduire dans les Actes de l'Union, sous réserve bien entendu de mise au point par la Commission de rédaction.

#### Article 15

##### *Examen des propositions en Congrès et Commissions*

1. Les propositions d'ordre rédactionnel (dont le numéro est suivi de la lettre R) sont attribuées à la Commission de rédaction soit directement si, de la part du Bureau international, il n'y a aucun doute quant à leur nature (une liste en est établie par le Bureau international à l'intention de la Commission de rédaction), soit si, de l'avis du Bureau international, il y a doute sur leur nature, après que les autres Commissions en ont confirmé la nature purement rédactionnelle (une liste en est aussi établie à l'intention des Commissions intéressées).

Toutefois, si de telles propositions sont liées à d'autres propositions de fond à traiter par le Congrès ou par d'autres Commissions, la Commission de rédaction n'en aborde l'étude qu'après que le Congrès ou les autres Commissions se sont prononcés à l'égard des propositions de fond correspondantes. Les propositions dont le numéro n'est pas suivi de la lettre R, mais qui, de l'avis du Bureau international, sont des propositions d'ordre rédactionnel, sont déferées directement aux Commissions qui s'occupent des propositions de fond correspondantes. Ces Commissions décident, dès l'ouverture de leurs travaux, lesquelles de ces propositions seront attribuées directement à la Commission de rédaction. Une liste de ces propositions est établie par le Bureau international à l'intention des Commissions en cause.

2. En principe, les propositions de modification des Règlements d'exécution qui sont la conséquence de propositions de

ging van de Conventie en van de Overeenkomsten, behandeld door de betrokken Commissie, tenzij deze, op voorstel van haar Voorzitter of van een afvaardiging, beslist dat ze naar de Raad voor Postexploitatie moeten worden verwezen. Indien tegen deze verwijzing bezwaar wordt ingediend, dan laat de Voorzitter hieromtrent onmiddellijk tot een procedurestemming overgaan.

3. De voorstellen tot wijziging van de Uitvoeringsreglementen daarentegen, die niet het gevolg zijn van voorstellen tot wijzigingen van de Conventie en van de Overeenkomst, worden verwezen naar de Raad voor Postexploitatie, tenzij de Commissie, op voorstel van haar Voorzitter of van een afvaardiging, beslist dat ze op het Congres moeten worden behandeld. Indien tegen een dergelijk voorstel bezwaar wordt ingediend, dan last de Voorzitter hieromtrent onmiddellijk tot een procedurestemming overgaan.

4. Indien voor dezelfde kwestie verscheidene voorstellen zijn ingediend, beslist de Voorzitter over de volgorde van de bespreking ervan en wordt in principe aangevangen met het voorstel dat het meest van de basistekst afwijkt en dat de grootste wijziging met zich brengt ten opzichte van het status quo.

5. Wanneer een voorstel in verschillende delen kan worden onderverdeeld, mag elk van die delen, na akkoord van de auteur van het voorstel of van de vergadering, afzonderlijk worden onderzocht en ter stemming gebracht.

6. Elk voorstel dat tijdens het Congres of de Commissie door zijn auteur wordt ingetrokken, kan door een afvaardiging van een ander Lidland worden overgenomen. Zo ook wanneer een amendement bij een voorstel door de auteur ervan aanvaard wordt, mag een andere afvaardiging het oorspronkelijk niet geamendeerd voorstel overnemen.

7. Elk amendement bij een voorstel dat door de afvaardiging die het voorstel indient wordt aangenomen, wordt onmiddellijk opgenomen in de tekst van het voorstel. Indien de auteur van het oorspronkelijke voorstel een amendement niet aanvaardt, beslist de Voorzitter of er eerst over het amendement of over het voorstel moet worden gestemd, uitgaande van de tekst die het meest afwijkt van de betekenis of de intentie van de basistekst en die de grootste wijziging ten opzichte van het status quo met zich brengt.

8. De in paragraaf 7 beschreven procedure wordt eveneens toegepast wanneer verscheidene amendementen bij eenzelfde voorstel worden ingediend.

9. De Voorzitter van het Congres en de Voorzitters van de Commissies laten na elke zitting de tekst van de voorstellen, van de amendementen of van de getroffen beslissingen aan de redactiecommissie geworden.

10. Na het beëindigen van hun werkzaamheden, stellen de Commissies, met betrekking tot de Uitvoeringsreglementen die hen aanbelangen, een resolutie op die twee delen omvat :

1° de nummers van de voorstellen die voor onderzoek naar de Raad voor Postexploitatie werden teruggezonden;

2° de nummers van de voorstellen die aan de Raad voor Postexploitatie werden teruggezonden om er volgens de richtlijnen van het Congres te worden onderzocht.

Voor de voorstellen tot wijziging van de Uitvoeringsreglementen die door een Commissie werden goedgekeurd en vervolgens aan de Redactiecommissie worden toegezonden, wordt een resolutie opgesteld die als een bijlage de definitieve tekst van de in aanmerking genomen voorstellen omvat.

modification de la Convention et des Arrangements sont traitées par la Commission concernée, à moins que celle-ci ne décide de leur renvoi au Conseil d'exploitation postale sur proposition de son Président ou d'une délégation. Si ce renvoi fait l'objet d'une objection, le Président soumet immédiatement la question à un vote de procédure.

3. En revanche, les propositions de modification des Règlements d'exécution qui ne sont pas la conséquence de propositions de modification de la Convention et des Arrangements sont renvoyées au Conseil d'exploitation postale, à moins que la Commission ne décide de leur traitement en Congrès sur proposition de son Président ou d'une délégation. Si une telle proposition fait l'objet d'une objection, le Président soumet immédiatement la question à un vote de procédure.

4. Si une même question fait l'objet de plusieurs propositions, le Président décide de leur ordre de discussion en commençant, en principe, par la proposition qui s'éloigne le plus du texte de base et qui comporte le changement le plus profond par rapport au statu quo.

5. Si une proposition peut être subdivisée en plusieurs parties, chacune d'elles peut, avec l'accord de l'auteur de la proposition ou de l'assemblée, être examinée et mise aux voix séparément.

6. Toute proposition retirée en Congrès ou en Commission par son auteur peut être reprise par la délégation d'un autre Pays-membre. De même, si un amendement à une proposition est accepté par l'auteur de celle-ci, une autre délégation peut reprendre la proposition originale non amendée.

7. Tout amendement à une proposition, accepté par la délégation qui présente cette proposition, est aussitôt incorporé dans le texte de la proposition. Si l'auteur de la proposition originale n'accepte pas un amendement, le Président décide si l'on doit voter d'abord sur l'amendement ou sur la proposition, en partant du libellé qui s'écarte le plus du sens ou de l'intention du texte de base et qui entraîne le changement le plus profond par rapport au statu quo.

8. La procédure décrite au paragraphe 7 s'applique également lorsqu'il est présenté plusieurs amendements à une même proposition.

9. Le Président du Congrès et les Présidents des Commissions font remettre à la Commission de rédaction, après chaque séance, le texte écrit des propositions, amendements ou décisions adoptés.

10. Au terme de leurs travaux, les Commissions établissent, au sujet des Règlements d'exécution qui les concernent, une résolution en deux parties qui comportent :

1° les numéros des propositions renvoyées au Conseil d'exploitation postale pour examen;

2° les numéros des propositions renvoyées au Conseil d'exploitation postale pour examen avec des directives du Congrès.

Quant aux propositions de modification des Règlements d'exécution qui ont été adoptées par une Commission et transmises ensuite à la Commission de rédaction, elles font l'objet d'une résolution comprenant en annexe le texte définitif des propositions retenues.

## Artikel 16

*Beraadslagingen*

1. De afgevaardigden mogen slechts het woord nemen nadat ze van de Voorzitter van de vergadering hiertoe de toelating hebben verkregen. Hun wordt aanbevolen om traag en duidelijk te spreken. De Voorzitter moet aan de afgevaardigden de mogelijkheid bieden om hun mening over het besproken onderwerp vrij en voluit te verwoorden, voor zover dit verenigbaar is met het normale verloop van de beraadslagingen.

2. Behalve bij een tegenstrijdige beslissing, getroffen bij meerderheid van de aanwezige en stemmende leden, mogen de redevoeringen de vijf minuten niet overschrijden. De Voorzitter is gemachtigd elke spreker die deze spreektijd overschrijdt te onderbreken. Tevens mag hij de afgevaardigde verzoeken om niet van het onderwerp af te wijken.

3. Tijdens een debat mag de Voorzitter, in akkoord met de meerderheid van de aanwezige en stemmende leden, na er lezing van te hebben gegeven, de lijst der sprekers als afgesloten verklaren. Indien de lijst uitgeput is, sluit hij de debatten, onder voorbehoud dat hij aan de auteur van het ter discussie gestelde voorstel het recht toekent, zelfs na afsluiting van de lijst, om op elke uitgesproken redevoering te antwoorden.

4. Na akkoord van de meerderheid der aanwezige en stemmende leden kan de Voorzitter ook het aantal tussenkomsten van eenzelfde afvaardiging op een voorstel of een bepaalde groep voorstellen beperken, doch hij moet aan de auteur van het voorstel de mogelijkheid bieden om dit voorstel in te leiden en indien hij erom vraagt, achteraf tussen te komen om, als antwoord op de tussenkomst van andere afvaardigingen, nieuwe elementen aan te voeren zodat hij het laatste woord krijgt indien hij dit vraagt.

5. Met het akkoord van de meerderheid van de aanwezige en stemmende leden kan de Voorzitter het aantal tussenkomsten op een voorstel of op een bepaalde groep voorstellen beperken; deze beperking mag niet minder zijn dan vijf vóór en vijf tegen het ter discussie gestelde voorstel.

## Artikel 17

*Orde- en proceduremethodes*

1. Tijdens de discussie van ieder punt en eventueel zelfs na de sluiting van het debat mag een afvaardiging een ordemotie indienen met het oog op het vragen van:

- verduidelijkingen over het verloop van de debatten;
- de naleving van het Intern Reglement;
- de wijziging van de door de Voorzitter voorgestelde volgorde van de besprekingen.

De ordemotie heeft voorrang op alle vragen, inbegrepen de in paragraaf 3 vermelde procedure-moties.

2. De Voorzitter geeft onmiddellijk de gevraagde verduidelijkingen of neemt de door hem gepast geachte beslissing in verband met de ordemotie. In geval van bezwaren wordt over de beslissing van de Voorzitter onmiddellijk gestemd.

3. Tijdens een discussie over een punt kan een afvaardiging bovendien een proceduremotie indienen die de volgende voorstellen tot doel heeft:

## Article 16

*Délibérations*

1. Les délégués ne peuvent prendre la parole qu'après avoir été autorisés par le Président de la réunion. Il leur est recommandé de parler sans hâte et distinctement. Le Président doit laisser aux délégués la possibilité d'exprimer librement et pleinement leur avis sur le sujet en discussion, pour autant que cela soit compatible avec le déroulement normal des délibérations.

2. Sauf décision contraire prise à la majorité des membres présents et votant, les discours ne peuvent excéder cinq minutes. Le Président est autorisé à interrompre tout orateur qui dépasse ledit temps de parole. Il peut aussi inviter le délégué à ne pas s'écarter du sujet.

3. Au cours d'un débat, le Président peut, avec l'accord de la majorité des membres présents et votant, déclarer close la liste des orateurs après en avoir donné lecture. Lorsque la liste est épuisée, il prononce la clôture du débat, sous réserve d'accorder à l'auteur de la proposition en discussion, même après la clôture de la liste, le droit de répondre à tout discours prononcé.

4. Le Président peut aussi, avec l'accord de la majorité des membres présents et votant, limiter le nombre des interventions d'une même délégation sur une proposition ou un groupe de propositions déterminé, la possibilité devant cependant être accordée à l'auteur de la proposition d'introduire celle-ci et d'intervenir ultérieurement, s'il le demande, pour apporter des éléments nouveaux en réponse aux interventions des autres délégations, de telle façon qu'il puisse avoir la parole en dernier lieu s'il la demande.

5. Avec l'accord de la majorité des membres présents et votant, le Président peut limiter le nombre des interventions sur une proposition ou un groupe de propositions déterminé; cette limitation ne peut être inférieure à cinq pour et cinq contre la proposition en discussion.

## Article 17

*Motions d'ordre et motions de procédure*

1. Au cours de la discussion de toute question et même, le cas échéant, après la clôture du débat, une délégation peut soulever une motion d'ordre à l'effet de demander:

- des éclaircissements sur le déroulement des débats;
- le respect du Règlement intérieur;
- la modification de l'ordre de discussion des propositions suggéré par le Président.

La motion d'ordre a la priorité sur toutes les questions, y compris les motions de procédure mentionnées au paragraphe 3.

2. Le Président donne immédiatement les précisions désirées ou prend la décision qu'il juge opportune au sujet de la motion d'ordre. En cas d'objection, la décision du Président est aussitôt mise aux voix.

3. En outre, au cours de la discussion d'une question, une délégation peut introduire une motion de procédure ayant pour objet de proposer:

- a) de schorsing van de zitting;
- b) de opheffing van de zitting;
- c) de verdaging van het debat over het te bespreken punt;
- d) het sluiten van het debat over het te bespreken punt.

De proceduremoties hebben in de hierboven vermelde volgorde voorrang op alle andere voorstellen, uitgezonderd de in paragraaf 1 aangehaalde ordemoties.

4. Over de moties tot schorsing of opheffing van de zitting wordt niet gediscuteerd, doch onmiddellijk gestemd.

5. Indien een afvaardiging het uitstel of het sluiten van het debat over het te bespreken punt voorstelt, wordt het woord slechts aan twee sprekers verleend die tegen het uitstel of de sluiting gekant zijn, waarna over de motie wordt gestemd.

6. De afvaardiging die een orde- of een proceduremotie indient, mag in haar tussenkomst de grond van het ter discussie gestelde punt niet aansnijden. De auteur van een proceduremotie kan deze intrekken vóór erover gestemd wordt en elke dergelijke motie — al dan niet geamendeerd — die zou worden ingetrokken, mag door een andere afvaardiging worden overgenomen.

#### Artikel 18

##### *Quorum*

1. Onder voorbehoud van de paragrafen 2 en 3, is het voor het openen van de zittingen en voor het stemmen vereiste quorum samengesteld uit de helft van de stemgerechtigde Lidlanden die op het Congres vertegenwoordigd zijn.

2. Tijdens het stemmen over de wijziging van de Constitutie en van het Algemeen Reglement, wordt het vereiste quorum samengesteld uit twee derde van de Lidlanden van de Vereniging.

3. Betreffende de Overeenkomsten en hun Uitvoeringsreglementen wordt het voor de opening van de zittingen en het stemmen vereiste quorum samengesteld uit de helft van de op het Congres vertegenwoordigde en stemgerechtigde Lidlanden die de betrokken Overeenkomst ondertekend hebben.

4. De aanwezige afvaardigingen die niet aan een bepaalde stemming deelnemen, of verklaren dat ze er niet wensen aan deel te nemen, worden niet als afwezig beschouwd voor de bepaling van het in de paragrafen 1, 2 en 3 vereiste quorum.

#### Artikel 19

##### *Principe en procedure bij het stemmen*

1. Over de kwesties die niet in onderling overleg kunnen worden geregeld, wordt bij stemming beslist.

2. Het stemmen heeft plaats volgens het traditioneel systeem of met elektronische stemapparatuur. In principe gebeurt het stemmen met de elektronische apparatuur als de vergadering daarover beschikt. Voor een geheime stemming kan echter een beroep worden gedaan op het traditioneel systeem indien de vraag in die zin door een afvaardiging wordt gesteld en ze gesteund wordt door de meerderheid van de aanwezige en stemmende afvaardigingen.

3. Voor het traditioneel systeem gelden de volgende stemprocedures:

- a) la suspension de la séance;
- b) la levée de la séance;
- c) l'ajournement du débat sur la question en discussion;
- d) la clôture du débat sur la question en discussion.

Les motions de procédure ont la priorité, dans l'ordre établi ci-dessus, sur toutes les autres propositions, hormis les motions d'ordre visées au paragraphe 1.

4. Les motions tendant à la suspension ou à la levée de la séance ne sont pas discutées, mais immédiatement mises aux voix.

5. Lorsqu'une délégation propose l'ajournement ou la clôture du débat sur une question en discussion, la parole n'est accordée qu'à deux orateurs opposés à l'ajournement ou à la clôture du débat, après quoi la motion est mise aux voix.

6. La délégation qui présente une motion d'ordre ou de procédure ne peut pas, dans son intervention, traiter du fond de la question en discussion. L'auteur d'une motion de procédure peut la retirer avant qu'elle soit mise aux voix et toute motion de l'espèce, amendée ou non, qui serait retirée peut être reprise par une autre délégation.

#### Article 18

##### *Quorum*

1. Sous réserve des paragraphes 2 et 3, le quorum nécessaire pour l'ouverture des séances et pour les votations est constitué par la moitié des Pays-membres représentés au Congrès et ayant droit de vote.

2. Au moment des votes sur la modification de la Constitution et du Règlement général, le quorum exigé est constitué par les deux tiers des Pays-membres de l'Union.

3. En ce qui concerne les Arrangements et leurs Règlements d'exécution, le quorum exigé pour l'ouverture des séances et pour les votations est constitué par la moitié des Pays-membres représentés au Congrès qui sont parties à l'Arrangement dont il s'agit et qui ont droit de vote.

4. Les délégations présentes qui ne participent pas à un vote déterminé ou qui déclarent ne pas vouloir y participer ne sont pas considérées comme absentes en vue de la détermination du quorum exigé aux paragraphes 1, 2 et 3.

#### Article 19

##### *Principe et procédure de vote*

1. Les questions qui ne peuvent être réglées d'un commun accord sont tranchées par votation.

2. Les votes ont lieu par le système traditionnel ou par le dispositif électronique de votation. Ils sont en principe effectués par le dispositif électronique lorsque celui-ci est à la disposition de l'assemblée. Toutefois, pour un vote secret, le recours au système traditionnel peut avoir lieu si la demande présentée dans ce sens par une délégation est appuyée par la majorité des délégations présentes et votant.

3. Pour le système traditionnel, les procédures de vote sont les suivantes:

a) met geheven hand: indien het resultaat van een dergelijke stemming aanleiding geeft tot twijfel, kan de Voorzitter naar eigen goeddunken, of op verzoek van een afvaardiging, over hetzelfde punt onmiddellijk laten overgaan tot een stemming bij naamafroeping;

b) bij naamafroeping: op verzoek van een afvaardiging of naar goeddunken van de Voorzitter. De afroeping van de vertegenwoordigde landen gebeurt volgens de volgorde van het frans alfabet, te beginnen met het land waarvan de naam door de Voorzitter werd geloot. Het resultaat van de stemming, samen met de lijst van de landen volgens de aard van de stemming, wordt bewaard bij het proces-verbaal van de zitting;

c) bij geheime stemming: met een stembiljet op verzoek van twee afvaardigingen. De Voorzitter van de vergadering duidt in dit geval drie stemopnemers aan en treft de nodige maatregelen om het geheim van de stemming te verzekeren.

4. Bij gebruik van elektronische apparatuur zijn de stemprocedures de volgende:

a) niet geregistreerde stemming: vervangt de stemming met geheven hand;

b) geregistreerde stemming: vervangt het stemmen bij naamafroeping. Er wordt echter niet overgegaan tot het afroepen van de namen van de landen, behalve indien een afvaardiging daarom verzoekt en indien dit voorstel gesteund wordt door de meerderheid der aanwezige en stemmende afvaardigingen;

c) geheime stemming: vervangt de geheime stemming met stembiljetten.

5. Welk ook het gebruikte systeem is, de geheime stemming heeft voorrang op elke andere procedure.

6. Wanneer een stemming begonnen is, mag ze door geen enkele afvaardiging onderbroken worden, behalve wanneer het een ordemotie betreft in verband met de wijze waarop het stemmen gebeurt.

7. Na het stemmen kan de Voorzitter de afgevaardigden toestaan om hun stem toe te lichten.

#### Artikel 20

##### *Goedkeuringsvoorwaarden van de voorstellen*

1. Om aangenomen te worden moeten de voorstellen, die de wijziging van de Akten beogen, goedgekeurd worden:

a) voor de Constitutie: door ten minste twee derde van de Lidlanden van de Vereniging; twee derde hiervan moet aanwezig zijn op het ogenblik van de stemming;

b) voor het Algemeen Reglement: door de meerderheid van de op het Congres vertegenwoordigde Lidlanden;

c) voor de Conventie en haar Uitvoeringsreglement: door de meerderheid van de aanwezige en stemmende Lidlanden;

d) voor de Overeenkomsten en hun Uitvoeringsreglementen: door de meerderheid der aanwezige en stemmende Lidlanden die tot de Overeenkomsten zijn getreden.

2. De procedurekwesties die niet kunnen opgelost worden in gemeenschappelijk akkoord, worden beslist door de meerderheid van de aanwezige en stemmende Lidlanden. Hetzelfde geldt voor beslissingen die geen betrekking hebben op de wijziging van de Akten, tenzij het Congres er bij meerderheid van de aanwezige en stemmende Lidlanden anders over beslist.

a) à main levée: si le résultat d'un tel vote donne lieu à des doutes, le Président peut, à son gré ou à la demande d'une délégation, faire procéder immédiatement à un vote par appel nominal sur la même question;

b) par appel nominal: sur demande d'une délégation ou au gré du Président. L'appel se fait en suivant l'ordre alphabétique français des pays représentés en commençant par le pays dont le nom est tiré au sort par le Président. Le résultat du vote, avec la liste des pays par nature de vote, est consigné au procès-verbal de la séance;

c) au scrutin secret: par bulletin de vote sur demande de deux délégations. Le Président de la réunion désigne en ce cas trois scrutateurs et prend les mesures nécessaires pour assurer le secret du vote.

4. Par le dispositif électronique, les procédures de vote sont les suivantes:

a) vote non enregistré: il remplace un vote à main levée;

b) vote enregistré: il remplace un vote par appel nominal; toutefois, il n'est pas procédé à l'appel des noms des pays, sauf si une délégation le demande et si cette proposition est appuyée par la majorité des délégations présentes et votant;

c) vote secret: il remplace un scrutin secret par bulletins de vote.

5. Quel que soit le système utilisé, le vote au scrutin secret a priorité sur toute autre procédure de vote.

6. Quand un vote est commencé, aucune délégation ne peut l'interrompre, sauf s'il s'agit d'une motion d'ordre relative à la manière suivant laquelle s'effectue le vote.

7. Après le vote, le Président peut autoriser les délégués à expliquer leur vote.

#### Article 20

##### *Conditions d'approbation des propositions*

1. Pour être adoptées, les propositions visant à la modification des Actes doivent être approuvées:

a) pour la Constitution: par les deux tiers au moins des Pays membres de l'Union;

b) pour le Règlement général: par la majorité des Pays membres représentés au Congrès;

c) pour la Convention et son Règlement d'exécution: par la majorité des Pays-membres présents et votant;

d) pour les Arrangements et leurs Règlements d'exécution: par la majorité des Pays-membres présents et votant qui sont parties aux Arrangements.

2. Les questions de procédure qui ne peuvent être résolues d'un commun accord sont décidées par la majorité des Pays-membres présents et votant. Il en est de même pour des décisions ne concernant pas la modification des Actes, à moins que le Congrès n'en décide autrement à la majorité des Pays-membres présents et votant.

3. Onder voorbehoud van paragraaf 5, moet onder aanwezige en stemmende Lidlanden worden verstaan, de Lidlanden die «voor» of «tegen» stemmen, vermits de onthoudingen niet in aanmerking worden genomen voor de berekening van de stemmen die vereist zijn om een meerderheid te vormen, evenmin als blanco- of ongeldige biljetten bij geheime stemming.

4. Bij gelijkheid der stemmen wordt het voorstel als verworpen beschouwd.

5. Wanneer het aantal onthoudingen en blanco- of ongeldige biljetten de helft van het aantal uitgebrachte stemmen (voor, tegen, onthoudingen) overschrijdt, wordt het onderzoek van de kwestie naar een latere zitting verwezen, tijdens dewelke de onthoudingen alsook de blanco of ongeldige biljetten niet langer in aanmerking zullen worden genomen.

#### Artikel 21

##### *Verkiezing van de leden van de Administratieve Raad en de Raad voor Postexploitatie*

Met het oog op het scheiden van de landen die bij de verkiezingen van de leden van de Administratieve Raad of de raad voor Postexploitatie hetzelfde aantal stemmen hebben behaald, gaat de Voorzitter over tot loting.

#### Artikel 22

##### *Verkiezing van de Directeur-generaal en van de Vice-Directeur-generaal van het Internationaal Bureau*

1. De verkiezingen van de Directeur-generaal en de Vice-Directeur-generaal van het Internationaal Bureau hebben na elkaar, bij geheime stemming, plaats tijdens één of meerdere zittingen die op dezelfde dag worden gehouden. De kandidaat die de meerderheid der stemmen van de aanwezige en stemmende Lidlanden behaalt is verkozen. Er worden zoveel stemmingen gehouden als er nodig zijn opdat een kandidaat deze meerderheid behaalt.

2. Worden beschouwd als aanwezige en stemmende Lidlanden: zij die stemmen voor één van de op regelmatige wijze aangekondigde kandidaten; de onthoudingen worden niet in beschouwing genomen bij de afrekening van de stemmen die vereist zijn om een meerderheid samen te stellen, noch de blanco en ongeldige biljetten.

3. Wanneer het aantal onthoudingen en blanco of ongeldige biljetten meer bedraagt dan de helft van het conform paragraaf 2 vereiste aantal stemmen, wordt de verkiezing naar een latere zitting verschoven, tijdens dewelke de onthoudingen, alsook de blanco en de ongeldige biljetten niet meer worden meegerekend.

4. De kandidaat die bij een stemronde het minste aantal stemmen heeft behaald wordt uitgesloten.

5. In geval van gelijkheid van stemmen wordt overgegaan tot een eerste en zelfs een tweede bijkomende stemming om te trachten de ex æquo kandidaten te scheiden. Deze stemming heeft enkel betrekking tot deze kandidaten. Indien het resultaat negatief is, wordt er bij loting beslist. De loting wordt uitgevoerd door de Voorzitter.

3. Sous réserve du paragraphe 5, par Pays-membres présents et votant, il faut entendre les Pays-membres votant «pour» ou «contre», les abstentions n'étant pas prises en considération dans le décompte des voix nécessaires pour constituer la majorité, de même d'ailleurs que les bulletins blancs ou nuls en cas de vote au scrutin secret.

4. En cas d'égalité des suffrages, la proposition est considérée comme rejetée.

5. Lorsque le nombre d'abstentions et de bulletins blancs ou nuls dépasse la moitié du nombre des suffrages exprimés (pour, contre, abstentions), l'examen de la question est renvoyé à une séance ultérieure au cours de laquelle les abstentions ainsi que les bulletins blancs ou nuls n'entreront plus en ligne de compte.

#### Article 21

##### *Élection des membres du Conseil d'administration et du Conseil d'exploitation postale*

En vue de départager les pays ayant obtenu le même nombre de voix aux élections des membres du Conseil d'administration ou du Conseil d'exploitation postale, le Président procède au tirage au sort.

#### Article 22

##### *Élection du Directeur général et du Vice-Directeur général du Bureau international*

1. Les élections du Directeur général et du Vice-Directeur général du Bureau international ont lieu au scrutin secret successivement à une ou à plusieurs séances se tenant le même jour. Est élu le candidat qui obtient la majorité des suffrages exprimés par les Pays-membres présents et votant. Il est procédé à autant de scrutins qu'il est nécessaire pour qu'un candidat obtienne cette majorité.

2. Sont considérés comme Pays-membres présents et votant ceux qui votent pour l'un des candidats régulièrement annoncés, les abstentions n'étant pas prises en considération dans le décompte des voix nécessaires pour constituer la majorité, de même que les bulletins blancs ou nuls.

3. Lorsque le nombre d'abstentions et de bulletins blancs ou nuls dépasse la moitié du nombre des suffrages exprimés conformément au paragraphe 2, l'élection est renvoyée à une séance ultérieure au cours de laquelle les abstentions ainsi que les bulletins blancs ou nuls n'entreront plus en ligne de compte.

4. Le candidat qui, à un tour de scrutin, a obtenu le moins de voix est éliminé.

5. En cas d'égalité des voix, il est procédé à un premier, voire à un second scrutin supplémentaire, pour tenter de départager les candidats ex æquo, le vote portant uniquement sur ces candidats. Si le résultat est négatif, le sort décide. Le tirage au sort est opéré par le Président.

## Artikel 23

*Processen-verbaal*

1. De processen-verbaal van de zittingen van het Congres en van de Commissies geven het verloop van de zittingen weer, vatten bondig de interventies samen, vermelden de voorstellen en het resultaat van de beraadslagingen. Voor de plenaire zittingen worden processen-verbaal en voor de zittingen van de Commissies, beknopte processen-verbaal opgesteld.

2. De processen-verbaal van de zittingen van een Commissie kunnen vervangen worden door verslagen ten behoeve van het Congres indien de Administratieve Raad aldus beslist. In het algemeen stellen de werkgroepen een verslag op ten behoeve van het orgaan dat hen heeft opgericht.

3. Elke afgevaardigde heeft echter het recht om de analytische inlassing van elke door hem gedane uitspraak te vragen, ofwel in extenso bij het proces-verbaal, ofwel bij het verslag, op voorwaarde dat hij op zijn laatst twee uren na het einde van de zitting de Franse tekst ervan aan het Secretariaat bezorgt.

4. Vanaf het ogenblik dat de drukproef van het proces-verbaal of van het verslag is verspreid, beschikken de afgevaardigden over een termijn van vierentwintig uren om hun opmerkingen aan het Secretariaat voor te leggen. Indien nodig zal dit als bemiddelaar optreden tussen de betrokkene en de Voorzitter van de zitting in kwestie.

5. In het algemeen en onder voorbehoud van paragraaf 4, legt de Voorzitter bij de aanvang van de zittingen van het Congres het proces-verbaal van een voorgaande zitting ter goedkeuring voor. Hetzelfde geldt voor de beraadslagingen van de Commissies waarvoor een proces-verbaal of een verslag werd opgesteld. De processen-verbaal of de verslagen van de laatste zittingen die niet op het Congres of in de Commissies konden goedgekeurd worden, worden goedgekeurd door de respectieve Voorzitters van deze vergaderingen. Het Internationaal Bureau zal tevens rekening houden met de eventuele opmerkingen die de afgevaardigden van de Lidlanden eraan zullen meedelen binnen een termijn van veertig dagen na de verzending van de voornoemde processen-verbaal.

6. Het internationaal Bureau is gemachtigd om in de processen-verbaal of in de verslagen van de zittingen van het Congres en van de Commissies de materiële vergissingen te verbeteren die volgens paragraaf 5 niet zouden zijn opgemerkt tijdens hun goedkeuring.

## Artikel 24

*Goedkeuring door het Congres van de ontwerpen van beslissingen (Akten, resoluties enz.)*

1. In het algemeen wordt elk door de Redactiecommissie voorgesteld ontwerp van Akte artikel per artikel onderzocht. Het kan slechts als aangenomen worden beschouwd na een gunstige algemene stemming. Artikel 20, paragraaf 1 is bij deze stemming van toepassing.

2. Tijdens dit onderzoek mag elke afvaardiging een in de Commissie aangenomen of verworpen voorstel hernemen. Het beroep betreffende dergelijke voorstellen is ondergeschikt aan de voorwaarde dat de afvaardiging de Voorzitter van het Congres hiervan schriftelijk heeft ingelicht, en dit ten minste één dag vóór de zitting waarop de beoogde bepaling van het ontwerp van Akte aan de goedkeuring van het Congres wordt voorgelegd.

## Article 23

*Procès-verbaux*

1. Les procès-verbaux des séances du Congrès et des Commissions reproduisent la marche des séances, résumant brièvement les interventions, mentionnent les propositions et le résultat des délibérations. Des procès-verbaux sont établis pour les séances plénières et des procès-verbaux sommaires pour les séances de Commissions.

2. Les procès-verbaux des séances d'une Commission peuvent être remplacés par des rapports à l'intention du Congrès si le Conseil d'administration en décide ainsi. En règle générale, les Groupes de travail établissent un rapport à l'intention de l'organe qui les a créés.

3. Toutefois, chaque délégué a le droit de demander l'insertion analytique ou in extenso au procès-verbal ou au rapport de toute déclaration faite par lui, à la condition d'en remettre le texte français au Secrétariat deux heures au plus tard après la fin de la séance.

4. À partir du moment où l'épreuve du procès-verbal ou du rapport a été distribuée, les délégués disposent d'un délai de vingt-quatre heures pour présenter leurs observations au Secrétariat qui, le cas échéant, sert d'intermédiaire entre l'intéressé et le Président de la séance en question.

5. En règle générale et sous réserve du paragraphe 4, au début des séances du Congrès, le Président soumet à l'approbation le procès-verbal d'une séance précédente. Il en est de même pour les Commissions dont les délibérations font l'objet d'un procès-verbal ou d'un rapport. Les procès-verbaux ou les rapports des dernières séances qui n'auraient pu être approuvés en Congrès ou en Commission sont approuvés par les Présidents respectifs de ces réunions. Le Bureau international tiendra compte également des observations éventuelles que les délégués des Pays membres lui communiqueront dans un délai de quarante jours après l'envoi desdits procès-verbaux.

6. Le Bureau international est autorisé à rectifier dans les procès-verbaux ou les rapports des séances du Congrès et des Commissions les erreurs matérielles qui n'auraient pas été relevées lors de leur approbation conformément au paragraphe 5.

## Article 24

*Approbation par le Congrès des projets de décisions (Actes, résolutions, etc.)*

1. En règle générale, chaque projet d'Acte présenté par la Commission de rédaction est examiné article par article. Il ne peut être considéré comme adopté qu'après un vote d'ensemble favorable. L'article 20, paragraphe 1, est applicable à ce vote.

2. Au cours de cet examen, chaque délégation peut reprendre une proposition qui a été adoptée ou rejetée en Commission. L'appel concernant de telles propositions est subordonné à la condition que la délégation en ait informé par écrit le Président du Congrès au moins un jour avant la séance où la disposition visée du projet d'Acte sera soumise à l'approbation du Congrès.

3. Indien de Voorzitter het voor het verloop van de werkzaamheden van het Congres opportuun acht, is het echter steeds mogelijk om het beroep te onderzoeken, alvorens over te gaan tot het onderzoek van de ontwerpen van Akte die door de Redactie-commissie worden voorgelegd.

4. Wanneer een voorstel door het Congres werd aangenomen of verworpen, kan het door ditzelfde Congres slechts onderzocht worden indien het beroep is gesteund door ten minste tien afvaardigingen en goedgekeurd bij twee derde meerderheid van de aanwezige en stemmende leden. Deze bevoegdheid beperkt zich tot de voorstellen die rechtstreeks aan de voltallige zittingen worden voorgelegd, met dien verstande dat eenzelfde kwestie geen aanleiding mag geven tot meer dan één beroep.

5. Het Internationaal Bureau is gemachtigd om in de definitieve Akten de materiële fouten die niet werden opgemerkt bij het onderzoek van het ontwerp van de Akten, de nummering van de artikelen en van de paragrafen, alsmede de referenties te verbeteren.

6. De ontwerpen van de beslissingen, andere dan die welke de Akten wijzigen, die door de Redactiecommissie worden voorgelegd, worden doorgaans globaal onderzocht. De paragrafen 2 tot 5 zijn eveneens van toepassing op het ontwerp van deze beslissingen.

#### Artikel 25

##### *Toewijzing van studies aan de Administratieve Raad en aan de Raad voor Postexploitatie*

Op aanbeveling van zijn Bureau, wijst het Congres zijn studies toe aan de Administratieve Raad en aan de Raad voor Postexploitatie, volgens de samenstelling en de respectievelijke bevoegdheden van deze twee organen, zoals deze zijn beschreven in de artikelen 102 en 104 van het Algemeen Reglement.

#### Artikel 26

##### *Voorbehoud tegenover de Akten*

Het voorbehoud dient schriftelijk en in de Franse taal te worden voorgelegd (voorstellen met betrekking tot het Slotprotocol), zodat het door het Congres kan worden onderzocht vóór de ondertekening van de Akten.

#### Artikel 27

##### *Ondertekening der Akten*

De Akten die definitief door het Congres zijn goedgekeurd, moeten door de Gevolmachtigden ondertekend worden.

#### Artikel 28

##### *Wijzigingen aan het Reglement*

1. Elk Congres kan het Intern Reglement wijzigen. Om ter beraadslaging te worden voorgelegd moeten de voorstellen tot wijziging van dit Reglement, tenzij ze voorgelegd worden door een orgaan van de Wereldpostvereniging dat gemachtigd is om voorstellen in te dienen, op het Congres door ten minste tien afvaardigingen worden gesteund.

2. Om aangenomen te worden dienen de voorstellen tot wijziging van dit Reglement te worden goedgekeurd door tenminste twee derde van de op het Congres vertegenwoordigde Lidlanden.

3. Toutefois, il est toujours possible, si le Président le juge opportun pour la suite des travaux du Congrès, de procéder à l'examen des appels avant l'examen des projets d'actes présentés par la Commission de rédaction.

4. Lorsqu'une proposition a été adoptée ou rejetée par le Congrès, elle ne peut être examinée à nouveau par le même Congrès que si l'appel a été appuyé par au moins dix délégations et approuvé à la majorité des deux tiers des membres présents et votant. Cette faculté se limite aux propositions soumises directement aux séances plénières, étant entendu qu'une même question ne peut donner lieu à plus d'un appel.

5. Le Bureau international est autorisé à rectifier dans les Actes définitifs les erreurs matérielles qui n'auraient pas été relevées lors de l'examen des projets d'actes, le numérotage des articles et des paragraphes ainsi que les références.

6. Les projets des décisions autres que celles modifiant les Actes, présentés par la Commission de rédaction, sont en règle générale examinés globalement. Les paragraphes 2 à 5 sont également applicables aux projets de ces décisions.

#### Article 25

##### *Attribution des études au Conseil d'administration et au Conseil d'exploitation postale*

Sur recommandation de son Bureau, le Congrès attribue les études au Conseil d'administration et au Conseil d'exploitation postale, suivant la composition et les compétences respectives de ces deux organes, telles qu'elles sont décrites aux articles 102 et 104 du Règlement général.

#### Article 26

##### *Réserves aux Actes*

Les réserves doivent être présentées par écrit en langue française (propositions relatives au Protocole final) de manière à pouvoir être examinées par le Congrès avant la signature des Actes.

#### Article 27

##### *Signature des Actes*

Les Actes définitivement approuvés par le Congrès sont soumis à la signature des Plénipotentiaires.

#### Article 28

##### *Modifications au Règlement*

1. Chaque Congrès peut modifier le Règlement intérieur. Pour être mises en délibération, les propositions de modification au présent Règlement, à moins qu'elles ne soient présentées par un organe de l'UPU habilité à introduire des propositions, doivent être appuyées en Congrès par au moins dix délégations.

2. Pour être adoptées, les propositions de modification au présent Règlement doivent être approuvées par les deux tiers au moins des Pays-membres représentés au Congrès.



**WERELDPOSTCONVENTIE****CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE****INHOUDSOPGAVE****TABLE DES MATIÈRES**

Eerste deel

Première partie

Gemeenschappelijke regels die van toepassing zijn op de internationale postdienst

Règles communes applicables au service postal international

Enig hoofdstuk

Chapitre unique

Algemene bepalingen

Dispositions générales

Art.

Art.

1. Vrijheid van doorvervoer
2. Eigendomsrecht van de postzendingen
3. Oprichting van een nieuwe dienst
4. Munteenheid
5. Postzegels
6. Taksen
7. Portvrijdom
  - 7.1 Principe
  - 7.2 Postdienst
  - 7.3 Krijgsgevangenen en burgerlijk geïnterneerden
  - 7.4 Blindenschrift

1. Liberté de transit
2. Appartenance des envois postaux
3. Création d'un nouveau service
4. Unité monétaire
5. Timbres-poste
6. Taxes
7. Franchise postale
  - 7.1 Principe
  - 7.2 Service postal
  - 7.3 Prisonniers de guerre et internés civils
  - 7.4 Cécogrammes

Tweede deel

Deuxième partie

Bepalingen betreffende de brievenpost: dienstenaanbod

Dispositions concernant la poste aux lettres: offre de prestations

Hoofdstuk I

Chapitre I

Basisdiensten

Services de base

8. Brievenpostzendingen
9. Frankeertaksen
10. Tarifiering volgens de verzendingswijze of de snelheid
11. Voorkeurtarieven
12. Speciale taksen
13. Frankering
14. Frankering van de brievenpostzendingen aan boord van schepen
15. Internationale antwoordcoupons

8. Envois de la poste aux lettres
9. Taxes d'affranchissement
10. Tarification selon le mode d'acheminement ou la vitesse
11. Tarifs préférentiels
12. Taxes spéciales
13. Affranchissement
14. Affranchissement des envois de la poste aux lettres à bord des navires
15. Coupons-réponse internationaux

Hoofdstuk II

Chapitre II

Bijzondere diensten

Services spéciaux

16. Aangetekende zendingen
17. Zendingen met bewijs van afgifte
18. Zendingen met aangegeven waarde
19. Spoedzendingen
20. Zendingen met bericht van ontvangst
21. Aan de geadresseerde eigenhandig af te geven zendingen
22. Port- en rechtvrije zendingen
23. Dienst handelscorrespondentie — internationaal antwoord
24. Bederfelijke biologische stoffen. Radioactieve stoffen

16. Envois recommandés
17. Envois à livraison attestée
18. Envois avec valeur déclarée
19. Envois exprès
20. Avis de réception
21. Remise en main propre
22. Envois francs de taxes et de droits
23. Service correspondance commerciale-réponse internationale
24. Matières biologiques périssables. Matières radioactives

## Hoofdstuk III

## Bijzondere bepalingen

25. Afgifte van brievenpostzendingen in het buitenland
26. Niet toegestane zendingen, verbodsbepalingen
27. Nazending
28. Onbestelbare zendingen
29. Terugvordering. Adreswijziging of -verbetering op verzoek van de afzender
30. Navragen

## Hoofdstuk IV

## Douanekwesties

31. Douanecontrole
32. Taks bij voorlegging aan de douane
33. Douane- en andere rechten

## Hoofdstuk V

## Verantwoordelijkheid

34. Verantwoordelijkheid van de Postbesturen. Vergoedingen
  - 34.1 Algemeenheden
  - 34.2 Aangetekende zendingen
  - 34.3 Zendingen met bewijs van afgifte
  - 34.4 Brieven met aangegeven waarde
35. Niet-verantwoordelijkheid van de Postbesturen
36. Verantwoordelijkheid van de afzender
37. Betaling van de vergoeding
38. Gebeurlijke terugvordering van de vergoeding van de afzender of van de geadresseerde

## Hoofdstuk VI

## Elektronische post

39. Algemene bepalingen
40. Telefaxdiensten
41. Telexdiensten

## Derde deel

Bepalingen aangaande de brievenpost: betrekkingen tussen de Postbesturen

## Hoofdstuk I

## Behandeling van de brievenpostzendingen

42. Doelstellingen inzake de kwaliteit van de dienstverlening
43. Uitwisseling van zendingen
44. Uitwisseling van gesloten brievenmalen met militaire eenheden
45. Tijdelijke opschorting van de dienstverlening

## Hoofdstuk II

## Behandeling van de verantwoordelijkheden

46. Bepaling van de verantwoordelijkheid tussen de Postbesturen

## Chapitre III

## Dispositions particulières

25. Dépôt à l'étranger d'envois de la poste aux lettres
26. Envois non admis. Interdictions
27. Réexpédition
28. Envois non distribuables
29. Retrait. Modification ou correction d'adresse à la demande de l'expéditeur
30. Réclamations

## Chapitre IV

## Questions douanières

31. Contrôle douanier
32. Taxe de présentation à la douane
33. Droits de douane et autres droits

## Chapitre V

## Responsabilité

34. Responsabilité des Administrations postales. Indemnités
  - 34.1 Généralités
  - 34.2 Envois recommandés
  - 34.3 Envois à livraison attestée
  - 34.4 Envois avec valeur déclarée
35. Non-responsabilité des Administrations postales
36. Responsabilité de l'expéditeur
37. Paiement de l'indemnité
38. Récupération éventuelle de l'indemnité sur l'expéditeur ou sur le destinataire

## Chapitre VI

## Courrier électronique

39. Dispositions générales
40. Services de télécopie
41. Services de téléimpression

## Troisième partie

Dispositions concernant la poste aux lettres: relations entre les Administrations postales

## Chapitre I

## Traitement des envois de la poste aux lettres

42. Objectifs en matière de qualité de service
43. Échange des envois
44. Échange de dépêches closes avec des unités militaires
45. Suspension temporaire de services

## Chapitre II

## Traitement des cas de responsabilité

46. Détermination de la responsabilité entre les Administrations postales

## Hoofdstuk III

## Doorvoervergoedingen en eindrechten

- 47. Doorvoervergoedingen
- 48. Schalen van de doorvoervergoedingen
- 49. Eindrechten
- 50. Vrijstelling van de doorvoervergoedingen en eindrechten
- 51. Afrekening van de doorvoervergoedingen en eindrechten
  - 51.1 Doorvoervergoedingen
  - 51.2 Eindrechten

## Hoofdstuk IV

## Kosten voor luchtvervoer

- 52. Algemene principes
- 53. Basistarief en berekening van de kosten voor het luchtvervoer

## Hoofdstuk V

## Telematica

- 54. Algemene bepalingen

## Hoofdstuk VI

## Verschillende bepalingen

- 55. Vereffening van de rekeningen
- 56. Bezorgen van inlichtingen, publikaties door het Internationaal Bureau, bewaring van de documenten, formulieren

## Vierde deel

## EMS-dienst

- 57. EMS-dienst

## Vijfde deel

## Slotbepalingen

- 58. Verbintenissen inzake strafmaatregelen
- 59. Vereisten voor goedkeuring van voorstellen betreffende de Conventie en haar Uitvoeringsreglement
- 60. Inwerkingtreding en duur van de Conventie

## SLOTPROTOCOL VAN DE WERELDPOSTCONVENTIE

## Art.

- I. Eigendomsrecht op de postzendingen
- II. Taksen
- III. Uitzondering op de portvrijdom ten voordele van het blindenschrift
- IV. Pakjes
- V. Drukwerken. Maximumgewicht
- VI. Aangetekende «M»-zakken
- VII. Afgifte van brievenpostzendingen in het buitenland
- VIII. Verbodsbepalingen
- IX. Aan douanerechten onderworpen voorwerpen
- X. Terugvordering. Adreswijziging of -verbetering

## Chapitre III

## Frais de transit et frais terminaux

- 47. Frais de transit
- 48. Barèmes des frais de transit
- 49. Frais terminaux
- 50. Exemption de frais de transit et de frais terminaux
- 51. Décompte des frais de transit et des frais terminaux
  - 51.1 Frais de transit
  - 51.2 Frais terminaux

## Chapitre IV

## Frais de transport aérien

- 52. Principes généraux
- 53. Taux de base et calcul des frais de transport aérien

## Chapitre V

## Liaisons télématiques

- 54. Dispositions générales

## Chapitre VI

## Dispositions diverses

- 55. Règlement des comptes
- 56. Fourniture de renseignements, publications du Bureau international, conservation des documents, formules

## Quatrième partie

## Service EMS

- 57. Service EMS

## Cinquième partie

## Dispositions finales

- 58. Engagements relatifs aux mesures pénales
- 59. Conditions d'approbation des propositions concernant la Convention et son Règlement d'exécution
- 60. Mise à exécution et durée de la Convention

## PROTOCOLE FINAL DE LA CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE

## Art.

- I. Appartenance des envois postaux
- II. Taxes
- III. Exception à la franchise postale en faveur des cécogrammes
- IV. Petits paquets
- V. Imprimés. Poids maximal
- VI. Sacs M recommandés
- VII. Dépôt à l'étranger d'envois de la poste aux lettres
- VIII. Interdictions
- IX. Objets passibles de droits de douane
- X. Retrait. Modification ou correction d'adresse

- XI. Navragen
- XII. Taks bij voorlegging aan de douane
- XIII. Verantwoordelijkheid van de Postbesturen
- XIV. Niet-verantwoordelijkheid van de Postbesturen
- XV. Betaling van de vergoeding
- XVI. Bijzondere doorvoerrechten
- XVII. Kosten voor binnenlands luchtvervoer

- XI. Réclamations
- XII. Taxe de présentation à la douane
- XIII. Responsabilité des Administrations postales
- XIV. Non-responsabilité des Administrations postales
- XV. Paiement de l'indemnité
- XVI. Frais de transit particuliers
- XVII. Frais de transport aérien intérieur

**WERELDPOSTCONVENTIE**

Gelet op artikel 22, paragraaf 3 van de op 10 juli 1964 te Wenen gesloten Constitutie van de Wereldpostvereniging, hebben de ondergetekenden, Gevolmachtigden van de Regeringen van de Lidlanden van de Vereniging, in gemeenschappelijk overleg en onder voorbehoud van artikel 25, paragraaf 4 van genoemde Constitutie, in deze Conventie de gemeenschappelijke regels vastgelegd die van toepassing zijn op de internationale postdienst en de bepalingen inzake de diensten van de brievenpost.

**EERSTE DEEL****Gemeenschappelijke regels betreffende de internationale postdienst****ENIG HOOFDSTUK****Algemene bepalingen****Artikel 1***Vrijheid van doorvoer*

1. Het principe van de vrijheid van doorvoer wordt uiteengezet in artikel 1 van de Constitutie. Het brengt voor elk Postbestuur de verplichting met zich om de gesloten brievenmalen en de open verzonden brievenpostzendingen die een ander Bestuur eraan bezorgt, steeds te verzenden langs de snelste wegen en via de veiligste middelen die het voor zijn eigen verzendingen gebruikt.

2. De Lidlanden die niet deelnemen aan de uitwisseling van brieven met bederfelijke, biologische of radioactieve stoffen, mogen de doorvoer van zulke open verzonden zendingen over hun grondgebied weigeren. Hetzelfde geldt voor zendingen van de brievenpost, andere dan brieven, postkaarten en brailleschrift, waarvoor niet werd voldaan aan de wettelijke bepalingen die de publikatie- en verkeersvoorwaarden in het doorkruiste land regelen.

3. Voor de te land en over zee te verzenden postcolli is de vrijheid van doorvoer beperkt tot het grondgebied van de landen die aan die welkenst meewerken.

4. Vrijheid van doorvoer van luchtpostcolli is gewaarborgd binnen het gehele grondgebied van de Vereniging. Nochtans kunnen de Lidlanden die niet tot de Overeenkomst inzake postcolli zijn toegetreden, niet verplicht worden om mee te werken aan de verzending van de luchtpostcolli over land.

5. Indien een Lidland de bepalingen inzake de vrijheid van doorvoer niet naleeft, hebben de andere Lidlanden het recht om de postdiensten met dit land af te schaffen.

**Artikel 2***Eigendomsrecht van de postzendingen*

1. Zolang ze niet aan de rechthebbende werd afgeleverd blijft elke postzending het eigendom van de afzender, behalve indien deze zending in beslag werd genomen uit hoofde van de wetgeving van het land van bestemming.

**CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE**

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays membres de l'Union, vu l'article 22, paragraphe 3, de la Constitution de l'Union postale universelle conclue à Vienne le 10 juillet 1964, ont, d'un commun accord et sous réserve de l'article 25, paragraphe 4, de ladite Constitution, arrêté, dans la présente Convention, les règles communes applicables au service postal international et les dispositions concernant les services de la poste aux lettres.

**PREMIÈRE PARTIE****Règles communes applicables au service postal international****CHAPITRE UNIQUE****Dispositions générales****Article premier***Liberté de transit*

1. Le principe de la liberté de transit est énoncé à l'article premier de la Constitution. Il entraîne l'obligation, pour chaque Administration postale, d'acheminer toujours par les voies les plus rapides et les moyens les plus sûrs qu'elle emploie pour ses propres envois les dépêches closes et les envois de la poste aux lettres à découvert qui lui sont livrés par une autre Administration.

2. Les Pays-membres qui ne participent pas à l'échange des lettres contenant des matières biologiques périssables ou des matières radioactives ont la faculté de ne pas admettre ces envois au transit à découvert à travers leur territoire. Il en est de même pour les envois de la poste aux lettres, autres que les lettres, les cartes postales et les cécogrammes, à l'égard desquels il n'a pas été satisfait aux dispositions légales qui règlent les conditions de leur publication ou de leur circulation dans le pays traversé.

3. La liberté de transit des colis postaux à acheminer par les voies terrestres et maritimes est limitée au territoire des pays participant à ce service.

4. La liberté de transit des colis-avion est garantie dans le territoire entier de l'Union. Toutefois, les Pays-membres qui ne sont pas parties à l'Arrangement concernant les colis postaux ne peuvent être obligés de participer à l'acheminement, par voie de surface, des colis-avion.

5. Si un Pays-membre n'observe pas les dispositions concernant la liberté de transit, les autres Pays-membres ont le droit de supprimer le service postal avec ce pays.

**Article 2***Appartenance des envois postaux*

1. Tout envoi postal appartient à l'expéditeur aussi longtemps qu'il n'a pas été délivré à l'ayant-droit, sauf si ledit envoi a été saisi en application de la législation du pays de destination.

## Artikel 3

*Oprichting van een nieuwe dienst*

1. In onderling overleg mogen de Besturen een nieuwe dienst oprichten waarin niet uitdrukkelijk door de Akten van de Vereniging is voorzien. De taken betreffende de nieuwe dienst worden door elk betrokken Bestuur vastgesteld met inachtneming van de uitbatingskosten.

## Artikel 4

*Munteenheid*

1. De munteenheid, bepaald in bij artikel 7 van de Constitutie en gebruikt in de Conventie en de Overeenkomsten, als in de Uitvoeringsreglementen, is het speciale trekkingsrecht (STR).

## Artikel 5

*Postzegels*

1. Volgens de Akten van de Vereniging geven uitsluitend de Postbesturen de voor frankering bestemde postzegels uit. De frankerestempels, de afdrucken van frankeremachines en de afdrucken voor de drukpersen of andere druk- of stempelwijzen die conform de bepalingen van het Reglement zijn, mogen uitsluitend met de toestemming van het Postbestuur worden gebruikt.

2. De onderwerpen en de motieven van de postzegels moeten beantwoorden aan de geest van de inleiding van de Constitutie van de Wereldpostvereniging en de beslissingen die door de organen van die Vereniging werden genomen.

## Artikel 6

*Taksen*

1. De taken betreffende de verschillende internationale postdiensten worden vastgelegd in de Conventie en de Overeenkomsten. Deze vastlegging van de taken dient in principe te gebeuren in verhouding tot de kosten van de dienstleveringen.

2. De toegepaste taken, met inbegrip van die welke ter informatie in de Akten zijn vermeld, dienen op zijn minst gelijk te zijn aan die welke worden toegepast voor de zendingen in binnenlands beheer die dezelfde karakteristieken vertonen (categorie, volume, verwerkingstermijn, enz.).

3. Het is de Postbesturen toegestaan om alle in de Conventie en de Overeenkomsten voorkomende taken te overschrijden, ook die welke niet ter informatie zijn vermeld:

3.1 indien de taken die ze toepassen voor dezelfde diensten in hun binnenlands beheer hoger zijn dan de vastgelegde;

3.2 indien dit nodig is om de uitbatingskosten van hun diensten te dekken of wegens een andere aanvaardbare reden.

4. Het is verboden om van de clientele eender welke andere posttaken te vorderen dan die waarin voorzien is in de Conventie en de Overeenkomsten.

5. Behalve de gevallen die door de Conventie en de Overeenkomst werden voorzien, behoudt elk Postbestuur de taken die ze heeft geïnd.

## Article 3

*Création d'un nouveau service*

1. Les Administrations peuvent, d'un commun accord, créer un nouveau service non expressément prévu par les Actes de l'Union. Les taxes relatives au nouveau service sont fixées par chaque Administration intéressée, compte tenu des frais d'exploitation du service.

## Article 4

*Unité monétaire*

1. L'unité monétaire prévue à l'article 7 de la Constitution et utilisée dans la Convention et les Arrangements ainsi que leurs Règlements d'exécution est le Droit de tirage spécial (DTS).

## Article 5

*Timbres-poste*

1. Seules les Administrations postales émettent les timbres-poste attestant le paiement de l'affranchissement selon les Actes de l'Union. Les marques d'affranchissement postal, les empreintes de machines à affranchir et les empreintes à la presse d'imprimerie ou d'autres procédés d'impression ou de timbrage conformes aux dispositions du Règlement ne peuvent être utilisés que sur l'autorisation de l'Administration postale.

2. Les sujets et les motifs des timbres-poste doivent être conformes à l'esprit du préambule de la Constitution de l'UPU et des décisions prises par les organes de l'Union.

## Article 6

*Taxes*

1. Les taxes relatives aux différents services postaux internationaux sont fixées dans la Convention et les Arrangements. Cette fixation des taxes doit se faire en principe en relation avec les coûts afférents à la fourniture de ces prestations.

2. Les taxes appliquées, y compris celles mentionnées à titre indicatif dans les Actes, doivent être au moins égales à celles appliquées aux envois du régime intérieur présentant les mêmes caractéristiques (catégorie, quantité, délai de traitement, etc.).

3. Les Administrations postales sont autorisées à dépasser toutes les taxes figurant dans la Convention et les Arrangements, y compris celles qui ne sont pas mentionnées à titre indicatif:

3.1 si les taxes qu'elles appliquent pour les mêmes services dans leur régime intérieur sont plus élevées que celles fixées;

3.2 si cela est nécessaire pour couvrir les coûts d'exploitation de leurs services ou pour tout autre motif raisonnable.

4. Il est interdit de percevoir sur les clients des taxes postales de n'importe quelle nature autres que celles qui sont prévues dans la Convention et les Arrangements.

5. Sauf les cas prévus par la Convention et les Arrangements, chaque Administration postale garde les taxes qu'elle a perçues.

## Artikel 7

*Portvrijdom*

## 1. Principe

1.1 De gevallen van portvrijdom worden uitdrukkelijk in de Conventie en de Overeenkomsten vermeld.

## 2. Postdienst

2.1 De zendingen van de brievenpost met betrekking tot de postdienst en die door de Postbesturen of hun kantoren worden verzonden, genieten portvrijdom.

2.2 Zijn vrijgesteld van alle port, met uitzondering van de extra luchtrechten, de zendingen van de brievenpost met betrekking tot de postdienst:

2.2.1 Uitwisselingen tussen de organen van de Wereldpostvereniging en de Beperkte Verenigingen;

2.2.2 Uitwisselingen tussen de organen van deze Verenigingen;

2.2.3 Zendingen van voornoemde organen aan de Postbesturen of aan hun kantoren.

## 3. Krijgsgevangenen en burgerlijk geïnterneerden

3.1 Zijn vrijgesteld van alle port, met uitzondering van de extra luchtrechten, de zendingen van de brievenpost, de postcolli en de zendingen van de financiële postdiensten aan krijgsgevangenen, of door dezen verzonden, hetzij rechtstreeks hetzij door bemiddeling van de in het Reglement vermelde kantoren. De in een neutraal land opgenomen en geïnterneerde oorlogvoerenden worden met de eigenlijke krijgsgevangenen gelijkgesteld voor de toepassing van voornoemde bepalingen.

3.2 De bepalingen van 3.1 gelden eveneens voor de brievenzendingen, de postcolli en de zendingen van de financiële postdiensten die afkomstig zijn uit andere landen en geadresseerd aan de geïnterneerde burgers, bedoeld in de op 12 augustus 1949 te Genève gesloten Conventie betreffende de bescherming van burgers in oorlogstijd, of door deze verzonden, hetzij rechtstreeks, hetzij door bemiddeling van de in het Reglement vermelde kantoren.

3.3 De in het Reglement vermelde kantoren genieten eveneens portvrijdom voor de brievenpostzendingen, de postcolli en de zendingen van de financiële postdiensten betreffende de in 3.1 en 3.2 bedoelde personen, voor zowel het verzenden als het' ontvangen, hetzij rechtstreeks, hetzij door bemiddeling.

3.4 De colli tot 5 kilogram worden in portvrijdom aangenomen. Het maximumgewicht wordt op 10 kilogram gebracht voor zendingen waarvan de inhoud ondeelbaar is en voor degene die, met het oog op de verdeling onder de gevangenen, aan een kamp of zijn vertrouwenspersoon worden gericht.

## 4. Blindenschrift

4.1 Blindenschrift is vrijgesteld van elk port, met uitzondering van de extra luchtrechten.

## Article 7

*Franchise postale*

## 1. Principe

1.1 Les cas de franchise postale sont expressément prévus par la Convention et les Arrangements.

## 2. Service postal

2.1 Les envois de la poste aux lettres relatifs au service postal expédiés par les Administrations postales ou par leurs bureaux sont exonérés de toutes taxes postales.

2.2 Sont exonérés de toutes taxes postales, à l'exclusion des surtaxes aériennes, les envois de la poste aux lettres relatifs au service postal:

2.2.1 échangés entre les organes de l'Union postale universelle et les organes des Unions restreintes;

2.2.2 échangés entre les organes de ces Unions;

2.2.3 envoyés par lesdits organes aux Administrations postales ou à leurs bureaux.

## 3. Prisonniers de guerre et internés civils

3.1 Sont exonérés de toutes taxes postales, à l'exclusion des surtaxes aériennes, les envois de la poste aux lettres, les colis postaux et les envois des services financiers postaux adressés aux prisonniers de guerre ou expédiés par eux soit directement, soit par l'entremise des bureaux mentionnés au Règlement. Les belligérants recueillis et internés dans un pays neutre sont assimilés aux prisonniers de guerre proprement dits en ce qui concerne l'application des dispositions qui précèdent.

3.2 Les dispositions prévues sous 3.1 s'appliquent également aux envois de la poste aux lettres, aux colis postaux et aux envois des services financiers postaux, en provenance d'autres pays, adressés aux personnes civiles internées visées par la Convention de Genève du 12 août 1949 relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre, ou expédiés par elles soit directement, soit par l'entremise des bureaux mentionnés au Règlement.

3.3 Les bureaux mentionnés au Règlement bénéficient également de la franchise postale pour les envois de la poste aux lettres, les colis postaux et les envois des services financiers postaux concernant les personnes visées sous 3.1 et 3.2 qu'ils expédient ou qu'ils reçoivent, soit directement, soit à titre d'intermédiaire.

3.4 Les colis sont admis en franchise postale jusqu'au poids de 5 kilogrammes. La limite de poids est portée à 10 kilogrammes pour les envois dont le contenu est indivisible et pour ceux qui sont adressés à un camp ou à ses hommes de confiance pour être distribués aux prisonniers.

## 4. Cécogrammes

4.1 Les cécogrammes sont exonérés de toutes taxes postales, à l'exclusion des surtaxes aériennes.

## DEEL 2

**Bepalingen betreffende de brievenpost: dienstenaanbod**

## HOOFDSTUK I

**Basisdiensten**

## Artikel 8

*Brievenpostzendingen*

1. De zendingen van de brievenpost worden gerangschikt volgens één van de twee volgende systemen. Ieder Postbestuur is vrij om het systeem te kiezen dat het voor zijn buitengaand verkeer wil toepassen.

2. Het eerste systeem is gebaseerd op de verwerkingssnelheid van de zendingen. Deze laatste wordt onderverdeeld in:

2.1 prioritaire zendingen: zendingen die met voorrang langs de snelste weg worden vervoerd (per luchtpost of over land en/of zee): maximumgewicht: meestal 2 kg, 5 kg voor zendingen die boeken en brochures bevatten (facultatieve dienst), 7 kg voor blindenschrift;

2.2 niet prioritaire zendingen: zendingen waarvoor de afzender een lager tarief heeft gekozen, wat de uitreikingstermijn verlengt: maximum gewicht: identiek als in 2.1.

3. Het tweede systeem is gebaseerd op de inhoud van de zendingen. Deze laatste wordt onderverdeeld in:

3.1 brieven en briefkaarten, gezamenlijk «LC» genoemd: maximumgewicht: 2 kg;

3.2 drukwerken, blindenschrift en pakjes, gezamenlijk «AO» genoemd; maximumgewicht 2 kg voor pakjes, 5 kg voor drukwerken, 7 kg voor blindenschrift.

4. In het klassement gebaseerd op de inhoud:

4.1 worden de brievenpostzendingen die met voorrang per vliegtuig worden vervoerd, «luchtpostzendingen» genoemd;

4.2 worden de zendingen over land en/of zee die met beperkte voorrang per vliegtuig worden vervoerd, «S.A.L.-zendingen» genoemd.

5. Elk Bestuur heeft het recht om er mee in te stemmen dat de prioritaire zendingen en de luchtpostzendingen bestaan uit een blad papier dat behoorlijk gevouwd is en aan alle zijden dichtgeplakt is. Zulke zendingen worden «luchtpostbladen» genoemd.

6. Post die is samengesteld uit brievenpostzendingen die in groten getale door dezelfde afzender wordt afgegeven, en die wordt ontvangen in één of in verspreide afgiften zoals bepaald in het Reglement, wordt «afgifte in groten getale» genoemd.

7. Met de benaming «M-zakken» worden de speciale zakken aangeduid die nieuwsbladen, tijdschriften, boeken en andere drukwerken bevatten en die gericht zijn aan dezelfde bestemming en aan dezelfde bestemming; maximumgewicht: 30 kg.

8. De maximumafmetingen en de voorwaarden tot aanvaarding, alsmede de bijzonderheden met betrekking tot het maximumgewicht, worden bepaald in het Reglement.

## DEUXIÈME PARTIE

**Dispositions concernant la poste aux lettres: offre de prestations**

## CHAPITRE I

**Services de base**

## Article 8

*Envois de la poste aux lettres*

1. Les envois de la poste aux lettres sont classifiés selon l'un des deux systèmes suivants. Chaque Administration postale est libre de choisir le système qu'elle applique à son trafic sortant.

2. Le premier système est fondé sur la vitesse de traitement des envois. Ces derniers sont alors répartis en:

2.1 envois prioritaires: envois transportés par la voie la plus rapide (aérienne ou de surface) avec priorité; limites de poids: 2 kilogrammes en général, 5 kilogrammes pour les envois contenant des livres et brochures (service facultatif), 7 kilogrammes pour les célogrammes;

2.2 envois non prioritaires: envois pour lesquels l'expéditeur a choisi un tarif moins élevé qui implique un délai de distribution plus long; limites de poids: identiques à celles en 2.1.

3. Le second système est fondé sur le contenu des envois. Ces derniers sont alors répartis en:

3.1 lettres et cartes postales, collectivement dénommées «LC»; limite de poids: 2 kilogrammes;

3.2 imprimés, célogrammes et petits paquets, collectivement dénommés «AO»; limites de poids: 2 kilogrammes pour les petits paquets, 5 kilogrammes pour les imprimés, 7 kilogrammes pour les célogrammes.

4. Dans le système de classification basé sur le contenu:

4.1 les envois de la poste aux lettres transportés par la voie aérienne avec priorité sont dénommés «envois-avion»;

4.2 les envois de surface transportés par la voie aérienne avec priorité réduite sont dénommés «envois S.A.L.».

5. Chaque Administration a la faculté d'admettre que les envois prioritaires et les envois-avion soient constitués d'une feuille de papier, convenablement pliée et collée sur tous les côtés. De tels envois sont dénommés «aéogrammes».

6. Le courrier constitue par des envois de la poste aux lettres déposés en nombre par un même expéditeur, reçu dans la même dépêche ou dans des dépêches séparées, selon les conditions précisées dans le Règlement, est dénommé «courrier en nombre».

7. Les sacs spéciaux contenant des journaux, écrits périodiques, livres et autres objets imprimés, à l'adresse du même destinataire et de la même destination, sont dans les deux systèmes dénommés «sacs M»; limite de poids: 30 kilogrammes.

8. Les limites de dimensions et les conditions d'acceptation, de même que les particularités relatives aux limites de poids, ressortent du Règlement.



## Artikel 9

*Frankeertaksen*

1. Het Bestuur van het land van herkomst bepaalt de frankeertaksen voor het vervoer van de brievenpostzendingen voor het hele grondgebied van de Vereniging. De frankeertaksen bevatten de afgifte van de zendingen ten huize van de bestemmingen, voor zover de uitreikingsdienst voor de betrokken zending wordt georganiseerd in het land van bestemming. De toepassingsvoorwaarden worden in het Reglement bepaald.

2. De indicatieve frankeertaksen worden in onderstaande tabel vermeld:

## Article 9

*Taxes d'affranchissement*

1. L'Administration d'origine fixe les taxes d'affranchissement pour le transport des envois de la poste aux lettres dans toute l'étendue de l'Union. Les taxes d'affranchissement comprennent la remise des envois au domicile des destinataires, pour autant que le service de distribution soit organisé dans les pays de destination pour les envois dont il s'agit. Les conditions d'application ressortent du Règlement.

2. Des taxes d'affranchissement indicatives sont mentionnées dans le tableau ci-après:

Zendingen — Envois	Gewichtsschijven — Échelons de poids	Indicatieve taksen — Taxes indicatives
--------------------------	--	--

## STR/DTS

2.1 Taksen voor het systeem gebaseerd op de snelheid — *Taxes dans le système fondé sur la vitesse:*

Prioritaire zendingen — <i>Envois prioritaires</i>	tot/jusqu'à 20 g	0,37
	boven/au-dessus de 20 g tot/jusqu'à 100 g	0,88
	boven/au-dessus de 100 g tot/jusqu'à 250 g	1,76
	boven/au-dessus de 250 g tot/jusqu'à 500 g	3,38
	boven/au-dessus de 500 g tot/jusqu'à 1 000 g	5,88
	boven/au-dessus de 1 000 g tot/jusqu'à 2 000 g	9,56
	per aanvullende schijf van/par échelon supplémentaire de 1 000 g	4,78
		(facultatief/ facultatif)
Niet-prioritaire zendingen — <i>Envois non prioritaires</i>	tot/jusqu'à 20 g	0,18
	boven/au-dessus de 20 g tot/jusqu'à 100 g	0,40
	boven/au-dessus de 100 g tot/jusqu'à 250 g	0,74
	boven/au-dessus de 250 g tot/jusqu'à 500 g	1,32
	boven/au-dessus de 500 g tot/jusqu'à 1 000 g	2,21
	boven/au-dessus de 1 000 g tot/jusqu'à 2 000 g	3,09
	per aanvullende schijf van/par échelon supplémentaire de 1 000 g	1,54
		(facultatief/ facultatif)

2.2 Taksen voor het systeem gebaseerd op de inhoud — *Taxes dans le système fondé sur le contenu:*

Brieven — <i>Lettres</i>	tot/jusqu'à 20 g	0,37
	boven/au-dessus de 20 g tot/jusqu'à 100 g	0,88
	boven/au-dessus de 100 g tot/jusqu'à 250 g	1,76
	boven/au-dessus de 250 g tot/jusqu'à 500 g	3,38
	boven/au-dessus de 500 g tot/jusqu'à 1 000 g	5,88
	boven/au-dessus de 1 000 g tot/jusqu'à 2 000 g	9,56
Briefkaarten — <i>Cartes postales</i>		0,26
Drukwerken — <i>Imprimés</i>	tot/jusqu'à 20 g	0,18
	boven/au-dessus de 20 g tot/jusqu'à 100 g	0,40
	boven/au-dessus de 100 g tot/jusqu'à 250 g	0,74
	boven/au-dessus de 250 g tot/jusqu'à 500 g	1,32
	boven/au-dessus de 500 g tot/jusqu'à 1 000 g	2,21
	boven/au-dessus de 1 000 g tot/jusqu'à 2 000 g	3,09
Pakjes — <i>Petits paquets</i>	boven/au-dessus de 20 g tot/jusqu'à 100 g	0,40
	boven/au-dessus de 100 g tot/jusqu'à 250 g	0,74
	boven/au-dessus de 250 g tot/jusqu'à 500 g	1,32
	boven/au-dessus de 500 g tot/jusqu'à 1 000 g	2,21
	boven/au-dessus de 1 000 g tot/jusqu'à 2 000 g	3,09

3. De Raad voor Postexploitatie is gemachtigd om, onder voorbehoud van de goedkeuring door de Administratieve Raad, de indicatieve taksen vermeld onder 2 te herzien en te wijzigen tijdens de periode tussen twee Congressen in. De gemiddelde waarde van de taksen die door de leden van de Vereniging werden vastgesteld voor de in hun land afgegeven internationale zendingen, dient als basis voor de herziene taksen.

4. Het Bestuur van herkomst heeft het recht om voor de brievenpostzendingen met als inhoud:

4.1 dagbladen of tijdschriften die in zijn land worden uitgegeven, een korting toe te staan die niet hoger mag zijn dan 50% van het tarief dat wordt toegepast op deze categorie zendingen;

4.2 boeken en brochures, muziekpartituren en landkaarten die geen enkele andere publiciteit of reclame bevatten dan degene die voorkomt op de omslag of de schutbladen van de zending, een zelfde korting als in 4.1 toe te staan.

5. Het port dat op de M-zakken wordt toegepast wordt berekend per schijf van 1 kilogram ten belope van het totale gewicht van elke zak. Het Bestuur van herkomst kan voor dergelijke zakken een portvermindering toestaan die tot 20% mag bedragen van het port dat voor deze categorie verzendingen gebruikelijk is. De korting staat eventueel los van de onder 4 vermelde kortingen.

6. Het Bestuur van herkomst mag voor de niet-genormaliseerde zendingen een port toepassen dat verschilt van het port dat van toepassing is op genormaliseerde zendingen. De genormaliseerde zendingen worden in het Reglement gedefinieerd.

7. In het systeem dat gebaseerd is op de inhoud is het samenvoegen in één enkele zending van voorwerpen waarop verschillende porten van toepassing zijn toegelaten, voor zover het totale gewicht niet meer bedraagt dan het maximumgewicht voor de categorie met de hoogste gewichtsgrens. Het port voor een dergelijke zending is, afhankelijk van het Bestuur van herkomst, dat van de categorie met het hoogste tarief of is gelijk aan de som van de verschillende porten die voor elk onderdeel van de zending van toepassing zijn. Deze zendingen dragen de vermelding «Gemengde zendingen».

#### Artikel 10

##### *Tarifiering volgens de verzendingswijze of snelheid*

1. De porten die van toepassing zijn op de prioritaire zendingen, die steeds via de snelste weg (luchtvervoer of land/zee) worden vervoerd, omvatten alle eventueel toegevoegde kosten van een snelle overbrenging.

2. De Besturen die het op de inhoud gebaseerde systeem toepassen zijn gemachtigd om:

2.1 luchtrechten te heffen voor de luchtpostzendingen. Deze luchtrechten dienen te beantwoorden aan de kosten van het luchtvervoer en moeten voor ten minste het gehele grondgebied van elk land van bestemming uniform zijn, ongeacht de gebruikte verzendingsweg. Voor de berekening van het op een luchtpostzending toepasselijke luchtrecht, mogen de Besturen rekening houden met het gewicht van de eventueel bijgevoegde formulieren ten behoeve van het publiek;

2.2 voor de S.A.L.-zendingen luchtrechten te innen die minder bedragen dan deze welke zij innen voor de luchtpostzendingen;

2.3 samengestelde rechten vast te stellen voor de frankering van de luchtpostzendingen en van de S.A.L.-post, rekening houdend

3. Le Conseil d'exploitation postale est autorisé à réviser et à modifier, sous réserve de l'approbation du Conseil d'administration, les taxes indicatives mentionnées sous 2 dans l'intervalle entre deux Congrès. Les taxes révisées auront pour base la médiane des taxes fixées par les membres de l'Union pour les envois internationaux déposés dans leur pays.

4. L'Administration d'origine a la faculté de concéder, pour les envois de la poste aux lettres contenant:

4.1 des journaux et écrits périodiques publiés dans son pays, une réduction qui ne peut dépasser 50 pour cent du tarif applicable à la catégorie d'envois utilisée;

4.2 des livres et brochures, partitions de musique et cartes géographiques qui ne contiennent aucune publicité ou réclame autre que celle qui figure sur la couverture ou les pages de garde de ces objets, la même réduction que celle prévue sous 4.1.

5. La taxe applicable aux sacs M est calculée par échelon de 1 kilogramme jusqu'à concurrence du poids total de chaque sac. L'Administration d'origine a la faculté de concéder pour de tels sacs une réduction de taxe pouvant aller jusqu'à 20% de la taxe applicable pour la catégorie d'envois utilisée. Cette réduction peut être indépendante des réductions visées sous 4.

6. L'Administration d'origine a la faculté d'appliquer aux envois non normalisés des taxes différentes de celles applicables aux envois normalisés. Les envois normalisés sont définis dans le Règlement.

7. Dans le système fondé sur le contenu, la réunion en un seul envoi d'objets passibles de taxes différentes est autorisée à condition que le poids total ne soit pas supérieur au poids maximal de la catégorie dont la limite de poids est la plus élevée. La taxe applicable à un tel envoi est, au gré de l'administration d'origine, celle de la catégorie dont le tarif est le plus élevé ou la somme des différentes taxes applicables à chaque élément de l'envoi. Ces envois portent la mention «Envois mixtes».

#### Article 10

##### *Tarification selon le mode d'acheminement ou la vitesse*

1. Les taxes applicables aux envois prioritaires, qui sont toujours transportés par la voie la plus rapide (aérienne ou de surface), comprennent les coûts supplémentaires éventuels de la transmission rapide.

2. Les Administrations qui appliquent le système fondé sur le contenu sont autorisées à:

2.1 percevoir des surtaxes pour les envois-avion. Les surtaxes doivent être en relation avec les frais de transport aérien et être uniformes pour au moins l'ensemble du territoire de chaque pays de destination, quel que soit l'acheminement utilisé. Pour le calcul de la surtaxe applicable à un envoi-avion, les Administrations sont autorisées à tenir compte du poids des formules à l'usage du public éventuellement jointes;

2.2 percevoir pour les envois S.A.L. des surtaxes inférieures à celles qu'elles perçoivent pour les envois-avion;

2.3 fixer des taxes combinées pour l'affranchissement des envois-avion et des envois S.A.L., en tenant compte du coût de

met de kosten voor hun postale dienstverlening en de kosten die dienen te worden betaald voor het luchtvervoer.

3. De portverminderingen overeenkomstig de artikelen 9.4 en 9.5 worden eveneens toegepast op door de lucht vervoerde zendingen, doch geen enkele vermindering wordt toegestaan op het gedeelte van de taks dat bestemd is voor het dekken van de kosten van dat vervoer.

#### Artikel 11

##### *Voorkeurtarieven*

1. Boven de minimumgrens van de in artikel 6.2 vastgelegde taksen, mogen de Postbesturen, steunend op hun binnenlandse wetgeving, portverminderingen toestaan voor de in hun land afgegeven brievenpostzendingen. Zij kunnen met name voorkeurtarieven verlenen aan hun klanten met een aanzienlijk postverkeer.

#### Artikel 12

##### *Speciale taksen*

1. Voor pakjes die meer dan 500 gram wegen mag van de bestemming geen enkele overhandigingstaks worden gevorderd.

2. Wanneer pakjes die minder dan 500 gram wegen in het binnenlands stelsel onderhevig zijn aan een overhandigingstaks, mag dezelfde taks worden gegeven voor pakjes afkomstig uit het buitenland.

3. De Besturen zijn gemachtigd om in de navolgende gevallen dezelfde taksen te innen als voor het binnenlands stelsel:

3.1 Taks voor afgifte op het uiterste tijdstip, gevorderd van de afzender.

3.2 Taks voor afgifte buiten de normale openingsuren van de loketten, gevorderd van de afzender.

3.3 Taks voor afhaling ten huize van de afzender, gevorderd van deze laatste.

3.4 Taks voor afhaling buiten de normale openingsuren van de loketten, gevorderd van de bestemming.

3.5 Taks voor poste-restante zendingen, gevorderd van de bestemming.

3.6 Bewaartaks op alle brievenpostzendingen die meer dan 500 gram wegen en die door de bestemming niet werden afgehaald binnen de termijn gedurende dewelke zij kosteloos te zijner beschikking zijn worden gehouden. Deze taks geldt niet voor het blindenschrift.

#### Artikel 13

##### *Frankering*

1. In het algemeen moeten de brievenpostzendingen volledig door de afzender worden gefrankeerd. De nadere regels inzake frankering worden bepaald in het Reglement.

2. Het Bestuur van herkomst mag de niet- of ontoereikend gefrankeerde brievenpostzendingen aan de afzenders terugbezorgen opdat zij de frankering aanvullen.

leurs prestations postales et des frais à payer pour le transport aérien.

3. Les réductions des taxes selon les articles 9.4 et 9.5 s'appliquent également aux envois transportés par avion, mais aucune réduction n'est accordée sur la partie de la taxe destinée à couvrir les frais de ce transport.

#### Article 11

##### *Tarifs préférentiels*

1. Au-dessus de la limite minimale des taxes fixée à l'article 6.2, les Administrations postales ont la faculté de concéder des taxes réduites basées sur leur législation intérieure pour les envois de la poste aux lettres déposés dans leur pays. Elles ont notamment la possibilité d'accorder des tarifs préférentiels à leurs clients ayant un important trafic postal.

#### Article 12

##### *Taxes spéciales*

1. Aucune taxe de remise ne peut être perçue sur le destinataire pour les petits paquets d'un poids inférieur à 500 grammes.

2. Lorsque les petits paquets de plus de 500 grammes sont frappés d'une taxe de remise en régime intérieur, la même taxe peut être perçue pour les petits paquets provenant de l'étranger.

3. Les Administrations sont autorisées à percevoir, dans les cas mentionnés ci-après, les mêmes taxes que dans le régime intérieur.

3.1 Taxe de dépôt en dernière limite d'heure perçue sur l'expéditeur.

3.2 Taxe de dépôt en dehors des heures normales d'ouverture des guichets perçue sur l'expéditeur.

3.3 Taxe d'enlèvement au domicile de l'expéditeur perçue sur ce dernier.

3.4 Taxe de retrait en dehors des heures normales d'ouverture des guichets perçue sur le destinataire.

3.5 Taxe de poste restante perçue sur le destinataire.

3.6 Taxe de magasinage pour tout envoi de la poste aux lettres dépassant 500 grammes dont le destinataire n'a pas pris livraison dans le délai pendant lequel l'envoi est tenu sans frais à sa disposition. Cette taxe ne s'applique pas aux cécogrammes.

#### Article 13

##### *Affranchissement*

1. En règle générale, les envois de la poste aux lettres doivent être complètement affranchis par l'expéditeur. Les modalités d'affranchissement sont définies dans le Règlement.

2. L'Administration d'origine a la faculté de rendre les envois de la poste aux lettres non ou insuffisamment affranchis aux expéditeurs pour que ceux-ci en complètent eux-mêmes l'affranchissement.

3. Het Bestuur van herkomst mag er zich ook mee belasten om niet- of ontoereikend gefrankeerde brievenpostzendingen te frankeren of de frankering te vervolledigen en het ontbrekende bedrag te innen bij de afzender. In dit geval is het gemachtigd om eveneens een taks van ten hoogste 0,33 STR te vorderen. De ontbrekende frankering wordt voorgesteld volgens één van de regels die in het Reglement worden vastgelegd.

4. Ingeval de bevoegdheden die werden beschreven in 2 en 3 niet worden toegepast, zal voor de niet- of ontoereikend gefrankeerde zendingen op de bestemming, of op de afzender, indien het een teruggezonden zending betreft, een speciale taks worden verhaald waarvan de berekening in het Reglement is vastgelegd.

#### Artikel 14

##### *Frankering van de brievenpostzendingen aan boord van schepen*

1. Zendingen afgegeven aan boord van een schip tijdens het oponthoud op de beide uiterste punten van de reis of op één der tussengelegen aanlegplaatsen, dienen te worden gefrankeerd met postzegels en volgens het tarief van het land in wiens wateren het schip zich bevindt.

2. Geschiedt de afgifte aan boord of in volle zee, dan mogen de zendingen, behoudens speciale afspraak tussen de betrokken Besturen, worden gefrankeerd met postzegels en volgens het tarief van het land waartoe dat schip behoort of waarvan het afhangt. De in deze omstandigheden gefrankeerde zendingen moeten zo vlug mogelijk na de aankomst van het schip in het postkantoor van de aanlegplaats worden afgegeven.

#### Artikel 15

##### *Internationale antwoordcoupons*

1. De Postbesturen mogen de door het Internationaal Bureau uitgegeven internationale antwoordcoupons verkopen en de verkoop ervan, overeenkomstig hun binnenlandse wetgeving, beperken.

2. De waarde van een antwoordcoupon bedraagt 0,74 STR. De door de betrokken Besturen vastgestelde verkoopprijs mag niet lager zijn dan deze waarde.

3. De antwoordcoupons zijn in elk Lidland inwisselbaar tegen één of meer postzegels ten belope van het bedrag van het minimumport voor een gewone prioritaire zending of voor een gewone luchtpostbrief die naar het buitenland wordt verzonden. Indien de binnenlandse wetgeving van het land van inwisseling er zich niet tegen verzet, mogen de antwoordcoupons eveneens worden ingewisseld tegen poststukken met zegelopdruk of tegen andere postmerken of frankeerafdrukken.

4. Bovendien kan het Bestuur van een Lidland de gelijktijdige afgifte eisen van de antwoordcoupons en de te frankeren zendingen die hiervoor in ruil werden ontvangen.

#### HOOFDSTUK II

##### **Bijzondere diensten**

#### Artikel 16

##### *Aangetekende zendingen*

1. De brievenpostzendingen kunnen aangetekend worden verzonden

3. L'Administration d'origine peut aussi se charger d'affranchir les envois de la poste aux lettres non affranchis ou de compléter l'affranchissement des envois insuffisamment affranchis et d'encaisser le montant manquant auprès de l'expéditeur. Dans ce cas, elle est autorisée à percevoir également une taxe de traitement de 0,33 DTS au maximum. L'affranchissement manquant est représenté par l'une des modalités définies dans le Règlement.

4. Dans les cas où les facultés décrites sous 2 et 3 ne sont pas appliquées, les envois non ou insuffisamment affranchis sont passibles, à la charge du destinataire, ou de l'expéditeur lorsqu'il s'agit d'envois renvoyés, d'une taxe spéciale dont le calcul est défini dans le Règlement.

#### Article 14

##### *Affranchissement des envois de la poste aux lettres à bord des navires*

1. Les envois déposés à bord d'un navire pendant le stationnement aux deux points extrêmes du parcours ou dans l'une des escales intermédiaires doivent être affranchis au moyen de timbres-poste et d'après le tarif du pays dans les eaux duquel se trouve le navire.

2. Si le dépôt à bord a lieu en pleine mer, les envois peuvent être affranchis, sauf entente spéciale entre les Administrations intéressées, au moyen de timbres-poste et d'après le tarif du pays auquel appartient ou dont dépend ledit navire. Les envois affranchis dans ces conditions doivent être remis au bureau de poste de l'escale aussitôt que possible après l'arrivée du navire.

#### Article 15

##### *Coupons-réponse internationaux*

1. Les Administrations postales ont la faculté de vendre des coupons-réponse internationaux émis par le Bureau international et d'en limiter la vente conformément à leur législation intérieure.

2. La valeur du coupon-réponse est de 0,74 DTS. Le prix de vente fixé par les Administrations intéressées ne peut être inférieur à cette valeur.

3. Les coupons-réponse sont échangeables dans tout Pays-membre contre un ou plusieurs timbres-poste représentant l'affranchissement minimal d'un envoi prioritaire ordinaire ou d'une lettre-avion ordinaire expédié à l'étranger. Si la législation intérieure du pays d'échange n'y fait pas obstacle, les coupons-réponse sont également échangeables contre des entiers postaux ou contre d'autres marques ou empreintes d'affranchissement postal.

4. L'Administration d'un Pays-membre a, en outre, la faculté d'exiger le dépôt simultané des coupons-réponse et des envois à affranchir en échange de ces coupons-réponse.

#### CHAPITRE II

##### **Services spéciaux**

#### Article 16

##### *Envois recommandés*

1. Les envois de la poste aux lettres peuvent être expédiés sous recommandation.

2. De taks voor aangetekende zendingen dient vooraf te worden voldaan. Hij bestaat uit het port volgens het klasement en de categorie van de zending en een vast aantekenrecht van ten hoogste 1,31 STR. In plaats van een eenheidstaks, heffen de Besturen voor een M-zak een globale taks die niet hoger mag zijn dan vijf maal de eenheidstaks.

3. In de gevallen dat uitzonderlijke veiligheidsmaatregelen noodzakelijk zijn, mogen de Besturen bij de afzenders of de geadresseerden bovenop de taks vermeld onder 2, in hun binnenlandse wetgeving vastgelegde speciale taksen heffen.

4. De Postbesturen die bereid zijn om de risico's, die uit gevallen van overmacht kunnen voortvloeien, op zich te nemen, mogen voor elke aangetekende zending een speciale taks van ten hoogste 0,13 STR heffen.

#### Artikel 17

##### *Taksen voor zendingen met bewijs van afgifte*

1. Voor het verkeer tussen de Besturen die zich daarmee belasten, kunnen de brievenpostzendingen worden verzonden onder het stelsel van de zendingen met bewijs van afgifte.

2. De taks voor een zending met bewijs van afgifte moet vooraf worden vereffend. Hij is samengesteld uit het port volgens het klasement en de categorie van de zending en uit een door het Bestuur van herkomst vastgesteld uitreikloon. Deze taks dient minder te bedragen dan het aantekenrecht.

#### Artikel 18

##### *Zendingen met aangegeven waarde*

1. Prioritaire en niet-prioritaire zendingen en brieven waarvan de inhoud bestaat uit waardepapieren, documenten of voorwerpen van waarde worden «zendingen met aangegeven waarde» genoemd en kunnen worden uitgewisseld met verzekering van de inhoud voor de door de afzender opgegeven waarde. Deze uitwisseling is beperkt tot de betrekkingen tussen de Postbesturen die overeengekomen zijn om deze zendingen te aanvaarden in hun wederzijds verkeer of in één enkele richting.

2. In principe is het bedrag van de waardeaangifte onbeperkt. Nochtans mag elk Bestuur, wat het betreft, de waardeaangifte beperken tot een bedrag van ten minste 4 000 STR. Nochtans zal de limiet worden toegepast voor de waardeaangifte die voor het binnenlands verkeer wordt aanvaard, wanneer deze lager is dan dit bedrag.

3. De taks voor de zendingen met aangegeven waarde dient vooraf te worden voldaan. Hij bestaat uit het gewone port, het vast aantekenrecht zoals bepaald in artikel 16.2 en een verzekeringstaks.

4. In plaats van het vast aantekenrecht mogen de Postbesturen de met hun binnenlandse dienst overeenkomstige taks heffen, of uitzonderlijk, een taks van ten hoogste 3,27 STR.

5. De verzekeringstaks bedraagt maximaal 0,33 STR per 65,34 STR of per aangegeven gedeelte van 65,34 STR, of 0,5 % per aangegeven waardeschild. Deze taks is van toepassing voor eender welk land van bestemming, zelfs in de landen die zich belasten met de risico's die uit overmacht kunnen voortvloeien.

2. La taxe des envois recommandés doit être acquittée à l'avance. Elle se compose de la taxe d'affranchissement de l'envoi, selon son système de classification et sa catégorie, et d'une taxe fixe de recommandation de 1,31 DTS au maximum. Pour chaque sac M, les Administrations perçoivent, au lieu de la taxe unitaire, une taxe globale ne dépassant pas cinq fois la taxe unitaire.

3. Dans les cas où des mesures de sécurité exceptionnelles sont nécessaires, les Administrations peuvent percevoir sur les expéditeurs ou sur les destinataires, en plus de la taxe mentionnée sous 2, les taxes spéciales prévues par leur législation intérieure.

4. Les Administrations postales disposées à se charger des risques pouvant résulter du cas de force majeure sont autorisées à percevoir une taxe spéciale de 0,13 DTS au maximum pour chaque envoi recommandé.

#### Article 17

##### *Envois à livraison attestée*

1. Les envois de la poste aux lettres peuvent être expédiés par le service des envois à livraison attestée dans les relations entre les Administrations qui se chargent de ce service.

2. La taxe des envois à livraison attestée doit être acquittée à l'avance. Elle se compose de la taxe d'affranchissement de l'envoi, selon son système de classification et sa catégorie, et de la taxe de livraison attestée fixée par l'administration d'origine. Cette taxe doit être inférieure à la taxe de recommandation.

#### Article 18

##### *Envois avec valeur déclarée*

1. Les envois prioritaires et non prioritaires et les lettres contenant des valeurs-papier, des documents ou des objets de valeur sont dénommés «envois avec valeur déclarée», et peuvent être échangés avec assurance du contenu pour la valeur déclarée par l'expéditeur. Cet échange est limité aux relations entre les Administrations postales qui se sont déclarées d'accord pour accepter ces envois, soit dans leurs relations réciproques, soit dans un seul sens.

2. Le montant de la déclaration de valeur est en principe illimité. Chaque Administration a la faculté de limiter la déclaration de valeur, en ce qui la concerne, à un montant qui ne peut être inférieur à 4 000 DTS. Toutefois, la limite de valeur déclarée adoptée dans le service intérieur est applicable si elle est inférieure à ce montant.

3. La taxe des envois avec valeur déclarée doit être acquittée à l'avance. Elle se compose de la taxe d'affranchissement ordinaire, de la taxe fixe de recommandation prévue à l'article 16.2 et d'une taxe d'assurance.

4. Au lieu de la taxe fixe de recommandation, les Administrations postales ont la faculté de percevoir la taxe correspondante de leur service intérieur ou, exceptionnellement, une taxe de 3,27 DTS au maximum.

5. La taxe d'assurance est de 0,33 DTS au maximum par 65,34 DTS ou fraction de 65,34 DTS déclarés, ou de 0,5 % de l'échelon de valeur déclarée. Cette taxe est applicable quel que soit le pays de destination, même dans les pays qui se chargent des risques pouvant résulter d'un cas de force majeure.

6. In de gevallen waarin uitzonderlijke veiligheidsmaatregelen noodzakelijk zijn, mogen de Postbesturen van de afzenders of de bestemmingen bovenop de taksen vermeld in 3, 4 en 5, de in hun binnenlandse wetgeving vastgelegde speciale taksen vorderen.

#### Artikel 19

##### *Spoedzendingen*

1. In de landen waarvan de Besturen zich met de dienst belasten, worden de brievenpostzendingen op verzoek van de afzenders zo vlug mogelijk na hun aankomst in het uitreikingskantoor door een speciale bode uitgereikt. Elk Bestuur heeft het recht om die dienst te beperken tot de luchtpostzendingen en de prioritaire zendingen, alsmede de LC-zendingen over land en/of zee wanneer dit de enige verzendingsweg is die tussen de Besturen wordt gebruikt. De spoedzendingen kunnen op een andere wijze worden behandeld, voor zover het algemeen kwaliteitsniveau van de aan de bestemming geboden dienstverlening minstens even hoog is als dat wat wordt verkregen wanneer op een speciale bode een beroep wordt gedaan.

2. Indien de zendingen na de gebruikelijk laatste uitreiking van de dag in het uitreikingskantoor toekomen, worden ze diezelfde dag door een speciale bode uitgereikt onder dezelfde voorwaarden als degene die worden toegepast volgens de binnenlandse dienst van de landen die deze dienst aanbieden;

3. De Besturen die verschillende manieren gebruiken voor de verzending van de brievenpost, dienen de spoedzendingen na hun aankomst in het wisselkantoor, via de snelste interne weg te laten doorstromen om ze nadien op de vlugst mogelijke manier te behandelen.

4. De spoedzendingen zijn, behalve aan de normale frankeertaks, tevens onderworpen aan een taks die ten minste even hoog is als de frankeertaks van, naar gelang van het geval, een gewone prioritaire /niet-prioritaire zending, of van een gewone brief met enkelvoudig port en met een maximum van 1,63 STR. Voor elke M-zak heffen de Besturen, in plaats van de eenheidstaks, een globale taks die niet hoger mag zijn dan vijf maal de eenheidstaks. Deze taks moet volledig vooraf worden betaald.

5. Wanneer de afgifte van een spoedbestelling bijkomende lasten met zich brengt, mag een aanvullende taks worden geheven volgens de bepalingen voor gelijkwaardige zendingen in binnenlandse dienst.

6. Indien de reglementering van het Bestuur van bestemming dit toelaat, mogen de geadresseerden het uitreikingskantoor verzoeken om de voor hen bestemde zendingen per expresse uit te reiken. In dit geval mag het Bestuur van bestemming op het ogenblik van de uitreiking de in het binnenverkeer toepasselijke taks heffen.

#### Artikel 20

##### *Zendingen met bericht van ontvangst*

1. De afzender van een aangetekende zending, van een zending met bewijs van afgifte of van een zending met aangegeven waarde, kan bij de afgifte een bericht van ontvangst vragen tegen betaling van een taks van ten hoogste 0,98 STR. Het bericht van ontvangst wordt op de snelst mogelijke manier naar de afzender teruggestuurd (luchtpost of over land/zee).

6. Dans les cas où des mesures de sécurité exceptionnelles sont nécessaires, les Administrations peuvent percevoir sur les expéditeurs ou les destinataires, en plus des taxes mentionnées sous 3, 4 et 5, les taxes spéciales prévues par leur législation intérieure.

#### Article 19

##### *Envois exprès*

1. À la demande des expéditeurs, et à destination des pays dont les Administrations se chargent de ce service, les envois de la poste aux lettres sont distribués par porteur spécial aussitôt que possible après leur arrivée au bureau de distribution. Toute Administration a le droit de limiter ce service aux envois prioritaires, aux envois-avion ou, s'il s'agit de la seule vole utilisée entre deux Administrations, aux envois LC de surface. Les envois exprès peuvent être traités de manière différente tant que le niveau de qualité général du service offert au destinataire est au moins aussi élevé que celui obtenu en faisant appel à un porteur spécial.

2. Si les envois arrivent au bureau de distribution après la dernière distribution habituelle du jour, ils sont distribués par porteur spécial le même jour et dans les mêmes conditions que celles appliquées au régime intérieur dans les pays qui offrent cette prestation.

3. Les Administrations qui ont plusieurs filières de transmission du courrier de la poste aux lettres doivent faire passer les envois exprès par la filière de transmission interne la plus rapide, à l'arrivée de ceux-ci au bureau d'échange du courrier arrivant, et traiter ensuite ces envois le plus rapidement possible.

4. Les envois exprès sont soumis, en sus de la taxe d'affranchissement, à une taxe s'élevant au minimum au montant de l'affranchissement d'un envoi ordinaire prioritaire/non prioritaire, selon le cas, ou d'une lettre ordinaire de port simple et au maximum à 1,63 DTS. Pour chaque sac M, les Administrations perçoivent, au lieu de la taxe unitaire, une taxe globale ne dépassant pas cinq fois la taxe unitaire. Cette taxe doit être acquittée complètement à l'avance.

5. Lorsque la remise par exprès entraîne des sujétions spéciales, une taxe complémentaire peut être perçue selon les dispositions relatives aux envois de même nature du régime intérieur.

6. Si la réglementation de l'Administration de destination le permet, les destinataires peuvent demander au bureau de distribution la livraison par exprès dès leur arrivée des envois qui leur sont destinés. Dans ce cas, l'Administration de destination est autorisée à percevoir, au moment de la distribution, la taxe applicable dans son service intérieur.

#### Article 20

##### *Avis de réception*

1. L'expéditeur d'un envoi recommandé, d'un envoi à livraison attestée ou d'un envoi avec valeur déclarée peut demander un avis de réception au moment du dépôt en payant une taxe de 0,98 DTS au maximum. L'avis de réception est renvoyé à l'expéditeur par la voie la plus rapide (aérienne ou de surface).

2. Indien de afzender navraag doet naar een bericht van ontvangst dat hij niet binnen de normale termijn heeft ontvangen, wordt geen tweede taks geheven.

#### Artikel 21

##### *Aan de geadresseerde eigenhandig af te geven zendingen*

1. Op verzoek van de afzender en in het verkeer tussen de Besturen die daarmee hun instemming hebben betuigd, worden de aangetekende zendingen, de zendingen met bewijs van afgifte en de zendingen met aangegeven weerde eigenhandig aan de geadresseerde overhandigd. De Besturen mogen overeenkomen om deze mogelijkheid slechts toe te staan voor dergelijke zendingen die vergezeld zijn van een bewijs van afgifte. Voor elk van deze gevallen dient de afzender een taks voor eigenhandige afgifte te betalen van ten hoogste 0,16 STR.

#### Artikel 22

##### *Taks- en rechtvrrije zendingen*

1. In het verkeer tussen de Postbesturen die daarover zijn overeengekomen, kunnen de afzenders, door middel van een voorafgaande verklaring bij het kantoor van herkomst, het totaal bedrag van de taksen en rechten waarmee zendingen bij de aflevering worden bezwaard, voor hun rekening nemen. Zolang een zending niet bij de geadresseerde werd besteld, kan de afzender na de terpostbezorging vragen dat de zending vrij van taksen zou worden afgeleverd.

2. In de onder 1 bepaalde gevallen moeten de afzenders zich ertoe verbinden om de sommen te betalen die het kantoor van bestemming zou kunnen vorderen. In een dergelijk geval dienen zij een voorlopige betaling te doen.

3. Het Bestuur van herkomst vordert van de afzender een taks van ten hoogste 0,98 STR en bewaart deze als vergoeding voor de in het land van herkomst geleverde diensten.

4. Wanneer een verzoek na de terpostbezorging wordt ingediend, heft het Bestuur van herkomst voor elk verzoek bovendien een aanvullende taks van ten hoogste 1,31 STR. Wanneer het verzoek via telecommunicatie dient overgezonden te worden, dient de afzender eveneens de daarmee overeenkomstige taks te betalen.

5. Het Bestuur van bestemming is gemachtigd om per zending een commissietaks van ten hoogste 0,98 STR te heffen. Deze taks is onafhankelijk van de douanetaks. Hij wordt van de afzender gevorderd ten voordele van het Bestuur van bestemming.

6. Elk Bestuur heeft het recht om de dienst van de taks- en rechtvrrije zendingen te beperken tot de aangetekende zendingen en de zendingen met aangegeven waarde.

#### Artikel 23

##### *Dienst handelscorrespondentie — internationaal antwoord*

1. De Besturen kunnen onderling overeenkomen om mee te werken aan een facultatieve dienst «handelscorrespondentie — internationaal antwoord» (HBIA).

2. De Besturen die die welkenst verzekeren dienen de door het Reglement vastgelegde bepalingen na te leven.

2. Lorsque l'expéditeur réclame un avis de réception qui ne lui est pas parvenu dans les délais normaux, il n'est pas perçu une deuxième taxe.

#### Article 21

##### *Remise en main propre*

1. À la demande de l'expéditeur et dans les relations entre les Administrations qui ont donné leur consentement, les envois recommandés, les envois à livraison attestée et les envois avec valeur déclarée sont remis en main propre. Les Administrations peuvent convenir de n'admettre cette faculté que pour les envois de l'espèce accompagnés d'un avis de réception. Dans tous les cas, l'expéditeur paie une taxe de remise en main propre de 0,16 DTS au maximum.

#### Article 22

##### *Envois francs de taxes et de droits*

1. Dans les relations entre les Administrations postales qui se sont déclarées d'accord à cet égard, les expéditeurs peuvent prendre à leur charge, moyennant déclaration préalable au bureau d'origine, la totalité des taxes et des droits dont les envois sont grevés à la livraison. Tant qu'un envoi n'a pas été remis au destinataire, l'expéditeur peut, postérieurement au dépôt, demander que l'envoi soit remis franc de taxes et de droits.

2. Dans les cas prévus sous 1, les expéditeurs doivent s'engager à payer les sommes qui pourraient être réclamées par le bureau de destination. Le cas échéant, ils doivent effectuer un paiement provisoire.

3. L'Administration d'origine perçoit sur l'expéditeur une taxe de 0,98 DTS au maximum qu'elle garde comme rémunération pour les services fournis dans le pays d'origine.

4. En cas de demande formulée postérieurement au dépôt, l'Administration d'origine perçoit en outre une taxe additionnelle de 1,31 DTS au maximum par demande. Si la demande doit être transmise par voie des télécommunications, l'expéditeur doit payer également la taxe correspondante.

5. L'Administration de destination est autorisée à percevoir, par envoi, une taxe de commission de 0,98 DTS au maximum. Cette taxe est indépendante de la taxe de présentation à la douane. Elle est perçue sur l'expéditeur au profit de l'administration de destination.

6. Toute Administration a le droit de limiter le service des envois francs de taxes et de droits aux envois recommandés et aux envois avec valeur déclarée.

#### Article 23

##### *Service correspondance commerciale-réponse internationale*

1. Les Administrations peuvent convenir entre elles de participer à un service facultatif «correspondance commerciale-réponse internationale» (CCRI).

2. Les Administrations qui assurent ce service doivent respecter les dispositions définies dans le Règlement.

3. De Besturen kunnen evenwel bilateraal overeenkomen om onderling een ander systeem in te voeren.

4. De Besturen mogen een vereffeningssysteem invoeren dat rekening houdt met de gedragen kosten.

#### Artikel 24

##### *Bederfelijke biologische stoffen. Radioactieve stoffen*

1. Bederfelijke biologische en radioactieve stoffen, vervaardigd en verpakt volgens de respectieve bepalingen van het Reglement, zijn onderworpen aan het tarief van de prioritaire of de aangetekende zendingen. De aanvaarding ervan is beperkt tot het verkeer tussen de Postbesturen die zich akkoord hebben verklaard om deze zendingen aan te nemen, hetzij in hun wederzijds verkeer, hetzij in één enkele richting. Dergelijke zendingen worden via de vlugst mogelijke weg, normaliter de luchtweg, verzonden onder voorbehoud van de betaling van de overeenkomstige luchtrenten.

2. Bederfelijke biologische stoffen mogen slechts worden uitgewisseld tussen officieel erkende bevoegde laboratoria, terwijl radioactieve stoffen slechts door behoorlijk gemachtigde afzenders mogen worden afgegeven.

### HOOFDSTUK III

#### Bijzondere bepalingen

#### Artikel 25

##### *Afgifte van brievenpostzendingen in het buitenland*

1. Geen enkel Lidland is verplicht brievenpostzendingen te verzenden of aan de bestemmingen uit te reiken, die de op zijn grondgebied gedomicilieerde afzenders in het buitenland afgeven of laten afgeven met de bedoeling de voordeligere tarieven te genieten die er worden toegepast.

2. De beschikkingen onder 1 worden zonder onderscheid toegepast, hetzij op brievenpostzendingen die in het land van de afzender worden voorbereid om vervolgens over de grens te worden vervoerd, hetzij op de brievenpostzendingen die door een vreemd land worden klaargemaakt.

3. Het Bestuur van bestemming heeft het recht om van de afzender, of van het Bestuur van herkomst, de betaling te eisen van de binnenlandse tarieven. Indien noch de afzender, noch het Bestuur van herkomst deze taksen binnen een door het Bestuur van bestemming gestelde termijn hebben betaald, mag dit de zendingen ofwel terugsturen naar het Bestuur van herkomst met het recht een terugzendingsvergoeding te vragen, ofwel ze conform aan zijn eigen wetgeving behandelen.

4. Geen enkel Lidland hoeft de brievenpostzendingen die de afzenders massaal in een ander land dan dat waar ze verblijven hebben afgegeven of laten afgeven, te verzenden of aan de geadresseerden uit te reiken zonder daarvoor een passende vergoeding te ontvangen. Het Bestuur van bestemming heeft het recht om van het Bestuur van herkomst een vergoeding te eisen die overeenstemt met de gedragen kosten. Deze mag evenwel niet hoger zijn dan het hoogste bedrag van de twee volgende formules: hetzij 80 % van het binnenlands tarief dat op soortgelijke zendingen wordt toegepast, hetzij 0,14 STR per zending plus 1 STR per

3. Les Administrations peuvent, néanmoins, convenir bilatéralement d'établir un autre système entre elles.

4. Les Administrations peuvent mettre en place un système de compensation qui tient compte des coûts supportés.

#### Article 24

##### *Matières biologiques périssables. Matières radioactives*

1. Les matières biologiques périssables et les matières radioactives, conditionnées et emballées selon les dispositions respectives du Règlement, sont soumises au tarif des envois prioritaires ou au tarif des lettres et à la recommandation. Leur admission est limitée aux relations entre les Administrations postales qui se sont déclarées d'accord pour accepter ces envois soit dans leurs relations réciproques, soit dans un seul sens. De telles matières sont acheminées par la voie la plus rapide, normalement par la voie aérienne, sous réserve de l'acquiescement des surtaxes aériennes correspondantes.

2. Les matières biologiques périssables ne peuvent être échangées qu'entre laboratoires qualifiés officiellement reconnus, tandis que les matières radioactives ne peuvent être déposées que par des expéditeurs dûment autorisés.

### CHAPITRE III

#### Dispositions particulières

#### Article 25

##### *Dépôt à l'étranger d'envois de la poste aux lettres*

1. Aucun Pays-membre n'est tenu d'acheminer ni de distribuer aux destinataires les envois de la poste aux lettres que des expéditeurs résidant sur son territoire déposent ou font déposer dans un pays étranger, en vue de bénéficier des conditions tarifaires plus favorables qui y sont appliquées.

2. Les dispositions prévues sous 1 s'appliquent sans distinction soit aux envois de la poste aux lettres préparés dans le pays de résidence de l'expéditeur et transportés ensuite à travers la frontière, soit aux envois de la poste aux lettres confectionnés dans un pays étranger.

3. L'Administration de destination a le droit d'exiger de l'expéditeur et, à défaut, de l'Administration de dépôt le paiement des tarifs intérieurs. Si ni l'expéditeur, ni l'Administration de dépôt n'acceptent de payer ces tarifs dans un délai fixé par l'Administration de destination, celle-ci peut soit renvoyer les envois à l'Administration de dépôt en ayant le droit d'être remboursée des frais de renvoi, soit les traiter conformément à sa propre législation.

4. Aucun Pays-membre n'est tenu d'acheminer ni de distribuer aux destinataires les envois de la poste aux lettres que des expéditeurs ont déposés ou fait déposer en grande quantité dans un pays autre que celui où ils résident sans recevoir une rémunération adéquate. Les Administrations de destination ont le droit d'exiger de l'Administration de dépôt une rémunération en rapport avec les coûts supportés, qui ne pourra être supérieure au montant le plus élevé des deux formules suivantes: soit 80 % du tarif intérieur applicable à des envois équivalents, soit 0,14 DTS par envoi plus 1 DTS par kilogramme. Si l'Administration de dépôt n'accepte pas



kilogram. Indien het Bestuur van herkomst weigert om het aange-rekende bedrag binnen een door het Bestuur van bestemming gestelde termijn te betalen, mag dit laatste ofwel de zendingen terugsturen naar het Bestuur van herkomst met het recht om te worden vergoed voor de verzendingskosten, hetzij ze conform zijn eigen wetgeving behandelen.

#### Artikel 26

##### *Niet toegestane zendingen, verbodsbepalingen*

1. Zendingen die niet voldoen aan de in de Conventie en in het Reglement vereiste voorwaarden zijn niet toegestaan.

2. Zendingen, andere dan de zendingen met aangegeven waarde, mogen geen geldstukken, bankbiljetten, muntbiljetten of om het even welke andere waarden aan toonder, reischeques, al dan niet bewerkt platina, goud of zilver, edelstenen, juwelen of andere waarde- volle voorwerpen bevatten. Wanneer de eigen wetgeving van het Bestuur van herkomst en het Bestuur van bestemming dit toestaat, mogen deze voorwerpen evenwel aange-tekend onder gesloten omslag worden verzonden.

3. De brieven mogen generlei documenten bevatten die het karakter zouden hebben van een actuele en persoonlijke briefwis-seling tussen andere personen dan de afzender en de bestemming of de bij hen inwonende personen. Indien het er de aanwezigheid van vaststelt, zal het Bestuur van herkomst of van bestemming ze volgens zijn eigen wetgeving behandelen.

4. Behalve de in het Reglement voorziene uitzonderingsge-vallen, mogen drukwerken en blindenschrift :

4.1 generlei aantekeningen dragen, noch stukken bevatten die het karakter zouden hebben van een actuele en persoonlijke brief-wisseling;

4.2 geen al dan niet afgestempelde postzegels of andere fran-keermiddelen, noch enigerlei ander waardevertegenwoordigend papier bevatten.

5. Het insluiten van volgende voorwerpen in brievenpostzen-dingen is verboden :

5.1 verdovende middelen en psychotropische stoffen;

5.2 ontplofbare, ontvlambare of andere gevaarlijke stoffen; vallen echter niet onder deze verbodsbepaling, de in artikel 24 bedoelde bederfelijke biologische stoffen en radioactieve stoffen;

5.3 obscene en immorele voorwerpen;

5.4 voorwerpen waarvan de invoer of de verspreiding in het land van bestemming verboden is.

6. Het insluiten van levende dieren in brievenpostzendingen is verboden.

6.1 Worden evenwel toegelaten in de brievenpostzendingen, andere dan brieven met aangegeven waarde :

6.1.1 bijen, bloedzuigers en zijdewormen;

6.1.2 parasieten en verdelgers van schadelijke insecten, bestemd voor de controle over deze insecten en verzonden tussen officieel erkende instellingen;

7. Zendingen die ten onrechte voor verzending werden aange-nomen, worden behandeld volgens het Reglement. Zendingen die de in 5.1, 5.2 en 5.3 bedoelde voorwerpen bevatten, worden even-wel niet naar de bestemming verzonden, noch uitgereikt aan de geadresseerde, noch teruggestuurd naar de plaats van herkomst.

de payer le montant réclamé dans un délai fixé par l'Administration de destination, celle-ci peut soit retourner les envois à l'Administration de dépôt en ayant le droit d'être remboursée des frais de renvoi, soit les traiter conformément à sa propre législation.

#### Article 26

##### *Envois non admis. Interdictions*

1. Les envois qui ne remplissent pas les conditions requises par la Convention et le Règlement ne sont pas admis.

2. Les envois autres que les envois avec valeur déclarée ne peuvent contenir des pièces de monnaie, des billets de banque, des billets de monnaie ou des valeurs quelconques au porteur, des chèques de voyage, du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturés ou non, des pierreries, des bijoux et autres objets précieux. Cependant, si la législation intérieure des pays d'origine et de destination le permet, ces objets peuvent être expédiés sous enveloppe close comme envois recommandés.

3. Les lettres ne peuvent pas contenir de documents ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle échangés entre personnes autres que l'expéditeur et le destinataire ou les personnes habitant avec eux. Si elle en constate la présence, l'Administration du pays d'origine ou de destination les traite selon sa législation.

4. Sauf les exceptions prévues au Règlement, les imprimés et les céogrammes :

4.1 ne peuvent porter aucune annotation ni contenir aucun document ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle;

4.2 ne peuvent contenir aucun timbre-poste, aucune formule d'affranchissement, oblitérés ou non, ni aucun papier représenta-tif d'une valeur.

5. L'insertion dans les envois de la poste aux lettres des objets visés ci-après est interdite :

5.1 les stupéfiants et les substances psychotropes;

5.2 les matières explosibles, inflammables ou autres matières dangereuses; toutefois, les matières biologiques périssables et les matières radioactives visées à l'article 24 ne tombent pas sous le coup de cette interdiction;

5.3 les objets obscènes ou immoraux;

5.4 les objets dont l'importation ou la circulation est interdite dans le pays de destination.

6. L'insertion d'animaux vivants dans les envois de la poste aux lettres est interdite.

6.1 Sont toutefois admis dans les envois de la poste aux lettres autres que les envois avec valeur déclarée :

6.1.1 les abeilles, les sangsues et les vers à soie;

6.1.2 les parasites et les destructeurs d'insectes nocifs destinés au contrôle de ces insectes et échangés entre les institutions offi-ciellement reconnues.

7. Le traitement des envois admis à tort ressort du Règlement. Toutefois, les envois qui contiennent les objets visés sous 5.1, 5.2 et 5.3 ne sont en aucun cas acheminés à destination, ni livrés aux destinataires, ni renvoyés à l'origine.

## Artikel 27

*Nazending*

1. Ingeval van adresverandering van de bestemming, worden de brievenpostzendingen onmiddellijk en op de door de binnelandse dienst voorgeschreven wijze nagezonden.

2. De zendingen worden evenwel niet nagezonden:

2.1 wanneer de afzender de nazending verboden heeft door een op de adreszijde aangebrachte aanwijzing in een in het land van bestemming gekende taal;

2.2 wanneer ze boven het adres van de bestemming de vermelding «of aan de bewoner» dragen.

3. De Besturen die voor de verzoeken om nazending in hun binnendienst een taks heffen, mogen dit eveneens doen in internationale dienst.

4. Voor de nazending van brievenpostzendingen van land tot land wordt, behoudens de in het Reglement bepaalde uitzonderingen, geen aanvullende taks geheven. De Besturen die in hun binnendienst een taks voor nazending heffen, mogen diezelfde taks evenwel heffen voor de internationale brievenpostzendingen die ze in hun eigen dienst nazenden.

5. De voorwaarden voor nazending worden in het Reglement bepaald.

## Artikel 28

*Onbestelbare zendingen*

1. Worden als onbestelbare zendingen beschouwd, degene welke wegens één of andere reden niet aan de bestemming kunnen worden uitgereikt.

2. De terugzending van onbestelbare zendingen en de bewaartermijn worden bepaald in het Reglement.

3. Onbestelbare zendingen die neer het land van herkomst worden teruggezonden zijn niet aan een aanvullende taks onderworpen, behalve voor de in het Reglement bepaalde uitzonderingsgevallen. De Besturen die in hun binnendienst een taks voor terugzending heffen, mogen deze evenwel ook heffen voor internationale brievenpostzendingen die hen worden teruggezonden.

## Artikel 29

*Terugvordering. Adreswijziging of -verbetering op verzoek van de afzender*

1. De afzender van een brievenpostzending kan deze uit de dienst laten terugtrekken, het adres ervan laten wijzigen of verbeteren voor zover deze zending:

1.1 niet reeds aan de bestemming is afgeleverd;

1.2 niet wegens inbreuk op artikel 26 door de bevoegde overheid werd verbeurd verklaard of vernietigd;

1.3 niet krachtens de wetgeving van het land van bestemming in beslag is genomen.

2. Indien de wetgeving dit toelaat, is elk Bestuur verplicht de verzoeken tot terugvordering, tot adreswijziging of -verbetering

## Article 27

*Réexpédition*

1. En cas de changement d'adresse du destinataire, les envois de la poste aux lettres lui sont réexpédiés immédiatement aux conditions prescrites dans le service intérieur.

2. Les envois ne sont cependant pas réexpédiés:

2.1 si l'expéditeur en a interdit la réexpédition par une annotation portée sur la suscription en une langue connue dans le pays de destination;

2.2 s'ils portent, en sus de l'adresse du destinataire, la mention «ou à l'occupant des lieux».

3. Les Administrations qui perçoivent une taxe pour les demandes de réexpédition dans leur service intérieur sont autorisées à percevoir cette même taxe dans le service international.

4. Aucun supplément de taxe n'est perçu pour les envois de la poste aux lettres réexpédiés de pays à pays, sauf les exceptions prévues au Règlement. Toutefois, les Administrations qui perçoivent une taxe de réexpédition dans leur service intérieur sont autorisées à percevoir cette même taxe pour les envois de la poste aux lettres du régime international réexpédiés dans leur propre service.

5. Les conditions de réexpédition ressortent du Règlement.

## Article 28

*Envois non distribuables*

1. Sont considérés comme envois non distribuables ceux qui n'ont pu être remis aux destinataires pour une cause quelconque.

2. Le renvoi des envois non distribuables ainsi que leur délai de garde relèvent du Règlement.

3. Aucun supplément de taxe n'est perçu pour les envois non distribuables renvoyés au pays d'origine, sauf les exceptions prévues au Règlement. Toutefois, les Administrations qui perçoivent une taxe de renvoi dans leur service intérieur sont autorisées à percevoir cette même taxe pour les envois du régime international qui leur sont renvoyés.

## Article 29

*Retrait. Modification ou correction d'adresse à la demande de l'expéditeur*

1. L'expéditeur d'un envoi de la poste aux lettres peut le faire retirer du service, en faire modifier ou corriger l'adresse tant que cet envoi:

1.1 n'a pas été livré au destinataire;

1.2 n'a pas été confisqué ou détruit par l'autorité compétente pour infraction à l'article 26;

1.3 n'a pas été saisi en vertu de la législation du pays de destination.

2. Chaque Administration est tenue d'accepter les demandes de retrait, de modification ou de correction d'adresse concernant

betreffende elke brievenpostzending die werd afgegeven in de diensten van een ander Bestuur, te aanvaarden.

3. Voor elk verzoek dient de afzender een speciale taks van maximaal 1,31 STR te betalen.

4. Het verzoek wordt op kosten van de afzender via de post of via telecommunicatiemiddelen overgezonden. De overbrengingsvoorwaarden en de bepalingen met betrekking tot het gebruik van telecommunicatie zijn in het Reglement bepaald.

5. Voor elk verzoek tot terugvordering, tot adreswijziging of -verbetering betreffende meerdere zendingen die gelijktijdig in één kantoor door dezelfde afzender aan eenzelfde bestemming zijn afgegeven, worden de in 3 en 4 vermelde taksen slechts eenmaal geïnd.

#### Artikel 30

##### *Navragen*

1. De navragen worden aangenomen binnen de termijn van één jaar, te rekenen vanaf de dag volgend op de dag van afgifte van de zending.

2. Gedurende deze periode worden de navragen aanvaard zodra het probleem door de afzender of de bestemming wordt bekend gemaakt. Wanneer het een klacht van een afzender betreft over een niet bestelde zending en de voorziene uitreikingstermijn nog niet verstreken is, dient de afzender hiervan evenwel te worden verwittigd.

3. Elk Bestuur is verplicht om de navragen betreffende elke zending die in diensten van andere Besturen werd afgegeven te aanvaarden.

4. De behandeling van de navragen gebeurt kosteloos. Nochtans, wanneer het gebruik van telecommunicatiemiddelen of de EMS-dienst wordt gevraagd, komen de bijkomende kosten in principe ten laste van de verzoeker. De bepalingen terzake gaan uit van het Reglement.

#### HOOFDSTUK IV

##### **Douanekwesties**

#### Artikel 31

##### *Douanecontrole*

1. Het Postbestuur van het land van herkomst en dat van het land van bestemming zijn gemachtigd om, krachtens hun wetgevingen, de brievenpostzendingen aan de douanecontrole te onderwerpen.

#### Artikel 32

##### *Taks bij voorlegging aan de douane*

1. Zendingen die, naar gelang van het geval, ter controle aan de douane van het land van bestemming of het land van herkomst dienen te worden voorgelegd, kunnen door de post worden belast met een bijzondere taks van maximaal 2,61 STR. Voor elke M-

tout envoi de la poste aux lettres déposé dans les services des autres Administrations, si sa législation le permet.

3. L'expéditeur doit payer, pour chaque demande, une taxe spéciale de 1,31 DTS au maximum.

4. La demande est transmise par vole postale ou par voie des télécommunications aux frais de l'expéditeur. Les conditions de transmission et les dispositions relatives à l'emploi de la voie des télécommunications ressortent du Règlement.

5. Pour chaque demande de retrait, de modification ou de correction d'adresse concernant plusieurs envois remis simultanément au même bureau par le même expéditeur à l'adresse du même destinataire, il n'est perçu qu'une seule fois les taxes prévues sous 3 et 4.

#### Article 30

##### *Réclamations*

1. Les réclamations sont admises dans le délai d'un an à compter du lendemain du jour du dépôt d'un envoi.

2. Pendant cette période, les réclamations sont acceptées dès que le problème est signalé par l'expéditeur ou par le destinataire. Cependant, lorsque la réclamation d'un expéditeur concerne un envoi non distribué et que le délai d'acheminement prévu n'est pas encore expiré, il convient d'informer l'expéditeur de ce délai.

3. Chaque Administration est tenue d'accepter les réclamations concernant tout envoi déposé dans les services des autres Administrations.

4. Le traitement des réclamations est gratuit. Toutefois, si l'emploi de la vole des télécommunications ou du service EMS est demandé, les frais supplémentaires sont en principe à la charge du demandeur. Les dispositions y relatives ressortent du Règlement.

#### CHAPITRE IV

##### **Questions douanières**

#### Article 31

##### *Contrôle douanier*

1. L'Administration postale du pays d'origine et celle du pays de destination sont autorisées à soumettre les envois de la poste aux lettres au contrôle douanier, selon la législation de ces pays.

#### Article 32

##### *Taxe de présentation à la douane*

1. Les envois soumis au contrôle douanier dans le pays d'origine ou de destination, selon le cas, peuvent être frappés au titre postal d'une taxe spéciale de 2,61 DTS au maximum. Pour chaque sac M, la taxe spéciale peut aller jusqu'à 3,27 DTS au

zak kan die taks oplopen tot maximaal 3,27 STR. Deze taks wordt slechts bij de voorlegging aan de douane of voor inkleding geheven voor de zendingen die belast worden met douane- of met soortgelijke rechten.

#### Artikel 33

##### *Douane- en andere rechten*

1. De Postbesturen zijn gemachtigd om, naar gelang van het geval, bij de afzenders of de geadresseerden van de zendingen de douane- of andere eventuele rechten te innen.

#### HOOFDSTUK V

##### **Verantwoordelijkheid**

#### Artikel 34

##### *Verantwoordelijkheid van de Postbesturen. Vergoedingen*

###### *1. Algemeenheden*

1.1 Behalve in de gevallen van artikel 35, zijn de Postbesturen verantwoordelijk voor:

1.1.1 het verlies, diefstal of beschadiging van aangetekende zendingen of zendingen met aangegeven waarde;

1.1.2 het verlies van zendingen met bewijs van afgifte.

1.2 De Postbesturen kunnen zich ertoe verbinden om de risico's te dekken die kunnen voortvloeien uit een geval van overmacht.

###### *2. Aangetekende zendingen*

2.1 Bij het verlies van zijn zending, heeft de afzender van een aangetekende zending recht op een vergoeding.

2.1.1 De vergoeding voor het verlies van een aangetekende zending bedraagt 30 STR, met inbegrip van de waarde van de taksen die bij afgifte van de zending werden betaald;

2.1.2 De vergoeding voor het verlies van een aangetekende M-zak bedraagt 150 STR, met inbegrip van de waarde van de taksen die bij afgifte van de M-zak werden betaald.

2.2 De afzender van een aangetekende zending heeft recht op een vergoeding wanneer de inhoud van zijn zending werd ontvreemd of beschadigd. De verpakking moet evenwel als degelijk genoeg zijn erkend om de inhoud op efficiënte wijze te beschermen tegen de toevallige risico's van diefstal of beschadiging.

2.2.1 De vergoeding voor een ontvreemde of beschadigde aangetekende zending is in principe gelijk aan het werkelijke bedrag. Ze mag echter in geen geval de bedragen bepaald in 2.1.1 en 2.1.2 overschrijden. Onrechtstreekse schade, of gederfde winsten worden echter niet in aanmerking genomen.

###### *3. Zendingen met bewijs van afgifte*

3.1 Bij verlies van een zending met bewijs van afgifte, heeft de afzender recht op de terugbetaling van de gekweten taksen.

3.2 De afzender heeft eveneens recht op de terugbetaling van de gekweten taksen indien de inhoud geheel ontvreemd of beschadigd werd. De verpakking dient evenwel degelijk genoeg te worden bevonden om de inhoud doeltreffend tegen toevallige risico's van diefstal of beschadiging te beschermen.

maximum. Cette taxe n'est perçue qu'au titre de la présentation à la douane et du dédouanement des envois qui ont été frappés de droits de douane ou tout autre droit de même nature.

#### Article 33

##### *Droits de douane et autres droits*

1. Les Administrations postales sont autorisées à percevoir sur les expéditeurs ou sur les destinataires des envois, selon le cas, les droits de douane et tous autres droits éventuels.

#### CHAPITRE V

##### **Responsabilité**

#### Article 34

##### *Responsabilité des Administrations postales. Indemnités*

###### *1. Généralités*

1.1 Sauf dans les cas prévus à l'article 35, les Administrations postales répondent :

1.1.1 de la perte, de la spoliation ou de l'avarie des envois recommandés et des envois avec valeur déclarée;

1.1.2 de la perte des envois à livraison attestée.

1.2 Les Administrations postales peuvent s'engager à couvrir les risques découlant d'un cas de force majeure.

###### *2. Envois recommandés*

2.1 L'expéditeur d'un envoi recommandé a droit à une indemnité en cas de perte de son envoi.

2.1.1 L'indemnité pour la perte d'un envoi recommandé s'élève à 30 DTS, y inclus la valeur des taxes payées lors du dépôt de l'envoi;

2.1.2 L'indemnité pour la perte d'un sac M recommandé s'élève à 150 DTS, y inclus la valeur des taxes payées lors du dépôt du sac M.

2.2 L'expéditeur d'un envoi recommandé a droit à une indemnité si le contenu de son envoi est spolié ou avarié. L'emballage doit cependant avoir été reconnu suffisant pour garantir efficacement le contenu contre les risques accidentels de spoliation ou d'avarie.

2.2.1 L'indemnité pour un envoi recommandé spolié ou avarié correspond, en principe, au montant réel du dommage. Elle ne peut toutefois en aucun cas dépasser les montants fixés sous 2.1.1 et 2.1.2. Les dommages indirects ou les bénéfices non réalisés ne sont pas pris en considération.

###### *3. Envois à livraison attestée*

3.1 En cas de perte d'un envoi à livraison attestée, l'expéditeur a droit à la restitution des taxes acquittées.

3.2 L'expéditeur a également droit au remboursement des taxes acquittées si le contenu a été entièrement spolié ou avarié. L'emballage doit cependant avoir été reconnu suffisant pour garantir efficacement le contenu contre les risques accidentels de spoliation ou d'avarie.

#### 4. Zendingen met aangegeven waarde

4.1 Bij verlies, diefstal of beschadiging van een zending met aangegeven waarde, heeft de afzender recht op een vergoeding die in principe overeenstemt met het werkelijke bedrag van de schade. Onrechtstreekse schade, of gederfde winsten worden niet in aanmerking genomen. De vergoeding mag evenwel niet hoger zijn dan het in STR uitgedrukte bedrag van de aangegeven waarde.

4.2 De vergoeding wordt berekend volgens de in STR omgezette marktprijs van gelijkaardige waardevoorwerpen op de plaats en het tijdstip dat ze voor vervoer werden aangenomen. Indien er geen marktprijs bestaat, wordt de vergoeding berekend volgens de gewone waarde van de op dezelfde basis geschatte voorwerpen.

4.3 Wanneer bij verlies, volledige ontvreemding of totale beschadiging van een zending met aangegeven waarde een vergoeding is verschuldigd, heeft, naar gelang van het geval, de afzender of de bestemming bovendien het recht op de terugbetaling van de gekweten taksen en rechten. De verzekeringstaks wordt echter in geen enkel geval terugbetaald en blijft toebehoren aan het Bestuur van herkomst.

5. In afwijking van de beschikkingen van 2.1 en 4.1 heeft de bestemming recht op een vergoeding na in ontvangstname van een ontvreemde of beschadigde aangetekende zending of een zending met aangegeven waarde.

6. Het Bestuur van herkomst heeft, volgens de in zijn land geldende wetgeving op de aangetekende zendingen, de mogelijkheid om aan de afzenders in zijn land vergoedingen uit te betalen, op voorwaarde dat deze niet lager zijn dan die bepaald in 2.1. Ditzelfde geldt voor het Bestuur van bestemming wanneer de vergoeding aan de bestemming wordt betaald. De bedragen die in 2.1 worden bepaald blijven evenwel van toepassing:

6.1 indien tegen het aansprakelijk gestelde Bestuur beroep wordt aangetekend;

6.2 indien de afzender ten voordele van de bestemming afziet van zijn rechten of omgekeerd.

#### Artikel 35

##### *Niet-verantwoordelijkheid van de Postbesturen*

1. De Postbesturen zijn niet meer verantwoordelijk voor de aangetekende zendingen, de zendingen met bewijs van afgifte en de zendingen met aangegeven waarde die ze hebben uitgereikt volgens de voorschriften van hun reglementen inzake dergelijke zendingen. De verantwoordelijkheid blijft evenwel behouden:

1.1 indien diefstal of beschadiging wordt vastgesteld, hetzij voor, hetzij tijdens de aflevering van de zending;

1.2 indien de bestemming, of bij terugzending eventueel de afzender, zijn voorbehoud te kennen geeft bij de in ontvangstname van een ontvreemde of beschadigde zending, wanneer de binnenlandse reglementering dit toestaat;

1.3 indien, wanneer de binnenlandse reglementering dit toelaat, de aangetekende zending werd afgeleverd in een brievenbus en de bestemming verklaart deze niet te hebben ontvangen in de loop van de navraagprocedure;

1.4 wanneer, niettegenstaande de aftekening voor ontvangst op regelmatige wijze gebeurde, de bestemming, of ingeval van terugzending, de afzender van een zending met aangegeven waarde, bij het Bestuur dat hem de zending heeft uitgereikt onvrijd aangifte doet dat hij een beschadiging heeft vastgesteld. Hij dient het bewijs voor te leggen dat de diefstal of de beschadiging niet na de levering gebeurde.

#### 4. Envois avec valeur déclarée

4.1 En cas de perte, de spoliation ou d'avarie d'un envoi avec valeur déclarée, l'expéditeur a droit à une indemnité correspondant, en principe, au montant réel du dommage. Les dommages indirects ou les bénéfices non réalisés ne sont pas pris en considération. Cependant, cette indemnité ne peut en aucun cas dépasser le montant, en DTS, de la valeur déclarée.

4.2 L'indemnité est calculée d'après le prix courant, converti en DTS, des objets de valeur de même nature, au lieu et à l'époque où ils ont été acceptés au transport. A défaut de prix courant, l'indemnité est calculée d'après la valeur ordinaire des objets évalués sur les mêmes bases.

4.3 Lorsqu'une indemnité est due pour la perte, la spoliation totale ou l'avarie totale d'un envoi avec valeur déclarée, l'expéditeur ou, selon le cas, le destinataire a droit, en outre, à la restitution des taxes et droits acquittés. Toutefois, la taxe d'assurance n'est en aucun cas remboursée; elle reste acquise à l'Administration d'origine.

5. Par dérogation aux dispositions prévues sous 2.1 et 4.1, le destinataire a droit à l'indemnité après avoir pris livraison d'un envoi recommandé ou d'un envoi avec valeur déclarée spolié ou avarié.

6. L'Administration d'origine a la faculté de verser aux expéditeurs dans son pays les indemnités prévues par sa législation intérieure pour les envois recommandés, à condition qu'elles ne soient pas inférieures à celles qui sont fixées sous 2.1. Il en est de même pour l'Administration de destination lorsque l'indemnité est payée au destinataire. Les montants fixés sous 2.1 restent cependant applicables:

6.1 en cas de recours contre l'Administration responsable;

6.2 si l'expéditeur se désiste de ses droits en faveur du destinataire ou inversement.

#### Article 35

##### *Non-responsabilité des Administrations postales*

1. Les Administrations postales cessent d'être responsables des envois recommandés, des envois à livraison attestée et des envois avec valeur déclarée dont elles ont effectué la remise dans les conditions prescrites par leur réglementation pour les envois de même nature. La responsabilité est toutefois maintenue:

1.1 lorsqu'une spoliation ou une avarie est constatée soit avant la livraison, soit lors de la livraison de l'envoi;

1.2 lorsque, la réglementation intérieure le permettant, le destinataire, le cas échéant l'expéditeur s'il y a renvoi à l'origine, formule des réserves en prenant livraison d'un envoi spolié ou avarié;

1.3 lorsque, la réglementation intérieure le permettant, l'envoi recommandé a été distribué dans une boîte aux lettres et que le destinataire déclare ne pas l'avoir reçu lors de la procédure de réclamation;

1.4 lorsque le destinataire ou, en cas de renvoi à l'origine, l'expéditeur d'un envoi avec valeur déclarée, nonobstant décharge donnée régulièrement, déclare sans délai à l'Administration qui lui a livré l'envoi avoir constaté un dommage. Il doit administrer la preuve que la spoliation ou l'avarie ne s'est pas produite après la livraison.

2. De Postbesturen zijn niet verantwoordelijk:

2.1 in gevallen van overmacht, onder voorbehoud van artikel 34.1.2;

2.2 wanneer ze, zonder dat het bewijs van hun verantwoordelijkheid op een andere manier werd geleverd, van de zendingen geen rekenschap kunnen geven wegens vernieling van de dienstbescheiden tengevolge van overmacht;

2.3 wanneer de beschadiging werd veroorzaakt door de fout of de nalatigheid van de afzender of voortspruit uit de aard van de inhoud;

2.4 wanneer het zendingen betreft waarvan de inhoud vatbaar is voor de verbodsbepalingen van artikel 26, en voor zover deze zendingen wegens hun inhoud door de bevoegde overheid werden vernietigd of verbeurd verklaard;

2.5 bij een door het Bestuur van het land van bestemming aangekondigde inbeslagname, krachtens de aldaar geldende wetten;

2.6 wanneer het gaat om zendingen met aangegeven waarde met een bedrieglijke waardeangifte die hoger is dan de werkelijke waarde van de inhoud;

2.7 wanneer de afzender binnen de termijn van één jaar, te rekenen vanaf de dag volgend op de dag van afgifte, geen klacht heeft ingediend.

3. De Postbesturen dragen geen verantwoordelijkheid uit hoofde van de douaneaangiften, welk ook de vorm moge zijn waarin ze werden verricht, noch uit hoofde van de beslissingen die door de douanediens ten werden genomen bij het onderzoek van de aan de douanecontrole onderworpen zendingen.

#### Artikel 36

##### *Verantwoordelijkheid van de afzender*

1. De afzender van een brievenpostzending is verantwoordelijk voor elke beschadiging aan andere postzendingen die te wijten zijn aan het verzenden van ongeoorloofde voorwerpen of door het negeren van de aannemingsvoorwaarden.

2. De afzender is verantwoordelijk binnen dezelfde grenzen als de Postbesturen.

3. De afzender blijft verantwoordelijk, zelfs indien het kantoor van afgifte de zending aanvaardt.

4. De afzender is niet verantwoordelijk wanneer er sprake is van een fout of zorgeloosheid van de Besturen of de vervoerders.

#### Artikel 37

##### *Betaling van de vergoeding*

1. Onder voorbehoud van verhaal op het verantwoordelijke Bestuur, dient de vergoeding, naar gelang van het geval, door het Bestuur van herkomst, of het Bestuur van bestemming te worden betaald. De verplichting tot terugbetaling van de taksen voor zendingen met bewijs van afgifte, komt toe aan het Bestuur van herkomst.

2. De afzender mag ten voordele van de bestemming afzien van zijn vergoedingsrechten.

Anderzijds mag de bestemming van zijn recht op vergoeding afzien ten voordele van de afzender. De afzender of de bestemme-

2. Les Administrations postales ne sont pas responsables:

2.1 en cas de force majeure, sous réserve de l'article 34.1.2;

2.2 lorsque, la preuve de leur responsabilité n'ayant pas été administrée autrement, elles ne peuvent rendre compte des envois par suite de la destruction des documents de service résultant d'un cas de force majeure;

2.3 lorsque le dommage a été causé par la faute ou la négligence de l'expéditeur ou provient de la nature du contenu;

2.4 lorsqu'il s'agit d'envois dont le contenu tombe sous le coup des interdictions prévues à l'article 26, et pour autant que ces envois aient été confisqués ou détruits par l'autorité compétente en raison de leur contenu;

2.5 en cas de saisie, en vertu de la législation du pays de destination, selon notification de l'Administration de ce pays;

2.6 lorsqu'il s'agit d'envois avec valeur déclarée ayant fait l'objet d'une déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle du contenu;

2.7 lorsque l'expéditeur n'a formulé aucune réclamation dans le délai d'un an à compter du lendemain du jour de dépôt de l'envoi.

3. Les Administrations postales n'assument aucune responsabilité du chef des déclarations en douane, sous quelque forme que celles-ci soient faites, et des décisions prises par les services de la douane lors de la vérification des envois soumis au contrôle douanier.

#### Article 36

##### *Responsabilité de l'expéditeur*

1. L'expéditeur d'un envoi de la poste aux lettres est responsable de tous les dommages causés aux autres envois postaux par suite de l'expédition d'objets non admis au transport ou de la non-observation des conditions d'admission.

2. L'expéditeur est responsable dans les mêmes limites que les Administrations postales.

3. L'expéditeur demeure responsable même si le bureau de dépôt accepte un tel envoi.

4. L'expéditeur n'est pas responsable s'il y a eu faute ou négligence des Administrations ou des transporteurs.

#### Article 37

##### *Païement de l'indemnité*

1. Sous réserve du droit de recours contre l'Administration responsable, l'obligation de payer l'indemnité incombe, selon le cas, à l'administration d'origine ou à l'Administration de destination. L'obligation de restituer les taxes pour les envois à livraison attestée incombe à l'Administration d'origine.

2. L'expéditeur a la faculté de se désister de ses droits à l'indemnité en faveur du destinataire.

Inversement, le destinataire a la faculté de se désister de ses droits en faveur de l'expéditeur. L'expéditeur ou le destinataire

ling mag een derde persoon machtigen om de vergoeding te ontvangen, voor zover de interne wetgeving dit toestaat.

3. Het Bestuur van herkomst of van bestemming, naar gelang van het geval, mag de rechthebbende schadeloos stellen voor rekening van het Bestuur dat aan het vervoer heeft deelgenomen en op een regelmatige manier omtrent de zaak werd ingelicht en dat twee maanden heeft laten verlopen zonder voor de zaak een definitieve oplossing te bieden of zonder te hebben gemeld dat:

3.1 de schade klaarblijkelijk te wijten is aan een geval van overmacht;

3.2 de zending wegens haar inhoud door de bevoegde overheid werd ingehouden, verbeurd verklaard of vernietigd of uit hoofde van de wetgeving van het land van bestemming in beslag werd genomen.

4. Naar gelang van het geval, is het Bestuur van herkomst of dat van bestemming eveneens gemachtigd om de rechthebbende schadeloos te stellen wanneer het navraagformulier onvolledig werd ingevuld en ter vervollediging diende teruggezonden te worden, waardoor de in 3 vastgestelde termijn werd overschreden.

#### Artikel 38

##### *Gebeurlijke terugvordering van de vergoeding van de afzender of van de geadresseerde*

1. Wordt, nadat de vergoeding is betaald, een tevoren als verloren beschouwde aangetekende zending of een zending met aangegeven waarde, of een gedeelte van de inhoud teruggevonden, dan wordt de afzender, of naar gelang van het geval, de bestemming, ervan op de hoogte gebracht dat de zending gedurende een periode van drie maanden te zijner beschikking wordt gehouden tegen terugbetaling van het bedrag van de uitbetaalde vergoeding. Tevens wordt hem gevraagd aan wie de zending dient te worden afgegeven. In geval van weigering of wanneer er niet binnen de gestelde termijn wordt geantwoord, wordt eenzelfde poging ondernomen bij de bestemming of, naar gelang van het geval, bij de afzender.

2. Zien de afzender of de bestemming van de zending af, dan wordt ze eigendom van het Bestuur, of eventueel van de Besturen die de schade hebben gedragen.

3. Wordt een zending met aangegeven waarde later teruggevonden en blijkt de waarde van zijn inhoud lager te zijn dan het bedrag van de uitbetaalde vergoeding, dan dient de afzender tegen afgifte van de zending het bedrag van deze vergoeding terug te betalen onverminderd de gevolgen die voortvloeien uit de bedrieglijke waardeangifte.

#### HOOFDSTUK VI

##### **Elektronische post**

#### Artikel 39

##### *Algemene bepalingen*

1. De Postbesturen kunnen onderling overeenkomen om deel te nemen aan de diensten van de elektronische post.

2. De elektronische post is een postdienst die gebruik maakt van de telecommunicatie om conform het origineel en in enkele

peut autoriser une tierce personne à recevoir l'indemnité si la législation intérieure le permet.

3. L'Administration d'origine ou de destination, selon le cas, est autorisée à désintéresser l'ayant droit pour le compte de l'Administration qui, ayant participé au transport et régulièrement saisie, a laissé s'écouler deux mois sans donner de solution définitive à l'affaire ou sans avoir signalé:

3.1 que le dommage paraissait dû à un cas de force majeure;

3.2 que l'envoi avait été retenu, confisqué ou détruit par l'autorité compétente en raison de son contenu ou saisi en vertu de la législation du pays de destination.

4. L'Administration d'origine ou de destination, selon le cas, est aussi autorisée à désintéresser l'ayant droit dans le cas où la formule de réclamation est insuffisamment remplie et a dû être retournée pour complément d'information, entraînant le dépassement du délai prévu sous 3.

#### Article 38

##### *Récupération éventuelle de l'indemnité sur l'expéditeur ou sur le destinataire*

1. Si, après paiement de l'indemnité, un envoi recommandé ou un envoi avec valeur déclarée ou une partie du contenu antérieurement considéré comme perdu est retrouvé, l'expéditeur ou, selon le cas, le destinataire est avisé que l'envoi est tenu à sa disposition pendant une période de trois mois, contre remboursement du montant de l'indemnité payée. Il lui est demandé, en même temps, à qui l'envoi doit être remis. En cas de refus ou de non-réponse dans le délai imparti, la même démarche est effectuée auprès du destinataire ou de l'expéditeur, selon le cas.

2. Si l'expéditeur et le destinataire renoncent à prendre livraison de l'envoi, celui-ci devient la propriété de l'Administration ou, s'il y a lieu, des Administrations qui ont supporté le dommage.

3. En cas de découverte ultérieure d'un envoi avec valeur déclarée dont le contenu est reconnu comme étant de valeur inférieure au montant de l'indemnité payée, l'expéditeur doit rembourser le montant de cette indemnité contre remise de l'envoi, sans préjudice des conséquences découlant de la déclaration frauduleuse de valeur.

#### CHAPITRE VI

##### **Courrier électronique**

#### Article 39

##### *Dispositions générales*

1. Les Administrations postales peuvent convenir entre elles de participer aux services de courrier électronique.

2. Le courrier électronique est un service postal qui utilise la voie des télécommunications pour transmettre, conformes à

seconden, berichten die onder fysische of elektronische vorm van de afzender werden ontvangen, onder fysische of elektronische vorm aan de bestemming over te zenden. Ingeval van afgifte onder fysieke vorm, zal de informatie doorgaans via elektronische weg over de grootst mogelijke afstand worden verzonden om onder fysieke vorm zo dicht mogelijk bij de bestemming te worden gereproduceerd. Berichten onder fysische vorm worden als brievenpostzending onder omslag aan de bestemming bezorgd.

3. De tarieven met betrekking tot de elektronische post worden bepaald door de Besturen, rekening houdend met de marktkosten en -eisen.

#### Artikel 40

##### *Telefaxdiensten*

1. Het gamma der diensten van het bureaufax-type maakt het mogelijk om teksten en afbeeldingen, conform het origineel, per telefax door te zenden.

#### Artikel 41

##### *Telexdiensten*

1. Het dienstenpakket maakt het mogelijk om teksten en afbeeldingen, die door informatieverwerkende installaties werden gegenereerd, door te zenden (PC, centrale computer).

#### DERDE DEEL

### **Bepalingen aangaande de brievenpost: betrekkingen tussen de Postbesturen**

#### HOOFDSTUK I

### **Behandeling van de brievenpostzendingen**

#### Artikel 42

##### *Doelstellingen inzake de kwaliteit van de dienstverlening*

1. De Besturen dienen een behandelingstermijn vast te stellen voor de prioritaire en luchtpostzendingen, voor de niet-prioritaire zendingen en voor de zendingen over land/zee die ofwel voor hun land bestemd, ofwel ervan afkomstig zijn. Deze termijn mag niet minder gunstig zijn dan die welke wordt toegepast voor vergelijkbare zendingen in hun binnenlandse dienst.

2. De Besturen van herkomst dienen hun doelstellingen bekend te maken aangaande de kwaliteit van de dienstverlening voor de prioritaire en de luchtpostzendingen naar het buitenland met als vergelijkingspunt de termijnen die door de Besturen van herkomst en van bestemming werden vastgelegd, inbegrepen de vervoertijd.

3. De Postbesturen dienen periodiek de naleving van de vastgestelde termijnen te controleren, hetzij in het kader van de onderzoeken die door het Internationaal Bureau of door de Bepaalde Verenigingen worden georganiseerd, hetzij op basis van bilaterale akkoorden.

l'original et en quelques secondes, des messages reçus de l'expéditeur sous forme physique ou électronique et qui doivent être remis au destinataire sous forme physique ou électronique. Dans le cas de la remise sous forme physique, les informations sont en général transmises par voie électronique sur la plus grande distance possible et reproduites sous forme physique aussi près que possible du destinataire. Les messages sous forme physique sont remis sous pli au destinataire comme envoi de la poste aux lettres.

3. Les tarifs relatifs au courrier électronique sont fixés par les Administrations en considération des coûts et des exigences du marché.

#### Article 40

##### *Services de télécopie*

1. La gamme de services du type bureaufax permet de transmettre des textes et illustrations conformes à l'original, par télécopie.

#### Article 41

##### *Services de téléimpression*

1. La gamme de services permet la transmission de textes et d'illustrations générés par des installations d'informatique (PC, ordinateur central).

#### TROISIÈME PARTIE

### **Dispositions concernant la poste aux lettres: relations entre les Administrations postales**

#### CHAPITRE I

### **Traitement des envois de la poste aux lettres**

#### Article 42

##### *Objectifs en matière de qualité de service*

1. Les Administrations doivent fixer un délai pour le traitement des envois prioritaires et envois-avion ainsi que pour celui des envois non prioritaires et de surface à destination ou en provenance de leur pays. Ce délai ne doit pas être moins favorable que celui appliqué aux envois comparables de leur service intérieur.

2. Les Administrations d'origine doivent publier les objectifs en matière de qualité de service pour les envois prioritaires et envois-avion à destination de l'étranger en prenant comme point de repère les délais fixés par les Administrations d'origine et de destination et comprenant le temps de transport.

3. Les Administrations postales entreprennent de vérifier périodiquement le respect des délais établis soit dans le cadre des enquêtes organisées par le Bureau international ou par les Unions restreintes, soit sur la base d'accords bilatéraux.



4. Het is eveneens wenselijk dat de Postbesturen periodiek de naleving van de vastgestelde termijnen controleren door middel van andere controlesystemen, meer bepaald inwendige controles.

5. De Besturen dienen de controlesystemen op de kwaliteit van de dienstverlening zo vaak mogelijk toe te passen voor de internationale afgiften (zowel bij aankomst als vertrek); het betreft hier een evaluatie die in de mate van het mogelijke vanaf de afgifte tot aan de uitreiking (van het begin tot het einde) wordt doorgevoerd.

6. Alle Lidlanden bezorgen het Internationaal Bureau geactualiseerde inlichtingen betreffende de uiterste termijnen voor toelating, die als referentie zullen dienen voor de exploitatie van hun internationale postdienst.

7. Betreffende de stroom van prioritaire en niet-prioritaire zendingen dienen zo vaak mogelijk afzonderlijke gegevens te worden verstrekt.

#### Artikel 43

##### *Uitwisseling van zendingen*

1. Gesloten of open brievenmalen kunnen door de Besturen onderling, door tussenkomst van één of meer onder hen, worden verzonden volgens de noodwendigheden en de afspraken van de dienst.

2. Wanneer het Bestuur van het doorkruiste land niet tussenkomst in het vervoer van de post, dient het hiervan op voorhand te worden verwittigd. Het Bestuur van het doorkruiste land hoeft voor deze vorm van vervoer geen verantwoordelijkheid te dragen.

3. De Besturen hebben de mogelijkheid om met een beperkte prioriteit de zendingen over land/zee per vliegtuig te verzenden, onder voorbehoud van de toestemming van de Besturen die deze brievenmalen in de luchthavens van hun land ontvangen.

4. De uitwisselingen verlopen volgens de bepalingen van het Reglement.

#### Artikel 44

##### *Uitwisseling van gesloten brievenmalen met militaire eenheden*

1. De gesloten brievenmalen kunnen worden uitgewisseld door bemiddeling van de land-, zeevaart- of luchtvaartdiensten van andere landen:

1.1 tussen de postkantoren van één der Lidlanden en de bevelhebbers van de aan de Verenigde Naties beschikbaar gestelde militaire eenheden;

1.2 tussen de bevelhebbers van deze militaire eenheden;

1.3 tussen de postkantoren van één der Lidlanden en de bevelhebbers van zee- of luchtvlootafdelingen, oorlogsschepen of militaire vliegtuigen van hetzelfde land die zich in het buitenland ophouden;

1.4 tussen de bevelhebbers van zee- of luchtvlootafdelingen, oorlogsschepen of militaire vliegtuigen van hetzelfde land.

2. Brievenpostzendingen opgenomen in de brievenmalen waarvan sprake in 1 dienen uitsluitend geadresseerd te zijn aan, of afkomstig te zijn van de leden van de militaire eenheden of van de

4. Il est également souhaitable que les Administrations postales vérifient périodiquement le respect des délais établis par le moyen d'autres systèmes de contrôle, notamment des contrôles externes.

5. Autant que possible, les Administrations appliquent des systèmes de contrôle de la qualité de service pour les dépêches de courrier international (aussi bien arrivant que partant); il s'agit d'une évaluation effectuée, dans la mesure du possible, à partir du dépôt jusqu'à la distribution (de bout en bout).

6. Tous les Pays-membres fournissent au Bureau international des informations actualisées sur les derniers délais d'admission (heures limites de dépôt), qui leur servent de référence dans l'exploitation de leur service postal international.

7. Autant que possible, des informations doivent être fournies séparément pour les flux de courrier prioritaire et non prioritaire.

#### Article 43

##### *Echange des envois*

1. Les Administrations peuvent s'expédier réciproquement, par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs d'entre elles, aussi bien des dépêches closes que des envois à découvert, suivant les besoins et les convenances du service.

2. Lorsque le transport en transit de courrier à travers un pays a lieu sans participation de l'Administration postale de ce pays, cette dernière doit en être informée d'avance. Cette forme de transit n'engage pas la responsabilité de l'Administration postale du pays de transit.

3. Les Administrations ont la faculté d'expédier par avion, avec priorité réduite, les dépêches de courrier de surface, sous réserve de l'accord des Administrations qui reçoivent ces dépêches dans les aéroports de leur pays.

4. Les échanges se déroulent sur la base des dispositions du Règlement.

#### Article 44

##### *Echange de dépêches closes avec des unités militaires*

1. Des dépêches closes peuvent être échangées par l'intermédiaire des services territoriaux, maritimes ou aériens d'autres pays:

1.1 entre les bureaux de poste de l'un des Pays-membres et les commandants des unités militaires mises à la disposition de l'Organisation des Nations Unies;

1.2 entre les commandants de ces unités militaires;

1.3 entre les bureaux de poste de l'un des Pays-membres et les commandants de divisions navales ou aériennes, de navires de guerre ou avions militaires de ce même pays en station à l'étranger;

1.4 entre les commandants de divisions navales ou aériennes, de navires de guerre ou avions militaires du même pays.

2. Les envois de la poste aux lettres compris dans les dépêches visées sous 1 doivent être exclusivement à l'adresse ou en provenance des membres des unités militaires ou des états-majors et des

generale staven en van de bemanningsleden van de schepen of vliegtuigen van bestemming of die de brievenmalen verzenden. De daarvoor geldende tarieven en verzendingsmodaliteiten worden volgens zijn binnenlandse reglementering vastgesteld door het Postbestuur van het land dat de militaire eenheid ter beschikking heeft gesteld, of waartoe de schepen of vliegtuigen behoren.

3. Tenzij daaromtrent anders werd overeengekomen, is het Bestuur van het land dat de militaire eenheid ter beschikking heeft gesteld, of waartoe de oorlogsschepen of militaire vliegtuigen behoren, aan de betrokken besturen de doorvoervergoedingen, de eindrechten en de kosten voor het luchtvervoer verschuldigd.

#### Artikel 45

##### *Tijdelijke opschorting van de diensten*

1. Wanneer buitengewone omstandigheden een Postbestuur verplichten om zijn diensten tijdelijk volledig of gedeeltelijk op te schorten, dient het de betrokken Postbesturen hiervan onverwijld in kennis te brengen.

### HOOFDSTUK II

#### Behandeling van de verantwoordelijkheden

#### Artikel 46

##### *Bepaling van de verantwoordelijkheid tussen de Postbesturen*

1. Tot het tegendeel wordt bewezen, berust de verantwoordelijkheid op het Postbestuur dat, na de zending zonder opmerkingen te hebben aangenomen en in het bezit te zijn gesteld van alle reglementaire nasporingsmiddelen, noch de afgifte aan de geadresseerde, noch indien daartoe aanleiding bestond, de verzending op regelmatige wijze naar een ander Bestuur kan bewijzen.

2. Wanneer het verlies, de beroving of de beschadiging heeft plaatsgevonden tijdens het vervoer zonder dat het land, op wiens grondgebied of in wiens dienst de feiten plaatsvonden, kan worden aangewezen, wordt de schade gelijkmatig onder de in gebreke bevonden Besturen verdeeld.

3. Een Bestuur kan ten overstaan van de andere Besturen in geen geval verantwoordelijk worden gesteld voor een hoger bedrag dan het maximum voor de waardeangifte die het heeft bepaald.

4. De Postbesturen die geen dienst voor verzendingen met aangegeven waarde verzekeren, nemen voor het vervoer van dergelijke gesloten zendingen de voorziene verantwoordelijkheid voor de aange tekende zendingen op zich. Die bepaling is eveneens van toepassing wanneer de Postbesturen de verantwoordelijkheid niet opnemen voor de waarden in verband met het vervoer aan boord van de schepen of vliegtuigen die ze gebruiken.

5. Indien het verlies, de beroving of de beschadiging zich heeft voorgedaan op het grondgebied of binnen de dienst van een bemiddelend Bestuur dat geen dienst van zendingen met aangegeven waarde verzekert, draagt het Bestuur van herkomst de schade die niet door het bemiddelend Bestuur wordt gedekt. Dezelfde regel is van toepassing indien het schadebedrag hoger is dan het maximum van de aangegeven waarde die door het bemiddelend Bestuur werd aangenomen.

équipages des navires ou avions de destination ou expéditeurs des dépêches. Les tarifs et les conditions d'envoi qui leur sont applicables sont déterminés, d'après sa réglementation, par l'Administration postale du pays qui a mis à disposition l'unité militaire ou auquel appartiennent les navires ou les avions.

3. Sauf entente spéciale, l'Administration du pays qui a mis à disposition l'unité militaire ou dont relèvent les navires de guerre ou avions militaires est redevable, envers les Administrations concernées, des frais de transit des dépêches, des frais terminaux et des frais de transport aérien.

#### Article 45

##### *Suspension temporaire de services*

1. Lorsque des circonstances extraordinaires obligent une Administration postale à suspendre temporairement et d'une manière générale ou partielle l'exécution de services, elle doit informer immédiatement les Administrations intéressées.

### CHAPITRE II

#### Traitement des cas de responsabilité

#### Article 46

##### *Détermination de la responsabilité entre les Administrations postales*

1. Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité incombe à l'Administration postale qui, ayant reçu l'envoi sans faire d'observation et étant mise en possession de tous les moyens réglementaires d'investigation, ne peut établir ni la remise au destinataire ni, s'il y a lieu, la transmission régulière à une autre Administration.

2. Si la perte, la spoliation ou l'avarie s'est produite en cours de transport sans qu'il soit possible d'établir sur le territoire ou dans le service de quel pays le fait s'est accompli, les Administrations en cause supportent le dommage à parts égales.

3. La responsabilité d'une Administration à l'égard des autres Administrations n'est en aucun cas engagée au-delà du maximum de déclaration de valeur qu'elle a adopté.

4. Les Administrations postales qui n'assurent pas le service des envois avec valeur déclarée assument, pour de tels envois transportés en dépêches closes, la responsabilité prévue pour les envois recommandés. Cette disposition s'applique également lorsque les Administrations postales n'acceptent pas la responsabilité des valeurs pour les transports effectués à bord des navires ou des avions qu'elles utilisent.

5. Si la perte, la spoliation ou l'avarie s'est produite sur le territoire ou dans le service d'une Administration intermédiaire qui n'assure pas le service des envois avec valeur déclarée, l'Administration d'origine supporte le dommage non couvert par l'Administration intermédiaire. La même règle est applicable si le montant du dommage est supérieur au maximum de valeur déclarée adopté par l'Administration intermédiaire.

6. Douane- en andere rechten, waarvan de annulering niet kon worden bekomen, komen ten laste van de Besturen die voor het verlies, de beroving of de beschadiging verantwoordelijk zijn.

7. Het Bestuur dat de vergoeding heeft uitbetaald, treedt, ten belope van die vergoeding, in de rechten van de persoon die ze heeft ontvangen, voor eventueel verhaal tegen de bestemming, tegen de afzender of tegen derden.

### HOOFDSTUK III

#### Doorvoervergoedingen en eindrechten

##### Artikel 47

##### *Doorvoervergoedingen*

1. Onder voorbehoud van artikel 50 zijn de gesloten brievenmalen die tussen twee Besturen of tussen twee kantoren van hetzelfde land via de diensten van één of meer andere Besturen (derde diensten) worden uitgewisseld, onderworpen aan de betaling van doorvoervergoedingen. Deze vormen een vergoeding voor de dienstverlening inzake territoriale en maritieme doorvoer.

2. Open zendingen kunnen eveneens aan doorvoervergoedingen onderworpen worden. De toepassingsmodaliteiten worden bepaald door het Reglement.

##### Artikel 48

##### *Schalen van de doorvoervergoedingen*

1. De doorvoervergoedingen worden berekend volgens de in volgende tabel aangegeven schalen:

6. Les droits de douane et autres dont l'annulation n'a pu être obtenue tombent à la charge des Administrations responsables de la perte, de la spoliation ou de l'avarie.

7. L'Administration qui a effectué le paiement de l'indemnité est subrogée, jusqu'à concurrence du montant de cette indemnité, dans les droits de la personne qui l'a reçue pour tout recours éventuel soit contre le destinataire, soit contre l'expéditeur ou contre des tiers.

### CHAPITRE III

#### Frais de transit et frais terminaux

##### Article 47

##### *Frais de transit*

1. Sous réserve de l'article 50, les dépêches closes échangées entre deux Administrations ou entre deux bureaux du même pays au moyen des services d'une ou de plusieurs autres Administrations (services tiers) sont soumises au paiement des frais de transit. Ceux-ci constituent une rétribution pour les prestations concernant le transit territorial et le transit maritime.

2. Les envois à découvert peuvent également être soumis à des frais de transit. Les modalités d'application ressortent du Règlement.

##### Article 48

##### *Barèmes des frais de transit*

1. Les frais de transit sont calculés d'après les barèmes indiqués dans le tableau ci-après :

Traject — Parcours		Kost per bruto kg <i>Frais par kg brut</i>
1.1 Traject te land, uitgedrukt in kilometers — <i>Parcours territoriaux exprimés en kilomètres</i>		STR/DTS
Tot — <i>Jusqu'à</i>	100	0,14
Vanaf — <i>Au-delà de</i>	100 tot — <i>jusqu'à</i> 200	0,17
	200	0,20
	300	0,22
	400	0,24
	500	0,26
	600	0,27
	700	0,29
	800	0,31
	900	0,32
	1 000	0,34

Traject — Parcours		Kost per bruto kg — Frais par kg brut
1 100	1 200	0,35
1 200	1 300	0,37
1 300	1 500	0,39
1 500	2 000	0,43
2 000	2 500	0,49
2 500	2 750	0,53
2 750	3 000	0,56
3 000	4 000	0,62
4 000	5 000	0,72
5 000	6 000	0,81
6 000	7 000	0,89
7 000	8 000	0,97
8 000	9 000	1,05
9 000	10 000	1,12
10 000	11 000	1,19
11 000	12 000	1,26
12 000	13 000	1,32
13 000	14 000	1,39
14 000		1,45

Traject — Parcours 1		Kost per bruto kg — Frais par kg brut 2
-------------------------------	--	--

1.2 Maritiem traject uitgedrukt in zeemijlen

Uitgedrukt in kilometers na herleiding  
op basis van 1 zeemijl = 1,852 km

1.2 Parcours maritimes exprimés en milles marins

Exprimés en kilomètres après conversion  
sur la base de 1 mille marin = 1,852 km

Tot/Jusqu'à	100	Tot/Jusqu'à	185	0,17
Vanaf/Au-delà de	100	tot/jusqu'à	200	0,19
	200		300	0,21
	300		400	0,22
	400		500	0,23
	500		600	0,24
	600		700	0,24
	700		800	0,25
	800		900	0,25
	900		1 000	0,26
	1 000		1 100	0,26
	1 100		1 200	0,27
	1 200		1 300	0,27
	1 300		1 500	0,28
	1 500		2 000	0,29
	2 000		2 500	0,31
	2 500		2 750	0,32
	2 750		3 000	0,32
	3 000		4 000	0,34
	4 000		5 000	0,36
	5 000		6 000	0,38
	6 000		7 000	0,40
	7 000		8 000	0,41
	8 000		9 000	0,42
	9 000		10 000	0,43
	10 000		11 000	0,45
	11 000		12 000	0,46
	12 000		13 000	0,47
	13 000		14 000	0,48
	14 000		25 928	0,49

2. De Raad voor Postexploitatie mag de onder 1 opgegeven schalen herzien of wijzigen tijdens de periode tussen twee Congressen in. De herziening wordt gedaan dankzij een methode die een rechtvaardige vergoeding aan de Besturen die deze doorvoert operaties verzekert en moet steunen op betrouwbare en representatieve economische en financiële gegevens. De eventuele wijziging waartoe kan besloten worden zal in voege treden op een tijdstip dat door de Raad voor Postexploitatie wordt bepaald.

#### Artikel 49

##### *Eindrechten*

1. Onder voorbehoud van artikel 50 heeft elk Bestuur dat van een ander Bestuur brievenpostzendingen ontvangt, het recht om van het Bestuur van verzending een vergoeding te vragen voor de door de ontvangen internationale post gemaakte kosten.

##### 2. *Vergoeding*

2.1 De vergoeding voor de brievenpostzendingen, met uitsluiting van de M-zakken bedraagt 3,427 STR het kilogram.

2.2 Voor de M-zakken, bedraagt het toe te passen tarief 0,653 STR het kilogram.

2.2.1 Voor de vergoeding van de eindrechten worden de M-zakken van minder dan 5 kilogram beschouwd als 5 kilogram wegend.

##### 3. *Herzieningsmechanisme*

3.1 Wanneer in een bepaalde betrekking, een Bestuur dat jaarlijks een stroom briefwisseling van meer dan 150 ton (M-zakken uitgesloten) verzendt of ontvangt, vaststelt dat het gemiddeld aantal zendingen in één kilogram post, hetzij bij de verzending, hetzij bij de ontvangst, afwijkt van het wereldgemiddelde van 17,26 zendingen, kan het een herziening van de tarieven bekomen, indien in verhouding tot dit wereldgemiddelde:

3.1.1 het aantal zendingen hoger is dan 21 of

3.1.2 het aantal zendingen lager is dan 14.

3.1.3 In het geval onder 3.1.2 is de herziening niet van toepassing indien de stroom in kwestie bestemd is voor een ontwikkelingsland dat voorkomt op de lijst die daartoe door het Congres in aanmerking wordt genomen.

3.1.4 Wanneer een Bestuur de onder 3 vermelde toepassing van de herziening vraagt, mag het overeenkomstig Bestuur dit eveneens doen, zelfs indien de stroom in tegengestelde richting lager is dan 150 ton per jaar.

3.1.4.1 De onder 3.1.4 vastgelegde bepalingen zijn niet van toepassing op de ontwikkelingslanden die voorkomen op de lijst die daartoe door het Congres in aanmerking wordt genomen.

3.2 De herziening wordt verwezenlijkt volgens de bepalingen die in het Reglement zijn vastgelegd.

##### 4. *Grote afgiften*

4.1 Het Bestuur van bestemming kan voor de grote afgiften een specifieke vergoeding vragen volgens één van de volgende formules:

4.1.1 de toepassing van gemiddelde wereldtarieven van 0,14 STR per zending en 1 STR per kilogram;

4.1.2 de toepassing van de tarieven per zending en per kilogram die de verwerkingskosten in het land van bestemming weerspie-

2. Le Conseil d'exploitation postale est autorisé à réviser et à modifier les barèmes mentionnés sous 1 dans l'intervalle entre deux Congrès. La révision, qui pourra être faite grâce à une méthodologie qui assure une rémunération équitable aux Administrations effectuant des opérations de transit, devra s'appuyer sur des données économiques et financières fiables et représentatives. La modification éventuelle qui pourra être décidée entrera en vigueur à une date fixée par le Conseil d'exploitation postale.

#### Article 49

##### *Frais terminaux*

1. Sous réserve de l'article 50, chaque Administration qui reçoit d'une autre Administration des envois de la poste aux lettres a le droit de percevoir de l'Administration expéditrice une rémunération pour les frais occasionnés par le courrier international reçu.

##### 2. *Rémunération*

2.1 La rémunération pour les envois de la poste aux lettres, à l'exclusion des sacs M, est de 3,427 DTS par kilogramme.

2.2 Pour les sacs M, le taux à appliquer est de 0,653 DTS par kilogramme.

2.2.1 Les sacs M de moins de 5 kilogrammes sont considérés comme pesant 5 kilogrammes pour la rémunération des frais terminaux.

##### 3. *Mécanisme de révision*

3.1 Lorsque, dans une relation donnée, une Administration expéditrice ou destinataire d'un flux de courrier de plus de 150 tonnes par an (sacs M exclus) constate que le nombre moyen d'envois contenus dans un kilogramme de courrier expédié ou reçu s'écarte de la moyenne mondiale de 17,26 envois, elle peut obtenir la révision du taux si, par rapport à cette moyenne mondiale:

3.1.1 le nombre d'envois est supérieur à 21 ou

3.1.2 le nombre d'envois est inférieur à 14.

3.1.3 Dans le cas prévu sous 3.1.2, la révision n'est pas applicable si le flux en question est destiné à un pays en développement figurant dans la liste retenue à cet effet par le Congrès.

3.1.4 Lorsqu'une Administration demande l'application de la révision prévue sous 3.1, l'Administration correspondante peut également le faire, même si le flux dans l'autre sens est inférieur à 150 tonnes par an.

3.1.4.1 Les dispositions prévues sous 3.1.4 ne s'appliquent pas aux pays en développement figurant dans la liste retenue à cet effet par le Congrès.

3.2 La révision est effectuée selon les conditions précisées au Règlement.

##### 4. *Courrier en nombre*

4.1 Pour le courrier en nombre, l'Administration de destination peut demander une rémunération spécifique selon l'une des formules suivantes:

4.1.1 application des taux moyens mondiaux de 0,14 DTS par envoi et de 1 DTS par kilogramme;

4.1.2 application des taux par envoi et par kilogramme reflétant les coûts de traitement dans le pays de destination. Ces coûts

gelt. Deze kosten moeten in verhouding zijn tot de binnenlandse tarieven volgens de voorwaarden die in het Reglement bepaald zijn.

4.2 Indien een Bestuur van bestemming, onder voorbehoud van de in 3.1.3 vermelde bepalingen, om een specifieke vergoeding voor grote afgiften verzoekt, is het Bestuur van verzending bevoegd om te vragen dat de rest van de grote afgiften zou onderworpen worden aan de onder 3.1 vermelde herziening.

5. Tijdens de periode tussen twee Congressen in is de raad voor Postexploitatie gemachtigd om de vergoedingen, die onder 2 en 4.1.1 worden vermeld, te wijzigen. De mogelijke herziening moet steunen op betrouwbare en representatieve economische en financiële gegevens. De mogelijke wijziging waartoe zou kunnen worden beslist treedt in werking op de datum die door de Raad voor Postexploitatie wordt bepaald. Deze laatste is eveneens gemachtigd om de uitvoeringsmodaliteiten te bepalen van het in 4.1.2 vermelde vergoedingssysteem.

6. Elk Bestuur mag geheel of gedeeltelijk afzien van de onder 1 bepaalde vergoeding.

7. Mits een bilateraal of multilateraal akkoord mogen de betrokken Besturen via andere vergoedingssystemen hun eindrechten verrekenen.

#### Artikel 50

##### *Vrijstelling van doorvoervergoedingen en eindrechten*

1. De brievenpostzendingen met betrekking tot de in artikel 7.2.2 vermelde postdienst, de niet-uitgereikte postzendingen die in gesloten brievenmalen naar de oorsprong worden teruggezonden, alsook de verzending van lepe postzakken zijn vrijgesteld van doorvoervergoedingen over land en zee en van eindrechten.

#### Artikel 51

##### *Afrekening van de doorvoervergoedingen en de eindrechten*

###### *1. Doorvoervergoedingen*

1.1 De afrekening van de doorvoervergoedingen voor over land en/of zee vervoerde post wordt, voor elk Bestuur van herkomst, jaarlijks door het Bestuur van doorvoer opgemaakt. Zij baseert zich op het gewicht van de gedurende het betrokken jaar in doorvoer ontvangen en verzonden brievenmalen. De in artikel 46 vastgelegde schalen worden toegepast.

1.2 De doorvoervergoedingen zijn ten laste van het Bestuur van herkomst van de brievenmalen. Onder voorbehoud van de in 1.4 bepaalde uitzondering, dienen ze betaald te worden aan de Besturen van de doorkruiste landen of waarvan de diensten tussenkomen in het territoriaal of maritiem vervoer van de brievenmalen.

1.3 Wanneer het Bestuur van het doorkruiste land niet meewerkt aan het territoriaal of maritiem vervoer van de brievenmalen, worden de overeenkomstige doorvoervergoedingen aan het Bestuur van bestemming betaald indien dit de kosten voor het vervoer op zich neemt.

1.4 De kosten voor het maritiem vervoer van brievenmalen kunnen rechtstreeks tussen de Postbesturen van herkomst van de brievenmalen en de scheepvaartmaatschappijen of hun vertegenwoordigers worden gerepeld. Het Postbestuur van de betrokken inschepingshaven dient hiermee voorafgaandelijk akkoord te gaan.

doivent être en relation avec les tarifs intérieurs selon les conditions précisées au Règlement.

4.2 Sous réserve des dispositions mentionnées sous 3.1.3, lorsqu'une Administration de destination demande la rémunération spécifique pour le courrier en nombre, l'Administration expéditrice est habilitée à demander que le reste du flux soit soumis à la révision prévue sous 3.1.

5. Le Conseil d'exploitation postale est autorisé à modifier les rémunérations mentionnées sous 2 et 4.1.1 dans l'intervalle entre deux Congrès. La révision qui pourrait être faite devra s'appuyer sur des données économiques et financières fiables et représentatives. La modification éventuelle qui pourrait être décidée entrera en vigueur à une date fixée par le Conseil d'exploitation postale. Ce dernier est également autorisé à définir les modalités de mise en oeuvre du système de rémunération mentionné sous 4.1.2.

6. Toute Administration peut renoncer totalement ou partiellement à la rémunération prévue sous 1.

7. Les Administrations intéressées peuvent, par accord bilatéral ou multilatéral, appliquer d'autres systèmes de rémunération pour le règlement des comptes au titre des frais terminaux.

#### Article 50

##### *Exemption de frais de transit et de frais terminaux*

1. Sont exempts des frais de transit territorial ou maritime et des frais terminaux les envois de la poste aux lettres relatifs au service postal mentionnés à l'article 7.2.2, les envois postaux non distribués retournés à l'origine dans des dépêches closes, ainsi que les envois de sacs postaux vides.

#### Article 51

##### *Décompte des frais de transit et des frais terminaux*

###### *1. Frais de transit*

1.1 Le décompte des frais de transit du courrier de surface est établi annuellement par l'Administration de transit pour chaque Administration d'origine. Il se fonde sur le poids des dépêches reçues en transit, expédiées pendant l'année considérée. Les barèmes fixés à l'article 48 sont appliqués.

1.2 Les frais de transit sont à la charge de l'Administration d'origine des dépêches. Ils sont payables, sous réserve de l'exception prévue sous 1.4, aux Administrations des pays traversés ou dont les services participent au transport territorial ou maritime des dépêches.

1.3 Lorsque l'Administration du pays traversé ne participe pas au transport territorial ou maritime des dépêches, les frais de transit correspondants sont payables à l'Administration de destination si celle-ci supporte les coûts afférents à ce transit.

1.4 Les frais de transport maritime des dépêches en transit peuvent être réglés directement entre les Administrations postales d'origine des dépêches et les compagnies de navigation maritime ou leurs agents. L'Administration postale du port d'embarquement concerné doit donner son accord préalable.

1.5 Het Bestuur dat moet betalen wordt van de betaling van de doorvoerrechten vrijgesteld wanneer het jaarlijks saldo niet hoger ligt dan 163,35 STR.

## 2. Eindrechten

2.1 Met uitzondering van de M-zakken wordt de verrekening van de eindrechten voor de brievenpostzendingen jaarlijks door het schuldeisend Bestuur opgemaakt volgens het reëel gewicht van de in dat jaar ontvangen brievenmalen. De in artikel 49 vastgelegde tarieven worden toegepast.

2.2 Voor de M-zakken wordt de afrekening van de eindrechten jaarlijks door het schuldeisend Bestuur opgemaakt aan de hand van het gewicht dat, krachtens de voorwaarden van artikel 49, aan eindrechten onderworpen is.

2.3 Teneinde het jaarlijks gewicht te kunnen vaststellen, dienen de Besturen van herkomst van de brievenmalen voor elke zending telkens het volgende op te geven:

- het gewicht van de zendingen ( M-zakken niet inbegrepen);
- het gewicht van de M-zakken van meer dan 5 kg;
- het aantal M-zakken tot 5 kg.

2.4 Indien het noodzakelijk blijkt om het aantal en het gewicht voor de grote afgiften te bepalen, dienen de in het Reglement vermelde modaliteiten voor dit soort zendingen te worden toegepast.

2.5 De betrokken Besturen mogen overeenkomen om de eindrechten door middel van verschillende statistische methoden in hun onderling verkeer te verrekenen. Zij mogen tevens een andere periodiciteit overeenkomen dan die waarin in het Reglement voor de statistische periode wordt voorzien.

2.6 Het Bestuur dat schulden heeft is vrijgesteld van de betaling van de eindrechten wanneer het jaarlijks saldo niet hoger ligt dan 326,70 STR.

3. Elk Bestuur mag de jaarlijkse resultaten, die volgens hem te zeer van de werkelijkheid zouden afwijken, aan het oordeel van een Commissie van scheidsrechters voorleggen. Deze scheidsrechtelijke tussenkomenst wordt gerepeld zoals voorgeschreven bij artikel 128 van het Algemeen Reglement. De scheidsrechters mogen het bedrag van de te betalen doorvoervergoedingen of de eindrechten naar recht en billijkheid bepalen.

## HOOFDSTUK IV

### Kosten voor luchtvervoer

#### Artikel 52

##### *Algemene principes*

1. De kosten voor vervoer over het hele luchttraject zijn ten laste van:

1.1 het Bestuur van herkomst wanneer het gesloten brievenmalen betreft;

1.2 het Bestuur dat de zendingen aan een ander Bestuur bezorgt, wanneer het open prioritaire en luchtpostzendingen in doorvoer betreft, met inbegrip van degene die verkeerd werden verzonden.

2. Dezelfde regelingen zijn van toepassing op de luchtpostbrievenmalen, de prioritaire zendingen en de open luchtpostzendingen in doorvoer die vrijgesteld zijn van doorvoervergoedingen.

3. Elk Bestuur van bestemming dat binnen de grenzen van zijn eigen land het luchtvervoer van internationale luchtpostzendingen

1.5 L'Administration débitrice est exonérée du paiement des frais de transit lorsque le solde annuel ne dépasse pas 163,35 DTS.

## 2. Frais terminaux

2.1 Pour les envois de la poste aux lettres, à l'exception des sacs M, le décompte des frais terminaux est établi annuellement par l'Administration créancière d'après le poids réel des dépêches reçues de l'année considérée. Les taux fixés à l'article 49 sont appliqués.

2.2 Pour les sacs M, le décompte des frais terminaux est établi annuellement par l'administration créancière d'après le poids soumis aux frais terminaux selon les conditions fixées à l'article 49.

2.3 Pour permettre de déterminer le poids annuel, les Administrations d'origine des dépêches doivent indiquer en permanence pour chaque dépêche:

- le poids du courrier (sacs M exclus);
- le poids des sacs M de plus de 5 kilogrammes;
- le nombre de sacs M jusqu'à 5 kilogrammes.

2.4 Lorsqu'il s'avère nécessaire de déterminer le nombre et le poids des envois en nombre, les modalités indiquées dans le Règlement pour cette catégorie de courrier sont appliquées.

2.5 Les Administrations intéressées peuvent convenir de décompter les frais terminaux dans leurs relations réciproques par des méthodes statistiques différentes. Elles peuvent également convenir d'une périodicité autre que celles prévues dans le Règlement pour la période de statistique.

2.6 L'Administration débitrice est exonérée du paiement des frais terminaux lorsque le solde annuel ne dépasse pas 326,70 DTS.

3. Toute Administration est autorisée à soumettre à l'appréciation d'une commission d'arbitres les résultats annuels qui, d'après elle, différeraient trop de la réalité. Cet arbitrage est constitué ainsi qu'il est prévu à l'article 128 du Règlement général. Les arbitres ont le droit de fixer en bonne justice le montant des frais de transit ou des frais terminaux à payer.

## CHAPITRE IV

### Frais de transport aérien

#### Article 52

##### *Principes généraux*

1. Les frais de transport pour tout le parcours aérien sont:

1.1 lorsqu'il s'agit de dépêches closes, à la charge de l'Administration du pays d'origine;

1.2 lorsqu'il s'agit d'envois prioritaires et d'envois-avion en transit à découvert, y compris ceux qui sont mal acheminés, à la charge de l'Administration qui remet les envois à une autre Administration.

2. Ces mêmes règles sont applicables aux dépêches-avion, aux envois prioritaires et aux envois-avion en transit à découvert exempts de frais de transit.

3. Chaque Administration de destination qui assure le transport aérien du courrier international à l'intérieur de son pays a

gen verricht, heeft het recht op de terugbetaling van de bijkomende kosten voor dit vervoer, mits de evenwichtige gemiddelde afstand van het afgelegde traject meer dan 300 km bedraagt. Behoudens overeenkomst omtrent kosteloos vervoer, moeten de kosten uniform zijn voor al de uit het buitenland afkomstige prioritaire en luchtpostbrievencosten, ongeacht het al dan niet doorzenden ervan via de luchtweg.

4. Ondertussen wordt geen enkele bijkomende terugbetaling voor binnenlandse luchtvervoerkosten verricht wanneer de vereffening van de eindrechten die het Bestuur van bestemming ontvangt specifiek gebaseerd is op de kosten of op de binnenlandse tarieven.

5. Met het oog op de berekening van de evenwichtige gemiddelde afstand, sluit het Bestuur van bestemming het gewicht uit van alle brievencosten waarvoor de berekening van de vergoeding van de eindrechten specifiek gebaseerd is op de kosten of op de binnenlandse tarieven van het Bestuur van bestemming.

6. Behoudens een bijzondere afspraak tussen de betrokken Besturen, is artikel 48 van toepassing op alle luchtpostbrievencosten voor het eventuele territoriale of maritieme traject. Geven evenwel geen aanleiding tot doorvoervergoeding:

6.1 het overlappen van de luchtpostbrievencosten tussen twee luchthavens die één en dezelfde stad bedienen;

6.2 het vervoer van de brievencosten tussen een luchthaven die een stad bedient en een in dezelfde stad gelagere opslagplaats, en de terugzending van deze brievencosten met het oog op de doorzending ervan.

#### Artikel 53

##### *Basistarief en berekening van de kosten voor het luchtvervoer*

1. Het basistarief voor luchtvervoer dat bij de afrekening tussen de Besturen moet worden toegepast wordt goedgekeurd door de Raad voor Postexploitatie. Het wordt door het Internationaal Bureau volgens een in het Reglement bepaalde formule berekend.

2. De berekening van de kosten voor luchtvervoer van de gesloten brievencosten, de prioritaire zendingen en de open luchtpostzendingen in doorvoer, alsook de daaraan verbonden afrekeningswijzen, worden door het Reglement bepaald.

#### HOOFDSTUK V

##### **Telematica**

#### Artikel 54

##### *Algemene bepalingen*

1. De Postbesturen kunnen overeenkomen om telematica-verbindingen tot stand te brengen tussen henzelf en met andere partners.

2. De betrokken Postbesturen zijn vrij om hun leveranciers te kiezen alsmede de technische ondersteuning (hard- en software) die dient om de gegevensuitwisseling te verwezenlijken.

3. De Besturen komen in overleg met de leverancier van de netwerkdiensten wederzijds bindend overeen aangaande de betalingswijze voor die welkenstverlening.

droit au remboursement des coûts supplémentaires occasionnés par ce transport, pourvu que la distance moyenne pondérée des parcours effectués dépasse 300 kilomètres. Sauf accord prévoyant la gratuité, les frais doivent être uniformes pour toutes les dépêches prioritaires et les dépêches-avion provenant de l'étranger, que ce courrier soit réacheminé ou non par voie aérienne.

4. Cependant, lorsque la compensation des frais terminaux perçue par l'Administration de destination est fondée spécifiquement sur les coûts ou sur les tarifs intérieurs, aucun remboursement supplémentaire au titre des frais de transport aérien intérieur n'est effectué.

5. L'Administration de destination exclut, en vue du calcul de la distance moyenne pondérée, le poids de toutes les dépêches pour lesquelles le calcul de la compensation des frais terminaux est spécifiquement fondé sur les coûts ou sur les tarifs intérieurs de l'Administration de destination.

6. Sauf entente spéciale entre les Administrations intéressées, l'article 48 s'applique aux dépêches-avion pour leurs parcours territoriaux ou maritimes éventuels. Toutefois, ne donnent lieu à aucun paiement de frais de transit:

6.1 le transbordement des dépêches-avion entre deux aéroports desservant une même ville;

6.2 le transport de ces dépêches entre un aéroport desservant une ville et un entrepôt situé dans cette même ville et le retour de ces dépêches en vue de leur réacheminement.

#### Article 53

##### *Taux de base et calcul des frais de transport aérien*

1. Le taux de base à appliquer au règlement des comptes entre Administrations au titre des transports aériens est approuvé par le Conseil d'exploitation postale. Il est calculé par le Bureau international d'après la formule spécifiée dans le Règlement.

2. Le calcul des frais de transport aérien des dépêches closes, des envois prioritaires et des envois-avion en transit à découvert, de même que les modes de décomptes y relatifs, ressortent du Règlement.

#### CHAPITRE V

##### **Liaisons télématiques**

#### Article 54

##### *Dispositions générales*

1. Les Administrations postales peuvent convenir d'établir des liaisons télématiques entre elles et avec d'autres partenaires.

2. Les Administrations postales concernées sont libres de choisir les fournisseurs et les supports techniques (matériel et logiciel informatiques) servant à la réalisation des échanges de données.

3. En concertation avec le fournisseur de services de réseau, les Administrations postales conviennent bilatéralement du mode de paiement de ces services.



4. De Postbesturen zijn noch financieel, noch juridisch verantwoordelijk wanneer een ander Bestuur de betalingen niet verricht die verschuldigd zijn uit hoofde van de dienstverlening die aan de uitvoering van de telematische uitwisselingen verbonden is.

## HOOFDSTUK VI

### Verschillende bepalingen

#### Artikel 55

#### *Vereffening van de rekeningen*

1. De vereffeningen tussen de Postbesturen van de uit het postverkeer voortvloeiende internationale rekeningen mogen als gewone transacties worden beschouwd en overeenkomstig de gewone internationale verplichtingen der betrokken Lidlanden geschieden, indien daaromtrent akkoorden bestaan. Bij ontstentenis van zulke akkoorden gebeuren deze vereffeningen overeenkomstig de bepalingen van het Reglement.

#### Artikel 56

#### *Bezorgen van inlichtingen, publikaties door het Internationaal Bureau, bewering van de documenten, formulieren*

1. De beschikkingen met betrekking tot het bezorgen van inlichtingen betreffende de uitvoering van de postdienst, de publikaties door het Internationaal Bureau, het bewaren van de documenten en tot de te gebruiken formulieren, worden door het Reglement bepaald.

## VIERDE DEEL

### EMS-dienst

#### Artikel 57

#### *EMS-dienst*

1. De EMS-dienst is de snelste postdienst met fysieke middelen. De dienst bestaat erin, om binnen een zeer korte termijn zendingen, documenten of goederen op te halen, te verzenden en uit te reiken.

2. De EMS-dienst wordt gereguleerd door wederzijdse akkoorden. De aspecten die niet uitdrukkelijk door deze laatste worden geregeld zijn onderworpen aan de overeenkomstige bepalingen van de Akten van de Vereniging.

3. In de mate van het mogelijke is die welkenst herkenbaar aan het logo van onderstaand model, dat uit volgende elementen is samengesteld:

- een oranje vleugel;
- de letters EMS in het blauw;
- drie horizontale oranje strepen.

Het logotype mag worden aangevuld met de benaming van de nationale dienst.

4. Les Administrations postales ne sont ni financièrement ni juridiquement responsables si une autre Administration ne s'acquitte pas des paiements dus au titre des services liés à l'exécution d'échanges télématiques.

## CHAPITRE VI

### Dispositions diverses

#### Article 55

#### *Règlement des comptes*

1. Les règlements, entre les Administrations postales, des comptes internationaux provenant du trafic postal peuvent être considérés comme transactions courantes et effectués conformément aux obligations internationales usuelles des Pays-membres intéressés, lorsqu'il existe des accords à ce sujet. En l'absence d'accords de ce genre, ces règlements de comptes sont effectués conformément aux dispositions du Règlement.

#### Article 56

#### *Fourniture de renseignements, publications du Bureau international, conservation des documents, formules*

1. Les dispositions relatives à la fourniture de renseignements concernant l'exécution du service postal, aux publications du Bureau international, à la conservation des documents et aux formules à utiliser ressortent du Règlement.

## QUATRIÈME PARTIE

### Service EMS

#### Article 57

#### *Service EMS*

1. Le service EMS constitue le plus rapide des services postaux par moyens physiques. Il consiste à collecter, à transmettre et à distribuer dans des délais très courts des correspondances, des documents ou des marchandises.

2. Le service EMS est réglementé sur la base d'accords bilatéraux. Les aspects qui ne sont pas expressément régis par ces derniers sont soumis aux dispositions appropriées des Actes de l'Union.

3. Ce service est, dans la mesure du possible, identifié par un logotype du modèle ci-après composé des éléments suivants:

- une aile orange;
- des lettres EMS en bleu;
- trois bandes horizontales orange.

Le logotype peut être complété par le nom du service national.

4. De tarieven van die welkenst worden door het Bestuur van herkomst vastgesteld, rekening houdend met de marktkosten en -vereisten.

#### VIJFDE DEEL

#### Slotbepalingen

#### Artikel 58

##### *Verbintenissen inzake strafmaatregelen*

1. De Regeringen van de Lidlanden verbinden zich ertoe om de nodige maatregelen te treffen of ze voor te stellen bij de wetgevende macht van hun land:

1.1 om de namaak van postzegels, zelfs indien deze niet meer in omloop zijn, en van internationale antwoordcoupons te bestraffen;

1.2 de bestraffing van het gebruik of het in omloop brengen van:

1.2.1 nagemaakte postzegels ( zelfs buiten omloop gestelde) of reeds gebruikte postzegels, alsmede van nagemaakte of reeds gebruikte afdrucken van frankeremachines of van drukpersen;

1.2.2 van nagemaakte internationale antwoordcoupons;

1.3 om te verbieden en te beteugelen: het met bedrieglijk oogmerk vervaardigen en in omloop brengen van bij de postdienst in gebruik zijnde vignetten en zegels, die dusdanig zijn nagemaakt of nagebootst dat zij kunnen verward worden met de door het Postbestuur van één der Lidlanden uitgegeven vignetten en zegels;

1.4 om te verhinderen en in voorkomend geval te bestraffen: het insluiten van verdovende middelen en psychotropische stoffen, alsmede van ontplofbare, ontvlambare en andere gevaarlijke stoffen in postzendingen waarvoor die insluiting niet uitzonderlijk door de Conventie en de Overeenkomst wordt toegestaan.

#### Artikel 59

##### *Vereisten voor goedkeuring van voorstellen betreffende de Conventie en haar Uitvoeringsreglement*

1. Opdat de bij het Congres ingediende voorstellen betreffende onderhevige Conventie en haar Reglement uitvoerbaar zouden zijn, dienen zij te worden goedgekeurd door de meerderheid der aanwezige en stemmende Lidlanden. Ten minste de helft van de op het Congres vertegenwoordigde Lidlanden dienen op het ogenblik van de stemming aanwezig te zijn.

2. Opdat de voorstellen met betrekking tot het Reglement, die door het Congres voor beslissing naar de Raad voor Postexploitatie zijn verwezen of die tussen twee Congressen in werden ingediend, uitvoerbaar zouden zijn, dienen zij te worden goedgekeurd door de meerderheid van de leden van de Raad voor Postexploitatie.

3. Opdat de tussen twee Congressen in ingediende voorstellen betreffende onderhevige Conventie uitvoerbaar zouden zijn, dienen zij te hebben bekomen:

3.1 twee derde van de stemmen waarbij ten minste de helft van de Lidlanden van de Vereniging op de raadpleging heeft geantwoord indien het wijzigingen betreft aan de artikelen één tot 7 (eerste deel), 8 tot 11, 16 tot 18, 24 tot 26, 34 tot 38 (tweede deel),

4. Les tarifs inhérents au service sont fixés par l'Administration d'origine compte tenu des coûts et des exigences du marché.

#### CINQUIÈME PARTIE

#### Dispositions finales

#### Article 58

##### *Engagements relatifs aux mesures pénales*

1. Les gouvernements des Pays-membres s'engagent à prendre, ou à proposer aux pouvoirs législatifs de leur pays, les mesures nécessaires:

1.1 pour punir la contrefaçon des timbres-poste, même retirés de la circulation, et des coupons-réponse internationaux;

1.2 pour punir l'usage ou la mise en circulation:

1.2.1 de timbres-poste contrefaits (même retirés de la circulation) ou ayant déjà servi, ainsi que d'empreintes contrefaites ou ayant déjà servi de machines à affranchir ou de presses d'imprimerie;

1.2.2 de coupons-réponse internationaux contrefaits;

1.3 pour interdire et réprimer toutes opérations frauduleuses de fabrication et de mise en circulation de vignettes et timbres en usage dans le service postal, contrefaits ou imités de telle manière qu'ils pourraient être confondus avec les vignettes et timbres émis par l'administration postale d'un des Pays-membres;

1.4 pour empêcher et, le cas échéant, punir l'insertion de stupéfiants et de substances psychotropes, de même que de matières explosibles, inflammables ou d'autres matières dangereuses, dans des envois postaux en faveur desquels cette insertion ne serait pas expressément autorisée par la Convention et les Arrangements.

#### Article 59

##### *Conditions d'approbation des propositions concernant la Convention et son Règlement d'exécution*

1. Pour devenir exécutoires, les propositions soumises au Congrès et relatives à la présente Convention et à son Règlement doivent être approuvées par la majorité des Pays-membres présents et votant. La moitié au moins des Pays-membres représentés au Congrès doivent être présents au moment du vote.

2. Pour devenir exécutoires, les propositions relatives au Règlement qui ont été renvoyées par le Congrès au Conseil d'exploitation postale pour décision ou qui sont introduites entre deux Congrès doivent être approuvées par la majorité des membres du Conseil d'exploitation postale.

3. Pour devenir exécutoires, les propositions introduites entre deux Congrès et relatives à la présente Convention doivent réunir:

3.1 les deux tiers des suffrages, la moitié au moins des Pays-membres de l'Union ayant répondu à la consultation, s'il s'agit de modifications aux articles premier à 7 (première partie), 8 à 11, 13, 16 à 18, 20, 24 à 26, 34 à 38 (deuxième partie), 43.2, 44 à 51, 55

43.2, 44 tot 51, 55 (derde deel), 58 tot 60 (vijfde deel) van de Conventie en aan alle artikelen van haar Slotprotocol;

3.2 de meerderheid der stemmen waarbij ten minste de helft van de Lidlanden van de Vereniging op de raadpleging heeft geantwoord voor wijzigingen ten gronde en aan andere bepalingen dan die welke onder 3.1 worden vermeld;

3.3 de meerderheid der stemmen voor:

3.3.1 redactionele wijzigingen van andere bepalingen van de Conventie dan degene die onder 3.1 worden vermeld;

3.3.2 de interpretatie van de bepalingen van de Conventie en van haar Slotprotocol.

4. Niettegenstaande de in 3.1 vermelde bepalingen, heeft elk Lidland waarvan de nationale wetgeving nog steeds onverenigbaar is met de voorgestelde wijziging het recht om bij de Directeur-generaal van het Internationaal Bureau een schriftelijke verklaring neer te leggen waarin gemeld wordt dat het onmogelijk is om die wijziging te aanvaarden binnen de negentig dagen nadat ze ter kennis werd gebracht.

#### Artikel 60

##### *Inwerkingtreding en duur van de Conventie*

1. Onderhevige Conventie wordt uitvoerbaar op 1 januari 1996 en zal van kracht blijven tot de tenuitvoerlegging van de Akten van het volgende Congres.

Ter oorkonde hiervan hebben de Gevolmachtigden van de Regeringen van de Lidlanden deze Conventie ondertekend op één exemplaar dat neergelegd wordt bij de Directeur-generaal van het Internationaal Bureau. Een afschrift hiervan zal door de Regering van de Lidland-zetel van het Congres aan elke Partij worden toegezonden.

Gedaan te Seoel, op 14 september 1994.

Deze Conventie is door de volgende Staten ondertekend:

ALBANIE, ALGERIJE, AMERIKA (Verenigde Staten), ANGOLA, ARGENTINIE, ARMENIE, AUSTRALIE, BAHAMA'S, BAHREIN, BANGLADESH, BARBADOS, BELARUS, BELGIE, BELIZE, BENIN, BHOETAN, BOEROENDI, BOLIVIA, BOTSWANA, BRAZILIE, BULGARIJE (Rep.), BURKINA FASO, CAMBODJA, CANADA, CENTRAAL-AFRIKA, CHILI, CHINA (Volksrep.), COLOMBIA, COSTA RICA, CUBA, CYPRUS, DE VOORMALIGE JOEGOSLAVISCHE REPUBLIEK MACEDONIE, DENEMARKEN, DJIBOETI, DOMINICAANSE REPUBLIEK, DUITSLAND, ECUADOR, EGYPTE, EQUATORIAAL GUINEE, ERYTHREA, ESTLAND, ETHIOPIE, FIJI, FILIPPIJNEN, FINLAND, FRANKRIJK, GABON, GHANA, GRENADA, GRIEKENLAND, GROOT-BRITTANNIE, GUINEE, GUYANA, HONDURAS (Rep.), HONGARIJE (Rep.), IERLAND, IJSLAND, INDIE, INDONESIA, IRAN (Isl. Rep.), ISRAEL, ITALIE, IVOORKUST (Rep.), JAPAN, JORDANIE, KAAPVERDIE, KAMEROEN, KAZAKSTAN, KENIA, KIRGIZIE, KOEWEIT, KONGO (Rep.), KOREA (Rep.), KROATIE, LESOTHO, LETLAND, LIBANON, LIBERIA, LIECHTENSTEIN, LUXEMBURG, MADAGASKAR, MALAWI, MALEDIVEN, MALEISIE, MALI, MALTA, MAROKKO, MAURITANIE, MAURITIUS, MEXICO, MONACO, MONGOLIE, MOZAMBIQUE, MYANMAR, NAOEROE, NEDERLAND, NEDERLANDSE ANTILLEN EN ARUBA, NEPAL, NIEUW-ZEELAND, NIGERIA, NOORWEGEN, OEGANDA, OEKRAIENE, OEBEKISTAN, OMAN, OOSTENRIJK, OVERZEESE GEBIEDEN (Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland), PAKISTAN, PANAMA (Rep.), PAPOEA-NIEUWGUINEA, PARAGUAY, PERU, POLEN

(troisième partie), 58 à 60 (cinquième partie) de la Convention, et à tous les articles de son Protocole final;

3.2 la majorité des suffrages, la moitié au moins des Pays-membres de l'Union ayant répondu à la consultation, s'il s'agit de modifications de fond à des dispositions autres que celles qui sont mentionnées sous 3.1;

3.3 la majorité des suffrages s'il s'agit:

3.3.1 de modifications d'ordre rédactionnel aux dispositions de la Convention autres que celles qui sont mentionnées sous 3.1;

3.3.2 de l'interprétation des dispositions de la Convention et de son Protocole final.

4. Nonobstant les dispositions prévues sous 3.1, tout Pays-membre dont la législation nationale est encore incompatible avec la modification proposée a la faculté de faire une déclaration écrite au Directeur général du Bureau international indiquant qu'il ne lui est pas possible d'accepter cette modification, dans les quatre-vingt-dix jours à compter de la date de notification de celle-ci.

#### Article 60

##### *Mise à exécution et durée de la Convention*

1. La présente Convention sera mise à exécution le 1<sup>er</sup> janvier 1996 et demeurera en vigueur jusqu'à la mise à exécution des Actes du prochain Congrès.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres ont signé la présente Convention en un exemplaire qui est déposé auprès du Directeur général du Bureau international. Une copie en sera remise à chaque Partie par le Gouvernement du pays siège du Congrès.

Fait à Séoul, le 14 septembre 1994.

Cette Convention a été signée par les Etats suivants:

AFRIQUE DU SUD, ALBANIE, ALGERIE, ALLEMAGNE, AMERIQUE (Etats-Unis), ANGOLA, ARABIE SAOUDITE, ARGENTINE, ARMENIE, AUSTRALIE, AUTRICHE, BAHAMAS, BAHRAIN, BANGLADESH, BARBADE, BELARUS, BELGIQUE, BELIZE, BENIN, BHOUTAN, BOLIVIE, BOTSWANA, BRESIL, BULGARIE (Rep.), BURKINA FASO, BURUNDI, CAMBODGE, CAMEROUN, CANADA, CAPVERT, CENTRAFRIQUE, CHILI, CHINE (Rép. pop.), CHYPRE, COLOMBIE, CONGO (Rép.), COREE (Rép.), COSTA-RICA, COTE D'IVOIRE (Rép.), CROATIE, CUBA, DANEMARK, DJIBOUTI, DOMINICAINE (Rep.), EGYPTE, EMIRATS ARABES UNIS, EQUATEUR, ERYTHREE, ESPAGNE, ESTONIE, ETHIOPIE, FIDJI, FINLANDE, FRANCE, GABON, GHANA, GRANDE-BRETAGNE, TERRITOIRES D'OUTRE-MER (Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord), GRECE, GRENADIE, GUINEE, GUINEE EQUATORIALE, GUYANE, HONDURAS (Rep.), HONGRIE (Rep.), INDE, INDONESIA, IRAN (Rep. isl.), IRLANDE, ISLANDE, ISRAEL, ITALIE, JAPON, JORDANIE, KAZAKHSTAN, KENYA, KIRGHIZISTAN, KUWAIT, LESOTHO, LETTONIE, L'EX-REPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACEDOINE, LIBAN, LIBERIA, LIECHTENSTEIN, LUXEMBOURG, MADAGASCAR, MALAISIE, MALAWI, MALDIVES, MALI, MALTE, MAROC, MAURICE, MAURITANIE, MEXIQUE, MONACO, MONGOLIE, MOZAMBIQUE, MYANMAR, NAURU, NEPAL, NIGERIA, NORVEGE, NOUVELLE-ZELANDE, OMAN, OUGANDA, OUBEKISTAN, PAKISTAN, PANAMA (Rep.), PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINEE, PARAGUAY, PAYS-BAS, ANTILLES NEERLANDAISES ET ARUBA, PEROU, PHILIPPINES,

(Rep.), PORTUGAL, QATAR, ROEMENIE, RUSLAND (Federation), RWANDA, SALOMON (Eilanden), SAN MARINO, SAOEDIARABIE, SENEGAL, SEYCHELLEN, SIERRA LEONE, SINGAPORE, SINT-LUCIA, SINT-VINCENT-EN-GRENADINES, SLOVAKIJE, SOEDAN, SPANJE, SRI LANKA, SURINAME, SWAZILAND, SYRIE (Arabische Rep.), TADZJIKISTAN, TANZANIE (Verenigde Rep.), THAILAND, TOERKMENIE, TOGO, TONGA, TSJAAD, TSJECHIE (Rep.), TUNESIE, TURKIJE, URUGUAY, VANOEATOE, VATIKAAN, VENEZUELA, VERENIGDE ARABISCHE EMIRATEN, VIETNAM, WEST-SAMOA, YEMEN, ZAIRE, ZAMBIA, ZIMBABWE, ZUID-AFRIKA, ZWEDEN, ZWITSERLAND.

POLOGNE (Rép.), PORTUGAL, QATAR, ROUMANIE, RUSSIE (Fédération de), SAINTE-LUCIE, SAINT-MARIN, SAINT-VINCENT-ET-GRENADINES, SALOMON (Iles), SAMOA OCCIDENTAL, SENEGAL, SEYCHELLES, SIERRA LEONE, SINGAPOUR, SLOVAQUIE, SOUDAN, SRI LANKA, SUEDE, SUISSE, SURINAME, SWAZILAND, SYRIENNE (Rép. arabe), TADJIKISTAN, TANZANIE (Rép. unie), TCHAD, TCHEQUE (Rép.), THAILANDE, TOGO, TONGA, TUNISIE, TURKMENISTAN, TURQUIE, UKRAINE, URUGUAY, VANUATU, VATICAN, VENEZUELA, VIETNAM, YEMEN, ZAIRE, ZAMBIE, ZIMBABWE.

**SLOTPROTOCOL VAN DE WERELDPOSTCONVENTIE**

Overgaand tot de ondertekening van de op heden gesloten Wereldpostconventie, hebben de ondergetekende Gevolmachtigden omtrent het volgende een overeenkomst bereikt:

**Artikel I***Eigendomsrecht op de postzendingen*

1. Artikel 2 is niet van toepassing op Antigua-en-Barbuda, Australië, Bahrein, Barbados, Belize, Botswana, Brunei Darussalam, Canada, de Dominicaanse Republiek, Egypte, de Fiji's, Gambia, Ghana, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, de overzeese gebieden van het Verenigd Koninkrijk, Grenada, Guyana, Ierland, Jamaica, Kenia, Kiribati, Kuwait, Lesotho, Maleisië, Malawi, Mauritius, Naoeroe, Nigeria, Nieuw-Zeeland, Oeganda, Papoea-Nieuw Guinea, St. Christoffer-en-Nevis, St. Lucia, St. Vincent-en-Grenadines, de Salomon-Eilanden, West-Samoa, Seychellen, Sierra Leone, Singapore, Swaziland, de Verenigde Republiek Tanzania, Trinidad-en-Tobago, Tuvalu, Vanuatu, Yemen, Zambia en Zimbabwe.

2. Artikel 2 is evenmin van toepassing op Denemarken, waarvan de wetgeving niet meer voorziet in de door afzenders gevraagde terugvordering of adreswijziging van een brievenpostzending, zodra de bestemming ervan verwittigd werd dat de aan hem geadresseerde zending is toegekomen.

**Artikel II***Taksen*

1. Indien de nationale wetgeving dit toelaat, is het Bestuur van Canada, In afwijking van artikel 6.4, gemachtigd om andere postporten te innen dan degene waarin in de Conventie en de Overeenkomsten is voorzien.

**Artikel III***Uitzondering op de portvrijdom ten voordele van het blindenschrift*

1. In afwijking van artikel 7.4 mogen de Postbesturen van St. Vincent-en-Grenadines en van Turkije, die in hun binnenverkeer geen portvrijdom voor blindenschrift toestaan, de frankeertaksen en de taksen voor speciale diensten innen, die evenwel niet meer mogen bedragen dan die voor hun binnenlands verkeer.

2. In afwijking van artikel 7.4 mogen de Besturen van Amerika (Verenigde Staten), Canada, Duitsland, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en van Japan, de taksen voor speciale diensten innen die in hun binnenverkeer op het blindenschrift worden geheven.

**Artikel IV***Pakjes*

1. De verplichting deel te nemen aan de uitwisseling van pakjes van meer dan 500 gram geldt niet voor de Besturen van Myanmar

**PROTOCOLE FINAL DE LA CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE**

Au moment de procéder à la signature de la Convention postale universelle conclue à la date de ce jour, les Plénipotentiaires sous-signés sont convenus de ce qui suit:

**Article I***Appartenance des envois postaux*

1. L'article 2 ne s'applique pas à Antigua-et-Barbuda, à l'Australie, à Bahrein, à la Barbade, au Belize, au Botswana, au Brunei Darussalam, au Canada, à la Dominique, à l'Égypte, aux Fidji, à la Gambie, au Ghana, au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, aux Territoires d'outre-mer dépendant du Royaume-Uni, à Grenade, à la Guyane, à l'Irlande, à la Jamaïque, au Kenya, à Kiribati, à Kuwait, au Lesotho, à la Malaisie, au Malawi, à Maurice, à Nauru, au Nigéria, à la Nouvelle-Zélande, à l'Ouganda, à la Papouasie-Nouvelle-Guinée, à Saint-Christophe-et-Nevis, à Sainte-Lucie, à Saint-Vincent-et-Grenadines, à Salomon (îlas), au Samoa occidental, aux Seychelles, à la Sierra Leone, à Singapour, au Swaziland, à la Tanzanie (Rép. unie), à la Trinité-et-Tobago, à Tuvalu, à Vanuatu, au Yémen, à la Zambie et au Zimbabwe.

2. L'article 2 ne s'applique pas non plus au Danemark, dont la législation ne permet pas le retrait ou la modification d'adresse des envois de la poste aux lettres à la demande de l'expéditeur à partir du moment où le destinataire a été informé de l'arrivée d'un envoi à son adresse.

**Article II***Taxes*

1. Par dérogation à l'article 6.4, l'Administration du Canada est autorisée à percevoir des taxes postales autres que celles prévues dans la Convention et les Arrangements, lorsque les taxes en question sont admissibles selon la législation de son pays.

**Article III***Exception à la franchise postale en faveur des cécogrammes*

1. Par dérogation à l'article 7.4, les Administrations postales de Saint-Vincent-et-Grenadines et de la Turquie, qui n'accordent pas la franchise postale aux cécogrammes dans leur service intérieur, ont la faculté de percevoir les taxes d'affranchissement et les taxes pour services spéciaux, qui ne peuvent toutefois être supérieures à celles de leur service intérieur.

2. Par dérogation à l'article 7.4, les Administrations de l'Allemagne, de l'Amérique (États-Unis), du Canada, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et du Japon ont la faculté de percevoir les taxes pour services spéciaux qui sont appliquées aux cécogrammes dans leur service intérieur.

**Article IV***Petits paquets*

1. L'obligation de participer à l'échange des petits paquets dépassant le poids de 500 grammes ne s'applique pas aux Admi-

en van Papoea-Nieuw Guinea, die deze uitwisseling onmogelijk kunnen verzekeren.

#### Artikel V

##### *Drukwerken. Maximumgewicht*

1. In afwijking van artikel 8.3.2 zijn de Besturen van Canada en Ierland gemachtigd om het maximumgewicht van de drukwerken bij aankomst en bij vertrek te beperken tot 2 kg.

#### Artikel VI

##### *Aangetekende «M»-zakken*

1. De Postbesturen van Amerika (Verenigde Staten) en Canada zijn gemachtigd om de aangetekende M-zakken te weigeren en om de dienst niet te verzekeren van dergelijke aangetekende zendingen afkomstig uit andere landen.

#### Artikel VII

##### *Afgifte van brievenpostzendingen in het buitenland*

1. De Postbesturen van Amerika (Verenigde Staten), Griekenland, van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland behouden zich het recht voor, om in verhouding tot de kostprijs van de veroorzaakte bezigheden, een taks aan te rekenen aan elk Postbestuur dat het, uit hoofde van artikel 25.4, voorwerpen terugstuurt die aanvankelijk niet door hun diensten als postzendingen werden verzonden.

2. In afwijking van artikel 25.4 behoudt het Postbestuur van Canada zich het recht voor om van het Bestuur van herkomst een vergoeding te innen die het in staat moet stellen om ten minste de kosten die dergelijke zendingen met zich brengen op te vangen.

3. Artikel 25.4 veroorlooft het Bestuur van bestemming om van het Bestuur van afgifte een gepaste vergoeding te eisen voor de uitreiking van grote afgiften van brievenpostzendingen in het buitenland. Het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland behoudt zich het recht voor om deze betaling te beperken tot het overeenkomstige tarief dat in het land van bestemming voor dergelijke zendingen wordt toegepast.

4. Artikel 25.4 veroorlooft het Bestuur van bestemming om van het Bestuur van afgifte een gepaste vergoeding te eisen voor de uitreiking van grote afgiften van brievenpostzendingen in het buitenland. Volgende landen behouden zich het recht voor om deze betaling te beperken tot de grenzen die voor grote afgiften in de Convention en het Reglement worden toegestaan: Amerika (Verenigde Staten), Australië, Bahama's, Barbados, Brunei Darussalam, Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, de overzeese gebieden die tot het Verenigd Koninkrijk behoren, Grenada, Guyana, India, Maleisië, Nepal, Nieuw-Zeeland, Nederland, de Nederlandse Antillen en Aruba, St. Lucia, St. Vincent-en-Grenadines, Singapore, Sri Lanka, Suriname en Thailand.

5. Niettegenstaande het voorbehoud onder 4, behouden volgende landen zich het recht voor om de bepalingen van artikel 25 van de Conventie betreffende de post die van de Lidlanden van de Vereniging wordt ontvangen in hun geheel toe te passen: Argentinië, Benin, Brazilië, Burkina Faso, Cyprus, Duitsland,

nistrations de Myanmar et de la Papouasie-Nouvelle-Guinée, qui sont dans l'impossibilité d'assurer cet échange.

#### Article V

##### *Imprimés. Poids maximal*

1. Par dérogation à l'article 8.3.2, les Administrations du Canada et de l'Irlande sont autorisées à limiter à 2 kilogrammes le poids maximal des imprimés à l'arrivée et à l'expédition.

#### Article VI

##### *Sacs M recommandés*

1. Les Administrations postales de l'Amérique (États-Unis) et du Canada sont autorisées à ne pas accepter les sacs M recommandés et à ne pas assurer le service réservé aux envois recommandés aux sacs de l'espèce en provenance d'autres pays.

#### Article VII

##### *Dépôt à l'étranger d'envois de la poste aux lettres*

1. Les Administrations postales de l'Amérique (États-Unis), du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de la Grèce se réservent le droit de percevoir une taxe, en rapport avec le coût des travaux occasionnés, sur toute Administration postale qui, en vertu de l'article 25.4, lui renvoie des objets qui n'ont pas, à l'origine, été expédiés comme envois postaux par leurs services.

2. Par dérogation à l'article 25.4, l'Administration postale du Canada se réserve le droit de percevoir de l'administration d'origine une rémunération lui permettant de récupérer au minimum les coûts lui ayant été occasionnés par le traitement de tels envois.

3. L'article 25.4 autorise l'administration de destination à réclamer à l'administration de dépôt une rémunération appropriée au titre de la distribution d'envois de la poste aux lettres postés à l'étranger en grande quantité. Le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord se réserve le droit de limiter ce paiement au montant correspondant au tarif intérieur du pays de destination applicable à des envois équivalents.

4. L'article 25.4 autorise l'administration de destination à réclamer à l'administration de dépôt une rémunération appropriée au titre de la distribution d'envois de la poste aux lettres postés à l'étranger en grande quantité. Les pays suivants se réservent le droit de limiter ce paiement aux limites autorisées dans la Convention et le Règlement pour le courrier en nombre: Amérique (États-Unis), Australie, Bahamas, Barbade, Brunei Darussalam, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Territoires d'outre-mer dépendant du Royaume-Uni, Grenade, Guyane, Inde, Malaisie, Népal, Nouvelle-Zélande, Pays-Bas, Antilles néerlandaises et Aruba, Sainte-Lucie, Saint-Vincent-et-Grenadines, Singapour, Sri Lanka, Suriname, Thaïlande.

5. Nonobstant les réserves sous 4, les pays suivants se réservent le droit d'appliquer dans leur intégralité les dispositions de l'article 25 de la Convention au courrier reçu des Pays-membres de l'Union: Allemagne, Argentine, Bénin, Brésil, Burkina Faso, Cameroun, Chypre, Côte d'Ivoire (Rép.), Égypte, France, Grèce,

Egypte, Frankrijk, Griekenland, Guinea, Israël, Italië, Ivoorkust (Rep.), Japan, Jordanië, Kameroen, Libanon, Mali, Mauritanië, Monaco, Portugal, Senegal, de Arabische Republiek Syrië en Togo.

#### Artikel VIII

##### *Verbodsbepalingen*

1. Bij wijze van uitzondering aanvaardt het Postbestuur van Libanon geen aangetekende brieven die muntstukken, muntbiljetten of elke andere waarde aan toonder, reischeques, al dan niet bewerkt platina, goud of zilver, edelstenen, juwelen of andere waardevolle voorwerpen bevatten. Betreffende zijn verantwoordelijkheid ingeval van beroving van of schade aan aangetekende zendingen, of voor zendingen die glazen of breekbare goederen bevatten, dient het zich niet strikt te houden aan de bepalingen van artikel 35.1.

2. Bij wijze van uitzondering nemen de Postbesturen van Bolië, de Volksrepubliek China, Irak, Nepal en Vietnam geen aangetekende brieven aan die muntstukken, bankbiljetten, muntbiljetten of andere waardepapieren aan toonder, reischeques, al dan niet bewerkt platina, goud of zilver, edelstenen, juwelen en andere waardevolle voorwerpen bevatten.

3. Het Postbestuur van Myanmar behoudt zich het recht voor om geen zendingen met aangegeven waarde aan te nemen die waardevolle voorwerpen, zoals bepaald in artikel 26.2, bevatten omdat zijn interne wetgeving dergelijke zendingen verbiedt.

4. Het Postbestuur van Nepal aanvaardt geen aangetekende zendingen, noch zendingen met aangegeven waarde die waardepapieren of muntstukken bevatten, tenzij hieromtrent speciale akkoorden werden afgesloten.

#### Artikel IX

##### *Aan douanerechten onderworpen voorwerpen*

1. Met verwijzing naar artikel 26 aanvaarden de Postbesturen van Bangladesh en El Salvador geen zendingen met aangegeven waarde, die aan douanerechten onderworpen voorwerpen bevatten.

2. Met verwijzing naar artikel 26 aanvaarden de Postbesturen van de volgende landen geen gewone of aangetekende brieven met voorwerpen die aan douanerechten onderworpen zijn: Afghanistan, Albanië, Saoedi-Arabië, Azerbeïdjan, Belarus, Cambodja, Centraal Afrikaanse Republiek, Chili, Colombia, Cuba, El Salvador, Estland, Ethiopië, Italië, Nepal, Ouzbekistan, Republiek Panama, Peru, Democratische Volksrepubliek Korea, Sint-Maarten, Tadjikistan, Turkmenistan, Oekraïne, Venezuela.

3. Met verwijzing naar artikel 26 aanvaarden de Postbesturen van de volgende landen geen gewone brieven met aan douanerechten onderworpen voorwerpen: Benin, Burkina Faso, Republiek Ivoorkust, Djibouti, Mali, Mauritanië, Niger, Oman, Senegal, Vietnam en Yemen.

4. Ondanks de bepalingen onder 1 tot 3 zijn in alle gevallen serum- en vaccinzendingen toegelaten, alsmede zendingen met dringend noodzakelijke en moeilijk verkrijgbare geneesmiddelen.

Guinée, Israël, Italie, Japon, Jordanie, Liban, Mali, Mauritanie, Monaco, Portugal, Sénégal, Syrienne (Rép. arabe), Togo.

#### Article VIII

##### *Interdictions*

1. À titre exceptionnel, l'Administration postale du Liban n'accepte pas les envois recommandés qui contiennent des pièces de monnaie ou des billets de monnaie ou toute valeur au porteur ou des chèques de voyage ou du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturés ou non, des pierres précieuses, des bijoux et d'autres objets précieux. Elle n'est pas tenue par les dispositions de l'article 35.1 d'une façon rigoureuse en ce qui concerne sa responsabilité en cas de spoliation ou d'avarie des envois recommandés, de même qu'en ce qui concerne les envois contenant des objets en verre ou fragiles.

2. À titre exceptionnel, les Administrations postales de la Bolivie, de la Chine (Rép. pop.), de l'Iraq, du Népal et du Viet Nam n'acceptent pas les envois recommandés contenant des pièces de monnaie, des billets de banque, des billets de monnaie ou des valeurs quelconques au porteur, des chèques de voyage, du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturés ou non, des pierres, des bijoux et autres objets précieux.

3. L'Administration postale de Myanmar se réserve le droit de ne pas accepter les envois avec valeur déclarée contenant les objets précieux mentionnés à l'article 26.2, car sa législation interne s'oppose à l'admission de ce genre d'envois.

4. L'Administration postale du Népal n'accepte pas les envois recommandés ou avec valeur déclarée contenant des coupures ou des pièces de monnaie, sauf accord spécial conclu à cet effet.

#### Article IX

##### *Objets passibles de droits de douane*

1. Par référence à l'article 26, les Administrations postales des pays suivants n'acceptent pas les envois avec valeur déclarée contenant des objets passibles de droits de douane: Bangladesh, El Salvador.

2. Par référence à l'article 26, les Administrations postales des pays suivants n'acceptent pas les lettres ordinaires et recommandées contenant des objets passibles de droits de douane: Afghanistan, Albanie, Arabie Saoudite, Azerbaïdjan, Bélarus, Cambodge, Centrafrique, Chili, Colombie, Cuba, El Salvador, Estonie, Ethiopie, Italie, Népal, Ouzbékistan, Panama (Rép.), Pérou, Rép. pop. dém. de Corée, Saint-Marin, Tadjikistan, Turkménistan, Ukraine, Vénézuéla.

3. Par référence à l'article 26, les Administrations postales des pays suivants n'acceptent pas les lettres ordinaires contenant des objets passibles de droits de douane: Bénin, Burkina Faso, Côte d'Ivoire (Rép.), Djibouti, Mali, Mauritanie, Niger, Oman, Sénégal, Viet Nam, Yémen.

4. Nonobstant les dispositions prévues sous 1 à 3, les envois de sérums, de vaccins ainsi que les envois de médicaments d'urgence nécessité qu'il est difficile de se procurer sont admis dans tous les cas.

## Artikel X

*Terugvordering. Adreswijziging of -verbetering*

1. Artikel 29 geldt niet voor Antigua-en-Barbuda, Bahama's, Bahrein, Barbados, Belize, Botswana, Brunei Darussalam, Canada, de Dominicaanse Republiek, de Fiji's, Gambia, het Verenigd Koninkrijk van Groot Brittannië en Noord-Ierland, de overzeese gebieden die tot het Verenigd Koninkrijk behoren, Grenada, Guyana, Irak, Ierland, Jamaica, Kenia, Kiribati, Koeweit, Lesotho, Maleisië, Malawi, Myanmar, Naoeroe, Nigeria, Nieuw Zeeland, Uganda, Papoea-Nieuw-Guinea, de Democratische Volksrepubliek Korea, St. Christopher-en-Nevis, St. Lucia, St. Vincent-en-Grenadines, de Salomon Eilanden, West Samoa, de Seychellen, Sierra Leone, Singapore, Swaziland, Verenigde Republiek Tanzania, Trinidad-en-Tobago, Tuvalu, Vanuatu, en Zambia, waar de wetgeving niet voorziet in een door de afzender gevraagde terugvordering of wijziging van het adres van de brievenpostzendingen.

2. Artikel 29 geldt voor Australië voor zover het verenigbaar is met de interne wetgeving van dat land.

## Artikel XI

*Navragen*

1. In afwijking van artikel 30.4 behouden de Postbesturen van Kaapverdië, Gabon, Griekenland, de overzeese gebieden van het Verenigd Koninkrijk, Iran (Isl. Rep.), Mongolië, Myanmar, de Arabische Republiek Syrië, de Republiek Tsjaad, Saoedi-Arabië en Zambia zich het recht voor om van hun cliënteel taksen voor navragen te innen.

2. In afwijking van artikel 30.4 behouden de Postbesturen van Argentinië, Slowakije en de Republiek Tsjechië zich het recht voor om een bijzondere taks te innen wanneer na een tengevolge van een navraag ingesteld onderzoek zou blijken dat deze navraag ongegrond was.

## Artikel XII

*Taks bij voorlegging aan de douane*

1. Het Postbestuur van Gabon behoudt zich het recht voor om van zijn cliënteel een taks te innen bij voorlegging aan de douane.

## Artikel XIII

*Verantwoordelijkheid van de Postbesturen*

1. De Postbesturen van Bangladesh, Benin, Burkina Faso, Ivoorkust (Rep.), Djibouti, India, Kongo (Rep.), Libanon, Madagaskar, Mali, Mauritanië, Nepal, Niger, Senegal, Togo en Turkije zijn vrijgesteld van de toepassing van artikel 34.1.1.1 wat de aansprakelijkheid betreft bij beroving of beschadiging van de aangetekende zendingen.

2. In afwijking van de artikelen 34.1.1.1 en 35.1 zijn de Postbesturen van Chili, de Volksrepubliek China en Colombia slechts verantwoordelijk voor het verlies en de volledige beroving of beschadiging van de aangetekende zendingen.

## Article X

*Retrait. Modification ou correction d'adresse*

1. L'article 29 ne s'applique pas à Antigua-et-Barbuda, aux Bahamas, à Bahrein, à la Barbade, au Belize, au Botswana, au Brunei Darussalam, au Canada, à la Dominique, aux Fidji, à la Gambie, au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, aux Territoires d'outre-mer dépendant du Royaume-Uni, à Grenade, à la Guyane, à l'Iraq, à l'Irlande, à la Jamaïque, au Kenya, à Kiribati, à Kuwait, au Lesotho, à la Malaisie, au Malawi, à Myanmar, à Nauru, au Nigéria, à la Nouvelle-Zélande, à l'Ouganda, à la Papouasie-Nouvelle-Guinée, à la Rép. pop. dém. de Corée, à Saint-Christophe-et-Nevis, à Sainte-Lucie, à Saint-Vincent-et-Grenadines, à Salomon (Îles), au Samoa occidental, aux Seychelles, à la Sierra Leone, à Singapour, au Swaziland, à la Tanzanie (Rép. unie), à la Trinité-et-Tobago, à Tuvalu, à Vanuatu et à la Zambie, dont la législation ne permet pas le retrait ou la modification d'adresse d'envois de la poste aux lettres à la demande de l'expéditeur.

2. L'article 29 s'applique à l'Australie dans la mesure où il est compatible avec la législation intérieure de ce pays.

## Article XI

*Réclamations*

1. Par dérogation à l'article 30.4, les Administrations postales de l'Arabie saoudite, du Cap-Vert, du Gabon, des Territoires d'outre-mer dépendant du Royaume-Uni, de la Grèce, de l'Iran (Rép. islamique), de la Mongolie, de Myanmar, de la Syrienne (Rép. arabe), du Tchad et de la Zambie se réservent le droit de percevoir une taxe de réclamation sur leurs clients.

2. Par dérogation à l'article 30.4, les Administrations postales de l'Argentine, de la Slovaquie et de la Tchéquie (Rép.) se réservent le droit de percevoir une taxe spéciale lorsque, à l'issue des démarches entreprises suite à la réclamation, il se révèle que celle-ci est injustifiée.

## Article XII

*Taxe de présentation à la douane*

1. L'Administration postale du Gabon se réserve le droit de percevoir une taxe de présentation à la douane sur ses clients.

## Article XIII

*Responsabilité des Administrations postales*

1. Les Administrations postales du Bangladesh, du Bénin, du Burkina Faso, du Congo (Rép.), de la Côte d'Ivoire (Rép.), de Djibouti, de l'Inde, du Liban, de Madagascar, du Mali, de la Mauritanie, du Népal, du Niger, du Sénégal, du Togo et de la Turquie sont autorisées à ne pas appliquer l'article 34.1.1.1, en ce qui concerne la responsabilité en cas de spoliation ou d'avarie des envois recommandés.

2. Par dérogation aux articles 34.1.1.1 et 35.1, les Administrations postales du Chili, de la Chine (Rép. pop.) et de la Colombie ne répondent que de la perte et de la spoliation totale ou de l'avarie totale du contenu des envois recommandés.



3. In afwijking van artikel 34 draagt het Postbestuur van Saoedi-Arabië geen enkele verantwoordelijkheid bij verlies van of beschadiging aan zendingen die de in artikel 26.2 vermelde voorwerpen bevatten.

#### Artikel XIV

##### *Niet-verantwoordelijkheid van de Postbesturen*

1. Het Postbestuur van Bolivia is niet gehouden aan de toepassing van artikel 35.1 met betrekking tot het behoud van de verantwoordelijkheid in geval van beroving of beschadiging van de aangekondigde zendingen.

#### Artikel XV

##### *Betaling van de vergoeding*

1. De Postbesturen van Bangladesh, Bolivia, Guinea, Kongo (Rep), Mexico, Nepal en Nigeria hoeven artikel 37.3 niet na te leven in verband met een definitieve oplossing binnen een termijn van twee maanden of het inlichten van, naar gelang van het geval, het Bestuur van herkomst of van bestemming omtrent het feit dat een postzending door de bevoegde overheid op grond van zijn binnenlandse wetgeving wegens zijn inhoud werd ingehouden, verbeurd verklaard of vernietigd.

2. De Postbesturen van Djibouti, Guinea, Libanon, Madagaskar en Mauritanië hoeven artikel 37.3 niet na te leven in verband met het geven van een definitieve oplossing aan een navraag binnen een termijn van twee maanden. Zij aanvaarden bovendien niet dat de rechthebbende na afloop van voornoemde termijn door een ander Bestuur voor hun rekening zou worden vergoed.

#### Artikel XVI

##### *Bijzondere doorvoerrechten*

1. Het Postbestuur van Griekenland behoudt zich het recht voor om enerzijds de territoriale doorvoerrechten met 30% en anderzijds de maritieme doorvoerrechten met 50% te verhogen, die in artikel 48.1 zijn vastgelegd.

2. Het Postbestuur van de Russische Federatie mag, bovenop de in artikel 48.1.1 vermelde doorvoerrechten, voor elke kilogram brievenpostzendingen die via de transsiberische spoorweg wordt doorvervoerd een toeslag heffen van 0,65 STR.

3. De Postbesturen van Egypte en Soedan mogen, bovenop de in artikel 48.1 vermelde doorvoerrechten, voor elke zak brievenpostzendingen die via het Nassermeer tussen Shallal (Egypte) en Wadi Halfa (Soedan) worden doorvervoerd een toeslag heffen van 0,16 STR.

4. Het Postbestuur van Panama (Rep) is gemachtigd om bovenop de in artikel 48.1 vermelde doorvoerrechten een supplement van 0,98 STR te heffen voor elke zak brievenpostzendingen die via de landengte van Panama tussen de havens van Balboa in de Stille Oceaan en Cristobal in de Atlantische oceaan wordt doorgevoerd.

5. Bij wijze van uitzondering mag het Postbestuur van de Republiek Panama per zak een taks vragen van 0,65 STR voor alle

3. Par dérogation à l'article 34, l'Administration postale de l'Arabie saoudite n'assume aucune responsabilité en cas de perte ou d'avarie des envois contenant les objets visés à l'article 26.2.

#### Article XIV

##### *Non-responsabilité des Administrations postales*

1. L'Administration postale de la Bolivie n'est pas tenue d'observer l'article 35.1 pour ce qui concerne le maintien de la responsabilité en cas de spoliation ou d'avarie des envois recommandés.

#### Article XV

##### *Païement de l'indemnité*

1. Les Administrations postales du Bangladesh, de la Bolivie, du Congo (Rép.), de la Guinée, du Mexique, du Népal et du Nigeria ne sont pas tenues d'observer l'article 37.3, pour ce qui est de donner une solution définitive dans un délai de deux mois ou de porter à la connaissance de l'administration d'origine ou de destination, selon le cas, qu'un envoi postal a été retenu, confisqué ou détruit par l'autorité compétente en raison de son contenu, ou a été saisi en vertu de sa législation intérieure.

2. Les Administrations postales de Djibouti, de la Guinée, du Liban, de Madagascar et de la Mauritanie ne sont pas tenues d'observer l'article 37.3, pour ce qui est de donner une solution définitive à une réclamation dans le délai de deux mois. Elles n'acceptent pas, en outre, que l'ayant droit soit désintéressé, pour leur compte, par une autre Administration à l'expiration du délai précité.

#### Article XVI

##### *Frais de transit particuliers*

1. L'Administration postale de la Grèce se réserve le droit de majorer, d'une part, de 30 pour cent les frais de transit territoriaux et, d'autre part, de 50 pour cent les frais de transit maritimes prévus à l'article 48.1.

2. L'Administration postale de la Russie (Fédération de) est autorisée à percevoir un supplément de 0,65 DTS en plus des frais de transit mentionnés à l'article 48.1.1 pour chaque kilogramme d'envois de la poste aux lettres transporté en transit par le Transsibérien.

3. Les Administrations postales de l'Égypte et du Soudan sont autorisées à percevoir un supplément de 0,16 DTS sur les frais de transit mentionnés à l'article 48.1 pour chaque sac de la poste aux lettres en transit par le lac Nasser entre le Shallal (Égypte) et Wadi Halfa (Soudan).

4. L'Administration postale du Panama (Rép.) est autorisée à percevoir un supplément de 0,98 DTS sur les frais de transit mentionnés à l'article 48.1 pour chaque sac de la poste aux lettres en transit par l'isthme de Panama entre les ports de Balboa dans l'océan Pacifique et de Cristobal dans l'océan Atlantique.

5. À titre exceptionnel, l'Administration postale du Panama (Rép.) est autorisée à percevoir une taxe de 0,65 DTS par sac pour

brievenmalen die in de havens van Balboa of Cristobal worden opgeslagen of overgeladen, in zover dit Bestuur geen enkele vergoeding ontvangt voor territoriale of maritieme doorvoer van deze zendingen.

6. In afwijking van artikel 48.1, mag het Postbestuur van Afghanistan voorlopig, wegens de speciale moeilijkheden dat het inzake vervoer- en verkeersmiddelen ondervindt, de gesloten brievenmalen en de open verzonden postzendingen doorheen zijn land doorvoeren tegen speciale voorwaarden die werden overeengekomen met de betrokken Postbesturen.

7. In afwijking van artikel 48.1 worden de autodiensten Syrië-Irak beschouwd als buitengewone diensten die aanleiding geven tot het innen van speciale doorvoer vergoedingen.

#### Artikel XVII

##### *Kosten voor binnenlands luchtvervoer*

1. In afwijking van artikel 52.3 behouden de Postbesturen van de Bahama's, Cuba, de Dominicaanse Republiek, El Salvador, Ecuador, Gabon, Guatemala, Griekenland, Guyana, de Republiek Honduras, Kaapverdië, Kongo (Rep.), Mongolië, Papoea-Nieuw Guinea, de Salomon-Eilanden, Saoedi-Arabië en Vanuatu zich het recht voor om betaling te eisen voor het binnenlands luchtvervoer van Internationale brievenmalen.

2. In afwijking van artikel 52.3 behoudt het Postbestuur van Myanmar zich het recht voor om voor de internationale brievenmalen in het binnenland, al dan niet per vliegtuig overgebracht, een vergoeding te vragen.

3. In afwijking van de artikelen 52.4 en 52.5 zijn de Postbesturen van Amerika (Verenigde Staten), Canada, Iran (Isl. Rep.) en Turkije gemachtigd om in de vorm van eenvormige taksen van de betrokken Postbesturen de kosten gemaakt voor het binnenlands luchtvervoer van briefwisseling die van elk Bestuur werd ontvangen terug te vorderen waarvoor ze de vereffening voor eindrechten toepassen, die specifiek gebaseerd is op de kosten of op de binnenlandse tarieven.

Ter oorkonde hiervan hebben de hieronder vermelde Gevolmachtigden van de Regeringen van de Lidlanden dit Protocol opgesteld, dat dezelfde rechtskracht en dezelfde waarde heeft als waren de bepalingen ervan in de tekst zelf van de Constitutie opgenomen, en ze hebben het ondertekend op één exemplaar dat neergelegd wordt bij de Directeur-generaal van het Internationaal Bureau. Een afschrift hiervan zal door de Regering van de Lidlandzetel van het Congres aan elke Partij worden toegezonden.

Gedaan te Seoel, op 14 september 1994.

toutes les dépêches entreposées ou transbordées dans le port de Balboa ou de Cristobal, pourvu que cette Administration ne reçoive aucune rémunération au titre du transit territorial ou maritime pour ces dépêches.

6. Par dérogation à l'article 48.1, l'Administration postale de l'Afghanistan est autorisée provisoirement, en raison des difficultés particulières qu'elle rencontre en matière de moyens de transport et de communication, à effectuer le transit des dépêches closes et des correspondances à découvert à travers son pays à des conditions spécialement convenues entre elle et les Administrations postales intéressées.

7. Par dérogation à l'article 48.1, les services automobiles Syrie-Iraq sont considérés comme services extraordinaires donnant lieu à la perception de frais de transit spéciaux.

#### Article XVII

##### *Frais de transport aérien intérieur*

1. Par dérogation à l'article 52.3, les Administrations postales de l'Arabie Saoudite, des Bahamas, du Cap-Vert, du Congo (Rép.), de Cuba, de la Dominicaine (Rép.), d'El Salvador, de l'Equateur, du Gabon, de la Grèce, du Guatemala, de la Guyane, du Honduras (Rép.), de la Mongolie, de la Papouasie, Nouvelle-Guinée, de Salomon (îles) et de Vanuatu se réservent le droit de percevoir les paiements dus au titre de l'acheminement des dépêches internationales à l'intérieur du pays par voie aérienne.

2. Par dérogation à l'article 52.3, l'Administration postale de Myanmar se réserve le droit de percevoir les paiements dus au titre de l'acheminement des dépêches internationales à l'intérieur du pays, qu'elles soient ou non réacheminées par avion.

3. Par dérogation aux articles 52.4 et 52.5, les Administrations postales de l'Amérique (États-Unis), du Canada, de l'Iran (Rép. islamique) et de la Turquie sont autorisées à recouvrer, sous forme de taux uniformes, des Administrations postales en cause leurs frais de transport aérien intérieur occasionnés par le courrier d'arrivée en provenance de toute Administration pour laquelle elles appliquent la compensation pour frais terminaux fondée spécifiquement sur les coûts ou sur les tarifs intérieurs.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent Protocole, qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même de la Convention, et ils l'ont signé en un exemplaire qui est déposé auprès du Directeur général du Bureau international. Une copie en sera remise à chaque Partie par le Gouvernement du pays siège du Congrès.

Fait à Séoul, le 14 septembre 1994.

**OVEREENKOMST BETREFFENDE DE POSTCOLLI****INHOUDSOPGAVE**

Eerste deel

Voorafgaande bepalingen

Art.

1. Doel van de Overeenkomst
2. Exploitatie van de dienst door vervoersondernemingen

Tweede deel

Aanbieding van diensten

Hoofdstuk I

Algemene bepalingen

3. Principes
4. Gewichtsbepaling
5. Hoofdtaksen
6. Luchttaksen
7. Speciale taksen
8. Frankering
9. Portvrijdom

Hoofdstuk II

Bijzondere diensten

10. Exprescolli
11. Colli met aangegeven waarde
12. Colli tegen terugbetaling
13. Breekbare colli. Hinderlijke colli
14. Groeperingsdienst "Consignment"
15. Bericht van ontvangst
16. Colli vrij van taksen en rechten
17. Bericht van inlading

Hoofdstuk III

Bijzondere bepalingen

18. Verbodsbepalingen
19. Nazending
20. Aflevering. Onbestelbare colli
21. Terugvordering. Adreswijziging of -verbetering op vraag van de afzender
22. Navragen

Hoofdstuk IV

Douanekwesties

23. Douanecontrole
24. Taks bij voorlegging aan de douane
25. Douane- en andere rechten

**ARRANGEMENT CONCERNANT LES COLIS POSTAUX****TABLE DES MATIERES**

Première partie

Dispositions préliminaires

Art.

1. Objet de l'Arrangement
2. Exploitation du service par les entreprises de transport

Deuxième partie

Offre de prestations

Chapitre I

Dispositions générales

3. Principes
4. Système de poids
5. Taxes principales
6. Surtaxes aériennes
7. Taxes spéciales
8. Affranchissement
9. Franchises postales

Chapitre II

Services spéciaux

10. Colis exprès
11. Colis avec valeur déclarée
12. Colis remboursement
13. Colis fragiles. Colis encombrants
14. Service de groupage «Consignment»
15. Avis de réception
16. Colis francs de taxes et de droits
17. Avis d'embarquement

Chapitre III

Dispositions particulières

18. Interdictions
19. Réexpédition
20. Livraison. Colis non distribuables
21. Retrait. Modification ou correction d'adresse à la demande de l'expéditeur
22. Réclamations

Chapitre IV

Questions douanières

23. Contrôle douanier
24. Taxe de présentation à la douane
25. Droits de douane et autres droits

## Hoofdstuk V

## Verantwoordelijkheid

26. Verantwoordelijkheid van de Postbesturen. Vergoedingen
27. Niet-verantwoordelijkheid van de Postbesturen
28. Verantwoordelijkheid van de afzender
29. Betaling van de vergoeding
30. Eventuele terugvordering van de vergoeding van de afzender of van de geadresseerde

## Derde deel

## Betrekkingen tussen de Postbesturen

## Hoofdstuk I

## Behandeling van de colli

31. Doelstellingen inzake de kwaliteit van de dienstverlening
32. Uitwisseling van colli

## Hoofdstuk II

## Behandeling van de verantwoordelijkheid

33. Bepaling van de verantwoordelijkheid tussen de Postbesturen

## Hoofdstuk III

## Quota en kosten van het luchtvervoer

34. Quota voor landvervoer bij aankomst
35. Doorvoerquota voor landvervoer
36. Maritieme quota
37. Toekenning van de quota
38. Kosten voor luchtvervoer

## Hoofdstuk IV

## Diverse bepalingen

39. Verstrekken van inlichtingen, bewaring van documenten, formulieren
40. Colli bestemd voor of herkomstig van landen die zich niet bij de Overeenkomst hebben aangesloten
41. Toepassing van de Conventie

## Vierde deel

## Slotbepalingen

42. Voorwaarden tot goedkeuring van de voorstellen betreffende onderhavige Overeenkomst en haar Uitvoeringsreglement
43. Tenuitvoerlegging en duur van de Overeenkomst

## SLOTPROTOCOL VAN DE OVEREENKOMST BETREFFENDE DE POSTCOLLI

## Art.

- I. Principes
- II. Colli met aangegeven waarde
- III. Bericht van ontvangst
- IV. Verbodsbepalingen

## Chapitre V

## Responsabilité

26. Responsabilité des Administrations postales. Indemnités
27. Non-responsabilité des Administrations postales
28. Responsabilité de l'expéditeur
29. Paiement de l'indemnité
30. Récupération éventuelle de l'indemnité sur l'expéditeur ou sur le destinataire

## Troisième partie

## Relations entre les Administrations postales

## Chapitre I

## Traitement des colis

31. Objectifs en matière de qualité de service
32. Échange des colis

## Chapitre II

## Traitement des cas de responsabilité

33. Détermination de la responsabilité entre les Administrations postales

## Chapitre III

## Quotes-parts et frais de transport aérien

34. Quote-part territoriale d'arrivée
35. Quote-part territoriale de transit
36. Quote-part maritime
37. Attribution des quotes-parts
38. Frais de transport aérien

## Chapitre IV

## Dispositions diverses

39. Fourniture de renseignements, conservation des documents, formules
40. Colis à destination ou en provenance de pays ne participant pas à l'Arrangement
41. Application de la Convention

## Quatrième partie

## Dispositions finales

42. Conditions d'approbation des propositions concernant le présent Arrangement et son Règlement d'exécution
43. Mise à exécution et durée de l'Arrangement

## PROTOCOLE FINAL DE L'ARRANGEMENT CONCERNANT LES COLIS POSTAUX

## Art.

- I. Principes
- II. Colis avec valeur déclarée
- III. Avis de réception
- IV. Interdictions

V. Terugvordering. Adreswijziging of -verbetering op verzoek van de afzender	V. Retrait. Modification ou correction d'adresse à la demande de l'expéditeur
VI. Navragen	VI. Réclamations
VII. Taks bij voorlegging aan de douane	VII. Taxe de présentation à la douane
VIII. Schadeloosstelling	VIII. Dédommagement
IX. Uitzonderingen op het principe van de verantwoordelijkheid	IX. Exceptions au principe de la responsabilité
X. Niet-verantwoordelijkheid van het Postbestuur	X. Non-responsabilité de l'administration postale
XI. Betaling van de vergoeding	XI. Paiement de l'indemnité
XII. Uitzonderlijke quota voor landvervoer bij aankomst	XII. Quotes-parts territoriales d'arrivée exceptionnelles
XIII. Uitzonderlijke quota voor doorvervoer over land	XIII. Quotes-parts territoriales de transit exceptionnelles
XIV. Maritieme quota	XIV. Quotes-parts maritimes
XV. Aanvullende quota	XV. Quotes-parts supplémentaires
XVI. Kosten voor luchtvervoer	XVI. Frais de transport aérien
XVII. Bijzondere tarieven	XVII. Tarifs spéciaux

**OVEREENKOMST BETREFFENDE DE POSTCOLLI**

Gelet op artikel 22, paragraaf 4, van de op 10 juli 1964 te Wenen afgesloten Constitutie van de Wereldpostvereniging, hebben de ondergetekenden, Gevolmachtigden van de Regeringen van de Lidlanden van de Vereniging, in gemeenschappelijk overleg en onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 25, paragraaf 4, van genoemde Constitutie, de volgende Overeenkomst gesloten.

**EERSTE DEEL****Voorafgaande bepalingen****Artikel 1***Doel van de Overeenkomst*

1. Onderhavige Overeenkomst regelt de dienst van de postcolli tussen de contracterende landen.
2. In deze Overeenkomst, in haar Slotprotocol en in haar Uitvoeringsreglement geldt de afkorting « colli » voor alle colli.

**Artikel 2***Exploitatie van de dienst door vervoersondernemingen*

1. Elk land waarvan het Postbestuur zich niet gelast met het vervoer van de colli en dat tot de Overeenkomst toetreedt, mag de bepalingen ervan door de vervoersondernemingen doen naleven. Het mag die dienst meteen ook beperken tot de colli afkomstig uit of bestemd voor plaatsen die door deze ondernemingen worden bediend. Het Postbestuur blijft verantwoordelijk voor de uitvoering van de Overeenkomst.

**TWEEDE DEEL****Aanbieding van diensten****HOOFDSTUK I****Algemene bepalingen****Artikel 3***Principes*

1. De colli mogen rechtstreeks, hetzij door bemiddeling van één of meer landen worden uitgewisseld. De uitwisseling van colli met een eenheidsgewicht van meer dan 10 kg is facultatief, met een maximaal eenheidsgewicht dat de 31,5 kg niet overschrijdt.
2. De colli die met voorrang per luchtweg worden vervoerd worden « luchtpostcolli » genoemd.
3. De bijzonderheden met betrekking tot het maximumgewicht, de maximumafmetingen en de aannemingsvoorwaarden worden bepaald door het Reglement.

**ARRANGEMENT CONCERNANT LES COLIS POSTAUX**

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres de l'Union, vu l'article 22, paragraphe 4, de la Constitution de l'Union postale universelle conclue à Vienne le 10 juillet 1964, ont, d'un commun accord et sous réserve de l'article 25, paragraphe 4, de ladite Constitution, arrêté l'Arrangement suivant.

**PREMIÈRE PARTIE****Dispositions préliminaires****Article premier***Objet de l'Arrangement*

1. Le présent Arrangement régit le service des colis postaux entre les pays contractants.
2. Dans le présent Arrangement, dans son Protocole final et dans son Règlement d'exécution, l'abréviation « colis » s'applique à tous les colis.

**Article 2***Exploitation du service par les entreprises de transport*

1. Tout pays dont l'Administration postale ne se charge pas du transport des colis et qui adhère à l'Arrangement a la faculté d'en faire exécuter les clauses par les entreprises de transport. Il peut, en même temps, limiter ce service aux colis en provenance ou à destination de localités desservies par ces entreprises. L'Administration postale demeure responsable de l'exécution de l'Arrangement.

**DEUXIÈME PARTIE****Offre de prestations****CHAPITRE I****Dispositions générales****Article 3***Principes*

1. Les colis peuvent être échangés soit directement, soit par l'intermédiaire d'un ou de plusieurs pays. L'échange des colis dont le poids unitaire dépasse 10 kilogrammes est facultatif, avec un maximum de poids unitaire ne dépassant pas 31,5 kilogrammes.
2. Les colis transportés par la voie aérienne avec priorité sont dénommés « colis-avion ».
3. Les particularités relatives aux limites de poids, les limites de dimensions et les conditions d'acceptation ressortent du Règlement.

## Artikel 4

*Gewichtsbepaling*

1. Het gewicht van de colli wordt uitgedrukt in kilogram.

## Artikel 5

*Hoofdtaksen*

1. De Besturen bepalen de hoofdtaksen die op de afzenders worden geheven.

2. De hoofdtaksen dienen in verhouding te staan tot de quota. In de regel krachtens de artikelen 34 tot 36 mag hun produkt niet hoger zijn dan de quota die door de Besturen worden bepaald.

## Artikel 6

*Luchttaksen*

1. De Besturen bepalen de te heffen luchttaksen voor de lucht-postcolli.

2. Deze toeslagen moeten in verhouding staan tot de kosten voor het luchtvervoer. In de regel mag hun produkt over het geheel genomen niet hoger zijn dan de kosten voor dit vervoer.

3. De toeslagen moeten eenvormig zijn voor het hele grondgebied van eenzelfde land van bestemming, ongeacht de gebruikte verzendingsweg.

## Artikel 7

*Speciale taksen*

1. De Besturen mogen voor de onderstaande gevallen dezelfde taksen heffen als in hun binnenlandse dienst.

1.1 Taks voor afgifte buiten de normale openingsuren van de loketten, te betalen door de afzender.

1.2 Taks voor afhaling ten huize van de afzender, door deze laatste te betalen.

1.3 Taks «poste-restante», bij aflevering, door het Bestuur van bestemming geheven op alle colli die «poste-restante» werden geadresseerd. Ingeval van terugzending aan de afzender of bij nazending, mag het bedrag van de terugname niet hoger zijn dan 0,49 STR.

1.4 Bewaartaks, geheven op alle colli die niet binnen de voorgeschreven termijn werden afgehaald, ongeacht dat de colli poste-restante of ten huize werden geadresseerd. Deze taks wordt geheven door het Bestuur dat de uitreiking uitvoert ten voordele van de Besturen waarvan de diensten die de colli langer bewaard hebben dan de toegelaten termijn. In geval van terugzending aan de afzender, of bij nazending, mag het bedrag van de terugname niet hoger zijn dan 6,53 STR.

2. Indien een collo normaal ten huize van de bestemming wordt afgeleverd, is deze laatste geen enkele afleveringstaks verschuldigd. Indien in de aflevering ten huize van de bestemming normaal niet is voorzien, wordt het bericht van aankomst van het collo gratis afgeleverd. Wanneer in antwoord op het bericht van

## Article 4

*Système de poids*

1. Le poids des colis s'exprime en kilogrammes.

## Article 5

*Taxes principales*

1. Les Administrations établissent les taxes principales à percevoir sur les expéditeurs.

2. Les taxes principales doivent être en relation avec les quotes-parts. En règle générale, leur produit ne doit pas dépasser, dans l'ensemble, les quotes-parts fixées par les Administrations en vertu des articles 34 à 36.

## Article 6

*Surtaxes aériennes*

1. Les Administrations établissent les surtaxes aériennes à percevoir pour les colis-avion.

2. Les surtaxes doivent être en relation avec les frais de transport aérien. En règle générale, leur produit ne doit pas dépasser, dans l'ensemble, les frais de ce transport.

3. Les surtaxes doivent être uniformes pour tout le territoire d'un même pays de destination, quel que soit l'acheminement utilisé.

## Article 7

*Taxes spéciales*

1. Les Administrations sont autorisées à percevoir, dans les cas mentionnés ci-après, les mêmes taxes que dans le régime intérieur.

1.1 Taxe de dépôt en dehors des heures normales d'ouverture des guichets, perçue sur l'expéditeur.

1.2 Taxe d'enlèvement au domicile de l'expéditeur, perçue sur ce dernier.

1.3 Taxe de poste restante, perçue par l'administration de destination, au moment de la livraison, sur tout colis adressé poste restante. En cas de renvoi à l'expéditeur ou de réexpédition, le montant de la reprise ne peut dépasser 0,49 DTS.

1.4 Taxe de magasinage sur tout colis qui n'a pas été retiré dans les délais prescrits, que ce colis soit adressé poste restante ou à domicile. Cette taxe est perçue par l'Administration qui effectue la livraison, au profit des Administrations dans les services desquelles le colis a été gardé au-delà des délais admis. En cas de renvoi à l'expéditeur ou de réexpédition, le montant de la reprise ne peut dépasser 6,53 DTS.

2. Lorsqu'un colis est normalement livré au domicile du destinataire, aucune taxe de livraison ne peut être perçue sur ce dernier. Lorsque la livraison au domicile du destinataire n'est normalement pas assurée, l'avis d'arrivée du colis doit être remis gratuitement. Dans ce cas, si la livraison au domicile du destinataire est

ontvangst de aflevering ten huize van de bestemming facultatief wordt aangeboden, mag van deze laatste een afleveringstaks worden geïnd. Deze taks moet dezelfde zijn als degene die in het binnenverkeer wordt toegepast.

3. De Besturen die er mee hebben ingestemd om de risico's te dekken die voortvloeien uit een geval van overmacht mogen voor de colli zonder aangegeven waarde een risicotaks voor overmacht heffen van maximaal 0,20 STR per collo. Voor de colli met aangegeven waarde wordt dit bedrag bepaald in artikel 11.4.

#### Artikel 8

##### *Frankering*

1. De frankering van de colli geschiedt door middel van postzegels of een andere wijze die door het Reglement van het Bestuur van herkomst is toegestaan.

#### Artikel 9

##### *Portvrijdom*

###### *1. Dienstcolli*

1.1 Alle colli met betrekking tot de postdienst, «dienstcolli» genoemd, zijn vrijgesteld van alle posttaksen indien ze uitgewisseld worden tussen:

- 1.1.1 de Postbesturen;
- 1.1.2 de Postbesturen en het Internationaal Bureau;
- 1.1.3 de postkantoren van de Lidlanden;
- 1.1.4 de postkantoren en de Postbesturen.

1.2 De luchtpostcolli, met uitzondering van die van het Internationaal Bureau, zijn niet onderworpen aan luchtaksen.

###### *2. Colli voor krijgsgevangenen en burgerlijk geïnterneerden*

2.1. Worden «colli voor krijgsgevangenen en burgerlijk geïnterneerden» genoemd, de colli die bestemd zijn voor of verzonden worden door gevangenen en organismen die in de Overeenkomst worden vermeld. Deze colli zijn vrijgesteld van alle taksen, met uitzondering van de luchtaksen.

## HOOFDSTUK II

### **Bijzondere diensten**

#### Artikel 10

##### *Exprescolli*

1. Op vraag van de afzenders en ter bestemming van de landen waarvan de Besturen die dienst uitvoeren, worden de colli zo spoedig mogelijk na de ontvangst ervan in het uitreikingskantoor per speciale drager ten huize afgeleverd. Ze worden dan «exprescolli» genoemd.

2. De exprescolli zijn onderworpen aan een aanvullende taks van ten hoogste 1,63 STR. Deze is verschuldigd zelfs indien in plaats van het collo alleen het bericht van aankomst ervan per spoedbestelling wordt uitgereikt.

offerte à titre facultatif en réponse à l'avis d'arrivée, une taxe de livraison peut être perçue sur le destinataire. Cette taxe doit être la même que celle appliquée au service intérieur.

3. Les Administrations acceptant de couvrir les risques pouvant découler d'un cas de force majeure peuvent percevoir, pour les colis sans valeur déclarée, une taxe pour risque de force majeure de 0,20 DTS par colis au maximum. Pour les colis avec valeur déclarée, le montant est prévu à l'article 11.4.

#### Article 8

##### *Affranchissement*

1. Les colis doivent être affranchis au moyen de timbres-poste ou de tout autre procédé autorisé par la réglementation de l'Administration d'origine.

#### Article 9

##### *Franchises postales*

###### *1. Colis de service*

1.1 Sont exonérés de toutes taxes postales les colis relatifs au service postal, dénommés «colis de service», et échangés entre :

- 1.1.1 les Administrations postales;
- 1.1.2 les Administrations postales et le Bureau international;
- 1.1.3 les bureaux de poste des Pays-membres;
- 1.1.4 les bureaux de poste et les Administrations postales.

1.2 Les colis-avion, à l'exception de ceux qui émanent du Bureau international, n'acquittent pas les surtaxes aériennes.

###### *2. Colis de prisonniers de guerre et d'internés civils*

2.1 Sont dénommés «colis de prisonniers de guerre et d'internés civils» les colis destinés aux prisonniers et aux organismes mentionnés dans la Convention ou expédiés par eux. Ces colis sont exonérés de toutes taxes, à l'exception des surtaxes aériennes.

## CHAPITRE II

### **Services spéciaux**

#### Article 10

##### *Colis exprès*

1. À la demande des expéditeurs et à destination des pays dont les Administrations se chargent de ce service, les colis sont livrés à domicile par porteur spécial aussitôt que possible après leur arrivée au bureau de distribution. Ils sont alors dénommés «colis exprès».

2. Les colis exprès sont passibles d'une taxe supplémentaire de 1,63 DTS au maximum. Cette taxe doit être acquittée complètement à l'avance. Elle est due même si le colis ne peut être distribué par exprès, mais seulement l'avis d'arrivée.



3. Wanneer de spoedbestelling bijzondere lasten met zich brengt, kan door het Bestuur van bestemming een aanvullende taks worden geheven, overeenkomstig de bepalingen toepasselijk voor gelijkaardige colli in het binnenverkeer. Deze aanvullende taks blijft verschuldigd, zelfs indien het collo naar de afzender terug- of nagezonden wordt. In dit geval mag het bedrag van de terugname echter niet hoger zijn dan 1,63 STR.

4. Wanneer de reglementering van het Bestuur van bestemming het toelaat, mogen de bestemmingen het uitreikingskantoor verzoeken om de voor hen bestemde colli, onmiddellijk na ontvangst, met een spoedbestelling uit te reiken. In dit geval mag het Bestuur van bestemming op het ogenblik van de uitreiking de taks innen die in het binnenverkeer wordt toegepast.

#### Artikel 11

##### *Colli met aangegeven waarde*

1. Worden «colli met aangegeven waarde» genoemd, alle colli die een waardeangifte bevatten. De uitwisseling is beperkt tot de betrekkingen tussen de Postbesturen die deze colli aanvaarden.

2. Elk Bestuur mag, in wat hem betreft, de waardeangifte beperken tot een bedrag dat niet lager mag zijn dan 4000 STR. Nochtans mag het maximum van de aanvaarde aangegeven waarde in het binnenverkeer worden toegepast zo deze lager is dan dat bedrag.

3. De taks voor colli met aangegeven waarde dient vooraf te worden betaald. Zij bestaat uit een hoofdtaks, een facultatieve verzendingstaks en een gewone verzekeringstaks.

3.1 De luchttaksen en de taksen voor bijzondere diensten worden eventueel aan de hoofdtaks toegevoegd.

3.2 De verzendingstaks mag niet meer bedragen dan het in de Conventie vastgesteld aantekenrecht. In plaats van het vast aantekenrecht mogen de Postbesturen een overeenstemmende taks van het binnenverkeer innen, of, uitzonderlijk een taks van ten hoogste 3,27 STR.

3.3 De gewone verzekeringstaks bedraagt ten hoogste 0,33 STR per 65,34 STR of per gedeelte van de aangegeven 65,34 STR, of 0,5% per schijf van de aangegeven waarde.

4. De Besturen die ermee instemmen de risico's te dekken die uit overmacht voortvloeien, zijn gemachtigd om een «taks voor risico's uit overmacht» te heffen. Die dient zodanig te worden bepaald dat de totale som van deze taks en de gewone verzekeringstaks het in 3.3 bepaalde maximum niet overschrijdt.

5. Indien uitzonderlijke veiligheidsmaatregelen noodzakelijk zijn, mogen de Besturen bovendien van de afzenders of de bestemmingen de speciale taksen innen zoals die in hun binnenlandse wetgeving zijn vastgelegd.

#### Artikel 12

##### *Colli tegen terugbetaling*

Worden «colli tegen terugbetaling» genoemd, alle colli die belast worden met terugbetaling en die beoogd worden door de Overeenkomst inzake zendingen tegen terugbetaling. De uitwisseling van colli tegen terugbetaling vereist een voorafgaand akkoord tussen het Bestuur van herkomst en dat van bestemming.

3. Lorsque la remise par exprès entraîne des sujétions spéciales, une taxe complémentaire peut être perçue par l'Administration de destination, selon les dispositions relatives aux envois de même nature du régime intérieur. Cette taxe complémentaire reste exigible même si le colis est renvoyé à l'expéditeur ou réexpédié. Dans ces cas, le montant de la reprise ne peut toutefois dépasser 1,63 DTS.

4. Si la réglementation de l'Administration de destination le permet, les destinataires peuvent demander au bureau de distribution la livraison par exprès dès leur arrivée des colis qui leur sont destinés. Dans ce cas, l'Administration de destination est autorisée à percevoir, au moment de la distribution, la taxe applicable dans son service intérieur.

#### Article 11

##### *Colis avec valeur déclarée*

1. Est dénommé «colis avec valeur déclarée» tout colis qui comporte une déclaration de valeur. L'échange est limité aux relations entre les Administrations postales qui acceptent les colis avec valeur déclarée.

2. Chaque Administration a la faculté de limiter la déclaration de valeur, en ce qui la concerne, à un montant qui ne peut être inférieur à 4000 DTS. Toutefois, la limite de valeur déclarée adoptée dans le service intérieur peut être appliquée si elle est inférieure à ce montant.

3. La taxe des colis avec valeur déclarée doit être acquittée à l'avance. Elle se compose de la taxe principale, d'une taxe d'expédition perçue à titre facultatif et d'une taxe ordinaire d'assurance.

3.1 Les surtaxes aériennes et les taxes pour services spéciaux s'ajoutent éventuellement à la taxe principale.

3.2 La taxe d'expédition ne doit pas dépasser la taxe de recommandation prévue dans la Convention. Au lieu de la taxe fixe de recommandation, les Administrations postales ont la faculté de percevoir la taxe correspondante de leur service intérieur ou, exceptionnellement, une taxe de 3,27 DTS au maximum.

3.3 La taxe ordinaire d'assurance est de 0,33 DTS au maximum par 65,34 DTS ou fraction de 65,34 DTS déclarés, ou de 0,5 pour cent de l'échelon de valeur déclarée.

4. Les Administrations qui acceptent de couvrir les risques pouvant découler d'un cas de force majeure sont autorisées à percevoir une «taxe pour risques de force majeure». Celle-ci sera fixée de manière que la somme totale formée par cette taxe et la taxe ordinaire d'assurance ne dépasse pas le maximum prévu sous 3.3.

5. Dans les cas où des mesures de sécurité exceptionnelles sont nécessaires, les Administrations peuvent en outre percevoir, sur les expéditeurs ou les destinataires, les taxes spéciales prévues par leur législation intérieure.

#### Article 12

##### *Colis remboursement*

1. Est dénommé «colis remboursement» tout colis grevé de remboursement et visé par l'Arrangement concernant les envois contre remboursement. L'échange des colis remboursement exige l'accord préalable des Administrations d'origine et de destination.

## Artikel 13

*Breekbare colli. Hinderlijke colli*

1. Worden «breekbare colli» genoemd, de colli die breekbare voorwerpen bevatten en die met een bijzondere omzichtigheid dienen te worden behandeld.

2. Worden «hinderlijke colli» genoemd, de colli waarvan de afmetingen de grenzen overschrijden, die in het Reglement zijn voorgeschreven, of die de Besturen onderling kunnen bepalen.

3. Alle colli, die wegens hun vorm of hun structuur niet gemakkelijk samen met andere colli kunnen worden geladen, of die bijzondere voorzorgen vereisen, worden eveneens «hinderlijke colli» genoemd.

4. De breekbare en de hinderlijke colli zijn onderhevig aan een toeslag die ten hoogste gelijk is aan 50% van de hoofdtaks. Is het collo breekbaar of hinderlijk, dan wordt deze toeslag slechts eenmaal geïnd. Nochtans worden luchtaksen met betrekking tot deze colli niet verhoogd.

5. De uitwisseling van breekbare en hinderlijke colli is beperkt tot de betrekkingen van de Besturen die deze zendingen aannemen.

## Artikel 14

*Groeperingsdienst « Consignment »*

1. Voor de samengevoegde zendingen van eenzelfde afzender naar het buitenland mogen de Besturen onderling overeenkomen om deel uit te maken van een facultatieve dienst, "Consignment" genoemd.

2. In de mate van het mogelijke zal die geïdentificeerd worden door een logo dat samengesteld is uit volgende elementen:

- het woord «CONSIGNMENT» in blauw;
- drie horizontale banden (een rode, een blauwe en een groene).

## CONSIGNMENT

3. De details betreffende die dienst worden wederzijds door het Bestuur van herkomst en dat van bestemming bepaald op grond van de bepalingen van de Raad voor Postexploitatie.

## Artikel 15

*Bericht van ontvangst*

1. De afzender van een collo mag, onder de voorwaarden die in de Conventie worden bepaald, een bericht van ontvangst vragen. De Besturen kunnen die dienst nochtans beperken tot de colli met aangegeven waarde wanneer in deze beperking is voorzien in hun binnenlandse dienst.

2. De taks voor het bericht van ontvangst bedraagt ten hoogste 0,98 STR.

## Article 13

*Colis fragiles. Colis encombrants*

1. Tout colis contenant des objets pouvant se briser facilement et dont la manipulation doit être effectuée avec un soin particulier est dénommé «colis fragile».

2. Est dénommé «colis encombrant» tout colis dont les dimensions dépassent les limites fixées au Règlement ou celles que les Administrations peuvent fixer entre elles.

3. Tout colis qui, par sa forme ou sa structure, ne se prête pas facilement au chargement avec d'autres colis ou qui exige des précautions spéciales est également dénommé «colis encombrant».

4. Les colis fragiles et les colis encombrants sont passibles d'une taxe supplémentaire égale, au maximum, à 50 pour cent de la taxe principale. Si le colis est fragile et encombrant, la taxe supplémentaire n'est perçue qu'une seule fois. Toutefois, les surtaxes aériennes relatives à ces colis ne subissent aucune majoration.

5. L'échange des colis fragiles et des colis encombrants est limité aux relations entre les Administrations qui acceptent ces envois.

## Article 14

*Service de groupage « Consignment »*

1. Les Administrations peuvent convenir entre elles de participer à un service facultatif de groupage dénommé «Consignment» pour les envois groupés d'un seul expéditeur destinés à l'étranger.

2. Dans la mesure du possible, ce service est identifié par un logo composé des éléments suivants:

- le mot «CONSIGNMENT» en bleu;
- trois bandes horizontales (une rouge, une bleue et une verte).

## CONSIGNMENT

3. Les détails de ce service seront fixés bilatéralement entre l'Administration d'origine et celle de destination sur la base des dispositions définies par le Conseil d'exploitation postale.

## Article 15

*Avis de réception*

1. L'expéditeur d'un colis peut demander un avis de réception dans les conditions fixées dans la Convention. Toutefois, les Administrations peuvent limiter ce service aux colis avec valeur déclarée si cette limitation est prévue dans leur régime intérieur.

2. La taxe d'avis de réception est de 0,98 DTS au maximum.

## Artikel 16

*Colli vrij van taksen en rechten*

1. In het verkeer tussen de Postbesturen die zich hiermee akkoord hebben verklaard, mogen de afzenders bij middel van een voorafgaandelijke verklaring bij het Bestuur van herkomst, het totaal der taksen en rechten waarmee een collo bij aflevering wordt bezwaard, te hunnen laste nemen. Het betreft een « collo vrij van taksen en rechten ».

2. De afzender dient de verbintenis aan te gaan om de bedragen te betalen die door het Bestuur van bestemming worden gevorderd. In voorkomend geval dient hij een voorlopige betaling te doen.

3. Het Bestuur van herkomst int van de afzender een taks van ten hoogste 0,98 STR per collo, en behoudt deze als vergoeding voor de geleverde diensten in het land van herkomst.

4. Het Bestuur van bestemming mag per collo een commissie-taks heffen van ten hoogste 0,98 STR. Deze taks is onafhankelijk van de taks bij voorlegging aan de douane. Hij wordt geïnd bij de afzender ten voordele van het Bestuur van bestemming.

## Artikel 17

*Bericht van inlading*

1. In de betrekkingen tussen de Besturen die ermee instemmen deze dienst te verzekeren, mag de afzender vragen om hem een bericht van inlading toe te zenden.

2. De taks op het bericht van inlading bedraagt ten hoogste 0,36 STR per collo.

## HOOFDSTUK III

**Bijzondere bepalingen**

## Artikel 18

*Verbodsbepalingen*

1. De insluiting van de hieronder vermelde voorwerpen is verboden in alle categorieën van colli:

1.1 voorwerpen die door hun aard of hun verpakking gevaar kunnen opleveren voor het personeel en die andere colli of de Postuitrusting kunnen bevuilen of beschadigen;

1.2 verdovende middelen en psychotropische substanties;

1.3 bescheiden die het karakter van een actuele en persoonlijke briefwisseling dragen, alsook allerhande briefwisseling die wordt uitgewisseld tussen andere personen dan de afzender en de bestemming of de personen die met hen samenwonen;

1.4 levende dieren, tenzij het postvervoer ervan door de postreglementering van de betrokken landen wordt toegelaten;

1.5 ontplofbare, ontvlambare of andere gevaarlijke stoffen;

1.6 radioactieve stoffen;

1.7 obscene of immorele voorwerpen;

## Article 16

*Colis francs de taxes et de droits*

1. Dans les relations entre les Administrations postales qui se sont déclarées d'accord à cet égard, les expéditeurs peuvent prendre à leur charge, moyennant déclaration préalable au bureau d'origine, la totalité des taxes et des droits dont un colis est grevé à la livraison. Il s'agit d'un « colis franc de taxes et de droits ».

2. L'expéditeur doit s'engager à payer les sommes qui pourraient être réclamées par le bureau de destination. Le cas échéant, il doit effectuer un paiement provisoire.

3. L'Administration d'origine perçoit sur l'expéditeur une taxe de 0,98 DTS au maximum par colis, qu'elle garde comme rémunération pour les services fournis dans le pays d'origine.

4. L'Administration de destination est autorisée à percevoir une taxe de commission de 0,98 DTS par colis au maximum. Cette taxe est indépendante de la taxe de présentation à la douane. Elle est perçue sur l'expéditeur au profit de l'Administration de destination.

## Article 17

*Avis d'embarquement*

1. Dans les relations entre les Administrations qui acceptent d'assurer ce service, l'expéditeur peut demander qu'un avis d'embarquement lui soit adressé.

2. La taxe d'avis d'embarquement est de 0,36 DTS par colis au maximum.

## CHAPITRE III

**Dispositions particulières**

## Article 18

*Interdictions*

1. L'insertion des objets ci-dessous est interdite dans toutes les catégories de colli:

1.1 les objets qui, par leur nature ou leur emballage, peuvent présenter du danger pour les agents, salir ou détériorer les autres colli ou l'équipement postal;

1.2 les stupéfiants et les substances psychotropes;

1.3 les documents ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle ainsi que les correspondances de toute nature échangés entre des personnes autres que l'expéditeur et le destinataire ou les personnes habitant avec eux;

1.4 les animaux vivants, à moins que leur transport par la poste ne soit autorisé par la réglementation postale des pays intéressés;

1.5 les matières explosibles, inflammables ou autres matières dangereuses;

1.6 les matières radioactives;

1.7 les objets obscènes ou immoraux;

1.8 voorwerpen waarvan de invoer of de verspreiding in het land van bestemming verboden is.

2. Voor colli zonder aangegeven waarde die worden uitgewisseld tussen twee landen die de aangegeven waarde toelaten, is het verboden om volgende voorwerpen in te sluiten: muntstukken, bankbiljetten, muntbiljetten of om het even welke andere waarden aan toonder, al dan niet bewerkt platina, goud of zilver, edelstenen, juwelen en andere waardevolle voorwerpen. Bovendien kan elk Bestuur het insluiten van goudstaven verbieden in zendingen met of zonder aangegeven waarde, herkomstig van of bestemd voor zijn grondgebied of in doorvoer over zijn grondgebied verzonden. Het kan de werkelijke waarde van deze zendingen beperken.

3. Uitzonderingen op deze verbodsbepalingen en de behandeling van de ten onrechte ontvangen colli worden bepaald door het Reglement. De colli die de in 1.2, 1.5, 1.6 en 1.7 vermelde voorwerpen bevatten, worden nochtans in geen geval verzonden, noch afgeleverd aan de bestemming, noch teruggezonden naar de plaats van herkomst.

#### Artikel 19

##### *Nazending*

1. Nazending ingevolge verandering van woonplaats van de geadresseerde mag geschieden hetzij binnen, hetzij buiten de grenzen van het land van bestemming. Dit geldt eveneens ingeval van nazending tengevolge een adreswijziging of -verbetering overeenkomstig artikel 21.

2. De afzender kan elke nazending verbieden.

3. De Besturen die een taks innen voor de aanvragen tot nazending in hun binnendienst, mogen dezelfde taks heffen voor de internationale dienst.

4. De voorwaarden voor de nazending worden bepaald door het Reglement.

#### Artikel 20

##### *Aflevering. Onbestelbare colli*

1. In het algemeen worden de colli binnen de kortst mogelijke termijn aan de geadresseerden uitgereikt, overeenkomstig de bepalingen die in het land van bestemming van kracht zijn. De bewaartermijn wordt bepaald door het Reglement. Wanneer colli niet aan huis worden besteld, dienen de geadresseerden, tenzij dit niet mogelijk is, onverwijld omtrent de ontvangst ervan te worden ingelicht.

2. Elk collo dat niet aan de bestemming kan worden afgeleverd, of dat van ambtswege werd ingehouden, wordt, binnen de door het Reglement voorgeschreven grenzen, behandeld volgens de richtlijnen die door de afzender werden verstrekt.

3. Wanneer een bericht van niet-aflevering moet worden opgemaakt, kan voor het antwoord op een dergelijk bericht een taks van ten hoogste 0,65 STR worden geïnd. Wanneer het bericht betrekking heeft op verschillende colli die gelijktijdig door eenzelfde afzender in eenzelfde kantoor werden afgegeven voor eenzelfde bestemming, wordt deze taks slechts eenmaal geïnd. Bij gebruik van telecommunicatiemiddelen wordt de overeenkomstige taks daar aan toegevoegd.

1.8 les objets dont l'importation ou la circulation est interdite dans le pays de destination.

2. Il est interdit d'insérer dans les colis sans valeur déclarée échangés entre deux pays qui admettent la déclaration de valeur: des pièces de monnaie, des billets de banque, des billets de monnaie ou des valeurs quelconques au porteur, du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturés ou non, des pierreries, des bijoux et autres objets précieux. De plus, chaque Administration a la faculté d'interdire l'insertion de l'or en lingots dans les envois avec ou sans valeur déclarée en provenance ou à destination de son territoire ou transmis en transit par son territoire. Elle peut limiter la valeur réelle de ces envois.

3. Les exceptions aux interdictions et le traitement des colis acceptés à tort ressortent du Règlement. Toutefois, les colis contenant des objets visés sous 1.2, 1.5, 1.6 et 1.7 ne sont en aucun cas acheminés à destination, ni livrés aux destinataires, ni renvoyés à l'origine.

#### Article 19

##### *Réexpédition*

1. La réexpédition d'un colis en cas de changement de résidence du destinataire peut avoir lieu soit à l'intérieur du pays de destination, soit hors de ce pays. Il en est de même en cas de réexpédition par suite de modification ou de correction d'adresse en application de l'article 21.

2. L'expéditeur peut interdire toute réexpédition.

3. Les Administrations qui perçoivent une taxe pour les demandes de réexpédition dans leur service intérieur sont autorisées à percevoir cette même taxe dans le service international.

4. Les conditions de réexpédition ressortent du Règlement.

#### Article 20

##### *Livraison. Colis non distribuables*

1. D'une façon générale, les colis sont livrés aux destinataires dans le plus bref délai et conformément aux dispositions en vigueur dans le pays de destination. Les délais de garde sont fixés dans le Règlement. Lorsque les colis ne sont pas livrés à domicile, les destinataires doivent, sauf impossibilité, être avisés sans retard de leur arrivée.

2. Tout colis qui ne peut être livré au destinataire ou qui est retenu d'office est traité selon les instructions données par l'expéditeur dans les limites fixées par le Règlement.

3. Dans le cas de l'établissement d'un avis de non-livraison, la réponse à un tel avis peut donner lieu à la perception d'une taxe de 0,65 DTS au maximum. Quand l'avis concerne plusieurs colis déposés simultanément au même bureau par le même expéditeur à l'adresse du même destinataire, cette taxe n'est perçue qu'une fois. En cas de transmission par voie des télécommunications, la taxe correspondante s'y ajoute.

4. Elk onbestelbaar collo wordt teruggezonden naar het thuisland van de afzender. De voorwaarden voor deze terugzending worden door het Reglement bepaald.

5. Indien een afzender afstand doet van een collo dat niet aan de bestemming kon worden uitgereikt, dan wordt dat collo door het Bestuur van bestemming volgens zijn eigen wetgeving behandeld.

6. Voorwerpen die in een collo steken en waarvan men binnen een korte termijn beschadiging of bederf vreest, mogen onmiddellijk worden verkocht zonder voorafgaand advies of juridische formaliteiten. De verkoop geschiedt ten voordele van de rechthebbende, zelfs onderweg, bij het vertrek of de terugkomst. Indien de verkoop onmogelijk is, dan worden de beschadigde of bedorven voorwerpen vernietigd.

#### Artikel 21

##### *Terugvordering. Adreswijziging of -verbetering op vraag van de afzender*

1. Volgens de voorwaarden die door de Conventie worden bepaald, kan een afzender vragen om het collo terug te zenden of het adres ervan te laten wijzigen. Hij dient in te staan voor de betaling van de bedragen die voor elke nieuwe verzending kunnen worden geëist.

2. Het staat de Besturen nochtans vrij om de verzoeken bedoeld in 1 af te wijzen wanneer ze deze ook niet in hun binnenverkeer aanvaardden.

3. De afzender dient voor elke aanvraag om terugvordering, adreswijziging of -verbetering een taks te betalen van ten hoogste 1,31 STR. Indien de aanvraag moet worden doorgestuurd via telecommunicatie, dan wordt een daaraan verbonden taks bijgevoegd.

#### Artikel 22

##### *Navragen*

1. De navragen worden aanvaard binnen de termijn van één jaar, te rekenen vanaf de dag na de afgifte van het collo. Gedurende deze periode worden de navragen aanvaard van zodra het probleem is gemeld door de afzender of door de bestemming. Wanneer de navraag van de afzender een niet besteld collo betreft en de voorziene vervoertermijn nog niet verstreken is, dan dient de afzender van deze termijn op de hoogte te worden gebracht.

2. De behandeling van de navragen gebeurt gratis. Indien echter, op vraag van de klant, de navragen worden doorgestuurd via telecommunicatie of EMS, dan kan dit leiden tot het innen van een taks die gelijk is aan de kostprijs van de gevraagde dienst.

3. Elk Bestuur dient de navragen omtrent elk collo dat in de diensten van andere Besturen werd afgegeven, aan te nemen.

4. Voor gewone colli en colli met aangegeven waarde moeten er aparte navragen worden ingediend. Voor een navraag met betrekking tot verschillende colli van dezelfde categorie die gelijktijdig door eenzelfde afzender in eenzelfde kantoor werden afgegeven voor eenzelfde bestemming en die langs dezelfde weg worden verzonden, wordt de taks slechts eenmaal geheven.

4. Tout colis non distribuable est renvoyé au pays du domicile de l'expéditeur. Les conditions de renvoi ressortent du Règlement.

5. Si l'expéditeur a fait abandon d'un colis qui n'a pu être livré au destinataire, ce colis est traité par l'Administration de destination selon sa propre législation.

6. Les objets contenus dans un colis et dont la détérioration ou la corruption prochaines sont à craindre peuvent seuls être vendus immédiatement, sans avis préalable et sans formalité judiciaire. La vente a lieu au profit de qui de droit, même en route, à l'aller et au retour. Si la vente est impossible, les objets détériorés ou corrompus sont détruits.

#### Article 21

##### *Retrait. Modification ou correction d'adresse à la demande de l'expéditeur*

1. L'expéditeur d'un colis peut, dans les conditions fixées dans la Convention, en demander le retour ou en faire modifier l'adresse. Il doit garantir le paiement des sommes exigibles pour toutes nouvelles transmissions.

2. Toutefois, les Administrations ont la faculté de ne pas admettre les demandes visées sous 1 lorsqu'elles ne les acceptent pas dans leur régime intérieur.

3. L'expéditeur doit payer, pour chaque demande, une taxe de demande de retrait, de modification ou de correction d'adresse de 1,31 DTS au maximum. À cette taxe s'ajoute la taxe appropriée, si la demande doit être transmise par voie des télécommunications.

#### Article 22

##### *Réclamations*

1. Les réclamations sont admises dans le délai d'un an à compter du lendemain du jour du dépôt d'un colis. Pendant cette période, les réclamations sont acceptées dès que le problème est signalé par l'expéditeur ou par le destinataire. Cependant, lorsque la réclamation d'un expéditeur concerne un colis non distribué et que le délai d'acheminement prévu n'est pas encore expiré, il convient d'informer l'expéditeur de ce délai.

2. Le traitement des réclamations est gratuit. Toutefois, si, à la demande du client, les réclamations sont transmises par des moyens de télécommunication ou par EMS, elles peuvent donner lieu à la perception d'une taxe d'un montant équivalant au prix du service demandé.

3. Chaque Administration est tenue d'accepter les réclamations concernant tout colis déposé dans les services des autres Administrations.

4. Les colis ordinaires et les colis avec valeur déclarée doivent faire l'objet de réclamations distinctes. Si la réclamation concerne plusieurs colis de la même catégorie déposés simultanément au même bureau par le même expéditeur à l'adresse du même destinataire et expédiés par la même voie, la taxe n'est perçue qu'une fois.

## HOOFDSTUK IV

**Douanekwesties**

## Artikel 23

*Douanecontrole*

1. Volgens de wetgeving van hun land zijn het Postbestuur van het land van herkomst en dat van het land van bestemming gemachtigd om de colli aan de douanecontrole te onderwerpen.

## Artikel 24

*Taks bij voorlegging aan de douane*

1. De colli die in het land van herkomst aan douanecontrole onderworpen zijn kunnen met een taks bij voorlegging aan de douane van ten hoogste 0,65 STR per collo worden bezwaard. Over het algemeen wordt de taks geïnd bij de afgifte van het collo.

2. De colli die in het land van bestemming aan douanecontrole onderworpen zijn kunnen worden bezwaard met een taks van ten hoogste 3,27 STR per collo. Deze taks wordt slechts geïnd bij de voorlegging aan de douane en de inkleding van de zendingen die werden bezwaard met de douanerechten of elk ander soortgelijk recht. Behoudens een bijzondere overeenkomst geschiedt de inning bij de aflevering van het collo aan de bestemming. Wanneer het een colli «vrij van taksen en rechten» betreft, wordt de taks bij voorlegging aan de douane evenwel door het Bestuur van herkomst geïnd ten voordele van het Bestuur van bestemming.

## Artikel 25

*Douane- en andere rechten*

1. De Besturen van bestemming zijn gemachtigd om van de bestemmingen alle rechten, in het bijzonder de douanerechten, te innen waarmee de zendingen in het land van bestemming worden bezwaard.

## HOOFDSTUK V

**Verantwoordelijkheid**

## Artikel 26

*Verantwoordelijkheid van de Postbesturen. Vergoedingen*

1. Behalve de in artikel 27 bepaalde gevallen, zijn de Postbesturen verantwoordelijk voor het verlies, de beroving of de beschadiging van de colli.

2. De Postbesturen kunnen zich ertoe verbinden om de risico's te dekken die voortvloeien uit overmacht.

3. De afzender heeft recht op een vergoeding, die in principe gelijk is aan het werkelijke bedrag van het verlies, de beroving of de schade. Onrechtstreekse schade of gedeerde winst worden niet in aanmerking genomen. Deze vergoeding mag evenwel niet meer bedragen dan:

## CHAPITRE IV

**Questions douanières**

## Article 23

*Contrôle douanier*

1. L'Administration postale du pays d'origine et celle du pays de destination sont autorisées à soumettre les colis au contrôle douanier, selon la législation de ces pays.

## Article 24

*Taxe de présentation à la douane*

1. Les colis soumis au contrôle douanier dans le pays d'origine peuvent être frappés d'une taxe de présentation à la douane de 0,65 DTS par colis au maximum. En règle générale, la perception s'opère au moment du dépôt du colis.

2. Les colis soumis au contrôle douanier dans le pays de destination peuvent être frappés d'une taxe de 3,27 DTS par colis au maximum. Cette taxe n'est perçue qu'au titre de la présentation à la douane et de dédouanement des envois qui ont été frappés de droits de douane ou tout autre droit de même nature. Sauf entente spéciale, la perception s'opère au moment de la livraison du colis au destinataire. Toutefois, lorsqu'il s'agit de colis francs de taxes et de droits, la taxe de présentation à la douane est perçue par l'administration d'origine au profit de l'administration de destination.

## Article 25

*Droits de douane et autres droits*

1. Les Administrations de destination sont autorisées à percevoir sur les destinataires tous droits, notamment les droits de douane, dont les envois sont grevés dans le pays de destination.

## CHAPITRE V

**Responsabilité**

## Article 26

*Responsabilité des Administrations postales. Indemnités*

1. Sauf dans les cas prévus à l'article 27, les Administrations postales répondent de la perte, de la spoliation ou de l'avarie des colis.

2. Les Administrations postales peuvent s'engager à couvrir les risques découlant d'un cas de force majeure.

3. L'expéditeur a droit à une indemnité correspondant, en principe, au montant réel de la perte, de la spoliation ou de l'avarie. Les dommages indirects ou les bénéfices non réalisés ne sont pas pris en considération. Cependant, cette indemnité ne peut en aucun cas dépasser:

3.1 voor colli met aangegeven waarde, het bedrag in STR van de aangegeven waarde;

3.2 voor de andere colli, de bedragen die berekend worden door samenvoeging van de taks van 40 STR per collo en de taks van 4,50 STR het kilogram.

4. De Besturen kunnen overeenkomen om in hun onderling verkeer het bedrag van 130 STR per collo toe te passen, ongeacht het gewicht ervan.

5. De vergoeding wordt berekend volgens de in STR omgezette marktprijs van goederen van gelijke aard op de plaats en het tijdstip waarop het collo voor vervoer werd aangenomen. Is er geen marktprijs, dan wordt de vergoeding berekend volgens de op dezelfde grondslagen geschatte gewone waarde der goederen.

6. Wanneer een vergoeding verschuldigd is voor het verlies, de algehele beroving of de algehele beschadiging van een collo, heeft de afzender, of naar gelang van het geval, de bestemming bovendien recht op de terugbetaling van de betaalde taksen, met uitzondering van de verzekeringstaks. Dit geldt tevens voor de zendingen die wegens de slechte toestand waarin ze verkeren door de bestemming worden geweigerd, zo deze toestand te wijten is aan de postdienst en deze hiervoor verantwoordelijk wordt gesteld.

7. Wanneer het verlies, de algehele beroving of de algehele beschadiging te wijten is aan een geval van overmacht waarvoor geen schadeloosstelling dient te worden uitgekeerd, heeft de afzender recht op de terugbetaling van de betaalde taksen, met uitzondering van de verzekeringstaks.

8. In afwijking van de bepalingen onder 3, heeft de geadresseerde het recht op de vergoeding na in ontvangstname van het beroofde of beschadigde collo.

9. Het Bestuur van herkomst heeft het recht om aan afzenders in zijn land de in zijn interne wetgeving voorgeschreven vergoeding te betalen voor colli zonder aangegeven waarde, op voorwaarde dat deze niet lager zijn dan in 3.2 werd bepaald. Hetzelfde geldt voor het Bestuur van bestemming indien de vergoeding aan de bestemming wordt betaald. De bedragen die in 3.2 worden bepaald blijven echter van toepassing:

9.1 ingeval van verhaal op het verantwoordelijk Bestuur;

9.2 wanneer de afzender afstand doet van zijn rechten ten voordele van de bestemming of vice versa.

#### Artikel 27

##### *Niet-verantwoordelijkheid der Postbesturen*

1. De Postbesturen zijn van elke verantwoordelijkheid ontlast voor de colli die zij hebben afgeleverd onder de voorwaarden die voor zendingen van gelijke aard door hun reglementering worden voorgeschreven. De verantwoordelijkheid blijft nochtans behouden:

1.1 wanneer een beroving of beschadiging wordt vastgesteld, hetzij voor de levering, hetzij tijdens de levering van het collo;

1.2 wanneer, voor zover de interne reglementering het toelaat, de bestemming, of wanneer het een terugzending betreft, de afzender, voorbehoud maakt bij het in ontvangst nemen van een beroofd of een beschadigd collo;

1.3 wanneer de bestemming, of ingeval van terugzending, de afzender, niettegenstaande hij op een regelmatige wijze voor ontvangst aftekende, zonder verwijl het Bestuur dat hem het collo

3.1 pour les colis avec valeur déclarée, le montant en DTS de la valeur déclarée;

3.2 pour les autres colis, des montants calculés en combinant le taux de 40 DTS par colis et le taux par kilogramme de 4,50 DTS.

4. Les Administrations peuvent convenir d'appliquer dans leurs relations réciproques le montant de 130 DTS par colis, sans égard à son poids.

5. L'indemnité est calculée d'après le prix courant, converti en DTS, des marchandises de même nature, au lieu et à l'époque où le colis a été accepté au transport. À défaut de prix courant, l'indemnité est calculée d'après la valeur ordinaire de la marchandise évaluée sur les mêmes bases.

6. Lorsqu'une indemnité est due pour la perte, la spoliation totale ou l'avarie totale d'un colis, l'expéditeur ou, selon le cas, le destinataire a droit, en outre, à la restitution des taxes acquittées, à l'exception de la taxe d'assurance. Il en est de même des envois refusés par les destinataires à cause de leur mauvais état, si celui-ci est imputable au service postal et engage sa responsabilité.

7. Lorsque la perte, la spoliation totale ou l'avarie totale résulte d'un cas de force majeure ne donnant pas lieu à indemnisation, l'expéditeur a droit à la restitution des taxes acquittées, à l'exception de la taxe d'assurance.

8. Par dérogation aux dispositions prévues sous 3, le destinataire a droit à l'indemnité après avoir pris livraison d'un colis spolié ou avarié.

9. L'Administration d'origine a la faculté de verser aux expéditeurs dans son pays les indemnités prévues par sa législation intérieure pour les colis sans valeur déclarée, à condition qu'elles ne soient pas inférieures à celles qui sont fixées sous 3.2. Il en est de même pour l'administration de destination lorsque l'indemnité est payée au destinataire. Les montants fixés sous 3.2 restent cependant applicables:

9.1 en cas de recours contre l'administration responsable;

9.2 si l'expéditeur se désiste de ses droits en faveur du destinataire ou inversement.

#### Article 27

##### *Non-responsabilité des Administrations postales*

1. Les Administrations postales cessent d'être responsables des colis dont elles ont effectué la livraison dans les conditions prescrites par leur réglementation pour les envois de même nature. La responsabilité est toutefois maintenue:

1.1 lorsqu'une spoliation ou une avarie est constatée soit avant la livraison, soit lors de la livraison du colis;

1.2 lorsque, la réglementation intérieure le permettant, le destinataire, le cas échéant l'expéditeur s'il y a renvoi, formule des réserves en prenant livraison d'un colis spolié ou avarié;

1.3 lorsque le destinataire ou, en cas de renvoi, l'expéditeur, nonobstant décharge donnée régulièrement, déclare sans délai à l'administration qui lui a livré le colis avoir constaté un dommage;

heeft afgeleverd verwittigt schade te hebben vastgesteld; hij dient het bewijs te leveren dat de beroving of de beschadiging niet na de aflevering plaatsvond.

2. In de onderstaande gevallen zijn de Postbesturen niet verantwoordelijk:

2.1 in geval van overmacht, onder voorbehoud van artikel 26.2;

2.2 wanneer zij van de colli geen rekenschap kunnen geven tengevolge van vernietiging van de dienstbescheiden door een geval van overmacht en het bewijs van hun verantwoordelijkheid op geen andere wijze is geleverd;

2.3 wanneer de schade werd veroorzaakt door een fout of een nalatigheid van de afzender of wanneer zij voortspruit uit de aard van de inhoud;

2.4 wanneer het colli betreft waarvan de inhoud onderworpen is aan de verbodsbepalingen van artikel 18, en voor zover deze colli verbeurd werden verklaard of wegens hun inhoud door de bevoegde overheid werden vernietigd;

2.5 bij een aangekondigde inbeslagname door het Bestuur van bestemming, uit hoofde van de wetgeving van dat land;

2.6 wanneer het een collo met aangegeven waarde betreft, waarvoor met bedrieglijk opzet een hogere waarde dan de werkelijke waarde van de inhoud werd aangegeven;

2.7 als de afzender geen navraag heeft ingediend binnen de termijn van één jaar, te rekenen vanaf de dag na de afgifte van de zending;

2.8 voor colli van krijgsgevangenen en burgerlijk geïnterneerden.

3. De Postbesturen nemen geen verantwoordelijkheid op zich uit hoofde van douaneverklaringen, onder welke vorm deze ook worden opgemaakt, en van de beslissingen die door de douanediensten worden getroffen bij de verificatie van de zendingen die aan de douanecontrole onderworpen zijn.

#### Artikel 28

##### *Verantwoordelijkheid van de afzender*

1. De afzender van een collo is verantwoordelijk voor elke schade aan andere postzendingen ingevolge de verzending van niet tot het vervoer toegelaten voorwerpen of door het niet naleven van de aannemingsvoorwaarden.

2. De afzender is in dezelfde mate verantwoordelijk als de Postbesturen.

3. Hij blijft verantwoordelijk, zelfs indien het kantoor een dergelijke zending aanvaardt.

4. Anderzijds is de afzender niet verantwoordelijk wanneer er sprake is van een fout of nalatigheid vanwege de Besturen of de vervoerders.

#### Artikel 29

##### *Betaling van de vergoeding*

1. Onder voorbehoud van verhaalrecht op het verantwoordelijke Bestuur, ligt de verplichting tot betaling van de vergoeding en de teruggave van taksen en rechten, hetzij bij het Bestuur van herkomst, hetzij bij het Bestuur van bestemming.

il doit administrer la preuve que la spoliation ou l'avarie ne s'est pas produite après la livraison.

2. Dans les cas énumérés ci-après, les Administrations postales ne sont pas responsables:

2.1 en cas de force majeure, sous réserve de l'article 26.2;

2.2 lorsque, la preuve de leur responsabilité n'ayant pas été administrée autrement, elles ne peuvent rendre compte des colis par suite de la destruction des documents de service résultant d'un cas de force majeure;

2.3 lorsque le dommage a été causé par la faute ou la négligence de l'expéditeur ou provient de la nature du contenu;

2.4 lorsqu'il s'agit de colis dont le contenu tombe sous le coup des interdictions prévues à l'article 18, et pour autant que ces colis aient été confisqués ou détruits par l'autorité compétente en raison de leur contenu;

2.5 en cas de saisie, en vertu de la législation du pays de destination, selon notification de l'administration de ce pays;

2.6 lorsqu'il s'agit de colis avec valeur déclarée ayant fait l'objet d'une déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle du contenu;

2.7 lorsque l'expéditeur n'a formulé aucune réclamation dans le délai d'un an à compter du lendemain du jour de dépôt de l'envoi;

2.8 lorsqu'il s'agit de colis de prisonniers de guerre et d'internés civils.

3. Les Administrations postales n'assument aucune responsabilité du chef des déclarations en douane, sous quelque forme que celles-ci soient faites, et des décisions prises par les services de la douane lors de la vérification des envois soumis au contrôle douanier.

#### Article 28

##### *Responsabilité de l'expéditeur*

1. L'expéditeur d'un colis est responsable de tous les dommages causés aux autres envois postaux par suite de l'expédition d'objets non admis au transport ou de la non-observation des conditions d'admission.

2. L'expéditeur est responsable dans les mêmes limites que les Administrations postales.

3. Il demeure responsable même si le bureau de dépôt accepte un tel colis.

4. En revanche, la responsabilité de l'expéditeur n'est pas engagée s'il y a eu faute ou négligence des Administrations ou des transporteurs.

#### Article 29

##### *Païement de l'indemnité*

1. Sous réserve du droit de recours contre l'administration responsable, l'obligation de payer l'indemnité et de restituer les taxes et droits incombe, selon le cas, à l'administration d'origine ou à l'administration de destination.



2. De afzender kan van zijn recht op vergoeding afzien ten voordele van de bestemming. Omgekeerd kan de bestemming van zijn recht op vergoeding afzien ten voordele van de afzender. Indien de binnenlandse wetgeving dit toelaat, mogen de afzender of de bestemming toestaan dat een derde persoon de vergoeding ontvangt.

3. Het Bestuur van herkomst, of naar gelang van het geval, het Bestuur van bestemming, mag de rechthebbende schadeloos stellen voor rekening van het Bestuur dat aan het vervoer deelnam en nadat het op een regelmatige wijze werd ingelicht, een termijn van twee maanden heeft laten verlopen zonder een definitieve oplossing aan de zaak te hebben gegeven of zonder te hebben verwittigd dat:

3.1 de schade te wijten was aan overmacht;

3.2 de zending door de bevoegde autoriteit wegens zijn inhoud werd ingehouden, verbeurd verklaard of vernietigd, of krachtens de wetgeving van het land van bestemming in beslag werd genomen.

4. Het Bestuur van herkomst, of naar gelang van het geval, het Bestuur van bestemming, mag eveneens de rechthebbende schadeloos stellen wanneer het navraagformulier onvolledig werd ingevuld en ter vervollediging moest worden teruggezonden. waardoor de in paragraaf 3 voorgeschreven termijn wordt overschreden.

#### Artikel 30

##### *Eventuele terugvordering van de vergoeding van de afzender of van de geadresseerde*

1. Indien, na betaling van de vergoeding, een voordien als verloren beschouwd collo of een gedeelte ervan wordt teruggevonden, wordt de afzender, of naar gelang van het geval, de bestemming, ervan verwittigd dat hij het gedurende een termijn van drie maanden in ontvangst mag komen nemen tegen terugbetaling van de ontvangen vergoeding. Zo de afzender, of in voorkomend geval, de bestemming, het collo bij het verstrijken van deze termen niet heeft teruggevraagd, worden dezelfde stappen bij de andere belanghebbende ondernomen.

2. Indien de afzender en de bestemming weigeren het collo in ontvangst te nemen wordt dit eigendom van het Bestuur of eventueel van de Besturen die de schade hebben gedragen.

3. Ingeval van latere ontdekking van een collo met aangegeven waarde waarvan de waarde van de inhoud lager is dan het uitbetaalde bedrag van de vergoeding, dient de afzender, of naar gelang van het geval, de bestemming, dit bedrag terug te betalen. Het collo met aangegeven waarde wordt hem overhandigd, ongeacht de gevolgen die voortspruiten uit de bedrieglijke waardeaangifte.

#### DERDE DEEL

##### Betrekkingen tussen de Postbesturen

#### HOOFDSTUK I

##### Behandeling van de colli

#### Artikel 31

##### *Doelstellingen inzake de kwaliteit van de dienstverlening*

1. De Besturen van bestemming dienen een termijn vast te stellen voor de behandeling van de voor hun land bestemde lucht-

2. L'expéditeur a la faculté de se désister de ses droits à l'indemnité en faveur du destinataire. Inversement, le destinataire a la faculté de se désister de ses droits en faveur de l'expéditeur. L'expéditeur ou le destinataire peut autoriser une tierce personne à recevoir l'indemnité si la législation intérieure le permet.

3. L'Administration d'origine ou de destination, selon le cas, est autorisée à désintéresser l'ayant droit pour le compte de l'administration qui, ayant participé au transport et régulièrement saisie, a laissé s'écouler deux mois sans donner de solution définitive à l'affaire ou sans avoir signalé:

3.1 que le dommage paraissait dû à un cas de force majeure;

3.2 que l'envoi avait été retenu, confisqué ou détruit par l'autorité compétente en raison de son contenu ou saisi en vertu de la législation du pays de destination.

4. L'Administration d'origine ou de destination, selon le cas, est aussi autorisée à désintéresser l'ayant droit dans le cas où la formule de réclamation est insuffisamment remplie et a dû être retournée pour complément d'information, entraînant le dépassement du délai prévu au paragraphe 3.

#### Article 30

##### *Récupération éventuelle de l'indemnité sur l'expéditeur ou sur le destinataire*

1. Si, après le paiement de l'indemnité, un colis ou une partie de colis, antérieurement considéré comme perdu, est retrouvé, l'expéditeur ou le destinataire, selon le cas, est informé qu'il peut en prendre livraison pendant une période de trois mois, contre remboursement du montant de l'indemnité reçue. Si, dans ce délai, l'expéditeur ou, le cas échéant, le destinataire ne réclame pas le colis, la même démarche est effectuée auprès de l'autre intéressé.

2. Si l'expéditeur et le destinataire renoncent à prendre livraison du colis, celui-ci devient la propriété de l'Administration ou, s'il y a lieu, des Administrations qui ont supporté le dommage.

3. En cas de découverte ultérieure d'un colis avec valeur déclarée dont le contenu est reconnu comme étant de valeur inférieure au montant de l'indemnité payée, l'expéditeur ou, selon le cas, le destinataire doit rembourser le montant de cette indemnité. Le colis avec valeur déclarée lui est remis, sans préjudice des conséquences découlant de la déclaration frauduleuse de valeur.

#### TROISIÈME PARTIE

##### Relations entre les Administrations postales

#### CHAPITRE I

##### Traitement des colis

#### Article 31

##### *Objectifs en matière de qualité de service*

1. Les Administrations de destination doivent fixer un délai pour le traitement des colis-avion à destination de leur pays. Ce

postcolli. Die termijn, verhoogd met de normale inklingstijd mag niet minder gunstig uitvallen dan deze welke geldt voor vergelijkbare zendingen in hun binnenlandse dienst.

2. De Besturen van bestemming dienen in de mate van het mogelijke eveneens een termijn vast te stellen voor de behandeling van de voor hun land bestemde colli die over land worden vervoerd.

3. De Besturen van herkomst bepalen de doelstellingen inzake de kwaliteit van de voor het buitenland bestemde luchtpostcolli en de colli over land, en dienen zich hierbij te richten naar de termijnen die door de Besturen van bestemming werden vastgesteld.

4. De Besturen controleren de werkelijke resultaten met betrekking tot de doelstellingen die zij voor de kwaliteit van de dienstverlening hebben gesteld.

#### Artikel 32

##### *Uitwisseling van colli*

1. De uitwisseling van de colli gebeurt op grond van de bepalingen in het Reglement.

#### HOOFDSTUK II

##### **Bepaling van de verantwoordelijkheid**

#### Artikel 33

##### *Bepaling van de verantwoordelijkheid tussen de Postbesturen*

1. Tot het tegendeel bewezen is, berust de verantwoordelijkheid bij het Postbestuur dat, nadat het een collo zonder opmerkingen in ontvangst nam, en in het bezit werd gesteld van alle bij de reglementen bepaalde opzoekingsmiddelen, noch de uitreiking aan de geadresseerde, noch indien nodig, de op een regelmatige wijze gedane overdracht aan een ander Bestuur kan staven.

2. Indien het verlies, de beroving op de beschadiging zich tijdens het vervoer heeft voorgedaan zonder dat kan worden uitgemaakt op welk grondgebied of in de dienst van welk land het feit gebeurde, dragen de betrokken Besturen in gelijke mate de schade. Wanneer het evenwel een gewoon collo betreft en het bedrag van de vergoeding het in artikel 26.3.2 vastgestelde bedrag voor een zending van 1 kilogram niet overschrijdt, wordt dit bedrag in gelijke delen gedragen door de Besturen van herkomst en bestemming, met uitsluiting van de bemiddelende Besturen.

3. Voor colli met aangegeven waarde kan een Bestuur ten opzichte van andere Besturen in geen geval aansprakelijk worden gesteld voor een hoger bedrag dan het maximum van de waarde-aangifte waarmee het heeft ingestemd.

4. Indien het verlies, de beroving of de beschadiging van een collo met aangegeven waarde gebeurde op het grondgebied of in de dienst van een bemiddelend Bestuur dat de colli met aangegeven waarde niet aanvaardt of dat een maximum-waarde heeft bepaald die lager is dan het bedrag van het verlies, draagt het Bestuur van herkomst de schade die niet gedekt wordt door het bemiddelend Bestuur. Dezelfde regel geldt wanneer het bedrag van de schade hoger is dan het maximum van de waarde-aangifte waarmee het bemiddelend Bestuur heeft ingestemd.

délaï, augmenté du temps normalement requis pour le dédouanement, ne doit pas être moins favorable que celui appliqué aux envois comparables de leur service intérieur.

2. Les Administrations de destination doivent également, autant que possible, fixer un délai pour le traitement des colis de surface à destination de leur pays.

3. Les Administrations d'origine fixent des objectifs en matière de qualité pour les colis-avion et les colis de surface à destination de l'étranger en prenant comme point de repère les délais fixés par les Administrations de destination.

4. Les Administrations vérifient les résultats effectifs par rapport aux objectifs qu'elles ont fixés en matière de qualité de service.

#### Article 32

##### *Échange des colis*

1. L'échange des colis se déroule sur la base des dispositions du Règlement.

#### CHAPITRE II

##### **Traitement des cas de responsabilité**

#### Article 33

##### *Détermination de la responsabilité entre les Administrations postales*

1. Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité incombe à l'administration postale qui, ayant reçu le colis sans faire d'observation et étant mise en possession de tous les moyens réglementaires d'investigation, ne peut établir ni la livraison au destinataire, ni, s'il y a lieu, la transmission régulière à une autre Administration.

2. Si la perte, la spoliation ou l'avarie s'est produite en cours de transport, sans qu'il soit possible d'établir sur le territoire ou dans le service de quel pays le fait s'est accompli, les Administrations en cause supportent le dommage par parts égales. Toutefois, lorsqu'il s'agit d'un colis ordinaire et que le montant de l'indemnité ne dépasse pas le montant calculé à l'article 26.3.2, pour un colis de 1 kilogramme, cette somme est supportée, à parts égales, par les Administrations d'origine et de destination, à l'exclusion des Administrations intermédiaires.

3. En ce qui concerne les colis avec valeur déclarée, la responsabilité d'une Administration à l'égard des autres Administrations n'est en aucun cas engagée au-delà du maximum de déclaration de valeur qu'elle a adopté.

4. Si la perte, la spoliation ou l'avarie d'un colis avec valeur déclarée s'est produite sur le territoire ou dans le service d'une Administration intermédiaire qui n'admet pas les colis avec valeur déclarée ou qui a adopté un maximum de déclaration de valeur inférieur au montant de la perte, l'Administration d'origine supporte le dommage non couvert par l'Administration intermédiaire. La même règle est applicable si le montant du dommage est supérieur au maximum de valeur déclarée adopté par l'Administration intermédiaire.

5. De in 4 bepaalde regel wordt eveneens toegepast voor marietiem en luchtvervoer indien het verlies, de beroving of de beschadiging gebeurde in de dienst van een Bestuur dat afhangt van een deelnemend land dat de vastgelegde verantwoordelijkheid voor colli met aangegeven waarde niet aanvaardt. Dit Bestuur neemt echter voor de doorvoer van colli met aangegeven waarde en gesloten brievenmalen de voorziene verantwoordelijkheid op zich voor colli zonder aangegeven waarde.

6. De douane- en andere rechten waarvoor de opheffing niet werd bekomen, komen ten laste van de Besturen die verantwoordelijk zijn voor het verlies, de beroving of de beschadiging.

7. Het Bestuur dat de vergoeding heeft uitbetaald, treedt, tot het bedrag van deze vergoeding, voor elk eventueel verhaal, hetzij op de bestemmeling, hetzij op de afzender, hetzij op derden, in de rechten van de persoon die ze heeft ontvangen.

### HOOFDSTUK III

#### Quota en kosten van het luchtvervoer

##### Artikel 34

##### *Quota voor landvervoer bij aankomst*

1. Colli die tussen twee Besturen worden uitgewisseld zijn onderworpen aan de quota voor landvervoer bij aankomst voor elk land en worden voor elk collo berekend door de richtwaarde per collo en de richtwaarde per kilogram te combineren:

Richtwaarden:

- per collo: 2,85 STR;
- per kilogram brutogewicht van de brievenmalen: 0,28 STR.

2. Rekening houdend met de hierboven vermelde richtwaarden stellen de Besturen hun quota voor landvervoer bij aankomst vast opdat deze zouden beantwoorden aan de werkingskosten van hun dienst.

3. De onder 1 en 2 vermelde quota zijn ten laste van het Bestuur van het land van herkomst, tenzij onderhevige Overeenkomst afwijkingen op dit principe zou vastleggen.

4. De quota voor landvervoer bij aankomst moeten eenvormig zijn voor het gehele grondgebied van elk land.

##### Artikel 35

##### *Doorvoerquota voor landvervoer*

1. De colli die worden uitgewisseld tussen twee Besturen of tussen twee kantoren van eenzelfde land door middel van de landdiensten van één of meer andere Besturen zijn, ten voordele van de landen die deelnemen aan het landvervoer, onderworpen aan doorvoerquota die volgens de toegepaste afstandsschaal berekend worden door samenvoeging van hiernavolgende tarieven per collo en de taksen per kilogram:

5. La règle prévue sous 4 est également appliquée en cas de transport maritime ou aérien si la perte, la spoliation ou l'avarie s'est produite dans le service d'une Administration relevant d'un pays contractant qui n'accepte pas la responsabilité prévue pour les colis avec valeur déclarée. Cette Administration assume néanmoins, pour le transit de colis avec valeur déclarée en dépêches closes, la responsabilité prévue pour les colis sans valeur déclarée.

6. Les droits de douane et autres dont l'annulation n'a pu être obtenue tombent à la charge des Administrations responsables de la perte, de la spoliation ou de l'avarie.

7. L'Administration qui a effectué le paiement de l'indemnité est subrogée, jusqu'à concurrence du montant de cette indemnité, dans les droits de la personne qui l'a reçue pour tout recours éventuel soit contre le destinataire, soit contre l'expéditeur ou contre des tiers.

### CHAPITRE III

#### Quotes-parts et frais de transport aérien

##### Article 34

##### *Quote-part territoriale d'arrivée*

1. Les colis échangés entre deux Administrations sont soumis aux quotes-parts territoriales d'arrivée pour chaque pays et pour chaque colis calculées en combinant le taux indicatif par colis et le taux indicatif par kilogramme ci-après:

Taux indicatif:

- par colis: 2,85 DTS;
- par kilogramme de poids brut de la dépêche: 0,28 DTS.

2. Tenant compte des taux indicatifs ci-dessus, les Administrations fixent leurs quotes-parts territoriales d'arrivée afin que celles-ci soient en relation avec les frais de leur service.

3. Les quotes-parts visées sous 1 et 2 sont à la charge de l'administration du pays d'origine, à moins que le présent Arrangement ne prévoie des dérogations à ce principe.

4. Les quotes-parts territoriales d'arrivée doivent être uniformes pour l'ensemble du territoire de chaque pays.

##### Article 35

##### *Quote-part territoriale de transit*

1. Les colis échangés entre deux Administrations ou entre deux bureaux du même pays au moyen des services terrestres d'une ou de plusieurs autres Administrations sont soumis, au profit des pays dont les services participent à l'acheminement territorial, aux quotes-parts territoriales de transit calculées en combinant le taux par colis et le taux par kilogramme ci-après, selon l'échelon de distance qui s'applique:

Afstanden <i>Échelons de distance</i> 1	Tarief per collo <i>Taux par colis</i> 2	Tarief per kg brutogewicht van de brievenmaal <i>Taux par kg de poids brut de la dépêche</i> 3
	STR/DTS	STR/DTS
Tot 600 km — <i>Jusqu'à 600 km</i>	0,77	0,10
Van 600 km tot 1 000 km — <i>Au-delà de 600 jusqu'à 1 000 km</i>	0,77	0,19
Van 1 000 km tot 2 000 km — <i>Au-delà de 1 000 jusqu'à 2 000 km</i>	0,77	0,29
Boven 2 000 km — <i>Au-delà de 2 000 km</i>	0,77	0,29 + 0,08 per bijkomende 1 000 km — <i>par 1 000 km supplémentaires</i>

2. Voor open doorgevoerde luchtpostcolli, mogen de tussenkomende Besturen forfaitaire quota van 0,40 STR per zending vragen.

3. De in 1 en 2 bepaalde quota komen ten laste van het Bestuur van herkomst, tenzij de onderhavige Overeenkomst op dit principe afwijkingen bepaalt.

4. Tussen twee Congressen in is de Raad voor Postexploitatie gemachtigd om de tabel in 1 te herzien of te wijzigen. De herziening, die kan gebeuren volgens een methodologie die een rechtvaardige vergoeding verzekert voor de Besturen die de doorvoerverrichtingen uitvoerden, moet steunen op betrouwbare en representatieve economische en financiële gegevens. De eventuele wijziging waartoe kan worden beslist, treedt in voege op de datum die door de Raad voor Postexploitatie wordt bepaald.

5. Geen doorvoerquota voor landvervoer zijn verschuldigd voor:

5.1 de overlading van luchtpostbrievenmalen tussen twee luchthavens die eenzelfde stad bedienen;

5.2 het vervoer van deze brievenmalen tussen een luchthaven die een stad en een opslagplaats in deze stad bedient en de terugkeer van dezelfde brievenmalen met het oog op hun doorverzending.

#### Artikel 36

##### *Maritieme quota*

1. Elk land waarvan de diensten aan het zeevervoer van colli deelnemen, mag de onder 2 bedoelde maritieme quota eisen. Deze quota zijn ten laste van het Bestuur van het land van herkomst, tenzij onderhavige Overeenkomst op dit principe afwijkingen bevat.

2. Voor elke benuttigde zeevaartdienst wordt de quota voor zeevervoer volgens de toegepaste afstandsschaal berekend door samenvoeging van de hiernavolgende tarieven per collo en de tarieven per kilogram:

2. Pour les colis en transit à découvert, les Administrations intermédiaires sont autorisées à réclamer une quote-part forfaitaire de 0,40 DTS par envoi.

3. Les quotes-parts visées sous 1 et 2 sont à la charge de l'Administration du pays d'origine, à moins que le présent Arrangement ne prévoie des dérogations à ce principe.

4. Le Conseil d'exploitation postale est autorisé à réviser et à modifier le tableau mentionné sous 1 dans l'intervalle entre deux Congrès. La révision, qui pourra être faite grâce à une méthodologie qui assure une rémunération équitable aux Administrations effectuant des opérations de transit, devra s'appuyer sur des données économiques et financières fiables et représentatives. La modification éventuelle qui pourra être décidée entrera en vigueur à une date fixée par le Conseil d'exploitation postale.

5. Aucune quote-part territoriale de transit n'est due pour:

5.1 le transbordement des dépêches-avion entre deux aéroports desservant une même ville;

5.2 le transport de ces dépêches entre un aéroport desservant une ville et un entrepôt situé dans cette même ville et le retour de ces mêmes dépêches en vue de leur réacheminement.

#### Article 36

##### *Quote-part maritime*

1. Chacun des pays dont les services participent au transport maritime de colis est autorisé à réclamer les quotes-parts maritimes visées sous 2. Ces quotes-parts sont à la charge de l'administration du pays d'origine, à moins que le présent Arrangement ne prévoie des dérogations à ce principe.

2. Pour chaque service maritime emprunté, la quote-part maritime est calculée en combinant le taux par colis et le taux par kilogramme ci-après, selon l'échelon de distance qui s'applique:

Afstanden Échelons de distance		Tarief per collo — Taux par colis	Tarief per kg van het brutogewicht van de brievenmaal — Taux par kg de poids brut de la dépêche
a) uitgedrukt in zeemijlen — a) exprimés en milles marins	b) uitgedrukt in km na omzetting volgens 1 zeemijl = 1,852 km — b) exprimés en km après conversion sur la base de 1 mille marin = 1,852 km		

				STR/ DTS	STR/DTS
Tot — <i>Jusqu'à</i>	500 zeemijl. — <i>milles marins</i>	Tot — <i>Jusqu'à</i>	926 km	0,58	0,06
Boven — <i>Au-delà de</i>	500 tot — <i>jusqu'à</i> 1 000	Boven — <i>Au-delà de</i>	926 tot — <i>jusqu'à</i> 1 852	0,58	0,09
Boven — <i>Au-delà de</i>	1 000 tot — <i>jusqu'à</i> 2 000	Boven — <i>Au-delà de</i>	1 852 tot — <i>jusqu'à</i> 3 704	0,58	0,12
Boven — <i>Au-delà de</i>	2 000 tot — <i>jusqu'à</i> 3 000	Boven — <i>Au-delà de</i>	3 704 tot — <i>jusqu'à</i> 5 556	0,58	0,14
Boven — <i>Au-delà de</i>	3 000 tot — <i>jusqu'à</i> 4 000	Boven — <i>Au-delà de</i>	5 556 tot — <i>jusqu'à</i> 7 408	0,58	0,16
Boven — <i>Au-delà de</i>	4 000 tot — <i>jusqu'à</i> 5 000	Boven — <i>Au-delà de</i>	7 408 tot — <i>jusqu'à</i> 9 260	0,58	0,17
Boven — <i>Au-delà de</i>	5 000 tot — <i>jusqu'à</i> 6 000	Boven — <i>Au-delà de</i>	9 260 tot — <i>jusqu'à</i> 11 112	0,58	0,19
Boven — <i>Au-delà de</i>	6 000 tot — <i>jusqu'à</i> 7 000	Boven — <i>Au-delà de</i>	11 112 tot — <i>jusqu'à</i> 12 964	0,58	0,20
Boven — <i>Au-delà de</i>	7 000 tot — <i>jusqu'à</i> 8 000	Boven — <i>Au-delà de</i>	12 964 tot — <i>jusqu'à</i> 14 816	0,58	0,21
Boven — <i>Au-delà de</i>	8 000	Boven — <i>Au-delà de</i>	14 816	0,58	0,21
				+ 0,01 per 1 000 bijkomende zee- mijlen (1 852 km)	
				+ 0,01 par 1000 <i>milles marins</i> (1 852 km) <i>supplémentaires</i>	

3. De Besturen mogen volgens artikel 36.2 de berekende maritieme quota met ten hoogste 50 % verhogen. Anderzijds mogen ze deze naar goeddunken verlagen.

4. Tussen twee Congressen in is de Raad voor Postexploitatie gemachtigd om de tabel in 2 te herzien of te wijzigen. De herziening, die kan gebeuren volgens een methodologie die een rechtvaardige vergoeding verzekert voor de Besturen die de doorvoerverrichtingen uitvoerden, moet steunen op betrouwbare en representatieve economische en financiële gegevens. De eventuele wijziging waartoe kan worden beslist, treedt in voege op de datum die door de Raad voor Postexploitatie wordt bepaald.

#### Artikel 37

##### *Toekenning van de quota*

1. De toekenning van de quota aan de betrokken Besturen gebeurt in principe per collo.

2. Dienstcolli en colli van krijgsgevangenen of burgerlijk geïnterneerden zijn aan geen enkel quotum onderworpen, behalve voor de luchttaken die op luchtpostcolli worden geheven.

#### Artikel 38

##### *Kosten voor luchtvervoer*

1. Het toe te passen basistarief bij de afrekeningen tussen Besturen uit hoofde van luchtvervoer wordt goedgekeurd door de Raad voor Postexploitatie. Het wordt door het Internationaal Bureau berekend volgens de formule die is bepaald in het Uitvoeringsreglement van de Conventie.

3. Les Administrations ont la faculté de majorer de 50 % au maximum la quote-part maritime calculée conformément à l'article 36.2. Par contre, elles peuvent la réduire à leur gré.

4. Le Conseil d'exploitation postale est autorisé à réviser et à modifier le tableau mentionné sous 2 dans l'intervalle entre deux Congrès. La révision, qui pourra être faite grâce à une méthodologie qui assure une rémunération équitable aux Administrations effectuant des opérations de transit, devra s'appuyer sur des données économiques et financières fiables et représentatives. La modification éventuelle qui pourra être décidée entrera en vigueur à une date fixée par le Conseil d'exploitation postale.

#### Article 37

##### *Attribution des quotes-parts*

1. L'attribution des quotes-parts aux Administrations intéressées est effectuée, en principe, par colis.

2. Les colis de service et les colis de prisonniers de guerre et d'internés civils ne donnent lieu à l'attribution d'aucune quote-part, exception faite des frais de transport aérien applicables aux colis-avion.

#### Article 38

##### *Frais de transport aérien*

1. Le taux de base à appliquer au règlement des comptes entre Administrations au titre des transports aériens est approuvé par le Conseil d'exploitation postale. Il est calculé par le Bureau international d'après la formule spécifiée dans le Règlement d'exécution de la Conventie.

2. De overlading onderweg, in eenzelfde luchthaven, van luchtpostcolli waarvoor achtereenvolgens verschillende luchtdiensten benut worden, gebeurt zonder vergoeding.

3. De berekening van de kosten voor luchtvervoer van de gesloten brievenmalen en de luchtpostcolli in open doorvervoer, worden bepaald door het Reglement.

#### HOOFDSTUK IV

##### Diverse bepalingen

###### Artikel 39

*Verstrekken van inlichtingen, bewaring van de documenten, formulieren*

1. De bepalingen betreffende het verstrekken van inlichtingen aangaande de uitvoering van de postdienst, het bewaren van de documenten en de te gebruiken formulieren, worden bepaald door het Reglement.

###### Artikel 40

*Colli bestemd voor of herkomstig van landen die zich niet bij de Overeenkomst hebben aangesloten*

1. De Besturen van de landen die aan onderhavige Overeenkomst deelnemen en met de Besturen van niet-deelnemende landen een dienst voor het uitwisselen van colli onderhouden, staan, behoudens verzet van deze laatsten, de Besturen van alle deelnemende landen toe om van dit verkeer gebruik te maken.

###### Artikel 41

*Toepassing van de Overeenkomst*

1. De Conventie is in voorkomend geval bij analogie van toepassing op al wat niet nadrukkelijk door onderhavige Overeenkomst geregeld wordt.

#### VIERDE DEEL

##### Slotbepalingen

###### Artikel 42

*Voorwaarden tot goedkeuring van de voorstellen betreffende onderhavige Overeenkomst en haar Uitvoeringsreglement*

1. Opdat de aan het Congres voorgelegde voorstellen betreffende onderhavige Overeenkomst en haar Reglement uitvoerbaar zouden zijn, dienen zij goedgekeurd te worden door de meerderheid der aanwezige en stemmende Lidlanden die aan de Overeenkomst deelnemen.

Ten minste de helft van deze op het Congres vertegenwoordigde Lidlanden moeten bij de stemming aanwezig zijn.

2. Opdat de voorstellen betreffende het Uitvoeringsreglement van onderhavige Overeenkomst, die door het Congres voor

2. Le transbordement en cours de route, dans un même aéroport, des colis-avion qui empruntent successivement plusieurs services aériens distincts se fait sans rémunération.

3. Le calcul des frais de transport aérien des dépêches closes et des colis-avion en transit à découvert ressort du Règlement.

#### CHAPITRE IV

##### Dispositions diverses

###### Article 39

*Fournitures de renseignements, conservation des documents, formules*

1. Les dispositions relatives à la fourniture de renseignements concernant l'exécution du service postal, à la conservation des documents et aux formules à utiliser ressortent du Règlement.

###### Article 40

*Colis à destination ou en provenance de pays ne participant pas à l'Arrangement*

1. Les Administrations des pays parties au présent Arrangement qui entretiennent un échange de colis avec les Administrations de pays non participants admettent, sauf opposition de ces dernières, les Administrations de tous les pays parties à l'Arrangement à profiter de ces relations.

###### Article 41

*Application de la Convention*

1. La Convention est applicable, le cas échéant, par analogie, en tout ce qui n'est pas expressément réglé par le présent Arrangement.

#### QUATRIÈME PARTIE

##### Dispositions finales

###### Article 42

*Conditions d'approbation des propositions concernant le présent Arrangement et son Règlement d'exécution*

1. Pour devenir exécutoires, les propositions soumises au Congrès et relatives au présent Arrangement et à son Règlement doivent être approuvées par la majorité des Pays-membres présents et votant qui sont parties à l'Arrangement.

La moitié au moins de ces Pays-membres représentés au Congrès doivent être présents au moment du vote.

2. Pour devenir exécutoires, les propositions relatives au Règlement d'exécution du présent Arrangement qui ont été ren-

beslissing naar de Raad voor Postexploitatie werd verwezen of die tussen twee Congressen in werden ingediend, uitvoerbaar zouden zijn, dienen zij goedgekeurd te worden door de meerderheid van de leden van de Raad voor Postexploitatie die aan deze Overeenkomst deelnemen.

3. Om uitvoerbaar te zijn moeten de tussen twee Congressen in ingediende voorstellen in verband met onderhavige Overeenkomst:

3.1 twee derde van de stemmen behalen, waarbij ten minste de helft van de Lidlanden die deelnemen aan de Overeenkomst op de raadpleging heeft geantwoord, indien zij ofwel de toevoeging van nieuwe bepalingen, ofwel een grondige wijziging van de artikelen van onderhavige Overeenkomst en haar Slotprotocol tot doel hebben;

3.2 de meerderheid der stemmen behalen, indien ze tot doel hebben:

3.2.1 de interpretatie van de bepalingen van onderhavige Overeenkomst en haar Slotprotocol;

3.2.2 wijzigingen van redactionele aard aan de onder 3.2.1 vermelde Akten.

4. Niettegenstaande de bepalingen van 3.1, heeft ieder Lidland waarvan de nationale wetgeving nog onverenigbaar is met de voorgestelde wijziging of toevoeging, de mogelijkheid om een schriftelijke verklaring te richten aan de Directeur-generaal van het Internationaal Bureau met de vermelding dat het hem niet mogelijk is om deze wijziging of toevoeging te aanvaarden binnen de negentig dagen, te tellen vanaf de datum dat deze wijziging of toevoeging werd bekend gemaakt.

#### Artikel 43

##### *Tenuitvoerlegging en duur van de Overeenkomst*

1. Onderhavige Overeenkomst wordt uitvoerbaar op 1 januari 1996 en blijft van kracht tot de tenuitvoerlegging van de Akten van het volgend Congres.

Ter oorkonde hiervan hebben de Gevolmachtigden van de Regeringen van de contracterende landen deze Overeenkomst ondertekend op één exemplaar dat neergelegd wordt bij de Directeur-generaal van het Internationaal Bureau. Een afschrift ervan zal door de Regering van de Lidland-zetel van het Congres aan elke Partij worden toegezonden.

Gedaan te Seoel op 14 september 1994.

Deze Overeenkomst is door de volgende Staten ondertekend:

ALBANIË, ALGERIJE, AMERIKA (Verenigde Staten), ANGOLA, ARGENTINIË, ARMENIË, AUSTRALIË, BAHAMA'S, BAHREIN, BANGLADESH, BARBADOS, BELARUS, BELGIË, BELIZE, BENIN, BHOETAN, BOEROENDI, BOLIVIA, BOTSWANA, BRAZILIË, BULGARIJE (Rep.), BURKINA FASO, CAMBODJA, CANADA, CENTRAAL-AFRIKA, CHILI, CHINA (Volksrep.), COLOMBIA, COSTA RICA, CUBA, CYPRUS, DE VOORMALIGE JOEGOSLAVISCHE REPUBLIEK MACEDONIË, DENEMARKEN, DJIBOETI, DOMINICAANSE REPUBLIEK, DUITSLAND, ECUADOR, EGYPTE, EQUATORIAAL GUINEE, ERYTHREA, ESTLAND, ETHIOPIE, FIJI, FILIPPIJNEN, FINLAND, FRANKRIJK, GABON, GHANA, GRENADA, GRIEKENLAND, GROOT-BRITTANNIË, GUINEE, GUYANA, HONDURAS (Rep.), HONGARIJE (Rep.), IERLAND, IJSLAND, INDIË, INDONESIË, IRAN (Isl. Rep.), ISRAËL, ITALIË, IVOORKUST (Rep.), JAPAN, JORDANIË, KAAPVERDIË, KAMEROEN, KAZAKSTAN, KENIA, KIRGIZIË, KOEWIT, KONGO (Rep.), KOREA (Rep.), KROATIË,

voyées par le Congrès au Conseil d'exploitation postale pour décision ou qui sont introduites entre deux Congrès doivent être approuvées par la majorité des membres du Conseil d'exploitation postale qui sont parties à cet Arrangement.

3. Pour devenir exécutoires, les propositions introduites entre deux Congrès et relatives au présent Arrangement doivent réunir:

3.1 les deux tiers des suffrages, la moitié au moins des Pays-membres qui sont parties à l'Arrangement ayant répondu à la consultation, si elles ont pour objet soit l'addition de nouvelles dispositions, soit la modification de fond des articles du présent Arrangement et de son Protocole final:

3.2 la majorité des suffrages, si elles ont pour objet:

3.2.1 l'interprétation des dispositions du présent Arrangement et de son Protocole final;

3.2.2 des modifications d'ordre rédactionnel à apporter aux Actes énumérés sous 3.2.1.

4. Nonobstant les dispositions prévues sous 3.1, tout Pays-membre dont la législation nationale est encore incompatible avec la modification ou l'adjonction proposée a la faculté de faire une déclaration écrite au Directeur général du Bureau international indiquant qu'il ne lui est pas possible d'accepter cette modification ou cette adjonction, dans les quatre-vingt-dix jours à compter de la date de notification de ladite modification ou adjonction.

#### Article 43

##### *Mise à exécution et durée de l'Arrangement*

1. Le présent Arrangement sera mis à exécution le 1<sup>er</sup> janvier 1996 et demeurera en vigueur jusqu'à la mise à exécution des Actes du prochain Congrès.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des pays contractants ont signé le présent Arrangement en un exemplaire qui est déposé auprès du Directeur général du Bureau international. Une copie en sera remise à chaque Partie par le Gouvernement du pays siège du Congrès.

Fait à Séoul, le 14 septembre 1994.

Cet Arrangement a été signé par les Etats suivants:

ALBANIE, ALGÉRIE, ALLEMAGNE, AMÉRIQUE (États-Unis), ANGOLA, ARABIE SAOUDITE, ARGENTINE, ARMÉNIE, AUSTRALIE, AUTRICHE, BAHAMAS, BAHRAIN, BANGLADESH, BARBADE, BELARUS, BELGIQUE, BELIZE, BÉNIN, BHOUTAN, BOLIVIE, BOTSWANA, BRÉSIL, BULGARIE (Rép.), BURKINA FASO, BURUNDI, CAMBODGE, CAMEROUN, CANADA, CAP-VERT, CENTRAFRIQUE, CHILI, CHINE (Rép. pop.), CHYPRE, COLOMBIE, CONGO (Rép.), CORÉE (Rép.), COSTA-RICA, CÔTE D'IVOIRE (Rép.), CROATIE, CUBA, DANEMARK, DJIBOUTI, DOMINICAINE (Rép.), ÉGYPTE, ÉMIRATS ARABES UNIS, ÉQUATEUR, ÉRYTHRÉE, ESPAGNE, ESTONIE, ÉTHIOPIE, FIDJI, FINLANDE, FRANCE, GABON, GHANA, GRANDE-BRETAGNE, TERRITOIRES D'OUTRE-MER (Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord), GRÈCE, GRENADE, GUINÉE, GUINÉE ÉQUATORIALE, GUYANE, HONDURAS (Rép.), HONGRIE (Rép.), INDE, INDONÉSIE, IRAN (Rép. isl.), IRLANDE, ISLANDE, ISRAËL, ITALIE, JAPON, JORDANIE, KAZAKHSTAN, KENYA,

LESOTHO, LETLAND, LIBANON, LIBERIA, LIECHTENSTEIN, LUXEMBURG, MADAGASKAR, MALAWI, MALEDIVEN, MALEISIË, MALI, MALTA, MAROKKO, MAURITANIË, MAURITIUS, MEXICO, MONACO, MONGOLIË, MOZAMBIQUE, MYANMAR, NAOEROE, NEDERLAND, NEDERLANDSE ANTILLEN EN ARUBA, NEPAL, NIEUWZEELAND, NIGERIA, NOORWEGEN, OEGANDA, OEKRAÏËNE, OEZBEKISTAN, OMAN, OOSTENRIJK, OVERZEENSE GEBIEDEN (Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland), PAKISTAN, PANAMA (Rep.), PAPOEA-NIEUWGUINEA, PARAGUAY, PERU, POLEN (Rep.), PORTUGAL, QATAR, ROEMENIË, RUSLAND (Federatie), RWANDA, SALOMON (Eilanden), SAN MARINO, SAOEDIË-ARABIE, SENEGAL, SEYCHELLEN, SIERRA LEONE, SINGAPORE, SINT-LUCIA, SINT-VINCENT-EN-GRENADINES, SLOVAKIJE, SOEDAN, SPANJE, SRI LANKA, SURINAME, SWAZILAND, SYRIË (Arabische Rep.), TADZJIKISTAN, TANZANIË (Verenigde Rep.), THAÏLAND, TOERKMENIË, TOGO, TONGA, TSJAAD, TSJECHIË (Rep.), TUNESIË, TURKIJE, URUGUAY, VANOEOATOE, VATIKAAN, VENEZUELA, VERENIGDE ARABISCHE EMIRATEN, VIETNAM, WEST-SAMOA, YEMEN, ZAÏRE, ZAMBIA, ZIMBABWE, ZWEDEN, ZWITSERLAND.

KIRGHIZISTAN, KUWAIT, LESOTHO, LETTONIE, L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE, LIBAN, LIBERIA, LIECHTENSTEIN, LUXEMBOURG, MADAGASCAR, MALAISIE, MALAWI, MALDIVES, MALI, MALTE, MAROC, MAURICE, MAURITANIE, MEXIQUE, MONACO, MONGOLIE, MOZAMBIQUE, MYANMAR, NAURU, NÉPAL, NIGERIA, NORVÈGE, NOUVELLE-ZÉLANDE, OMAN, OUGANDA, OUBÉKISTAN, PAKISTAN, PANAMA (Rép.), PAPOASIE-NOUVELLE-GUINÉE, PARAGUAY, PAYS-BAS, ANTILLES NÉERLANDAISES ET ARUBA, PÉROU, PHILIPPINES, POLOGNE (Rép.), PORTUGAL, QATAR, ROUMANIE, RUSSIE (Fédération de), SAINTE-LUCIE, SAINT-MARIN, SAINT-VINCENT-ET-GRENADINES, SALOMON (Iles), SAMOA OCCIDENTAL, SÉNÉGAL, SEYCHELLES, SIERRA LEONE, SINGAPOUR, SLOVAQUIE, SOUDAN, SRILANKA, SUÈDE, SUISSE, SURINAME, SWAZILAND, SYRIENNE (Rép. arabe), TADJIKISTAN, TANZANIE (Rép. unie), TCHAD, TCHÈQUE (Rép.), THAILANDE, TOGO, TONGA, TUNISIE, TURKMÉNISTAN, TURQUIE, UKRAÏNE, URUGUAY, VANUATU, VATICAN, VÉNÉZUÉLA, VIET NAM, YÉMEN, ZAÏRE, ZAMBIE, ZIMBABWE.



**SLOTPROTOCOL VAN DE OVEREENKOMST BETREFFENDE DE POSTCOLLI**

Op het ogenblik dat tot de ondertekening van de op heden gesloten Overeenkomst betreffende de postcolli wordt overgegaan, zijn de Gevolmachtigde ondergetekenden overeengekomen omtrent wat volgt:

Artikel I

*Principes*

1. In afwijking van artikel 3, paragraaf 1, is het Postbestuur van Canada gemachtigd om het maximum gewicht van de colli bij aankomst en bij verzending te beperken tot 30 kg.

Artikel II

*Colli met aangegeven waarde*

1. Het Postbestuur van Zweden behoudt zich het recht voor om aan zijn clientele de dienst voor colli met aangegeven waarde, zoals beschreven in artikel 11, aan te bieden, conform andere specificaties dan degene welke bepaald worden in dit artikel en in de betreffende artikelen van het Reglement.

Artikel III

*Bericht van ontvangst*

1. Het Postbestuur van Canada is gemachtigd om artikel 15 niet toe te passen, vermits het voor colli in zijn binnenverkeer geen dienst voor bericht van ontvangst verzekert.

Artikel IV

*Verbodsbepalingen*

1. De Postbesturen van Canada, Myanmar en Zambia zijn gemachtigd om de colli met aangegeven waarde, die de in artikel 18.2 bedoelde waardevolle voorwerpen bevatten, niet aan te nemen daar hun inwendige reglementering er zich tegen verzet.

2. Bij wijze van uitzondering neemt het Postbestuur van Libanon geen colli aan die volgende voorwerpen bevatten: muntstukken, muntbiljetten of om het even welke andere waarden aan toonder, reischeques, al dan niet bewerkt platina, goud of zilver, edelstenen en andere waardevolle voorwerpen, vloeistoffen of stoffen die gemakkelijk vloeibaar kunnen worden, glazen of gelijksoortige en breekbare voorwerpen. Het dient zich niet te houden aan de bepalingen van artikel 26, met inbegrip van de in artikelen 27 en 33 aangehaalde gevallen.

3. Het Postbestuur van Brazilië is gemachtigd om geen colli met aangegeven waarde aan te nemen die volgende voorwerpen bevatten: gangbare muntstukken en muntbiljetten, alsook alle andere waarden aan toonder, daar zijn inwendige reglementering er zich tegen verzet.

4. Aangezien de inwendige reglementering dit verbiedt, mag het Postbestuur van Ghana weigeren postcolli met aangegeven waarde aan te nemen die muntstukken en -biljetten bevatten.

**PROTOCOLE FINAL DE L'ARRANGEMENT CONCERNANT LES COLIS POSTAUX**

Au moment de procéder à la signature de l'Arrangement concernant les colis postaux conclu à la date de ce jour, les Plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit:

Article I

*Principes*

1. Par dérogation à l'article 3, paragraphe 1, l'Administration postale du Canada est autorisée à limiter à 30 kilogrammes le poids maximal des colis à l'arrivée et à l'expédition.

Article II

*Colis avec valeur déclarée*

1. L'Administration postale de la Suède se réserve le droit de fournir aux clients le service de colis avec valeur déclarée décrit à l'article 11, conformément à d'autres spécifications que celles définies dans cet article et dans les articles pertinents du Règlement.

Article III

*Avis de réception*

1. L'Administration postale du Canada est autorisée à ne pas appliquer l'article 15, étant donné qu'elle n'offre pas le service d'avis de réception pour les colis dans son régime intérieur.

Article IV

*Interdictions*

1. Les Administrations postales du Canada, de Myanmar et de la Zambie sont autorisées à ne pas accepter de colis avec valeur déclarée contenant les objets précieux visés à l'article 18.2, étant donné que leur réglementation intérieure s'y oppose.

2. À titre exceptionnel, l'Administration postale du Liban n'accepte pas les colis contenant des pièces de monnaie, des billets de monnaie ou toute valeur au porteur, des chèques de voyage, du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturés ou non, des pierres précieuses et d'autres objets précieux, ou qui contiennent des liquides et des éléments facilement liquéfiables ou des objets en verre ou assimilés ou fragiles. Elle n'est pas tenue par les dispositions de l'article 26, y compris pour les cas énoncés dans les articles 27 et 33.

3. L'Administration postale du Brésil est autorisée à ne pas accepter de colis avec valeur déclarée contenant des pièces de monnaie et des billets de monnaie en circulation, ainsi que toute valeur au porteur, étant donné que sa réglementation intérieure s'y oppose.

4. L'Administration postale du Ghana est autorisée à ne pas accepter de colis avec valeur déclarée contenant des pièces de monnaie et des billets de monnaie en circulation, étant donné que sa réglementation intérieure s'y oppose.

5. Behalve de in artikel 18 vermelde voorwerpen, neemt het Postbestuur van Saoedi-Arabië geen postcolli aan met de volgende inhoud:

5.1 alle soorten geneesmiddelen, behalve wanneer deze vergezeld zijn van een medisch voorschrift dat uitgaat van een bevoegde officiële overheid;

5.2 produkten voor brandbestrijding en chemische vloeistoffen;

5.3 voorwerpen die indruisen tegen het Islamitisch geloof.

#### Artikel V

*Terugvordering. Adreswijziging of -verbetering op verzoek van de afzender*

1. In afwijking van artikel 21 zijn El Salvador, de Republiek Panama en Venezuela gemachtigd om de postcolli, waarvoor de geadresseerde de inklaring reeds gevraagd heeft, niet terug te zenden daar hun douanewetgeving er zich tegen verzet.

#### Artikel VI

*Navragen*

1. De Postbesturen van Afghanistan, Iran (Isl. Rep.), Gabon, Kaapverdië, Kongo (Rep.), Mongolië, Myanmar, Suriname, de Arabische Republiek Syrië, Saoedi-Arabië en Zambia behouden zich het recht voor om bij navraag een taks van hun cliënteel te innen.

2. De Postbesturen van Argentinië, Slowakije en de Republiek Tsjechië behouden zich het recht voor om een bijzondere taks te innen wanneer uit een tengevolge van een navraag ingesteld onderzoek zou blijken dat deze navraag ongegrond was.

#### Artikel VII

*Taks bij voorlegging aan de douane*

1. De Postbesturen van Gabon, Kongo (Rep.) en Zambia behouden zich het recht voor om van hun cliënteel een taks bij voorlegging aan de douane te innen.

#### Artikel VIII

*Schadeloosstelling*

1. In afwijking van artikel 26 zijn de volgende Besturen gemachtigd om geen schadeloosstelling te betalen voor de in hun dienst verloren, geroofde of beschadigde colli zonder aangegeven waarde: Amerika (Verenigde Staten), Angola, Antigua-en-Barbuda, Australië, de Bahama's, Barbados, Belize, Bolivia, Botswana, Brunei Darussalam, Canada, de Dominicaanse republiek, Dominica, El Salvador, de Fiji's, Gambia, de overzeese gebieden behorende tot het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland waarvan de binnenlandse reglementering er zich tegen verzet, Grenada, Guatemala, Guyana, Kiribati, Lesotho, Malawi, Malta, Mauritius, Naoeroe, Nigeria, Oeganda, Papoea-Nieuw Guinea, St. Christopher-en-Nevis, St. Lucia, St. Vincent-en-Grenadines, de Salomon eilanden, de Seychellen, Sierra Leone, Swaziland, Trinidad-en-Tobago, Zambia en Zimbabwe.

5. Outre les objets cités à l'article 18, l'Administration postale de l'Arabie saoudite n'accepte pas les colis contenant:

5.1 des médicaments de toute sorte, à moins qu'ils ne soient accompagnés d'une ordonnance médicale émanant d'une autorité officielle compétente;

5.2. des produits destinés à l'extinction du feu et des liquides chimiques;

5.3 des objets contraires aux principes de la religion islamique.

#### Article V

*Retrait. Modification ou correction d'adresse à la demande de l'expéditeur*

1. Par dérogation à l'article 21, El Salvador, le Panama (Rép.) et le Vénézuéla sont autorisés à ne pas renvoyer les colis après que le destinataire en a demandé le dédouanement, étant donné que leur législation douanière s'y oppose.

#### Article VI

*Réclamations*

1. Les Administrations postales de l'Afghanistan, de l'Arabie saoudite, du Cap-Vert, du Congo (Rép.), du Gabon, de l'Iran (Rép. islamique), de la Mongolie, de Myanmar, du Suriname, de la Syrienne (Rép. arabe) et de la Zambie se réservent le droit de percevoir une taxe de réclamation sur leurs clients.

2. Les Administrations postales de l'Argentine, de la Slovaquie et de la Tchèque (Rép.) se réservent le droit de percevoir une taxe spéciale quand, après l'enquête effectuée à la suite d'une réclamation, on constate que celle-ci est injustifiée.

#### Article VII

*Taxe de présentation à la douane*

1. Les Administrations postales du Congo (Rép.), du Gabon et de la Zambie se réservent le droit de percevoir une taxe de présentation à la douane sur leurs clients.

#### Article VIII

*Dédommagement*

1. Par dérogation à l'article 26, les Administrations ci-après ont la faculté de ne pas payer une indemnité de dédommagement pour les colis sans valeur déclarés perdus, spoliés ou avariés dans leur service: Amérique (États-Unis), Angola, Antigua-et-Barbuda, Australie, Bahamas, Barbade, Belize, Bolivie, Botswana, Brunei Darussalam, Canada, Dominicaine (Rép.), Dominique, El Salvador, Fidji, Gambie, ceux des Territoires d'outre-mer dépendant du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord dont la réglementation intérieure s'y oppose, Grenade, Guatemala, Guyane, Kiribati, Lesotho, Malawi, Malte, Maurice, Nauru, Nigéria, Ouganda, Papouasie-Nouvelle-Guinée, Saint-Christophe-et-Nevis, Sainte-Lucie, Saint-Vincent-et-Grenadines, Salomon (îles), Seychelles, Sierra Leone, Swaziland, Trinité-et-Tobago, Zambie, Zimbabwe.

2. In afwijking van artikel 26 zijn de Besturen van Argentinië en Griekenland gemachtigd om voor de colli zonder aangegeven waarde die in hun dienst verloren, geroofd of beschadigd werden, geen schadeloosstelling te betalen aan de landen die, conform paragraaf 1 van onderhavig artikel, een dergelijke vergoeding niet uitbetalen.

3. In afwijking van artikel 26.8 mag Amerika (Verenigde Staten) het recht van de afzender op schadeloosstelling behouden voor colli met aangegeven waarde na aflevering aan de bestemming, tenzij de afzender ten voordele van de bestemming van zijn rechten afziet.

4. Wanneer ze handelen als tussenkomen Bestuur, mag Amerika (Verenigde Staten) weigeren om de schadeloosstelling aan de andere Besturen te betalen in geval van verlies, beroving of beschadiging van colli met aangegeven waarde die in open of gesloten brievenmalen werden verzonden.

#### Artikel IX

##### *Uitzonderingen op het principe van de verantwoordelijkheid*

1. In afwijking van artikel 26 zijn Saoedi-Arabië, Bolivia, Irak, Soedan, Yemen en Zaïre gemachtigd om geen vergoeding voor schadeloosstelling te betalen voor de beroving van uit andere landen afkomstige naar hen gestuurde colli waarvan de inhoud bestaat uit: vloeistoffen, stoffen die gemakkelijk vloeibaar kunnen worden, glazen voorwerpen en gelijkaardige breekbare en bederfbare goederen.

2. In afwijking van artikel 26 is Saoedi-Arabië gemachtigd om geen vergoeding voor schadeloosstelling te betalen voor colli die verboden voorwerpen bevatten zoals bepaald in artikel 18 van de Overeenkomst betreffende de postcolli.

#### Artikel X

##### *Niet-verantwoordelijkheid van het Postbestuur*

Het Postbestuur van Nepal is gemachtigd om artikel 27.1.3 niet toe te passen.

#### Artikel XI

##### *Betaling van de vergoeding*

1. De Postbesturen van Angola, Guinea, Libanon en Mauritanië zijn niet verplicht artikel 29.3, in verband met het geven van een definitieve oplossing aan een navraag binnen een termijn van twee maanden, na te leven. Bovendien aanvaarden zij niet dat de rechthebbende na afloop van de voormelde termijn voor hun rekening door een ander Bestuur schadeloos wordt gesteld.

#### Artikel XII

##### *Uitzonderlijke quota voor landvervoer bij aankomst*

1. In afwijking van artikel 34 behoudt het bestuur van Afghanistan zich het recht voor om een uitzonderlijk quotum voor landvervoer bij aankomst te heffen van 7,50 STR per collo.

2. Par dérogation à l'article 26, les Administrations de l'Argentine et de la Grèce ont la faculté de ne pas payer une indemnité de dédommagement pour les colis sans valeur déclarées perdus, spoliés ou avariés dans leur service aux pays qui ne paient pas une telle indemnité conformément au paragraphe 1 du présent article.

3. Par dérogation à l'article 26.8, l'Amérique (Etats-Unis) est autorisée à maintenir le droit de l'expéditeur à un dédommagement pour les colis avec valeur déclarée après livraison au destinataire, sauf si l'expéditeur renonce à son droit en faveur du destinataire.

4. Lorsqu'elle agit à titre d'administration intermédiaire, l'Amérique (États-Unis) est autorisée à ne pas payer d'indemnité de dédommagement aux autres Administrations en cas de perte, de spoliation ou d'avarie des colis avec valeur déclarée transmis à découvert ou expédiés dans des dépêches closes.

#### Article IX

##### *Exceptions au principe de la responsabilité*

1. Par dérogation à l'article 26, l'Arabie saoudite, la Bolivie, l'Iraq, le Soudan, le Yémen et le Zaïre sont autorisés à ne payer aucune indemnité pour l'avarie des colis originaires de tous les pays et qui leur sont destinés contenant des liquides et des corps facilement liquéfiables, des objets en verre et des articles de même nature fragile ou périssable.

2. Par dérogation à l'article 26, l'Arabie saoudite a la faculté de ne pas payer une indemnité de dédommagement pour les colis contenant des objets interdits visés à l'article 18 de l'Arrangement concernant les colis postaux.

#### Article X

##### *Non-responsabilité de l'Administration postale*

1. L'Administration postale du Népal est autorisée à ne pas appliquer l'article 27.1.3.

#### Article XI

##### *Paiement de l'indemnité*

1. Les Administrations postales de l'Angola, de la Guinée, du Liban et de la Mauritanie ne sont pas tenues d'observer l'article 29.3 pour ce qui est de donner une solution définitive à une réclamation dans le délai de deux mois. Elles n'acceptent pas, en outre, que l'ayant droit soit désintéressé, pour leur compte, par une autre Administration à l'expiration du délai précité.

#### Article XII

##### *Quotes-parts territoriales d'arrivée exceptionnelles*

1. Par dérogation à l'article 34, l'Administration de l'Afghanistan se réserve le droit de percevoir 7,50 DTS de quote-part territoriale d'arrivée exceptionnelle supplémentaire par colis.

## Artikel XIII

*Uitzonderlijke doorvoerquota voor landvervoer*

1. De Besturen die op onderstaande tabel voorkomen mogen voorlopig de in deze tabel opgegeven uitzonderlijke doorvoerquota voor landvervoer heffen en die bij de in artikel 35.1 bedoelde doorvoerquota worden gevoegd:

Volgnummer — N° d'ordre	Gemachtigde besturen — Administrations autorisées	Bedrag van de uitzonderlijke doorvoerquota voor landvervoer — Montant de la quote-part territoriale de transit exceptionnelle	
		Tarief per collo — Tarif par colis	Tarief per kg van het bruto- gewicht van de brievenmaal — Taux par kg de poids brut de la dépêche
1	2	3	4
		STR	STR
1	Afghanistan. — <i>Afghanistan</i>	0,48	0,45
2	Amerika (Verenigde Staten). — <i>Amérique (États-Unis)</i>		Volgens afstandsschaal. — <i>Selon l'échelon de distance :</i> Tot — <i>Jusqu'à 600 km</i> 0,10 Boven/Au-delà de 600 tot/jusqu'à 1 000 km 0,18 Boven/Au-delà de 1 000 tot/jusqu'à 2 000 km 0,25 Boven/Au-delà de 2 000 km per/par 1 000 km 0 10
3	Bahrein. — <i>Bahrein</i>	0,85	0,55
4	Chili. — <i>Chili</i>		0,21
5	Egypte. — <i>Égypte</i>	1,00	0,25
6	Frankrijk. — <i>France</i>	1,00	0,20
7	Griekenland. — <i>Grèce</i>	1,16	0,29
8	India. — <i>Inde</i>	0,40	0,51
9	Maleisië. — <i>Malaisie</i>	0,39	0,05
10	Russische Federatie. — <i>Russie (Fédération de)</i>	0,77	Tweemaal het in kolom 3 van de tabel van artikel 35.1 vermeld bedrag per kg voor de afstand in kwestie. — <i>Deux fois le montant par kg indiqué à la colonne 3 du tableau de l'article 35.1 pour la distance en question</i>
11	Singapore. — <i>Singapour</i>	0,39	0,05
12	Soedan. — <i>Soudan</i>	1,61	0,65
13	Arabische Republiek Syrië. — <i>Syrienne (République arabe)</i>		0,65
14	Thailand. — <i>Thaïlande</i>	0,58	0,14

## Artikel XIV

*Maritieme quota*

1. De hierna vermelde Besturen behouden zich het recht voor om de in artikel 36 bepaalde maritieme quota met ten hoogste 50% te verhogen: Amerika (Verenigde Staten), Argentinië, Antigua-en-Barbuda, de Bahama's, Bahrein, Bangladesh, Barbados, België, Belize, Brazilië, Brunei Darussalam, Canada, Chili, Cyprus, de Comoren, Djibouti, Dominica, Duitsland, Spanje, Finland, Frankrijk, Gabon, Gambia, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, de overzeese gebieden behorend bij Griekenland, Grenada, Guyana, India, Italië, Jamaica, Japan, Kenia, Kiribati, Kongo (Rep.), Madagaskar, Maleisië, Malta, Mauritius, Nigeria, Noorwegen, Oman, Oeganda, Pakistan, Papoea-Nieuw Guinea, Portugal, Qatar, St. Christopher-en-Nevis, St. Lucia, St. Vincent-en-Grenadines, de Salomon Eilanden, de Seychellen, Sierra Leone, Singapore, de Verenigde Arabische Emiraten, het Verenigd Koninkrijk, de Verenigde Republiek Tanzania, Thailand, Trinidad-en-Tobago, Tuvalu, Vanuatu, Yemen, Zambia en Zweden.

## Article XIV

*Quotes-parts maritimes*

1. Les Administrations ci-après se réservent le droit de majorer de 50 pour cent au maximum les quotes-parts maritimes prévues à l'article 36: Allemagne, Amérique (États-Unis), Argentine, Antigua-et-Barbuda, Bahamas, Bahrain, Bangladesh, Barbade, Belgique, Belize, Brésil, Brunei Darussalam, Canada, Chili, Chypre, Comores, Congo (Rép.), Djibouti, Dominique, Emirats arabes unis, Espagne, Finlande, France, Gabon, Gambie, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Territoires d'outre-mer dépendant du Royaume-Uni, Grèce, Grenade, Guyane, Inde, Italie, Jamaïque, Japon, Kenya, Kiribati, Madagascar, Malaisie, Malte, Maurice, Nigéria, Norvège, Oman, Ouganda, Pakistan, Papouasie Nouvelle-Guinée, Portugal, Qatar, Saint-Christophe-et-Nevis, Sainte-Lucie, Saint-Vincent-et-Grenadines, Salomon (îles), Seychelles, Sierra Leone, Singapour, Suède, Tanzanie (Rép. unie), Thaïlande, Trinité-et-Tobago, Tuvalu, Vanuatu, Yémen, Zambie.

## Artikel XV

*Aanvullende quota*

1. Elk collo dat over land en over zee of per luchtweg naar de Franse Overzeese Departementen, de Franse Overzeese Gebieden en de Gemeenschappen Mayotte en Saint-Pierre-et-Miquelon wordt verzonden, is onderworpen aan een quotum voor landvervoer bij aankomst dat ten hoogste gelijk is aan de overeenkomstige franse quota. Wordt zo'n collo over het Franse vasteland doorgevoerd, dan worden bovendien volgende aanvullende quota en kosten geheven:

1.1 colli «over land en zee»

1.1.1 de Franse doorvoerquota voor landvervoer;

1.1.2 de Franse maritieme quota die overeenstemmen met de afstand tussen het franse vasteland en elk van de betrokken departementen, gebieden en gemeenschappen;

1.2 luchtpostcolli

1.2.1 de Franse doorvoerquota voor landvervoer voor open doorgevoerde colli;

1.2.2 de kosten voor luchtvervoer overeenstemmend met de afstand door de lucht tussen het Franse vasteland en elk van de betrokken departementen, gebieden en gemeenschappen.

2. De Postbesturen van Egypte en Soedan mogen, bovenop de in artikel 35.1 vermelde uitzonderlijke doorvoerquota voor landvervoer, een aanvullend quotum van 1 STR heffen op elk collo dat tussen Shallal (Egypte) en Wadi Halfa (Soedan) over het Nassermeer wordt doorvervoerd.

3. Elk collo in doorvoer tussen Denemarken en de Färöer-eilanden of tussen Denemarken en Groenland geeft aanleiding tot de inning van volgende aanvullende quota:

3.1 colli «over land en zee»;

3.1.1 Deense doorvoerquota voor landvervoer;

3.1.2 Deense maritieme quota overeenstemmend met respectievelijk de afstand tussen Denemarken en de Färöer-eilanden of Denemarken en Groenland;

3.2 luchtpostcolli;

3.2.1 de kosten voor luchtvervoer overeenstemmend met respectievelijk de afstand door de lucht tussen Denemarken en de Färöer-eilanden of Denemarken en Groenland.

4. Het Postbestuur van Chili mag voor het vervoer van de voor het Paaseiland bestemde colli een aanvullend quotum van ten hoogste 2,61 STR het kilogram heffen.

5. Elk collo dat over het Portugese vasteland en de autonome gebieden Madeira en de Azoren over land, over zee, of per luchtweg wordt doorvervoerd, geeft aanleiding tot het innen van volgende aanvullende quota en kosten:

5.1 colli «over land en zee»;

5.1.1 Portugese doorvoerquota voor landvervoer;

5.1.2 Portugese maritieme quota overeenstemmend met de afstand tussen het Portugese vasteland en elk van de betrokken gebieden;

5.2 Luchtpostcolli;

5.2.1 Portugese doorvoerquota voor landvervoer;

## Article XV

*Quotes-parts supplémentaires*

1. Tout colis acheminé par voie de surface ou par voie aérienne à destination des départements français d'outre-mer, des territoires français d'outre-mer et des collectivités de Mayotte et Saint-Pierre et Miquelon est assujéti à une quote-part territoriale d'arrivée égale, au maximum, à la quote-part française correspondante. Lorsqu'un tel colis est acheminé en transit par la France continentale, il donne lieu, en outre, à la perception des quotes-parts et frais supplémentaires suivants:

1.1 colis «voie de surface»

1.1.1 la quote-part territoriale de transit française;

1.1.2 la quote-part maritime française correspondant à l'échelon de distance séparant la France continentale de chacun des départements, territoires et collectivités en cause;

1.2 colis-avion

1.2.1 la quote-part territoriale de transit française pour les colis en transit à découvert;

1.2.2 les frais de transport aérien correspondant à la distance aéro postale séparant la France continentale de chacun des départements, territoires et collectivités en cause.

2. Les Administrations postales de l'Égypte et du Soudan sont autorisées à percevoir une quote-part supplémentaire de 1 DTS en sus des quotes-parts territoriales de transit prévues à l'article 35.1 pour tout colis en transit par le lac Nasser entre le Shallal (Égypte) et Wadi Halfa (Soudan).

3. Tout colis acheminé en transit entre le Danemark et les îles Féroé ou entre le Danemark et le Groenland donne lieu à la perception des quotes-parts supplémentaires suivantes:

3.1 colis «voie de surface»;

3.1.1 la quote-part territoriale de transit danoise;

3.1.2 la quote-part maritime danoise correspondant à l'échelon de distance séparant le Danemark des îles Féroé ou le Danemark et le Groenland, respectivement;

3.2 colis-avion;

3.2.1 les frais de transport aérien correspondant à la distance aéro postale séparant le Danemark des îles Féroé ou le Danemark et le Groenland, respectivement.

4. L'Administration postale du Chili est autorisée à percevoir une quote-part supplémentaire de 2,61 DTS par kilogramme au maximum pour le transport des colis destinés à l'île de Pâques.

5. Tout colis acheminé par voie de surface ou par voie aérienne, en transit entre le Portugal continental et les régions autonomes de Madère et Açores, donne lieu à la perception des quotes-parts et des frais supplémentaires suivants:

5.1 colis «voie de surface»;

5.1.1 la quote-part territoriale de transit portugaise;

5.1.2 la quote-part maritime portugaise correspondant à l'échelon de distance séparant le Portugal continental de chacune des régions autonomes en cause;

5.2 colis-avion;

5.2.1 la quote-part territoriale de transit portugaise;

5.2.2 de kosten voor het luchtvervoer overeenstemmend met de afstand door de lucht tussen Portugal en elk van de betrokken autonome gebieden.

6. Voor de over het Spaanse vasteland doorgevoerde colli die bestemd zijn voor de eilandprovincies Gran Canaria en Tenerife, zullen naast de overeenkomstige quota voor landvervoer bij aankomst, de hiernavolgende aanvullende quota worden geheven:

6.1 colli «over land en zee»;

6.1.1 Spaanse doorvoerquota voor landvervoer;

6.1.2 Spaanse maritieme quota overeenstemmend met de afstand van 1 000 tot 2 000 zeemijlen;

6.2 luchtpostcolli;

6.2.1 de kosten voor luchtvervoer overeenstemmend met de afstand tussen het Spaanse vasteland en elk der bedoelde eilandprovincies.

#### Artikel XVI

##### *Kosten voor luchtvervoer*

1. Afghanistan, Argentinië, Australië, de Bahama's, Brazilië, Bolivia, Canada, Kaapverdië, Chili, de Volksrepubliek China, Colombia, Cuba, El Salvador, Ecuador, Gabon, Guyana, Honduras (Rep.), India, Indonesië, Iran (Isl. Rep.), Kazachstan, Kongo (Rep.), Mexico, Mongolië, Myanmar, Nieuw-Zeeland, Pakistan, Paraguay, Peru, de Russische Federatie, Saoedi-Arabië, Soedan, Tsjaad, Turkije, Venezuela, Vietnam, Yemen en Zambia hebben recht op de terugbetaling van de aanvullende kosten voor luchtvervoer van luchtpostcolli die vanuit het buitenland in hun land toekomen.

Deze kosten voor luchtvervoer dienen eenvormig te zijn voor alle brievenmalen die uit het buitenland toekomen, zelfs indien de luchtpostcolli al dan niet via de luchtweg worden teruggezonden.

2. Anderzijds heeft Spanje het recht op de terugbetaling van de bijkomende kosten die door het luchtvervoer van luchtpostcolli, die van de in paragraaf 1 van onderhavig artikel opgesomde Besturen werden ontvangen, in zijn binnenverkeer werden veroorzaakt. Deze kosten voor luchtvervoer zijn eenvormig voor alle ontvangende brievenmalen, al dan niet overgebracht via luchtweg.

#### Artikel XVII

##### *Bijzondere tarieven*

1. De Besturen van Amerika (Verenigde Staten), België, Frankrijk en Noorwegen mogen voor de luchtpostcolli hogere territoriale quota vragen dan voor colli over land of over zee.

2. Het Bestuur van Libanon is gemachtigd om voor colli tot 1 kg de taks te heffen voor colli van meer dan 1 kg tot 3 kg.

3. Het Bestuur van de Republiek Panama is gemachtigd om 0,20 STR het kilogram te innen voor de colli die over land, over zee, of per luchtweg (S.A.L.) worden doorgevoerd.

Ter oorkonde, hiervan hebben de hieronder vermelde Gevolmachtigden dit Protocol opgesteld, dat dezelfde rechtskracht en

5.2.2 les frais de transport aérien correspondant à la distance aéropostale entre le Portugal continental et chacune des régions autonomes en question.

6. Les colis adressés aux provinces insulaires de Grande Canarie et Tenerife, acheminés en transit par l'Espagne continentale, donnent lieu à la perception, outre la quote-part territoriale d'arrivée correspondante, aux quotes-parts supplémentaires suivantes:

6.1 colis «voie de surface»;

6.1.1 la quote-part territoriale de transit espagnole;

6.1.2 la quote-part maritime espagnole correspondant à la distance de 1 000 à 2 000 milles marins;

6.2 colis-avion;

6.2.1 les frais de transport aérien correspondant à la distance aéropostale entre l'Espagne continentale et chacune des provinces insulaires considérées.

#### Article XVI

##### *Frais de transport aérien*

1. L'Afghanistan, l'Arabie saoudite, l'Argentine, l'Australie, les Bahamas, le Brésil, la Bolivie, le Canada, le Cap-Vert, le Chili, la Chine (Rép. pop.), la Colombie, le Congo (Rép.), Cuba, El Salvador, l'Equateur, le Gabon, la Guyane, le Honduras (Rép.), l'Inde, l'Indonésie, l'Iran (Rép. islamique), le Kazakhstan, le Mexique, la Mongolie, Myanmar, la Nouvelle-Zélande, le Pakistan, le Paraguay, le Pérou, la Russie (Fédération de), le Soudan, le Tchad, la Turquie, le Vénézuéla, le Viet Nam, le Yémen et la Zambie ont droit au remboursement des coûts supplémentaires occasionnés par le transport aérien des colis-avion provenant de l'étranger à l'intérieur de leur pays.

Ces frais de transport aérien seront uniformes pour toutes les dépêches provenant de l'étranger, que les colis-avion soient réacheminés ou non par voie aérienne.

2. À titre de réciprocité, l'Espagne a droit au remboursement des coûts supplémentaires occasionnés par le transport aérien des colis-avion à l'intérieur de son pays qui sont reçus des Administrations figurant au paragraphe 1 du présent article. Ces frais de transport aérien seront uniformes pour toutes les dépêches reçues, qu'elles soient acheminées ou non par la voie aérienne.

#### Article XVII

##### *Tarifs spéciaux*

1. Les Administrations d'Amérique (États-Unis), de Belgique, de France et de Norvège ont la faculté de percevoir pour les colis-avion des quotes-parts territoriales plus élevées que pour les colis de surface.

2. L'Administration du Liban est autorisée à percevoir pour les colis jusqu'à 1 kilogramme la taxe applicable aux colis au-dessus de 1 jusqu'à 3 kilogrammes.

3. L'Administration du Panama (Rép.) est autorisée à percevoir 0,20 DTS par kilogramme pour les colis de surface transportés par voie aérienne (S.A.L.) en transit.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent Protocole, qui aura la même force et la même valeur que si

dezelfde waarde heeft als waren de bepalingen ervan in de tekst zelf van de Overeenkomst opgenomen, en zij hebben het ondertekend op één exemplaar dat neergelegd wordt bij de Directeur-generaal van het Internationaal Bureau. Een afschrift hiervan zal door de Regering van de Lidland-zetel van het Congres aan elke Partij worden toegezonden.

Gedaan te Seoel op 14 september 1994.

ses dispositions étaient insérées dans le texte même de l'Arrangement auquel il se rapporte, et ils l'ont signé en un exemplaire qui est déposé auprès du Directeur général du Bureau international. Une copie en sera remise à chaque Partie par le Gouvernement du pays siège du Congrès.

Fait à Séoul, le 14 septembre 1994.

**OVEREENKOMST BETREFFENDE DE POSTWISSELS****INHOUDSOPGAVE**

Art.

1. Doel van de Overeenkomst
2. Verschillende categorieën postwissels
3. Uitgifte van de postwissels (munteenheid, omzetting, bedrag)
4. Taksen
5. Wijzen van uitwisseling
6. Uitbetaling van de postwissels
7. Nazending
8. Navragen
9. Verantwoordelijkheid
10. Vergoeding van het uitbetalend Bestuur
11. Opmaken van de rekeningen
12. Afrekeningen
13. Slotbepalingen

**ARRANGEMENT CONCERNANT LES MANDATS DE POSTE****TABLE DES MATIÈRES**

Art.

1. Objet de l'Arrangement
2. Différentes catégories de mandats de poste
3. Émission des mandats (monnaie, conversion, montant)
4. Taxes
5. Modalités d'échange
6. Paiement des mandats
7. Réexpédition
8. Réclamations
9. Responsabilité
10. Rémunération de l'Administration de paiement
11. Établissement des comptes
12. Règlement des comptes
13. Dispositions finales



**OVEREENKOMST BETREFFENDE DE POSTWISSELS**

Gelet op artikel 22, paragraaf 4, van de op 10 juli 1964 te Wenen afgesloten Constitutie van de Wereldpostvereniging, hebben de ondergetekenden, Gevolmachtigden van de Regeringen van de Lidlanden van de Vereniging, in gezamenlijk overleg en onder voorbehoud van artikel 25, paragraaf 4, van genoemde Constitutie, volgende Overeenkomst gesloten.

**Artikel 1***Doel van de Overeenkomst*

1. Onderhavige Overeenkomst regelt de uitwisseling van postwissels in het wederzijds verkeer tussen de contracterende landen.

2. Instanties die niet tot de postdiensten behoren mogen aan de uitwisseling, zoals die in onderhavige Overeenkomst wordt bepaald, deelnemen door tussenkomst van het Postbestuur. Het zal deze organismen passen om met het Postbestuur van hun land overeen te komen om de algehele uitvoering van alle bepalingen van de Overeenkomst te verzekeren en, in het kader van die overeenkomst als Postorganisaties die in onderhavige Overeenkomst bepaald worden, hun rechten uit te oefenen en hun verplichtingen na te komen; het Postbestuur zal als hun bemiddelaar optreden bij hun betrekkingen met de Postbesturen van de andere contracterende landen en met het Internationaal Bureau.

**Artikel 2***Verskillende categorieën postwissels**1. De gewone postwissel*

De afzender overhandigt geld aan het loket van een postkantoor of geeft de opdracht om zijn postrekening te debiteren en vraagt om dit bedrag in klinkende munt aan de begunstigde uit te betalen. De gewone postwissel wordt via de postdiensten overgemaakt. De gewone telegrafische postwissel wordt via telecommunicatiewegen overgezonden.

*2. De stortingspostwissel*

De afzender overhandigt het geld aan het loket van een postkantoor en vraagt om dit bedrag op het credit van de postrekening van de begunstigde te boeken. De stortingspostwissel wordt via de postdiensten overgemaakt. De telegrafische stortingspostwissel wordt via telecommunicatiewegen overgezonden.

*3. Andere diensten*

De Postbesturen mogen overeenkomen om in hun wederzijds of meerzijdig verkeer andere diensten in te schakelen, waarvan de voorwaarden tussen de betrokken Besturen te bepalen zijn.

**Artikel 3***Uitgifte van de postwissels (munt, omzetting, bedrag)*

1. Behoudens een bijzondere overeenkomst, wordt het bedrag van de postwissel uitgedrukt in de munt van het land van betaling.

2. Het Bestuur van uitgifte bepaalt de omzettingsskoers van zijn munt in die van het land van betaling.

**ARRANGEMENT CONCERNANT LES MANDATS DE POSTE**

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres de l'Union, vu l'article 22, paragraphe 4, de la Constitution de l'Union postale universelle conclue à Vienne le 10 juillet 1964, ont, d'un commun accord et sous réserve de l'article 25, paragraphe 4, de ladite Constitution, arrêté l'Arrangement suivant.

**Article premier***Objet de l'Arrangement*

1. Le présent Arrangement régit l'échange des mandats de poste que les pays contractants conviennent d'instituer dans leurs relations réciproques.

2. Des organismes non postaux peuvent participer par l'intermédiaire de l'Administration postale à l'échange régi par les dispositions du présent Arrangement. Il appartient à ces organismes de s'entendre avec l'Administration postale de leur pays pour assurer la complète exécution de toutes les clauses de l'Arrangement et, dans le cadre de cette entente, pour exercer leurs droits et remplir leurs obligations en tant qu'organisations postales définies par le présent Arrangement; l'Administration postale leur sert d'intermédiaire dans leurs relations avec les Administrations postales des autres pays contractants et avec le Bureau international.

**Article 2***Différentes catégories de mandats de poste**1. Le mandat ordinaire*

L'expéditeur remet des fonds au guichet d'un bureau de poste ou ordonne le débit de son compte courant postal et demande le paiement du montant en numéraire au bénéficiaire. Le mandat ordinaire est transmis par la voie postale. Le mandat ordinaire télégraphique est transmis par la voie des télécommunications.

*2. Le mandat de versement*

L'expéditeur remet des fonds au guichet d'un bureau de poste et demande l'inscription du montant au crédit du compte du bénéficiaire géré par la poste. Le mandat de versement est transmis par la voie postale. Le mandat de versement télégraphique est transmis par la voie des télécommunications.

*3. Autres services*

Les Administrations postales peuvent convenir, dans leurs relations bilatérales ou multilatérales, d'instaurer d'autres services dont les conditions sont à définir entre les Administrations concernées.

**Article 3***Émission des mandats (monnaie, conversion, montant)*

1. Sauf entente spéciale, le montant du mandat est exprimé en monnaie du pays de paiement.

2. L'Administration d'émission fixe le taux de conversion de sa monnaie en celle du pays de paiement.

3. Het maximumbedrag van een gewone postwissel wordt in gemeenschappelijk overleg tussen de betrokken Besturen bepaald.

4. Het bedrag van een stortingspostwissel is onbeperkt. Elk Bestuur kan echter het bedrag beperken van de stortingspostwissels, waartoe elke depositogever, hetzij tijdens de dag, hetzij gedurende een bepaalde periode kan gelasten.

5. De telegrafische postwissels zijn onderworpen aan de bepalingen van het Reglement van de internationale telecommunicatie.

#### Artikel 4

##### Taksen

1. Het Bestuur van uitgifte is vrij om, onder voorbehoud van de bepalingen in onderstaande paragrafen 2 en 3, de taks te bepalen die bij de uitgifte word geïnd. Bij deze hoofdtaks voegt het eventueel taksen toe voor speciale diensten (vraag voor bewijs van betaling of inschrijving, afgifte per expres, enz.).

2. Het bedrag van de hoofdtaks voor een gewone postwissel mag niet hoger zijn dan 22,86 STR.

3. De taks voor een stortingspostwissel dient lager te zijn dan de taks voor een gewone postwissel voor hetzelfde bedrag.

4. De postwissels die door tussenkomst van een bij deze Overeenkomst aangesloten land worden uitgewisseld tussen een wel en een niet contracterend land, kunnen door het tussenkomend Bestuur onderworpen worden aan een aanvullende taks die door dit Bestuur bepaald wordt in functie van de kosten die de verrichtingen met zich brengen: deze taks kan evenwel van de afzender worden geïnd en worden toegekend aan het Bestuur van het tussenkomend land, indien de betrokken Besturen hiermee akkoord gaan.

5. Volgende facultatieve taksen mogen van de begunstigde worden geïnd:

- a) een taks van afgifte, wanneer de betaling ten huize gebeurt;
- b) een taks, wanneer het bedrag op het credit van een postrekening wordt geboekt;
- c) eventueel een taks voor visum voor datum, zoals bepaald in artikel 6, paragraaf 4;
- d) de taks bedoeld in artikel 12.3.5 van de Conventie, wanneer de postwissel «poste-restante» wordt geadresseerd;
- e) eventueel, de aanvullende taks voor spoedzending.

6. Indien, krachtens de bepalingen van het Uitvoeringsreglement van onderhavige Overeenkomst, machtigingen tot betaling invorderbaar zijn, en wanneer geen enkele dienstfout werd begaan, kan een taks voor «machtiging tot betaling» van ten hoogste 0,65 STR worden geïnd bij de afzender of bij de begunstigde, behalve wanneer deze taks reeds werd geïnd voor een bericht van betaling.

7. Zowel bij uitgifte als bij betaling mogen de postwissels aan geen andere taks of geen ander recht onderworpen worden dan degene die in onderhavige Overeenkomst zijn vastgelegd.

8. Alle postwissels die volgens de bepalingen van de artikelen 7.2 en 7.3.1 tot 7.3.3 van de Conventie worden uitgewisseld, zijn vrijgesteld van alle taksen.

3. Le montant maximal d'un mandat ordinaire est fixé d'un commun accord entre les Administrations concernées.

4. Le montant d'un mandat de versement est illimité. Toutefois, chaque Administration a la faculté de limiter le montant des mandats de versement que tout déposant peut ordonner soit dans une journée, soit au cours d'une période déterminée.

5. Les mandats télégraphiques sont soumis aux dispositions du Règlement des télécommunications internationales.

#### Article 4

##### Taxes

1. L'Administration d'émission détermine librement, sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 ci-après, la taxe à percevoir au moment de l'émission. A cette taxe principale, elle ajoute, éventuellement, les taxes afférentes à des services spéciaux (demande d'avis de paiement ou d'inscription, de remise par exprès, etc.).

2. Le montant de la taxe principale d'un mandat ordinaire ne peut pas excéder 22,86 DTS.

3. La taxe d'un mandat de versement doit être inférieure à la taxe d'un mandat ordinaire de même montant.

4. Les mandats échangés, par l'intermédiaire d'un pays partie au présent Arrangement, entre un pays contractant et un pays non contractant peuvent être soumis, par l'administration intermédiaire, à une taxe supplémentaire déterminée par cette dernière en fonction des coûts générés par les opérations qu'elle effectue; cette taxe peut toutefois être perçue sur l'expéditeur et attribuée à l'administration du pays intermédiaire si les Administrations intéressées se sont mises d'accord à cet effet.

5. Les taxes facultatives suivantes peuvent être perçues sur le bénéficiaire:

- a) une taxe de remise, lorsque le paiement est effectué à domicile;
- b) une taxe, lorsque le montant est inscrit au crédit d'un compte courant postal;
- c) éventuellement, la taxe de visa pour date prévue à l'article 6, paragraphe 4;
- d) la taxe visée à l'article 12.3.5 de la Convention, lorsque le mandat est adressé «Poste restante»;
- e) éventuellement, la taxe complémentaire d'exprès.

6. Si des autorisations de paiement sont exigibles en vertu des dispositions du Règlement d'exécution du présent Arrangement, et si aucune faute de service n'a été commise, une taxe d'autorisation de paiement de 0,65 DTS au maximum peut être perçue sur l'expéditeur ou sur le bénéficiaire, sauf si cette taxe a déjà été perçue au titre de l'avis de paiement.

7. Les mandats, tant à l'émission qu'au paiement, ne peuvent être soumis à aucune taxe ou à aucun droit autres que ceux qui sont prévus par le présent Arrangement.

8. Sont exonérés de toutes taxes les mandats de poste échangés dans les conditions prévues aux articles 7.2 et 7.3.1 à 7.3.3 de la Convention.

## Artikel 5

*Wijzen van uitwisseling*

1. Naar keuze van de Besturen gebeurt de uitwisseling via de postwegen rechtstreeks tussen het Bestuur van uitgifte en het uitbetalend Bestuur, hetzij met gewone postwissels of stortingspostwissels, hetzij met lijsten door tussenkomst van de zogenaamde «Uitwisselingskantoren» die aangeduid werden door het Bestuur van elk der contracterende landen.

2. De telegrafische uitwisseling gebeurt met een telegram-postwissel die rechtstreeks aan het uitbetalend kantoor wordt geadresseerd. De betrokken Besturen mogen echter eveneens overeenkomen om voor het overseinen van telegrafische postwissels andere telecommunicatiemiddelen te gebruiken dan de telegraaf.

3. Indien de inwendige organisatie van hun respectieve diensten dit vereist, mogen de Besturen eveneens overeenkomen om een gemengd uitwisselingssysteem te gebruiken. In dit geval gebeurt de uitwisseling onmiddellijk door middel van kaarten tussen het postkantoor van één der Besturen en het uitwisselingskantoor van het overeenkomstig Bestuur.

4. De postwissels waarvan sprake in de paragrafen 1 en 3 kunnen aan het land van bestemming worden aangeboden op magneetbanden of op elke andere gegevensdrager die door de Besturen wordt overeengekomen. Voor de aanbidding van de uitgegeven postwissels kunnen de Besturen van bestemming de formulieren van hun inwendig regime toepassen. De uitwisselingsvoorwaarden worden aldus bepaald in bijzondere overeenkomsten die door de betrokken Besturen worden aanvaard.

5. De Besturen mogen overeenkomen om andere uitwisselingsmiddelen te benutten dan deze waarvan sprake in de paragrafen 1 tot 4.

## Artikel 6

*Uitbetaling van de postwissels*

1. De postwissel blijft geldig:

- a) over het algemeen, tot het einde van de eerste maand die op de maand van uitgifte volgt;
- b) na akkoord van de betrokken Besturen, tot het einde van de derde maand die op de maand van uitgifte volgt;

2. Na deze termijnen worden de postwissels die rechtstreeks in de uitbetalingskantoren zijn toegekomen slechts uitbetaald wanneer ze voorzien zijn van een «visum voor datum» die gegeven wordt door de dienst die door het Bestuur van uitgifte, op verzoek van het uitbetalingskantoor, wordt aangeduid.

3. Vanaf de datum dat hij werd gegeven, verleent het visum voor datum aan de postwissel een nieuwe geldigheid waarvan de duur dezelfde is als voor een postwissel die op diezelfde dag wordt uitgegeven.

4. Indien de niet-uitbetaling voor het verstrijken van de geldigheidstermijn niet te wijten is aan een dienstfout, kan er een taks, «visum voor datum» van ten hoogste 0,65 STR worden gegeven.

5. Wanneer eenzelfde afzender, dezelfde dag en ten bate van dezelfde begunstigde meerdere postwissels heeft uitgegeven waar-

## Article 5

*Modalités d'échange*

1. L'échange par la voie postale s'opère, au choix des Administrations, soit au moyen de mandats ordinaires ou de versement, directement entre bureau d'émission et bureau de paiement, soit au moyen de listes par l'intermédiaire de bureaux dits «bureaux d'échange» désignés par l'administration de chacun des pays contractants.

2. L'échange par la voie télégraphique s'opère par télégramme-mandat adressé directement au bureau de paiement. Toutefois, les Administrations concernées peuvent également convenir d'utiliser un moyen de télécommunication autre que le télégraphe pour la transmission des mandats télégraphiques.

3. Les Administrations peuvent aussi convenir d'un système d'échange mixte, si l'organisation interne de leurs services respectifs l'exige. Dans ce cas, l'échange s'opère au moyen de cartes directement entre des bureaux de poste de l'une des Administrations et le bureau d'échange de l'administration correspondante.

4. Les mandats prévus aux paragraphes 1 et 3 peuvent être présentés au pays destinataire sur bandes magnétiques ou sur tout autre support convenu entre les Administrations. Les Administrations de destination peuvent utiliser des formules de leur régime intérieur en représentation des mandats émis. Les conditions d'échange sont alors fixées dans des conventions particulières adoptées par les Administrations concernées.

5. Les Administrations peuvent convenir d'utiliser des moyens d'échange autres que ceux prévus aux paragraphes 1 à 4.

## Article 6

*Paiement des mandats*

1. La validité des mandats s'étend:

- a) en règle générale, jusqu'à l'expiration du premier mois qui suit celui de l'émission;
- b) après accord entre Administrations intéressées, jusqu'à l'expiration du troisième mois qui suit celui de l'émission.

2. Après ces délais, les mandats parvenus directement aux bureaux de paiement ne sont payés que s'ils sont revêtus d'un «visa pour date» donné, par le service désigné par l'Administration d'émission, à la requête du bureau de paiement. Les mandats parvenus aux Administrations de destination selon l'article 5, paragraphe 4, ne peuvent pas bénéficier du visa pour date.

3. Le visa pour date confère au mandat, à partir du jour où il est donné, une nouvelle validité dont la durée est celle qu'aurait un mandat émis le même jour.

4. Si le non-paiement avant expiration du délai de validité ne résulte pas d'une faute de service, il peut être perçu une taxe dite «de visa pour date» de 0,65 DTS au maximum.

5. Lorsqu'un même expéditeur a fait émettre, le même jour, au profit du même bénéficiaire, plusieurs mandats dont le montant

van het totale bedrag het maximum dat het Bestuur van uitbetaling aanvaardt, overschrijdt, is dit laatste gemachtigd om de uitbetaling van deze titels zodanig te splitsen dat het bedrag dat op eenzelfde dag aan de begunstigde wordt uitbetaald, dit maximum niet overschrijdt.

6. De uitbetaling van de postwissels wordt gedaan volgens de reglementering van het land van uitbetaling.

#### Artikel 7

##### *Nazending*

1. Ingeval van woonstverandering van de begunstigde binnen de grenzen waar een dienst van postwissels werkt tussen het nazendend land en het land van de nieuwe bestemming, mag elke postwissel via post- of telegrafiewegen nagezonden worden, hetzij op verzoek van de afzender, hetzij op dat van de begunstigde. In dit geval wordt per analogie de artikelen 27.1, 27.2 en 27.3 van de Conventie toegepast.

2. Ingeval van nazending, worden de taksen voor postrestante en de aanvullende exprestaks nietig verklaard.

3. De nazending van een stortingspostwissel naar een ander land van bestemming is niet toegestaan.

#### Artikel 8

##### *Navragen*

De bepalingen van artikel 30 van de Conventie zijn van toepassing.

#### Artikel 9

##### *Verantwoordelijkheid*

###### *1. Principe*

De Postbesturen zijn verantwoordelijk voor de gestorte bedragen tot op het ogenblik dat de postwissels op een regelmatige wijze zijn uitbetaald.

###### *2. Uitzonderingen*

De Postbesturen worden van elke verantwoordelijkheid ontlast:

- a) in geval van vertraging in het verzenden en de uitbetaling van de postwissel;
- b) wanneer ze zich, tengevolge van vernietiging van dienstdocumenten die voortvloeit uit een geval van overmacht, geen rekening kunnen geven over de betaling van een postwissel, tenzij het bewijs van hun verantwoordelijkheid anders werd geleverd;
- c) wanneer de in artikel RE 612 bedoelde verjaringstermijn werd overschreden;
- d) wanneer er, bij de overschrijving van de termijn van artikel 30.1 van de Conventie, betwisting is over de regelmatigheid van de uitbetaling.

###### *3. Bepaling van de verantwoordelijkheid*

3.1 Onder voorbehoud van de hierna volgende paragrafen 3.2 tot 3.5, berust de verantwoordelijkheid bij het Bestuur van uitgifte.

total excède le maximum adopté par l'administration de paiement, celle-ci est autorisée à échelonner le paiement des titres de façon que la somme payée au bénéficiaire, dans une même journée, n'excède pas ce maximum.

6. Le paiement des mandats est effectué selon la réglementation du pays de paiement.

#### Article 7

##### *Réexpédition*

1. En cas de changement de résidence du bénéficiaire et dans les limites où fonctionne un service de mandats entre le pays réexpéditeur et le pays de nouvelle destination, tout mandat peut être réexpédié par voie postale ou télégraphique soit à la demande de l'expéditeur, soit à celle du bénéficiaire. Dans ce cas, les articles 27.1, 27.2 et 27.3 de la Convention sont applicables par analogie.

2. En cas de réexpédition, la taxe de poste restante et la taxe complémentaire d'express sont annulées.

3. La réexpédition d'un mandat de versement sur un autre pays de destination n'est pas admise.

#### Article 8

##### *Réclamations*

Les dispositions de l'article 30 de la Convention sont applicables.

#### Article 9

##### *Responsabilité*

###### *1. Principe*

Les Administrations postales sont responsables des sommes versées jusqu'au moment où les mandats ont été régulièrement payés.

###### *2. Exceptions*

Les Administrations postales sont déchargées de toute responsabilité:

- a) en cas de retard dans la transmission et le paiement des mandats;
- b) lorsque, par suite de la destruction des documents de service résultant d'un cas de force majeure, elles ne peuvent rendre compte du paiement d'un mandat, à moins que la preuve de leur responsabilité n'ait été autrement administrée;
- c) à l'expiration du délai de prescription visé à l'article RE 612;
- d) s'il s'agit d'une contestation de la régularité du paiement, à l'expiration du délai prévu à l'article 30.1 de la Convention.

###### *3. Détermination de la responsabilité*

3.1 Sous réserve des paragraphes 3.2 à 3.5 ci-après, la responsabilité incombe à l'administration d'émission.

3.2 De verantwoordelijkheid berust bij het Bestuur van uitbetaling indien dit niet bij machte is om uit te maken dat de uitbetaling is gebeurd volgens de voorwaarden die door zijn reglementering worden bepaald.

3.3 De verantwoordelijkheid berust bij het Postbestuur van het land waar de vergissing werd begaan:

a) wanneer het een dienstfout betreft, hierin begrepen een vergissing in de omrekening;

b) wanneer het een fout in de telegrafische verzending betreft die in het land van uitgifte of het land van uitbetaling werd begaan.

3.4 De verantwoordelijkheid berust in gelijke delen bij het Bestuur van uitgifte en het Bestuur van uitbetaling:

a) wanneer de vergissing toe te schrijven is aan beide Besturen of wanneer het niet mogelijk is om te bepalen in welk land de vergissing werd begaan;

b) wanneer een vergissing in de telegrafische verzending werd begaan in een tussenkomen land;

c) wanneer het niet mogelijk is om uit te maken in welk land de fout in de verzending werd begaan.

3.5 Onder voorbehoud van paragraaf 3.2 berust de verantwoordelijkheid:

a) bij uitbetaling van een vervalste postwissel, bij het Bestuur van het land op wiens grondgebied de postwissel in de dienst is toegekomen;

b) bij uitbetaling van een postwissel waarop het bedrag bedrieglijk werd verhoogd; bij het Bestuur van het land waar de postwissel werd vervalst; de schade wordt nochtans in gelijke delen gedragen door de Besturen van uitgifte en van uitbetaling wanneer het niet mogelijk is om uit te maken in welk land de vervalsing werd gedaan of wanneer de rechtzetting van de vervalsing, begaan in het tussenkomen land, dat op basis van onderhavige Overeenkomst geen deel neemt aan de diensten voor postwissels, niet kan bekomen worden.

#### 4. *Uitbetaling van de verschuldigde sommen. Verhaal*

4.1 De verplichting om de navrager schadeloos te stellen berust bij het Bestuur van uitbetaling indien de fondsen aan de begunstigde moeten overgemaakt worden; zij berust bij het Bestuur van uitgifte indien de teruggave aan de afzender dient te geschieden.

4.2 Welke ook de reden voor de terugbetaling zij, het terug te betalen bedrag mag nooit hoger zijn dan hetgeen werd gestort.

4.3 Het Bestuur dat de navrager schadeloos heeft gesteld heeft het recht om verhaal uit te oefenen op het Bestuur dat verantwoordelijk is voor de onregelmatige uitbetaling.

4.4 Het Bestuur dat uiteindelijk de schade heeft gedragen heeft ten belope van het uitbetaalde bedrag, recht op verhaal tegen de afzender, tegen de begunstigde of tegen derden.

#### 5. *Uitbetalingstermijn*

5.1 De storting van de aan de verhaalders verschuldigde bedragen dient zo vlug mogelijk te gebeuren, uiterlijk op het einde van drie maanden, te tellen vanaf de dag na de dag van de navraag.

5.2 Het Bestuur dat volgens artikel 9, paragraaf 4.1 de navrager schadeloos moet stellen mag de storting uitzonderlijk tot na deze termijn uitstellen, indien ondanks de ijver waarmee de zaak werd onderzocht, deze termijn onvoldoende was om de verantwoordelijkheid te kunnen bepalen.

5.3 Het Bestuur bij; wie de navraag werd ingediend is gemachtigd om de navrager voor rekening van het verantwoordelijk Bestuur schadeloos te stellen, wanneer dat Bestuur, nadat het op

3.2 La responsabilité incombe à l'administration de paiement si elle n'est pas en mesure d'établir que le paiement a eu lieu dans les conditions prescrites par sa réglementation.

3.3 La responsabilité incombe à l'administration postale du pays où l'erreur s'est produite:

a) s'il s'agit d'une erreur de service, y compris l'erreur de conversion;

b) s'il s'agit d'une erreur de transmission télégraphique commise à l'intérieur du pays d'émission ou du pays de paiement.

3.4 La responsabilité incombe à l'administration d'émission et à l'administration de paiement par parts égales:

a) si l'erreur est imputable aux deux Administrations ou s'il n'est pas possible d'établir dans quel pays l'erreur s'est produite;

b) si une erreur de transmission télégraphique s'est produite dans un pays intermédiaire;

c) s'il n'est pas possible d'établir le pays où cette erreur de transmission s'est produite.

3.5 Sous réserve du paragraphe 3.2, la responsabilité incombe:

a) en cas de paiement d'un faux mandat, à l'administration du pays sur le territoire duquel le mandat a été introduit dans le service;

b) en cas de paiement d'un mandat dont le montant a été frauduleusement majoré, à l'administration du pays dans lequel le mandat a été falsifié; toutefois, le dommage est supporté par parts égales par les Administrations d'émission et de paiement lorsqu'il n'est pas possible de déterminer le pays où la falsification est intervenue ou lorsqu'il ne peut être obtenu réparation d'une falsification commise dans un pays intermédiaire qui ne participe pas au service des mandats sur la base du présent Arrangement.

#### 4. *Paiement des sommes dues. Recours*

4.1 L'obligation de désintéresser le réclamant incombe à l'administration de paiement si les fonds sont à remettre au bénéficiaire; elle incombe à l'administration d'émission si leur restitution doit être faite à l'expéditeur.

4.2 Quelle que soit la cause du remboursement, la somme à rembourser ne peut dépasser celle qui a été versée.

4.3 L'Administration qui a désintéressé le réclamant a le droit d'exercer le recours contre l'administration responsable du paiement irrégulier.

4.4 L'Administration qui a supporté en dernier lieu le dommage a un droit de recours, jusqu'à concurrence de la somme payée, contre l'expéditeur, contre le bénéficiaire ou contre des tiers.

#### 5. *Délai de paiement*

5.1 Le versement des sommes dues aux réclamants doit avoir lieu le plus tôt possible, dans un délai limite de trois mois à compter du lendemain du jour de la réclamation.

5.2 L'Administration qui, selon l'article 9, paragraphe 4.1, doit désintéresser le réclamant peut exceptionnellement différer le versement au-delà de ce délai si, malgré la diligence apportée à l'instruction de l'affaire, ledit délai n'a pas été suffisant pour permettre de déterminer la responsabilité.

5.3 L'Administration auprès de laquelle la réclamation a été introduite est autorisée à désintéresser le réclamant pour le compte de l'Administration responsable lorsque celle-ci, réguliè-

een regelmatige wijze in kennis werd gesteld, een termijn van twee maanden heeft laten verstrijken zonder een definitieve oplossing aan de navraag te geven.

#### 6. Terugbetaling aan het tussenkomend Bestuur

6.1 Het Bestuur voor wiens rekening de aanvrager schadeloos werd gesteld, dient binnen een termijn van vier maanden, te tellen vanaf de verzending van de kennisgeving van de betaling, aan het tussenkomend Bestuur het bedrag van de onkosten terug te betalen.

6.2 Deze terugbetaling gebeurt zonder kosten voor het schuld-eisend Bestuur:

a) door één van de betalingsprocedures waarin in het Uitvoeringsreglement van de Conventie is voorzien (Betalingsregels);

b) onder voorbehoud van overeenkomst, in de afrekening van de postwissels door inschrijving op het credit van het Bestuur van dit land. Deze inschrijving gebeurt van ambtswege indien op de aanvraag tot overeenkomst binnen de in paragraaf 6.1 bedoelde termijn geen antwoord werd ontvangen.

6.3 Nadat de termijn van vier maanden is overschreden, dient op het bedrag dat aan het schuld-eisend Bestuur verschuldigd is, interest te worden betaald ten belope van 6% per jaar, te rekenen vanaf de dag dat vermelde termijn is verstreken.

### Artikel 10

#### *Vergoeding van het uitbetalend Bestuur*

1. Het Bestuur van uitgifte kent aan het Bestuur van uitbetaling voor elke uitbetaalde gewone postwissel een vergoeding toe, waarvan de hoogte wordt vastgesteld in functie van een gemiddeld bedrag van de postwissels in eenzelfde maandelijkse afrekening op:

- 0,82 STR tot 65,34 STR;
- 0,98 STR vanaf 65,34 STR en tot 130,68 STR;
- 1,21 STR vanaf 130,68 STR en tot 196,01 STR;
- 1,47 STR vanaf 196,01 STR en tot 261,35 STR;
- 1,73 STR vanaf 261,35 STR en tot 326,69 STR;
- 2,09 STR vanaf 326,69 STR en tot 392,02 STR;
- 2,52 STR boven 392,02 STR.

2. De betrokken Besturen kunnen evenwel, op verzoek van het uitbetalend Bestuur, een hogere vergoeding overeenkomen dan die welke in paragraaf 1 wordt bepaald, wanneer de geheven taks bij uitgifte hoger is dan 8,17 STR.

3. Voor stortingspostwissels en postwissels die portvrij werden uitgegeven, is er geen vergoeding.

4. Voor postwissels die door middel van lijsten worden uitgewisseld, wordt bovenop de in paragraaf 1 vermelde vergoeding, een aanvullende vergoeding van 0,16 STR aan het uitbetalend Bestuur toegekend. Paragraaf 2 is per analogie van toepassing op postwissels die door middel van lijsten worden uitgewisseld.

5. Het bestuur van uitgifte kent aan het uitbetalend Bestuur een bijkomende vergoeding toe van 0,13 STR voor elke postwissel die eigenhandig werd uitbetaald.

### Artikel 11

#### *Opmaken van de rekeningen*

1. Elk Bestuur van uitbetaling maakt voor elk Bestuur van uitgifte een maandelijkse afrekening op van de bedragen die voor de

remement saisie, a laissé s'écouler deux mois sans donner de solution définitive à la réclamation.

#### 6. Remboursement à l'Administration intervenante

6.1 L'Administration pour le compte de laquelle le réclamant a été désintéressé est tenue de rembourser à l'Administration intervenante le montant de ses débours dans un délai de quatre mois à compter de l'envoi de la notification du paiement.

6.2 Ce remboursement s'effectue sans frais pour l'Administration créancière:

a) par l'un des procédés de paiement prévus au Règlement d'exécution de la Convention (Règles de paiement);

b) sous réserve d'accord, par inscription au crédit de l'Administration de ce pays dans le compte des mandats. Cette inscription est effectuée d'office si la demande d'accord n'a pas reçu de réponse dans le délai visé au paragraphe 6.1.

6.3 Passé le délai de quatre mois, la somme due à l'Administration créancière est productive d'intérêt, à raison de 6 pour cent par an, à compter du jour d'expiration dudit délai.

### Article 10

#### *Rémunération de l'Administration de paiement*

1. L'Administration d'émission attribuée à l'Administration de paiement pour chaque mandat ordinaire payé une rémunération dont le taux est fixé, en fonction du montant moyen des mandats compris dans un même compte mensuel, à:

- 0,82 DTS jusqu'à 65,34 DTS;
- 0,98 DTS au-delà de 65,34 DTS et jusqu'à 130,68 DTS;
- 1,21 DTS au-delà de 130,68 DTS et jusqu'à 196,01 DTS;
- 1,47 DTS au-delà de 196,01 DTS et jusqu'à 261,35 DTS;
- 1,73 DTS au-delà de 261,35 DTS et jusqu'à 326,69 DTS;
- 2,09 DTS au-delà de 326,69 DTS et jusqu'à 392,02 DTS;
- 2,52 DTS au-delà de 392,02 DTS.

2. Toutefois, les Administrations concernées peuvent, à la demande de l'Administration de paiement, convenir d'une rémunération supérieure à celle qui est fixée au paragraphe 1 lorsque la taxe perçue à l'émission est supérieure à 8,17 DTS.

3. Les mandats de versement et les mandats émis en franchise ne donnent lieu à aucune rémunération.

4. Pour les mandats échangés au moyen de listes, en sus de la rémunération prévue au paragraphe 1, une rémunération supplémentaire de 0,16 DTS est attribuée à l'Administration de paiement. Le paragraphe 2 s'applique par analogie aux mandats échangés au moyen de listes.

5. L'Administration d'émission attribuée à l'Administration de paiement une rémunération additionnelle de 0,13 DTS pour chaque mandat payé en main propre.

### Article 11

#### *Établissement des comptes*

1. Chaque Administration de paiement établit, pour chaque Administration d'émission, un compte mensuel des sommes

gewone postwissels zijn uitbetaald, of een maandelijkse afrekening voor het bedrag van de lijsten die tijdens de maand zijn ontvangen voor de postwissels die door middel van lijsten worden uitgewisseld. Die maandelijkse rekeningen zijn conform de modellen die aan het Reglement zijn toegevoegd; periodiek worden zij opgenomen in een algemene rekening die het saldo bepaalt.

2. Wanneer het in artikel RE 503 bepaalde gemengd uitwisselingssysteem wordt toegepast, maakt elk uitbetalend Bestuur een maandelijkse staat op van de uitbetaalde bedragen, indien de postwissels van het Bestuur van uitgifte rechtstreeks bij de uitbetalingskantoren toekomen, of een maandelijkse staat met het bedrag van de tijdens de maand ontvangen postwissels, indien de postwissels bij het uitwisselingskantoor toekomen vanwege de postkantoren van het Bestuur van uitgifte.

3. Wanneer de postwissels in verschillende muntwaarden worden uitbetaald, wordt de zwakste schuldvordering omgezet in de muntwaarde van de sterkste schuldvordering, met als grondslag de officiële middenkoers van het land van het verschuldigd Bestuur en voor de periode waarop de rekening betrekking heeft: deze middenkoers moet eenvormig op vier decimalen worden berekend.

4. De afrekening kan ook zonder compensatie geschieden op basis van de maandelijkse rekeningen, of door tussenkomst van een verbindingspostrekening.

#### Artikel 12

##### *Afrekeningen*

1. Behoudens een bijzondere afspraak, gebeurt de betaling van het algemeen saldo of van het bedrag van de maandelijkse rekeningen in de munt die het schuideisend Bestuur toepast voor de betaling van zijn postwissels.

2. Elk Bestuur kan bij het Bestuur van het overeenkomstig land een tegoed bewaren waarop de verschuldigde bedragen worden afgehouden, of een verbindingspostrekening waarvan de verschuldigde bedragen voor de postwissels kunnen worden gedebi-teerd.

3. Elk Bestuur dat zich ten overstaan van een ander Bestuur ongedekt ziet voor een hoger bedrag dan hetgeen door het Reglement wordt bepaald, heeft het recht om de storting van een voorschot te eisen.

4. Ingeval van niet betaling binnen de door het Reglement vastgestelde termijn, worden de verschuldigde bedragen verhoogd met een interest van 6% per jaar, te rekenen vanaf de dag dat de betalingstermijn verstreken is tot de dag van betaling.

5. Geen enkele eenzijdige maatregel zoals uitstel van betaling, verbod tot overdracht, enz., mag nadeel berokkenen aan de bepalingen van onderhavige Overeenkomst en haar Reglement met betrekking tot de opstelling van de rekeningen en de afrekening.

#### Artikel 13

##### *Slotbepalingen*

1. De Conventie wordt in voorkomend geval en per analogie toegepast op al wat niet uitdrukkelijk door onderhavige Overeenkomst wordt geregeld.

2. Artikel 4 van de Constitutie is niet van toepassing op onderhavige Overeenkomst.

payées pour les mandats ordinaires ou un compte mensuel du montant des listes reçues pendant le mois pour les mandats échangés au moyen de listes. Ces comptes mensuels sont conformes aux modèles annexés au Règlement; ils sont incorporés, périodiquement, dans un compte général qui donne lieu à la détermination d'un solde.

2. En cas d'application du système d'échange mixte prévu à l'article RE 503, chaque Administration de paiement établit un compte mensuel des sommes payées, si les mandats parviennent de l'Administration d'émission directement à ses bureaux de paiement, ou un compte mensuel du montant des mandats reçus pendant le mois, si les mandats parviennent des bureaux de poste de l'Administration d'émission à son bureau d'échange.

3. Lorsque les mandats ont été payés dans des monnaies différentes, la créance la plus faible est convertie en la monnaie de la créance la plus forte, en prenant pour base de la conversion le cours moyen officiel du change dans le pays de l'Administration débitrice pendant la période à laquelle le compte se rapporte; ce cours moyen doit être calculé uniformément à quatre décimales.

4. Le règlement des comptes peut aussi avoir lieu sur la base des comptes mensuels, sans compensation, ou par l'intermédiaire d'un compte courant postal de liaison.

#### Article 12

##### *Règlement des comptes*

1. Sauf entente spéciale, le paiement du solde du compte général ou du montant des comptes mensuels a lieu dans la monnaie que l'Administration créancière applique au paiement des mandats.

2. Toute Administration peut entretenir auprès de l'Administration du pays correspondant un avoir sur lequel sont prélevées les sommes dues ou un compte postal de liaison duquel sont débitées les créances au titre du service des mandats de poste.

3. Toute Administration qui se trouve à découvert vis-à-vis d'une autre Administration d'une somme dépassant les limites fixées par le Règlement est en droit de réclamer le versement d'un acompte.

4. En cas de non-paiement dans les délais fixés par le Règlement, les sommes dues sont productives d'un intérêt de 6 pour cent par an, à dater du jour d'expiration desdits délais jusqu'au jour du paiement.

5. Il ne peut être porté atteinte par aucune mesure unilatérale, telle que moratoire, interdiction de transfert, etc., aux dispositions du présent Arrangement et de son Règlement relatives à l'établissement et au règlement des comptes.

#### Article 13

##### *Dispositions finales*

1. La Convention est applicable, le cas échéant, par analogie, en tout ce qui n'est pas expressément réglé par le présent Arrangement.

2. L'article 4 de la Constitution n'est pas applicable au présent Arrangement.

3. Goedkeuringsvoorwaarden voor de voorstellen betreffende onderhavige Overeenkomst.

3.1 Om uitvoerbaar te worden, dienen de aan het Congres voorgelegde voorstellen met betrekking tot onderhavige Overeenkomst en zijn Uitvoeringsreglement te worden goedgekeurd door de meerderheid van de aanwezige en stemmende Lidlanden die aangesloten zijn bij de Overeenkomst. Ten minste de helft van de op het Congres vertegenwoordigde Lidlanden dient op het ogenblik van de stemming aanwezig te zijn.

3.2 Om uitvoerbaar te zijn, moeten de voorstellen met betrekking tot het Reglement die door het Congres voor beslissing aan de Raad voor Postexploitatie werden teruggezonden, of die tussen twee Congressen in werden ingediend, worden goedgekeurd door de meerderheid van de bij de Overeenkomst aangesloten leden van de Raad voor Postexploitatie.

3.3 Om uitvoerbaar te zijn, moeten de tussen twee Congressen in ingediende voorstellen met betrekking tot onderhavige Overeenkomst verenigen:

3.3.1 twee derde van de stemmen, waarbij ten minste de helft van de Lidlanden die deelnemen aan de Overeenkomst, op de raadpleging heeft geantwoord, indien het de toevoeging van nieuwe bepalingen betreft;

3.3.2 de meerderheid van de stemmen, waarbij ten minste de helft van de Lidlanden die deelnemen aan de Overeenkomst, op de raadpleging heeft geantwoord, indien het wijzigingen aan de bepalingen van onderhavige Overeenkomst betreft;

3.3.3 de meerderheid van de stemmen, indien het de interpretatie van de bepalingen van onderhavige Overeenkomst betreft.

3.4 Niettegenstaande de bepalingen van 3.3.1, mag elk Lidland waarvan de nationale wetgeving nog steeds onverenigbaar is met de voorgestelde toevoeging, een schriftelijke verklaring doen aan de Directeur-generaal van het Internationaal Bureau, met de melding dat het onmogelijk de toevoeging kan aanvaarden binnen de vierentwintig dagen, te rekenen vanaf de betekening van de vermelde toevoeging.

4. Onderhavige Overeenkomst wordt uitvoerbaar op 1 januari 1996 en blijft van kracht tot de tenuitvoerlegging van de Akten van het Congres.

Ter oorkonde hiervan hebben de Gevolmachtigden van de Regeringen van de contracterende landen onderhavige Overeenkomst ondertekend op één exemplaar dat neergelegd wordt bij de Directeur-generaal van het Internationaal Bureau. Een afschrift hiervan zal door de Regering van de Lidland-zetel van het Congres aan elke Partij worden toegezonden.

Gedaan te Seoel op 14 september 1994.

Deze Overeenkomst is door de volgende Staten ondertekend:

ALBANIË, ALGERIJE, AMERIKA (Verenigde Staten), ARGENTINIË, ARMENIË, BANGLADESH, BELGIË, BENIN, BOEROENDI, BOLIVIA, BRAZILIË, BULGARIJE (Rep.), BURKINA FASO, CAMBODJA, CENTRAAL-AFRIKA, CHILI, CHINA (Volksrep.), CYPRUS, DE VOORMALIGE JOEGOSLAVISCHE REPUBLIEK MACEDONIË, DENEMARKEN, DJIBOETI, DUITSLAND, ECUADOR, EGYPTE, EQUATORIAAL-GUINEE, FIJI, FILIPPIJNEN, FINLAND, FRANKRIJK, GABON, GHANA, GRENADA, GRIEKENLAND, GUINEE, GUYANA, HONGARIJE (Rep.), IJSLAND, INDONESIË, IRAN (Isl. Rep.), ITALIË, IVOORKUST (Rep.), JAPAN, JORDANIË, KAAPVERDIË, KAMEROEN, KOEWEIT, KONGO (Rep.), KOREA (Rep.), KROATIË, LIBANON, LIBERIA, LIECHTENSTEIN, LUXEMBURG, MADAGASKAR, MALEDIVEN, MALI, MAROKKO, MAURITANIË, MEXICO, MONACO, MOZAMBIQUE, NEDERLAND, NEDERLANDSE ANTILLEN EN ARUBA, NIGERIA, NOORWEGEN, OEGANDA, OOSTENRIJK, PANAMA (Rep.),

3. Conditions d'approbation des propositions concernant le présent Arrangement.

3.1 Pour devenir exécutoires, les propositions soumises au Congrès et relatives au présent Arrangement et à son Règlement doivent être approuvées par la majorité des Pays-membres présents et votant qui sont parties à l'Arrangement. La moitié au moins de ces Pays-membres représentés au Congrès doivent être présents au moment du vote.

3.2 Pour devenir exécutoires, les propositions relatives au Règlement qui ont été renvoyées par le Congrès au Conseil d'exploitation postale pour décision ou qui sont introduites entre deux Congrès doivent être approuvées par la majorité des membres du Conseil d'exploitation postale qui sont parties à l'Arrangement.

3.3 Pour devenir exécutoires, les propositions introduites entre deux Congrès et relatives au présent Arrangement doivent réunir:

3.3.1 les deux tiers des suffrages, la moitié au moins des Pays-membres parties à l'Arrangement ayant répondu à la consultation, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions;

3.3.2 la majorité des suffrages, la moitié au moins des Pays-membres parties à l'Arrangement ayant répondu à la consultation, s'il s'agit de modifications aux dispositions du présent Arrangement;

3.3.3 la majorité des suffrages, s'il s'agit de l'interprétation des dispositions du présent Arrangement.

3.4 Nonobstant les dispositions prévues sous 3.3.1, tout Pays-membre dont la législation nationale est encore incompatible avec l'addition proposée a la faculté de faire une déclaration écrite au Directeur général du Bureau international indiquant qu'il ne lui est pas possible d'accepter cette addition, dans les quatre-vingt-dix jours à compter de la date de notification de celle-ci.

4. Le présent Arrangement sera mis à exécution le 1<sup>er</sup> janvier 1996 et demeurera en vigueur jusqu'à la mise à exécution des Actes du prochain Congrès.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des pays contractants ont signé le présent Arrangement en un exemplaire qui est déposé auprès du Directeur général du Bureau international. Une copie en sera remise à chaque Partie par le Gouvernement du pays siège du Congrès.

Fait à Séoul, le 14 septembre 1994.

Cet Arrangement a été signé par les États suivants:

ALBANIE, ALGÉRIE, ALLEMAGNE, AMÉRIQUE (États-Unis), ARGENTINE, ARMÉNIE, AUTRICHE, BANGLADESH, BELGIQUE, BENIN, BOLIVIE, BRÉSIL, BULGARIE (Rép.), BURKINA FASO, BURUNDI, CAMBODGE, CAMEROUN, CAP-VERT, CENTRAFRIQUE, CHILI, CHINE (Rép. pop.), CHYPRE, CONGO (Rép.), CORÉE (Rép.), CÔTE D'IVOIRE (Rép.), CROATIE, DANEMARK, DJIBOUTI, EGYPTE, EMIRATS ARABES UNIS, ÉQUATEUR, ESPAGNE, FIDJI, FINLANDE, FRANCE, GABON, GHANA, GRÈCE, GRENADE, GUINÉE, GUINÉE ÉQUATORIALE, GUYANE, HONGRIE (Rép.), INDONÉSIE, IRAN (Rép. isl.), ISLANDE, ITALIE, JAPON, JORDANIE, KUWAIT, L'EX-REPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE, LIBAN, LIBERIA, LIECHTENSTEIN, LUXEMBOURG, MADAGASCAR, MALDIVES, MALI, MAROC, MAURITANIE, MEXIQUE, MONACO, MOZAMBIQUE, NIGERIA, NORVÈGE, OUGANDA, PANAMA (Rép.), PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE, PARAGUAY, PAYS-BAS, ANTILLES NÉERLAN-



PAPOEA-NIEUW-GUINEA, PARAGUAY, PERU, POLEN (Rep.), PORTUGAL, QATAR, ROEMENIË, SALOMON (Eilanden), SAN MARINO, SENEGAL, SIERRA LEONE, SINT-LUCIA, SINT-VINCENT-EN-GRENADINES, SLOVAKIJE, SOEDAN, SPANJE, SRI LANKA, SURINAME, SYRIË (Arabische Rep.), THAILAND, TOGO, TSJAAD, TSJECHIË (Rep.), TUNESIË, TURKIJE, URUGUAY, VANOEATOE, VATIKAAN, VERENIGDE ARABISCHE EMIRATEN, VIETNAM, WEST-SAMOA, YEMEN, ZAIRE, ZAMBIA, ZIMBABWE, ZWEDEN, ZWITSERLAND.

DAISES ET ARUBA, PEROU, PHILIPPINES, POLOGNE (Rép.), PORTUGAL, QATAR, ROUMANIE, SAINTE-LUCIE, SAINT-MARIN, SAINT-VINCENT-ET-GRENADINES, SALOMON (îles), SAMOA OCCIDENTAL, SÉNÉGAL, SIERRA LEONE, SLOVAQUIE, SOUDAN, SRI LANKA, SUËDE, SUISSE, SURINAME, SYRIENNE (Rép. arabe), TCHAD, TCHÈQUE (Rép.), THAILANDE, TOGO, TUNISIE, TURQUIE, URUGUAY, VANUATU, VATICAN, VIET NAM, YEMEN, ZAÏRE, ZAMBIE, ZIMBABWE.

**OVEREENKOMSTBETREFFENDE DE DIENST DER POST-CHEQUES****INHOUDSOPGAVE**

## Hoofdstuk I

Voorafgaande bepalingen

## Art.

1. Doel van de Overeenkomst
2. Verschillende categorieën van prestaties die door de dienst der postcheques worden aangeboden

## Hoofdstuk II

De overschrijving

3. Voorwaarden tot het aannemen en het uitvoeren van de opdrachten tot overschrijving
4. Verantwoordelijkheid

## Hoofdstuk III

De storting

5. De storting

## Hoofdstuk IV

De betaling per postwissel

6. Uitvoeringsmodaliteiten voor de uitbetalingen per postwissel

## Hoofdstuk V

De betaling per assignatiecheque

7. Uitgifte van assignatiecheques
8. Uitbetaling van assignatiecheques
9. Verantwoordelijkheid
10. Vergoeding voor het uitbetalend Bestuur

## Hoofdstuk VI

Andere wijzen van betalingsuitwisseling

11. Andere wijzen van betalingsuitwisseling

## Hoofdstuk VII

De postcheque

12. Aflevering van de postcheques
13. Uitbetaling
14. Verantwoordelijkheid
15. Vergoeding voor het uitbetalend Bestuur

## Hoofdstuk VIII

Het POSTNET-netwerk

16. Voorwaarden tot aansluiting en deelname

## Hoofdstuk IX

Diverse bepalingen

17. Diverse bepalingen

## Hoofdstuk X

Slotbepalingen

18. Slotbepalingen

**ARRANGEMENT CONCERNANT LE SERVICE DES CHÈQUES POSTAUX****TABLE DES MATIÈRES**Chapitre I<sup>er</sup>

Dispositions préliminaires

## Art.

1. Objet de l'Arrangement
2. Différentes catégories de prestations offertes par le service des chèques postaux

## Chapitre II

Le virement

3. Conditions d'admission et d'exécution des ordres de virement
4. Responsabilité

## Chapitre III

Le versement

5. Le versement

## Chapitre IV

Le paiement par mandat

6. Modalités d'exécution des paiements par mandat

## Chapitre V

Le paiement par chèque d'assignation

7. Émission des chèques d'assignation
8. Paiement des chèques d'assignation
9. Responsabilité
10. Rémunération de l'Administration de paiement

## Chapitre VI

Autres modes d'échange des paiements

11. Autres modes d'échange des paiements

## Chapitre VII

Le postchèque

12. Délivrance des postchèques
13. Paiement
14. Responsabilité
15. Rémunération de l'Administration de paiement

## Chapitre VIII

Le réseau POSTNET

16. Conditions d'adhésion et de participation

## Chapitre IX

Dispositions diverses

17. Dispositions diverses

## Chapitre X

Dispositions finales

18. Dispositions finales

**OVEREENKOMST BETREFFENDE DE DIENST  
DER POSTCHEQUES**

Gelet op artikel 22, paragraaf 4 van de op 10 juli 1964 te Wenen afgesloten Constitutie van de Wereldpostvereniging, hebben de ondergetekenden, Gevolmachtigden van de Regeringen van de Lidlanden van de Vereniging, in gemeenschappelijk overleg en onder voorbehoud van artikel 25, paragraaf 4 van genoemde Constitutie, de volgende Overeenkomst gesloten.

HOOFDSTUK I

**Voorafgaande bepalingen**

Artikel 1

*Doel van de Overeenkomst*

1. Onderhavige Overeenkomst regelt het geheel der prestaties die de dienst der postcheques aan de gebruikers van postrekeningen kan leveren en die de contracterende landen in akkoord hebben opgericht voor hun wederzijds verkeer.

2. Instanties die niet tot de post behoren mogen, door tussenkomst van de dienst der postcheques deelnemen aan de uitwisselingen die door onderhavige Overeenkomst worden geregeld. Deze organismen dienen met het Postbestuur van hun land overeen te komen om alle bepalingen van de Overeenkomst na te leven en, in het kader van deze Overeenkomst, in de hoedanigheid van postorganisaties zoals deze in onderhavige Overeenkomst worden bepaald, hun rechten uit te oefenen en hun verplichtingen na te komen. Het Postbestuur zal als bemiddelaar optreden in hun verkeer met de Postbesturen van andere contracterende landen en met het Internationaal Bureau.

Artikel 2

*Verskillende categorieën van prestaties die door de dienst der postcheques worden aangeboden*

*1. De overschrijving*

1.1 De houder van een postrekening vraagt om deze te debiteren en het bedrag op het credit van de postrekening van de begunstigde te boeken of, volgens de afgesloten overeenkomst tussen de betrokken Besturen, op het credit van andere soorten rekeningen.

1.2 De gewone overschrijving wordt via de postwegen overgemaakt.

1.3 De telegrafische overschrijving wordt via telecommunicatiewegen overgemaakt.

*2. De storting op een postrekening*

2.1 De afzender overhandigt een som geld aan het loket van een postkantoor en vraagt om dit op het credit van de postrekening van de begunstigde te boeken, of op het credit van andere soorten rekeningen, volgens de afgesloten overeenkomsten tussen de betrokken Besturen.

2.2 De gewone storting wordt via de postwegen overgemaakt.

2.3 De telegrafische storting wordt via telecommunicatiewegen overgemaakt.

**ARRANGEMENT CONCERNANT LE SERVICE  
DES CHÈQUES POSTAUX**

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres de l'Union, vu l'article 22, paragraphe 4, de la Constitution de l'Union postale universelle conclue à Vienne le 10 juillet 1964, ont, d'un commun accord et sous réserve de l'article 25, paragraphe 4, de ladite Constitution, arrêté l'Arrangement suivant.

CHAPITRE I

**Dispositions préliminaires**

Article premier

*Objet de l'Arrangement*

1. Le présent Arrangement régit l'ensemble des prestations que le service des chèques postaux est en mesure d'offrir aux usagers des comptes courants postaux et que les pays contractants conviennent d'instituer dans leurs relations réciproques.

2. Des organismes non postaux peuvent participer, par l'intermédiaire du service des chèques postaux, à l'échange régi par les dispositions du présent Arrangement. Il appartient à ces organismes de s'entendre avec l'Administration postale de leur pays pour assurer la complète exécution de toutes les clauses de l'Arrangement et, dans le cadre de cette entente, pour exercer leurs droits et remplir leurs obligations en tant qu'organisations postales définies par le présent Arrangement. L'Administration postale leur sert d'intermédiaire dans leurs relations avec les Administrations postales des autres pays contractants et avec le Bureau international.

Article 2

*Différentes catégories de prestations offertes par le service des chèques postaux*

*1. Le virement*

1.1 Le titulaire d'un compte courant postal demande, par débit de son compte, l'inscription d'un montant au crédit du compte courant postal du bénéficiaire ou, selon un accord conclu entre les Administrations concernées, au crédit d'autres types de comptes.

1.2 Le virement ordinaire est transmis par la voie postale.

1.3 Le virement télégraphique est transmis par la voie des télécommunications.

*2. Le versement à un compte courant postal*

2.1 L'expéditeur remet des fonds au guichet d'un bureau de poste et demande l'inscription du montant au crédit du compte courant postal du bénéficiaire ou, selon un accord conclu entre les Administrations concernées, au crédit d'autres types de comptes.

2.2 Le versement ordinaire est transmis par la voie postale.

2.3 Le versement télégraphique est transmis par la voie des télécommunications.

### 3. De uitbetaling door middel van een postwissel of een assignatiecheque

3.1 De houder van een postrekening vraagt om deze te debiteren en het bedrag in klinkende munt aan de begunstigde uit te betalen.

3.2 De gewone uitbetaling geschiedt via de postwegen.

3.3 De telegrafische uitbetaling geschiedt via telecommunicatiewegen.

### 4. De postcheque

4.1 De postcheque is een internationale titel die aan de houders van een postrekening kan worden afgeleverd en die betaalbaar is op zicht in de postkantoren van de aan die welkenst deelnemende landen.

4.2 Volgens afspraak tussen de contracterende Besturen, kan de postcheque eveneens ter betaling aan derden worden overgemaakt.

### 5. De afhaling van POSTNET-bankbiljetten op het net van automatische biljettenverdelers

5.1 De financiële postinstellingen die per overeenkomst bij POSTNET zijn aangesloten, kunnen aan hun kaarthouders de mogelijkheid bieden om aan de automatische biljettenverdelers POSTNET-bankbiljetten af te halen.

### 6. Andere diensten

De Postbesturen mogen overeenkomen om voor hun wederzijds of meezijdig verkeer andere diensten op te richten, waarvan de nadere regels tussen de betrokken Besturen moeten worden bepaald.

## HOOFDSTUK II

### De overschrijving

#### Artikel 3

#### *Voorwaarden tot het aannemen en het uitvoeren van de opdrachten tot overschrijving*

1. Behoudens bijzondere overeenkomsten wordt het bedrag van de overschrijvingen uitgedrukt in de munt van het land van bestemming.

2. Het Bestuur van herkomst bepaalt de omzettingkoers van zijn munt in deze van het land van bestemming.

3. Het Bestuur van uitgifte bepaalt de taks die ze van de trekker van een postoverschrijving vordert en behoudt deze volledig.

4. Het Bestuur van bestemming mag bepalen welke taks het heft voor de boeking van een postoverschrijving op het credit van een postrekening.

5. De overschrijvingen die volgens de voorwaarden van de artikelen 7.2 en 7.3.1 tot 7.3.3 van de Conventie tussen de postdiensten worden uitgewisseld, zijn vrijgesteld van alle taksen.

6. Nadat de overgeschreven bedragen op het credit van hun rekening werden geboekt, worden de berichten van een gewone overschrijving zonder kosten naar de begunstigten verzonden.

### 3. Le paiement par mandat ou par chèque d'assignation

3.1 Le titulaire d'un compte courant postal demande, par débit de son compte, le paiement d'un montant en numéraire au bénéficiaire.

3.2 Le paiement ordinaire utilise la voie postale.

3.3 Le paiement télégraphique utilise la voie des télécommunications.

### 4. Le postchèque

4.1 Le postchèque est un titre international qui peut être délivré aux titulaires de comptes courants postaux et payable à vue dans les bureaux de poste des pays participant au service.

4.2 Le postchèque peut également être remis en paiement à des tiers après entente entre les Administrations contractantes.

### 5. Le retrait sur le réseau de distributeurs automatiques de billets de banque POSTNET

5.1 Les institutions financières postales qui adhèrent par convention au réseau POSTNET peuvent offrir à leurs détenteurs de cartes la possibilité de retirer des espèces aux distributeurs automatiques de billets de banque du réseau POSTNET.

### 6. Autres prestations

Les Administrations postales peuvent convenir, dans leurs relations bilatérales ou multilatérales, d'instaurer d'autres prestations dont les modalités sont à définir entre les Administrations intéressées.

## CHAPITRE II

### Le virement

#### Article 3

#### *Conditions d'admission et d'exécution des ordres de virement*

1. Sauf entente spéciale, le montant des virements est exprimé en monnaie du pays de destination.

2. L'Administration d'origine fixe le taux de conversion de sa monnaie en celle du pays de destination.

3. L'Administration d'émission détermine la taxe qu'elle exige du tireur d'un virement postal et qu'elle garde en entier.

4. L'Administration de destination a la faculté de déterminer la taxe qu'elle perçoit pour l'inscription d'un virement postal au crédit d'un compte courant postal.

5. Sont exonérés de toutes taxes les virements relatifs au service postal échangés dans les conditions prévues aux articles 7.2 et 7.3.1 à 7.3.3 de la Convention.

6. Les avis de virement ordinaire sont envoyés sans frais aux bénéficiaires après inscription des sommes virées au crédit de leurs comptes. Lorsqu'ils ne comportent aucune communication parti-

Wanneer ze geen bijzondere mededeling bevatten, kunnen ze worden vervangen door een melding op het rekeninguittreksel opdat de begunstigde de trekker zou kunnen achterhalen.

7. De telegrafische overschrijvingen zijn onderworpen aan de bepalingen van het Reglement van de internationale telecommunicatie. Bovenop de in paragraaf 3 hierboven bepaalde taks, betaalt de trekker van een telegrafische overschrijving de voorgeschreven taks voor verzending via telecommunicatiewegen, met inbegrip van eventueel de taks voor een bijzondere mededeling aan de begunstigde. Voor elke telegrafische overschrijving maakt het Postchequekantoor van bestemming een bericht van aankomst of een bericht van overschrijving van de binnenlandse of buitenlandse dienst op en zendt dit zonder kosten aan de begunstigde. Wanneer een telegrafische overschrijving geen enkele bijzondere mededeling bevat, kan het bericht van ontvangst of het bericht van overschrijving vervangen worden door een aanduiding op het rekeninguittreksel opdat de begunstigde de trekker zou kunnen achterhalen.

#### Artikel 4

##### *Verantwoordelijkheid*

###### *1. Principe en omvang van de verantwoordelijkheid*

1.1 De Besturen zijn verantwoordelijk voor de bedragen die van de rekening van de trekker werden gedebiteerd tot op het ogenblik waarop de overschrijving op regelmatige wijze is uitgevoerd.

1.2 De Besturen zijn verantwoordelijk voor de foutieve aanwijzingen die hun diensten op de gewone overschrijvingslijsten of op de telegrafische overschrijvingen aanbrenge. De verantwoordelijkheid wordt uitgebreid tot de vergissingen in de omzetting en de verzending.

1.3 De Besturen nemen geen verantwoordelijkheid op zich voor de vertragingen die zich tijdens het verzenden en de uitvoering van de overschrijvingen voordoen.

1.4 De Besturen mogen tevens onderling overeenkomen om ruimere voorwaarden inzake verantwoordelijkheid, aangepast aan hun dienstnoodwendigheden, toe te passen.

1.5 De Besturen zijn niet verantwoordelijk:

a) wanneer ze zich, tengevolge van vernietiging van dienstdocumenten die voortvloeit uit een geval van overmacht, geen rekening kunnen geven over de uitvoering van een overschrijving, tenzij het bewijs van hun verantwoordelijkheid anders werd geleverd;

b) wanneer de trekker geen navraag doet binnen de in artikel 30.1 van de Overeenkomst voorgeschreven termijn.

###### *2. Bepaling van de verantwoordelijkheid*

Onder voorbehoud van artikel 9, paragrafen 3.2 tot 3.5 van de Overeenkomst betreffende de postwissels, ligt de verantwoordelijkheid bij het Bestuur van het land waar de vergissing werd begaan.

###### *3. Uitbetaling van de verschuldigde bedragen. Verhaal*

3.1 Het Bestuur bij wie de navraag werd ingediend is verplicht om de navrager schadeloos te stellen.

3.2 Het aan de trekker terug te betalen bedrag mag nooit hoger zijn dan dat waarvoor hij werd gedebiteerd, ongeacht de oorzaak voor terugbetaling.

3.3 Het Bestuur dat een navrager schadeloos heeft gesteld is gemachtigd om tegen het verantwoordelijk Bestuur verhaal aan te tekenen.

culière, ils peuvent être remplacés par une mention sur le relevé de compte permettant au bénéficiaire d'identifier le tireur.

7. Les virements télégraphiques sont soumis aux dispositions du Règlement des télécommunications internationales. En sus de la taxe prévue au paragraphe 3 ci-dessus, le tireur d'un virement télégraphique paie la taxe prévue pour la transmission par la voie des télécommunications, y compris éventuellement celle d'une communication particulière destinée au bénéficiaire. Pour chaque virement télégraphique, le bureau de chèques postaux destinataire établit un avis d'arrivée ou un avis de virement du service interne ou international et l'adresse sans frais au bénéficiaire. Lorsque le télégramme-virement ne comporte aucune communication particulière, l'avis d'arrivée ou l'avis de virement peut être remplacé par une mention sur le relevé de compte permettant au bénéficiaire d'identifier le tireur.

#### Article 4

##### *Responsabilité*

###### *1. Principe et étendue de la responsabilité*

1.1 Les Administrations sont responsables des sommes portées au débit du compte du tireur jusqu'au moment où le virement a été régulièrement exécuté.

1.2 Les Administrations sont responsables des indications erronées fournies par leur service sur les listes de virements ordinaires ou sur les virements télégraphiques. La responsabilité s'étend aux erreurs de conversion et aux erreurs de transmission.

1.3 Les Administrations n'assument aucune responsabilité pour les retards qui peuvent se produire dans la transmission et l'exécution des virements.

1.4 Les Administrations peuvent également convenir entre elles d'appliquer des conditions plus étendues de responsabilité adaptées aux besoins de leurs services intérieurs.

1.5 Les Administrations sont dégagées de toute responsabilité:

a) lorsque, par suite de la destruction des documents de service résultant d'un cas de force majeure, elles ne peuvent rendre compte de l'exécution d'un virement, à moins que la preuve de leur responsabilité n'ait été autrement administrée;

b) lorsque le tireur n'a formulé aucune réclamation dans le délai prévu à l'article 30.1 de la Convention.

###### *2. Détermination de la responsabilité*

Sous réserve de l'article 9, paragraphes 3.2 à 3.5, de l'Arrangement concernant les mandats de poste, la responsabilité incombe à l'Administration du pays dans lequel l'erreur s'est produite.

###### *3. Paiement des sommes dues. Recours*

3.1 L'obligation de désintéresser le réclamant incombe à l'Administration saisie de la réclamation.

3.2 Quelle que soit la cause du remboursement, la somme à rembourser au tireur d'un virement ne peut dépasser celle qui a été portée au débit de son compte.

3.3 L'Administration qui a désintéressé le réclamant a le droit d'exercer le recours contre l'Administration responsable.

3.4 Het Bestuur dat als laatste de schade heeft gedragen heeft, ten belope van het uitbetaalde bedrag, recht op verhaal tegen de begunstigde van deze vergissing.

#### 4. *Uitbetalingstermijn*

4.1 De uitbetaling van de aan de navrager verschuldigde bedragen dient te geschieden zodra de verantwoordelijkheid van de dienst werd bepaald, uiterlijk binnen een termijn van zes maanden, te rekenen vanaf de dag volgend op de dag waarop de navraag werd ingediend.

4.2 Indien het verantwoordelijk geacht Bestuur op een regelmatige wijze werd benaderd en het een termijn van vijf maanden heeft laten verlopen zonder een definitieve oplossing aan de navraag te geven, is het Bestuur waar de navraag werd ingediend gemachtigd om de navrager, voor rekening van het ander Bestuur, schadeloos te stellen.

#### 5. *Terugbetaling aan het tussenkomend Bestuur*

5.1 Het verantwoordelijk Bestuur is er aan gehouden om het Bestuur dat de aanvrager heeft vergoed schadeloos te stellen binnen een termijn van vier maanden, te rekenen vanaf de dag dat de kennisgeving van de terugbetaling werd verzonden.

5.2 Na het verstrijken van deze termijn geeft het bedrag dat verschuldigd is aan het Bestuur dat de aanvrager heeft terugbetaald, aanleiding tot moratoriuminteressen naar rato van 6% per jaar.

### HOOFDSTUK III

#### **De storting**

##### Artikel 5

#### *De storting*

1. De Besturen komen overeen om voor de stortingen die via de postwegen worden uitgegewisseld het type-formulier en de reglementering aan te nemen die het best aan hun dienstorganisatie zijn aangepast.

#### 2. *Stortingen per stortingspostwissel*

Onder voorbehoud van de bijzondere bepalingen van de artikelen RE 501 en RE 502, worden de stortingen per stortingspostwissel uitgevoerd, conform de bepalingen van de Overeenkomst met betrekking tot de postwissel.

#### 3. *Stortingen per stortingsbericht*

3.1 Onder voorbehoud van de volgende bijzondere bepalingen is alles waarin uitdrukkelijk voor de overschrijvingen is voorzien, eveneens van toepassing op de stortingen.

3.2 Het Bestuur van uitgifte bepaalt de taks die van de afzender van een storting wordt geïnd en behoudt deze volledig. Deze taks mag niet hoger zijn dan degene welke geïnd wordt voor de uitgifte van een gewone postwissel.

3.3 Op het ogenblik van de storting van de fondsen wordt gratis een bewijs van afgifte aan de afgever afgeleverd.

3.4 L'Administration qui a supporté en dernier lieu le dommage a un droit de recours, jusqu'à concurrence de la somme payée, contre la personne bénéficiaire de cette erreur.

#### 4. *Délai de paiement*

4.1 Le versement des sommes dues au réclamant doit avoir lieu dès que la responsabilité du service a été établie, dans un délai limite de six mois à compter du lendemain du jour de la réclamation.

4.2 Si l'Administration présumée responsable, régulièrement saisie, a laissé s'écouler cinq mois sans donner de solution définitive à une réclamation, l'Administration auprès de laquelle la réclamation a été introduite est autorisée à désintéresser le réclamant pour le compte de l'autre Administration.

#### 5. *Remboursement à l'Administration intervenante*

5.1 L'Administration responsable est tenue de désintéresser l'Administration qui a remboursé le réclamant, dans un délai de quatre mois à compter du jour de l'envoi de la notification du remboursement.

5.2 À l'expiration de ce délai, la somme due à l'Administration qui a remboursé le réclamant devient productive d'intérêts moratoires, à raison de 6 pour cent par an.

### CHAPITRE III

#### **Le versement**

##### Article 5

#### *Le versement*

1. Les Administrations conviennent d'adopter pour l'échange des versements par voie postale le type de formule et la réglementation qui s'adaptent le mieux à l'organisation de leur service.

#### 2. *Versements par mandats de versement.*

Sous réserve des dispositions particulières des articles RE 501 et RE 502, les versements par mandats de versement s'effectuent conformément aux dispositions de l'Arrangement concernant les mandats de poste.

#### 3. *Versements par avis de versement*

3.1 Sous réserve des dispositions particulières ci-après, tout ce qui est expressément prévu pour les virements s'applique également aux versements.

3.2 L'Administration d'émission détermine la taxe qu'elle exige de l'expéditeur d'un versement et qu'elle garde en entier. Cette taxe ne peut pas être supérieure à celle qui est perçue pour l'émission d'un mandat ordinaire.

3.3 Un récépissé est délivré gratuitement au déposant au moment du versement des fonds.

## HOOFDSTUK IV

**De betaling per postwissel**

## Artikel 6

*Uitvoeringsmodaliteiten voor de uitbetalingen per postwissel*

1. De internationale betalingen die uitgevoerd worden via het debet van postrekeningen mogen gebeuren met gewone postwissels.

2. De gewone postwissels die worden uitgegeven ter vertegenwoordiging van de bedragen die van de postrekeningen worden Gedebiteerd zijn onderworpen aan de bepalingen van de Overeenkomst met betrekking tot de postwissels.

## HOOFDSTUK V

**De betaling per assignatiecheque**

## Artikel 7

*Uitgifte van assignatiecheques*

1. Internationale betalingen die uitgevoerd worden via het debet van postrekeningen mogen gebeuren met assignatiecheques.

2. De paragrafen 1 en 2 van artikel 3 zijn van toepassing op de assignatiecheques.

3. Het Bestuur van herkomst bepaalt de taks die ze van de trekker van een assignatiecheque int.

4. Wanneer de besturen dit overeenkomen, mogen de assignatiecheques worden verstuurd via telecommunicatiewegen, hetzij tussen het wisselkantoor van het Bestuur van herkomst en het wisselkantoor van het Bestuur van uitbetaling, hetzij tussen het wisselkantoor van het Bestuur van herkomst en het postkantoor dat met de uitbetaling belast is.

5. De artikelen 3 van de Overeenkomst en RE 402 van het Uitvoeringsreglement met betrekking tot de postwissels zijn van toepassing op de telegrafische assignatie-cheques.

## Artikel 8

*Uitbetaling van assignatiecheques*

1. De Besturen komen overeen om voor hun uitbetalingsdiensten de reglementering aan te nemen die het best aan hun dienstorganisatie is aangepast. Zij mogen de formulieren van hun binnenlands verkeer gebruiken, ter vertegenwoordiging van de assignatiecheques die aan hen zijn gericht.

2. Het uitbetalend Bestuur is niet verplicht om de assignatiecheques ten huize uit te betalen wanneer het bedrag hoger is dan dat van de gewone postwissels die gewoonlijk ten huize worden uitbetaald.

3. Wat betreft de geldigheidsduur, het visum voor datum, de algemene regels voor uitbetaling, de overhandiging per expres, de

## CHAPITRE IV

**Le paiement par mandat**

## Article 6

*Modalités d'exécution des paiements par mandat*

1. Les paiements internationaux effectués par débit des comptes courants postaux peuvent être effectués au moyen de mandats ordinaires.

2. Les mandats ordinaires émis en représentation des sommes débitées des comptes courants postaux sont soumis aux dispositions de l'Arrangement concernant les mandats de poste.

## CHAPITRE V

**Le paiement par chèque d'assignation**

## Article 7

*Émission des chèques d'assignation*

1. Les paiements internationaux effectués par débit des comptes courants postaux peuvent être effectués au moyen de chèques d'assignation.

2. Les paragraphes 1 et 2 de l'article 3 s'appliquent aux chèques d'assignation.

3. L'Administration d'origine détermine la taxe qu'elle exige du tireur d'un chèque d'assignation.

4. Les chèques d'assignation peuvent être transmis par la voie des télécommunications, soit entre le bureau d'échange de l'Administration d'origine et le bureau d'échange de l'Administration de paiement, soit entre le bureau d'échange de l'Administration d'origine et le bureau de poste chargé du paiement, lorsque les Administrations conviennent d'utiliser ce mode de transmission.

5. Les articles 3 de l'Arrangement et RE 402 du Règlement d'exécution concernant les mandats de poste s'appliquent aux chèques d'assignation télégraphiques.

## Article 8

*Paiement des chèques d'assignation*

1. Les Administrations conviennent d'adopter pour le service des paiements la réglementation qui s'adapte le mieux à l'organisation de leur service. Elles peuvent utiliser des formules de leur régime intérieur en représentation des chèques d'assignation qui leur sont adressés.

2. L'Administration de paiement n'est pas tenue d'assurer le paiement à domicile des chèques d'assignation dont le montant excède celui des mandats ordinaires habituellement payés à domicile.

3. En ce qui concerne la durée de validité, le visa pour date, les règles générales de paiement, la remise par exprès, les taxes éven-

eventueel van de begunstigde gevorderde taksen, de bijzondere bepalingen voor telegrafische uitbetaling, zijn de artikelen 4, paragrafen 5 en 6 van de Overeenkomst, RE 604 paragrafen 2 tot 4, en RE 606 van het Uitvoeringsreglement met betrekking tot de postwissels, van toepassing op de assignatiecheques in zover de reglementen van de inwendige dienst zich hiertegen niet verzetten.

#### Artikel 9

##### *Verantwoordelijkheid*

1. De Besturen zijn verantwoordelijk voor de bedragen waarvoor de rekening van de trekker werd gedebiteerd tot op het ogenblik dat de assignatiecheque op regelmatige wijze is uitbetaald.

2. De Besturen zijn verantwoordelijk voor de foutieve aanwijzingen die hun diensten op de lijsten van de assignatiecheques of op de telegrafische assignatiecheques aanbrengen. De verantwoordelijkheid wordt uitgebreid tot vergissingen in de omzetting en verzending.

3. De Besturen dragen geen enkele verantwoordelijkheid voor de vertragingen die zich kunnen voordoen in de verzending of de uitbetaling van de assignatiecheques.

4. De Besturen mogen tevens onderling overeenkomen om uitgebreidere verantwoordelijkheidsnormen, aangepast aan hun dienstnoodwendigheden, toe te passen.

5. Artikel 9 van de Overeenkomst met betrekking tot de postwissels is van toepassing op de assignatiecheques.

#### Artikel 10

##### *Vergoeding voor het uitbetalend Bestuur*

1. Het Bestuur van uitgifte kent aan het Bestuur van uitbetaling voor elke assignatiecheque een vergoeding toe waarvan de maatstaf in functie van het gemiddeld bedrag van de assignatiecheques, die in de loop van elke maand in de brievenmalen begrepen zijn, wordt bepaald op:

- 0,59 STR tot 65,34 STR;
- 0,72 STR boven 65,34 STR en tot 130,68 STR;
- 0,88 STR boven 130,68 STR en tot 196,01 STR;
- 1,08 STR boven 196,01 STR en tot 261,35 STR;
- 1,31 STR boven 261,35 STR en tot 326,69 STR;
- 1,57 STR boven 326,69 STR.

2. In plaats van de in paragraaf 1 vermelde tarieven, mogen de Besturen evenwel overeenkomen om een eenvormige vergoeding toe te kennen, in STR of in de munt van het land van uitbetaling, onafhankelijk van het bedrag van de assignatiecheques.

3. De aan het Bestuur van uitbetaling verschuldigde vergoeding wordt maandelijks als volgt geregeld:

a) de toegepaste maatstaf voor de vergoeding in STR voor elke assignatiecheque wordt bepaald na omzetting in STR van het gemiddeld bedrag van de assignatiecheques, op basis van de gemiddelde waarde van het STR in de munt van het land van uitbetaling, zoals dit wordt bepaald in het Uitvoeringsreglement van de Conventie (equivalenten);

b) het totale bedrag in STR dat werd bekomen voor de vergoeding met betrekking tot elke rekening, wordt op basis van de

tuelement perçues sur le bénéficiaire, les dispositions particulières au paiement télégraphique, les articles 4, paragraphe 5 et 6 de l'Arrangement, RE 604, paragraphes 2 à 4, et RE 606 du Règlement d'exécution concernant les mandats de poste sont applicables aux chèques d'assignation, pour autant que les règles du service intérieur ne s'y opposent pas.

#### Article 9

##### *Responsabilité*

1. Les Administrations sont responsables des sommes portées au débit du compte du tireur jusqu'au moment où le chèque d'assignation a été régulièrement payé.

2. Les Administrations sont responsables des indications erronées fournies par leur service sur les listes de chèques d'assignation ou sur les chèques d'assignation télégraphiques. La responsabilité s'étend aux erreurs de conversion et aux erreurs de transmission.

3. Les Administrations n'assument aucune responsabilité pour les retards qui peuvent se produire dans la transmission ou le paiement des chèques d'assignation.

4. Les Administrations peuvent également convenir entre elles d'appliquer des conditions plus étendues de responsabilité adaptées aux besoins de leurs services intérieurs.

5. L'article 9 de l'Arrangement concernant les mandats de poste s'applique aux chèques d'assignation.

#### Article 10

##### *Rémunération de l'Administration de paiement*

1. L'Administration d'émission attribue à l'Administration de paiement pour chaque chèque d'assignation une rémunération dont le taux est fixé, en fonction du montant moyen des chèques d'assignation compris dans les lettres d'envoi adressées au cours de chaque mois, à:

- 0,59 DTS jusqu'à 65,34 DTS;
- 0,72 DTS au-delà de 65,34 DTS et jusqu'à 130,68 DTS;
- 0,88 DTS au-delà de 130,68 DTS et jusqu'à 196,01 DTS;
- 1,08 DTS au-delà de 196,01 DTS et jusqu'à 261,3 DTS;
- 1,31 DTS au-delà de 261,35 DTS et jusqu'à 326,69 DTS;
- 1,57 DTS au-delà de 326,69 DTS.

2. Au lieu des taux prévus au paragraphe 1, les Administrations peuvent toutefois convenir d'attribuer une rémunération uniforme en DTS ou en monnaie du pays de paiement indépendante du montant des chèques d'assignation.

3. La rémunération due à l'Administration de paiement est établie chaque mois de la façon suivante:

a) le taux de rémunération en DTS à appliquer pour chaque chèque d'assignation est déterminé après conversion en DTS du montant moyen des chèques d'assignation, sur la base de la valeur moyenne du DTS dans la monnaie du pays de paiement telle qu'elle est définie dans le Règlement d'exécution de la Convention (Equivalents);

b) le montant total en DTS, obtenu pour la rémunération relative à chaque compte, est converti dans la monnaie du pays de



werkelijke waarde van het STR, die gold op de laatste dag van de maand waarop de rekening betrekking heeft, omgezet in de munt van het land van uitbetaling;

c) wanneer de eenvormige vergoeding van paragraaf 2 in STR wordt bepaald, dan geschiedt de omzetting in de munt van het land van uitbetaling zoals beschreven in alinea b).

## HOOFDSTUK VI

### Andere wijzen van betalingsuitwisseling

#### Artikel 11

##### *Andere wijzen van betalingsuitwisseling*

1. De via het debet van postrekeningen uit te voeren internationale betalingen kunnen ook geschieden aan de hand van magneetbanden of andere gegevensdragers die tussen de Besturen worden overeenkomen.

2. Voor de voorlegging van de opdrachten die hun werden toegezonden, mogen de Besturen van bestemming de formulieren van hun inwendige dienst gebruiken. De uitwisselingsvoorwaarden worden dan bepaald door bijzondere overeenkomsten die door de betrokken Besturen worden aangenomen.

## HOOFDSTUK VII

### De postcheque

#### Artikel 12

##### *Aflevering van de postcheques*

1. Elk Bestuur mag aan de houders van zijn postrekeningen postcheques afleveren.

2. Aan de rekeninghouders aan wie de postcheques zijn afgeleverd, wordt tevens een postcheque-waARBorgkaart afgeleverd die bij betaling moet worden getoond.

3. Het gewaarborgd maximum bedrag wordt op de rugzijde van elke postcheque of op een bijsluiters afgedrukt in de munt die tussen de contracterende landen werd overeengekomen.

4. Behoudens een bijzondere overeenkomst met het Bestuur van uitbetaling, bepaalt het Bestuur van uitgifte de omzettingkoers van zijn munt in de munt van het land van uitbetaling.

5. Het Bestuur van uitgifte mag een taks heffen op de trekker van een postcheque.

6. In voorkomend geval wordt de geldigheidsduur van de postcheques bepaald door het Bestuur van uitgifte. Deze wordt op de postcheque vermeld door een afdruk van de uiterste geldigheidsdatum. Bij het ontbreken van deze melding is de geldigheidsduur van de postcheques onbeperkt.

#### Artikel 13

##### *Uitbetaling*

1. Het bedrag van de postcheques wordt aan de loketten van de postkantoren in het land van uitbetaling in gangbare munt aan de begunstigde overgemaakt.

paiement sur la base de la valeur réelle du DTS en vigueur le dernier jour du mois auquel le compte se rapporte;

c) lorsque la rémunération uniforme prévue au paragraphe 2 est fixée en DTS, sa conversion en monnaie du pays de paiement est effectuée comme il est dit à l'alinéa b).

## CHAPITRE VI

### Autres modes d'échange des paiements

#### Article 11

##### *Autres modes d'échange des paiements*

1. Les paiements internationaux à assurer par débit des comptes courants postaux peuvent également être effectués au moyen de bandes magnétiques ou de tout autre support convenu entre les Administrations.

2. Les Administrations de destination peuvent utiliser des formules de leur régime intérieur en représentation des ordres de paiement qui leur sont ainsi adressés. Les conditions d'échange sont alors fixées dans des conventions particulières adoptées par les Administrations concernées.

## CHAPITRE VII

### Le postchèque

#### Article 12

##### *Délivrance des postchèques*

1. Chaque Administration peut délivrer des postchèques à ses titulaires de comptes courants postaux.

2. Il est remis également aux titulaires de comptes courants postaux auxquels des postchèques ont été délivrés une carte de garantie postchèque qui doit être présentée au moment du paiement.

3. Le montant maximal garanti est imprimé au verso de chaque postchèque, ou sur une annexe, dans la monnaie convenue entre les pays contractants.

4. Sauf accord particulier avec l'Administration de paiement, l'Administration d'émission fixe le taux de conversion de sa monnaie en celle du pays de paiement.

5. L'Administration d'émission peut percevoir une taxe sur le tireur d'un postchèque.

6. Le cas échéant, la durée de validité des postchèques est fixée par l'Administration d'émission. Elle est indiquée sur le postchèque par l'impression de la date ultime de validité. En l'absence d'une telle indication, la validité des postchèques est illimitée.

#### Article 13

##### *Paiement*

1. Le montant des postchèques est versé au bénéficiaire en monnaie légale du pays de paiement aux guichets des bureaux de poste.

2. Het maximumbedrag dat door middel van een postcheque mag worden uitbetaald wordt in een gemeenschappelijk overleg tussen de contracterende landen bepaald.

#### Artikel 14

##### *Verantwoordelijkheid*

1. Het Bestuur van uitbetaling wordt van elke verantwoordelijkheid ontlast wanneer het kan aantonen dat de uitbetaling is gebeurd volgens de in de artikelen RE 1301 en RE 1302 bepaalde voorwaarden.

2. Het Bestuur van uitgifte is niet verplicht om vervalste of nagemaakte postcheques uit te betalen indien deze na de in artikel RE 1303, paragraaf 4 voorgeschreven termijn worden teruggezonden.

#### Artikel 15

##### *Vergoeding voor het uitbetalend Bestuur*

De Besturen die overeenkomen om aan de dienst van de postcheques deel te nemen, bepalen in gemeenschappelijk overleg het bedrag van de vergoeding dat aan het Bestuur van uitbetaling wordt toegekend.

### HOOFDSTUK VIII

#### **Het POSTNET-netwerk**

#### Artikel 16

##### *Voorwaarden tot aansluiting en deelname*

1. De aansluiting van een financiële post-instelling bij het netwerk vereist de ondertekening van de POSTNET-conventie en de betaling van een inschrijvingsrecht.

2. De voorwaarden tot aansluiting en deelname aan de dienst worden in de POSTNET conventie bepaald.

### HOOFDSTUK IX

#### **Diverse bepalingen**

#### Artikel 17

##### *Diverse bepalingen*

##### *1. Aanvraag tot het openen van een postrekening in het buitenland*

1.1 Bij aanvraag tot het openen van een postrekening in een land waarmee het land van verblijf van de verzoeker overschrijvingen uitwisselt, dient het Bestuur van dit land, voor het onderzoek van de aanvraag, zijn medewerking te verlenen aan het Bestuur dat met het bijhouden van de rekening zal worden belast.

1.2 De Besturen verbinden er zich toe om dit onderzoek met alle nodige zorg en ijver uit te voeren, evenwel zonder dat ze hiervoor de verantwoordelijkheid op zich dienen te nemen.

2. Le montant maximal qui peut être payé au moyen d'un post-chèque est fixé d'un commun accord par les pays contractants.

#### Article 14

##### *Responsabilité*

1. L'Administration de paiement est déchargée de toute responsabilité lorsqu'elle peut établir que le paiement a été effectué dans les conditions fixées aux articles RE 1301 et RE 1302.

2. L'Administration émettrice n'est pas tenue d'honorer les postchèques falsifiés ou contrefaits qui lui sont renvoyés après le délai prévu à l'article RE 1303, paragraphe 4.

#### Article 15

##### *Rémunération de l'Administration de paiement*

Les Administrations qui conviennent de participer au service des postchèques fixent d'un commun accord le montant de la rémunération qui est attribuée à l'Administration de paiement.

### CHAPITRE VIII

#### **Le réseau POSTNET**

#### Article 16

##### *Conditions d'adhésion et de participation*

1. L'adhésion d'une institution financière postale au réseau nécessite la signature de la convention POSTNET et l'acquiescement d'un droit d'entrée.

2. Les conditions d'adhésion et de participation au service sont définies dans la convention POSTNET.

### CHAPITRE IX

#### **Dispositions diverses**

#### Article 17

##### *Dispositions diverses*

##### *1. Demande d'ouverture d'un compte courant postal à l'étranger*

1.1 En cas de demande d'ouverture d'un compte courant postal dans un pays avec lequel le pays de résidence du requérant échange des virements postaux, l'Administration de ce pays est tenue, pour la vérification de la demande, de prêter son concours à l'Administration chargée de tenir le compte.

1.2 Les Administrations s'engagent à effectuer cette vérification avec tout le soin et toute la diligence désirables, sans toutefois qu'elles aient à assumer de responsabilité de ce chef.

1.3 Op vraag van het Bestuur dat de rekening bijhoudt, komt het Bestuur van het land van verblijf in de mate van het mogelijke eveneens tussen voor de verificatie van de inlichtingen met betrekking tot elke wijziging in de juridische toestand van de aangeslotene.

## 2. Portvrijdom

2.1 Zendingen die rekeninguittreksels bevatten en die door de postcheque-kantoren aan de rekeninghouders worden gericht, worden op de vlugst mogelijke manier (land/zee of lucht) verstuurd en genieten portvrijdom in elk land van de Vereniging.

2.2 De nazending van deze zendingen naar elk land van de Vereniging, ontnemt hen in geen geval het voordeel van de portvrijdom.

## HOOFDSTUK X

### Slotbepalingen

#### Artikel 18

#### *Slotbepalingen*

1. De Conventie, de Overeenkomst aangaande de postwissels alsook zijn Uitvoeringsreglement zijn, in voorkomend geval per analogie toepasselijk op alles wat niet uitdrukkelijk door onderhavige Overeenkomst wordt geregeld.

2. Artikel 4 van de Constitutie is niet van toepassing op onderhavige Overeenkomst.

3. De voorwaarden inzake goedkeuring van de voorstellen met betrekking tot onderhavige Overeenkomst.

3.1 Om uitvoerbaar te worden dienen de aan het Congres voorgelegde voorstellen met betrekking tot Onderhavige Overeenkomst en tot zijn Uitvoeringsreglement te worden goedgekeurd door de meerderheid van de aanwezige en stemmende Lidlanden die deelnemen aan de Overeenkomst. Minstens de helft van deze op het Congres vertegenwoordigde Lidlanden dienen op het ogenblik van de stemming aanwezig te zijn.

3.2 Om uitvoerbaar te worden dienen de voorstellen met betrekking tot het Reglement die door het Congres voor beslissing aan de Raad voor Postexploitatie werden teruggezonden, of die tussen twee Congressen in werden ingediend, te worden goedgekeurd door de meerderheid van de leden van de Raad voor Postexploitatie die deelnemen aan de Overeenkomst.

3.3 Om uitvoerbaar te worden, dienen de voorstellen met betrekking tot onderhavige Overeenkomst die tussen twee Congressen in werden ingediend te verenigen:

3.3.1 twee derde van de stemmen, waarbij ten minste der helft van de Lidlanden die deelnemen aan de Overeenkomst, op de raadpleging heeft geantwoord, indien het de toevoeging van nieuwe bepalingen betreft;

3.3.2 de meerderheid der stemmen, waarbij ten minste der helft van de Lidlanden die deelnemen aan de Overeenkomst, op de raadpleging heeft geantwoord, indien het wijzigingen aan de bepalingen van onderhavige Overeenkomst betreft;

3.3.3 de meerderheid der stemmen wanneer het een interpretatie van de bepalingen van onderhavige Overeenkomst betreft.

3.4 Niettegenstaande de bepalingen van 3.3.1, mag elk Lidland, waarvan de nationale wetgeving onverenigbaar is met de voorgestelde toevoeging, aan de Directeur-generaal van het Internatio-

1.3 Sur demande de l'Administration qui tient le compte, l'Administration du pays de résidence intervient aussi, autant que possible, pour la vérification des renseignements concernant toute modification de la capacité juridique de l'affilié.

## 2. Franchise postale

2.1 Les plis contenant des extraits de comptes adressés par les bureaux de chèques postaux aux titulaires de comptes sont envoyés par la voie la plus rapide (aérienne ou de surface) et remis en franchise dans tout pays de l'Union.

2.2 La réexpédition de ces plis dans tout pays de l'Union ne leur enlève, en aucun cas, le bénéfice de la franchise.

## CHAPITRE X

### Dispositions finales

#### Article 18

#### *Dispositions finales*

1. La Convention, l'Arrangement concernant les mandats de poste ainsi que son Règlement d'exécution sont applicables, le cas échéant, par analogie, en tout ce qui n'est pas expressément réglé par le présent Arrangement.

2. L'article 4 de la Constitution n'est pas applicable au présent Arrangement.

3. Conditions d'approbation des propositions concernant le présent Arrangement.

3.1 Pour devenir exécutoires, les propositions soumises au Congrès et relatives au présent Arrangement et à son Règlement doivent être approuvées par la majorité des Pays-membres présents et votant qui sont parties à l'Arrangement. La moitié au moins de ces Pays-membres représentés au Congrès doivent être présents au moment du vote.

3.2 Pour devenir exécutoires, les propositions relatives au Règlement qui ont été renvoyées par le Congrès au Conseil d'exploitation postale pour décision ou qui sont introduites entre deux Congrès doivent être approuvées par la majorité des membres du Conseil d'exploitation postale qui sont parties à l'Arrangement.

3.3 Pour devenir exécutoires, les propositions introduites entre deux Congrès et relatives au présent Arrangement doivent réunir:

3.3.1 les deux tiers des suffrages, la moitié au moins des Pays-membres parties à l'Arrangement ayant répondu à la consultation, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions;

3.3.2 la majorité des suffrages, la moitié au moins des Pays-membres parties à l'Arrangement ayant répondu à la consultation, s'il s'agit de modifications aux dispositions du présent Arrangement;

3.3.3 la majorité des suffrages, s'il s'agit de l'interprétation des dispositions du présent Arrangement.

3.4 Nonobstant les dispositions prévues sous 3.3.1, tout Pays-membre dont la législation nationale est encore incompatible avec l'addition proposée à la faculté de faire une déclaration écrite au

naal Bureau een schriftelijke verklaring sturen met de mededeling dat het hem niet mogelijk is om deze binnen de negentig dagen, te rekenen vanaf de dag van haar bekendmaking, te aanvaarden.

4. Onderhavige overeenkomst wordt uitvoerbaar op 1 januari 1996 en zal van kracht blijven tot de tenuitvoerlegging van de Akten van het volgende Congres.

Ter oorkonde hiervan hebben de Gevolmachtigden van de Regeringen van de contracterende landen onderhavige Overeenkomst ondertekend op één exemplaar dat neergelegd wordt bij de Directeur-generaal van het Internationaal Bureau. Een afschrift hiervan zal door de Regering van de Lidland-zetel van het Congres aan elke Partij worden toegezonden.

Gedaan te Seoel op 14 september 1994.

Deze Overeenkomst is door de volgende Staten ondertekend :

ALBANIË, ALGERIJE, AMERIKA (Verenigde Staten), ARGENTINIË, ARMENIË, BELGIË, BENIN, BOEROENDI, BOLIVIA, BULGARIJE (Rep.), BURKINA FASO, CAMBODJA, CENTRAAL-AFRIKA, CHILI, CHINA (Volksrep.), CYPRUS, DE VOORMALIGE JOEGOSLAVISCHE REPUBLIEK MACEDONIË, DENEMARKEN, DUITSLAND, ECUADOR, EGYPTE, EQUATORIAAL-GUINEE, FILIPPIJNEN, FINLAND, FRANKRIJK, GABON, GRIEKENLAND, GROOT-BRITTANNIË, GUINEE, GUYANA, HONGARIJE (Rep.), IJSLAND, INDONESIË, IRAN (Isl. Rep.), ITALIË, IVOORKUST (Rep.), JAPAN, KAAPVERDIË, KAMEROEN, KONGO (Rep.), KOREA (Rep.), KROATIË, LIECHTENSTEIN, LUXEMBURG, MADAGASKAR, MALI, MAROKKO, MAURITANIË, MONACO, MOZAMBIQUE, NEDERLAND, NEDERLANDSE ANTILLEN EN ARUBA, NOORWEGEN, OEGANDA, OOSTENRIJK, OVERZEESE GEBIEDEN (Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland), PANAMA (Rep.), PAPOEA-NIEUW-GUINEA, PARAGUAY, PERU, ROEMENIË, SAN MARINO, SENEGAL, SAINT-VINCENT-EN-GRENADINES, SLOVAKIJE, SPANJE, SURINAME, SYRIË (Arabische Rep.), TOGO, TSJAAD, TUNESIË, TURKIJE, URUGUAY, VATIKAAN, VERENIGDE ARABISCHE EMIRATEN, ZAÏRE, ZAMBIA, ZWEDEN, ZWITSERLAND.

Directeur général du Bureau international indiquant qu'il ne lui est pas possible d'accepter cette addition, dans les quatre-vingt-dix jours à compter de la date de notification de celle-ci.

4. Le présent Arrangement sera mis à exécution le 1<sup>er</sup> janvier 1996 et demeurera en vigueur jusqu'à la mise à exécution des Actes du prochain Congrès.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des pays contractants ont signé le présent Arrangement en un exemplaire qui est déposé auprès du Directeur général du Bureau international. Une copie en sera remise à chaque Partie par le Gouvernement du pays siège du Congrès.

Fait à Séoul, le 14 septembre 1994.

Cet Arrangement a été signé par les Etats suivants :

ALBANIE, ALGÉRIE, ALLEMAGNE, AMÉRIQUE (États-Unis), ARGENTINE, ARMÉNIE, AUTRICHE, BELGIQUE, BÉNIN, BOLIVIE, BULGARIE (Rép.), BURKINA FASO, BURUNDI, CAMBODGE, CAMEROUN, CAP-VERT, CENTRAFRIQUE, CHILI, CHINE (Rép. pop.), CHYPRE, CONGO (Rép. ), CORÉE (Rép.), CÔTE D'IVOIRE (Rép.), CROATIE, DANEMARK, ÉGYPTE, ÉMIRATS ARABES UNIS, ÉQUATEUR, ESPAGNE, FINLANDE, FRANCE, GABON, GRANDE-BRETAGNE, TERRITOIRES D'OUTRE-MER (Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord), GRÈCE, GUINÉE, GUINÉE ÉQUATORIALE, GUYANE, HONGRIE (Rép.), INDONÉSIE, IRAN (Rép. isl.), ISLANDE, ITALIE, JAPON, L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE, LIECHTENSTEIN, LUXEMBOURG, MADAGASCAR, MALI, MAROC, MAURITANIE, MONACO, MOZAMBIQUE, NORVÈGE, OUGANDA, PANAMA (Rép.), PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE, PARAGUAY, PAYS-BAS, ANTILLES NÉERLANDAISES ET ARUBA, PÉROU, PHILIPPINES, ROUMANIE, SAINT-MARIN, SAINT-VINCENT-ET-GRENADINES, SÉNÉGAL, SLOVAQUIE, SUÈDE, SUISSE, SURINAME, SYRIENNE (Rép. arabe), TCHAD, TOGO, TUNISIE, TURQUIE, URUGUAY, VATICAN, ZAÏRE, ZAMBIE.

**OVEREENKOMST BETREFFENDE DE REMBOURSZEN-  
DINGEN**

**INHOUDSOPGAVE**

Art.

1. Doel van de Overeenkomst
2. Definitie van de dienst
3. Rol van het kantoor van afgifte
4. Rol van het eindbestemmingskantoor
5. Overdracht van postwissels onder rembours
6. Afrekening met de afzenders
7. Vergoeding. Opmaken van de rekeningen en afrekening
8. Verantwoordelijkheid
9. Slotbepalingen

**ARRANGEMENT CONCERNANT LES ENVOIS CONTRE  
REMBOURSEMENT**

**TABLE DES MATIÈRES**

Art.

1. Objet de l'Arrangement
2. Définition du service
3. Rôle du bureau de dépôt des envois
4. Rôle du bureau de destination des envois
5. Transmission des mandats de remboursement
6. Règlement aux expéditeurs des envois
7. Rémunération. Établissement et règlement des comptes
8. Responsabilité
9. Dispositions finales

**OVEREENKOMST BETREFFENDE DE REMBOURSZENDINGEN**

Gelet op artikel 22, paragraaf 4 van de op 10 juli 1964 te Wenen afgesloten Constitutie van de Wereldpostvereniging, hebben de ondergetekenden, Gevolmachtigden van de Regeringen van de Lidlanden van de Vereniging, in gemeenschappelijk overleg en onder voorbehoud van artikel 25, paragraaf 4 van genoemde Constitutie, de volgende Overeenkomst gesloten.

**Artikel 1***Doel van de overeenkomst*

Onderhavige Overeenkomst regelt de uitwisseling van rembourszendingen die de contracterende landen in akkoord hebben opgericht voor hun wederzijds verkeer.

**Artikel 2***Definitie van de dienst*

1. Sommige brievenpostzendingen en postcolli kunnen onder rembours worden verzonden.

2. De gelden die voor de afzender van deze zendingen bestemd zijn kunnen hem worden toegestuurd:

a) per postwissel onder rembours waarvan het bedrag wordt uitbetaald in specien in het land van herkomst van de zending; dit bedrag mag echter, voor zover de reglementering van het uitbetalend Bestuur dit toelaat, gestort worden op een postrekening die in dat land wordt gehouden;

b) per stortingspostwissel onder rembours wanneer het bedrag wordt geboekt op het credit van een postrekening, bijgehouden in het land van herkomst van de zending, voor zover de reglementering van het Bestuur van dit land dit toelaat;

c) per overschrijving of per storting op een postrekening die hetzij bijgehouden wordt in het land van inning, hetzij in het land van herkomst van de zending, voor zover de betrokken Besturen deze handelwijzen toestaan.

**Artikel 3***Rol van het kantoor van afgifte*

1. Behoudens bijzondere overeenkomst wordt het remboursbedrag uitgedrukt in de munt van het land van herkomst van de zending; in geval van storting of overschrijving van het rembours op een postrekening die in het land van bestemming wordt bijgehouden, dan wordt het bedrag echter uitgedrukt in de munt van dat land.

2. Wanneer de vereffening van de terugbetaling werd verricht met een postwissel onder rembours, mag het bedrag op deze laatste niet hoger zijn dan het maximumbedrag dat door het land van bestemming wordt aanvaard voor de uitgifte van postwissels naar het land van herkomst van de zending. Daarentegen, wanneer de afrekening voor de afzender met een stortingspostwissel onder rembours of met een overschrijving wordt verricht, mag het maximumbedrag worden aangepast aan hetgeen wordt bepaald voor de stortingspostwissels of de overschrijvingen. In beide gevallen mag een hoger maximum in gemeenschappelijk overleg worden overeengekomen.

**ARRANGEMENT CONCERNANT LES ENVOIS CONTRE REMBOURSEMENT**

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres de l'Union, vu l'article 22, paragraphe 4, de la Constitution de l'Union postale universelle conclue à Vienne le 10 juillet 1964, ont, d'un commun accord et sous réserve de l'article 25, paragraphe 4, de ladite Constitution, arrêté l'Arrangement suivant.

**Article premier***Objet de l'Arrangement*

Le présent Arrangement régit l'échange des envois contre remboursement que les pays contractants conviennent d'instituer dans leurs relations réciproques.

**Article 2***Définition du service*

1. Certains envois de la poste aux lettres et de colis postaux peuvent être expédiés contre remboursement.

2. Les fonds destinés à l'expéditeur des envois peuvent lui être envoyés:

a) par mandat de remboursement dont le montant est payé en espèces dans le pays d'origine de l'envoi; ce montant peut, toutefois, lorsque la réglementation de l'administration de paiement le permet, être versé à un compte courant postal tenu dans ce pays;

b) par mandat de versement-remboursement dont le montant doit être porté au crédit d'un compte courant postal tenu dans le pays d'origine de l'envoi, lorsque la réglementation de l'administration de ce pays le permet;

c) par virement ou versement à un compte courant postal tenu soit dans le pays d'encaissement, soit dans le pays d'origine de l'envoi, dans les cas où les Administrations intéressées admettent ces procédés.

**Article 3***Rôle du bureau de dépôt des envois*

1. Sauf entente spéciale, le montant du remboursement est exprimé dans la monnaie du pays d'origine de l'envoi; toutefois, en cas de versement ou de virement du remboursement à un compte courant postal tenu dans le pays de destination, ce montant est exprimé dans la monnaie de ce pays.

2. Lorsque la liquidation du remboursement est effectuée par un mandat de remboursement, le montant de celui-ci ne peut excéder le maximum adopté dans le pays de destination pour l'émission des mandats à destination du pays d'origine de l'envoi. Par contre, lorsque le règlement à l'expéditeur est effectué par un mandat de versement-remboursement ou par virement, le montant maximal peut s'adapter à celui qui est fixé pour les mandats de versement ou les virements. Dans les deux cas, un maximum plus élevé peut être convenu d'un commun accord.

3. Wanneer de afrekening wordt uitgevoerd met een postwissel onder rembours of een stortingspostwissel onder rembours, bepaalt het Bestuur van herkomst van de zending vrij de door de afzender te storten taks, bovenop de porten die van toepassing zijn op de categorie waartoe de zending behoort. De taks die wordt geheven op een zending onder rembours die wordt vereffend door middel van een stortingspostwissel onder rembours dient lager te zijn dan degene die zou worden toegepast op een zending van hetzelfde bedrag dat vereffend werd door middel van een postwissel onder rembours.

4. De afzender van een rembourszending mag, onder de voorwaarden die in artikel 29 van de Conventie worden bepaald, ofwel de gedeeltelijke of algehele vermindering, ofwel de verhoging van het remboursbedrag vragen. Wanneer het remboursbedrag wordt verhoogd, betaalt de afzender voor deze verhoging de in paragraaf 3 hierboven bedoelde taks; deze taks wordt niet geïnd wanneer het bedrag door middel van een stortingsbulletin of een kennisgeving van storting of een overschrijving op het credit van een postrekening wordt geboekt.

5. Indien het remboursbedrag dient te worden betaald door middel van een stortingsbulletin of een kennisgeving van storting of overschrijving om op het credit van een postrekening, hetzij in het land van bestemming, hetzij in het land van herkomst van de zending te worden geboekt, wordt van de afzender een vaste taks van ten hoogste 0,16 STR geïnd.

#### Artikel 4

##### *Rol van het eindbestemmingskantoor*

1. Onder voorbehoud van het Reglement, zijn de postwissels onder rembours en de stortingspostwissels onder rembours onderworpen aan de bepalingen van de Overeenkomst met betrekking tot de postwissels.

2. De postwissels onder rembours en stortingspostwissels onder rembours worden van ambtswege via de snelste weg (land/zee, lucht) verzonden naar het uitbetalend kantoor of naar het postchequekantoor dat met de boeking wordt belast.

3. Voor de in artikel 3, paragraaf 5 bedoelde overschrijvingen of stortingen, houdt het Bestuur van het land van bestemming op het remboursbedrag bovendien volgende taksen af:

- a) een vaste taks van ten hoogste 0,65 STR;
- b) gebeurlijk, de binnenlandse taks die wordt toegepast op overschrijvingen of stortingen, wanneer deze worden uitgevoerd ten voordele van een postrekening, die in het land van bestemming wordt gehouden;

c) de taks die wordt toegepast op internationale overschrijvingen of stortingen wanneer deze worden uitgevoerd ten voordele van een postrekening die in het land van herkomst wordt bijgehouden.

#### Artikel 5

##### *Overdracht van postwissels onder rembours*

De overdracht van postwissels onder rembours kan, naar keuze van de Besturen, hetzij rechtstreeks tussen het uitgifte- en het uitbetalingskantoor, hetzij door middel van lijsten gebeuren.

3. L'Administration d'origine de l'envoi détermine librement la taxe à verser par l'expéditeur, en sus des taxes postales applicables à la catégorie à laquelle appartient l'envoi, lorsque le règlement est exécuté au moyen d'un mandat de remboursement ou d'un mandat de versement-remboursement. La taxe appliquée à un envoi contre remboursement liquidé au moyen d'un mandat de versement-remboursement doit être inférieure à celle qui serait appliquée à un envoi de même montant liquidé au moyen d'un mandat de remboursement.

4. L'expéditeur d'un envoi contre remboursement peut, aux conditions fixées à l'article 29 de la Convention, demander soit le dégrèvement total ou partiel, soit l'augmentation du montant du remboursement. En cas d'augmentation du montant du remboursement, l'expéditeur doit payer, pour la majoration, la taxe visée au paragraphe 3 ci-dessus; cette taxe n'est pas perçue lorsque le montant est à porter au crédit d'un compte courant postal au moyen d'un bulletin de versement ou d'un avis de versement ou de virement.

5. Si le montant du remboursement doit être réglé au moyen d'un bulletin de versement ou d'un avis de versement ou de virement destiné à être porté au crédit d'un compte courant postal soit dans le pays de destination, soit dans le pays d'origine de l'envoi, il est perçu sur l'expéditeur une taxe fixe de 0,16 DTS au maximum.

#### Article 4

##### *Rôle du bureau de destination des envois*

1. Sous les réserves prévues au Règlement, les mandats de remboursement et les mandats de versement-remboursement sont soumis aux dispositions fixées par l'Arrangement concernant les mandats de poste.

2. Les mandats de remboursement et les mandats de versement-remboursement sont envoyés d'office par la voie la plus rapide (aérienne ou de surface) au bureau payeur ou au bureau de chèques postaux chargé de la mise en compte.

3. En outre, pour les virements ou versements visés à l'article 3, paragraphe 5, l'Administration du pays de destination prélève sur le montant du remboursement les taxes ci-après:

- a) une taxe fixe de 0,65 DTS au maximum;
- b) s'il y a lieu, la taxe intérieure applicable aux virements ou aux versements lorsque ceux-ci sont effectués au profit d'un compte courant postal tenu dans le pays de destination;

c) la taxe applicable aux virements ou aux versements internationaux lorsque ceux-ci sont effectués au profit d'un compte courant postal tenu dans le pays d'origine de l'envoi.

#### Article 5

##### *Transmission des mandats de remboursement*

La transmission des mandats de remboursement peut, au choix des Administrations, s'opérer soit directement entre bureau d'émission et bureau de paiement, soit au moyen de listes.

## Artikel 6

*Afrekening met de afzenders*

1. De postwissels onder rembours met betrekking tot de rembourszendingen worden aan de afzenders betaald volgens de door het Bestuur van herkomst van de zending bepaalde voorwaarden.

2. Het bedrag van een postwissel onder rembours dat om de één of andere reden niet aan de begunstigde kon worden uitbetaald, wordt door het Bestuur van herkomst van de zending te zijner beschikking gehouden; het wordt definitief aan dit Bestuur toegewezen na het verstrijken van de wettelijke termijn van verjaring die in dat land van kracht is. Wanneer, om een of andere reden, de storting of overschrijving op een postrekening die conform artikel 2, letter b) is gevraagd, niet kan worden uitgevoerd, stelt het Bestuur dat het geld geïncasseerd heeft, een postwissel onder rembours op voor een overeenkomstig bedrag, ten gunste van de afzender.

## Artikel 7

*Vergoeding. Opmaken van de rekeningen en afrekening*

1. Het Bestuur van herkomst van de zending kent aan het Bestuur van bestemming, bovenop het bedrag van de taksen die ze in toepassing van artikel 3, paragrafen 3, 4 en 5, heeft geïnd, een vergoeding toe waarvan het bedrag is vastgesteld op 0,98 STR.

2. De rembourszendingen die door middel van een stortingspostwissel onder rembours werden vereffend, geven aanleiding tot het toekennen van dezelfde vergoeding als degene die wordt toegekend wanneer de vereffening door middel van een postwissel onder rembours gebeurde.

## Artikel 8

*Verantwoordelijkheid*

1. De Besturen zijn verantwoordelijk voor de ontvangen fondsen tot de postwissel onder rembours op regelmatige wijze is betaald of tot de regelmatige boeking op het credit van de postrekening van de begunstigde. Bovendien zijn de Besturen ten belope van het remboursbedrag verantwoordelijk voor de levering van de zendingen, zonder gelden te hebben ontvangen of tegen ontvangst van een bedrag dat lager is dan van het rembours. De Besturen nemen geen enkele verantwoordelijkheid op zich uit hoofde van vertragingen die zich tijdens het innen en de verzending van de gelden kunnen voordoen.

2. Geen enkele vergoeding is verschuldigd voor het remboursbedrag:

a) indien het falen van de inning te wijten is aan de fout of de nalatigheid van de afzender;

b) indien de zending niet werd afgeleverd omdat ze onder de verbodsbepalingen valt van hetzij de Conventie (artikelen 26.1, 26.2 en 26.4.2), hetzij van de Overeenkomst met betrekking tot de postcolli (artikelen 18.1.2, 1.4, 1.5, 1.6, 1.7, 1.8 en 18.2) alsook de bepalingen van haar Uitvoeringsreglement met betrekking tot de waardeaangifte;

c) indien binnen de in artikel 30.1 van de Conventie voorgeschreven termijn geen enkele navraag is ingediend.

## Article 6

*Règlement aux expéditeurs des envois*

1. Les mandats de remboursement afférents aux envois contre remboursement sont payés aux expéditeurs dans les conditions déterminées par l'administration d'origine de l'envoi.

2. Le montant d'un mandat de remboursement qui, pour un motif quelconque, n'a pas été payé au bénéficiaire est tenu à la disposition de celui-ci par l'administration du pays d'origine de l'envoi; il est définitivement acquis à cette Administration à l'expiration du délai légal de prescription en vigueur dans ledit pays. Lorsque, pour une cause quelconque, le versement ou le virement à un compte courant postal demandé en conformité de l'article 2, lettre b), ne peut être effectué, l'Administration qui a encaissé les fonds établit un mandat de remboursement d'un montant correspondant au bénéfice de l'expéditeur de l'envoi.

## Article 7

*Rémunération. Établissement et règlement des comptes*

1. L'Administration d'origine de l'envoi attribue à l'administration de destination, sur le montant des taxes qu'elle a perçues en application de l'article 3, paragraphes 3, 4 et 5, une rémunération dont le montant est fixé à 0,98 DTS.

2. Les envois contre remboursement liquidés au moyen du mandat de versement-remboursement donnent lieu à l'attribution de la même rémunération que celle qui est attribuée lorsque la liquidation est effectuée au moyen du mandat de remboursement.

## Article 8

*Responsabilité*

1. Les Administrations sont responsables des fonds encaissés jusqu'à ce que le mandat de remboursement soit régulièrement payé ou jusqu'à inscription régulière au crédit du compte courant postal du bénéficiaire. En outre, les Administrations sont responsables, jusqu'à concurrence du montant du remboursement, de la livraison des envois sans encaissement des fonds ou contre perception d'une somme inférieure au montant du remboursement. Les Administrations n'assument aucune responsabilité du chef des retards qui peuvent se produire dans l'encaissement et l'envoi des fonds.

2. Aucune indemnité n'est due au titre du montant du remboursement:

a) si le défaut d'encaissement résulte d'une faute ou d'une négligence de l'expéditeur;

b) si l'envoi n'a pas été livré parce qu'il tombe sous le coup des interdictions visées soit par la Convention (articles 26.1, 26.2 et 26.4.2), soit par l'Arrangement concernant les colis postaux (articles 18.1.2, 1.4, 1.5, 1.6, 1.7, 1.8 et 18.2) ainsi que par les dispositions de son Règlement d'exécution relatives à la déclaration de valeur;

c) si aucune réclamation n'a été déposée dans le délai défini à l'article 30.1 de la Convention.



3. De verplichting om de vergoeding uit te betalen berust bij het Bestuur van herkomst van de zending; dit mag, krachtens de bepalingen van het Uitvoeringsreglement van de Conventie (Terugbetaling van de vergoeding aan het uitbetalend Bestuur; afrekening van de vergoeding tussen de Postbesturen), zijn recht op verhaal uitoefenen tegen het verantwoordelijk Bestuur dat de sommen die voor zijn rekening werden voorgeschieden dient terug te betalen. Het Bestuur dat uiteindelijk de vergoeding heeft uitbetaald, heeft tegen de bestemming, tegen de afzender of tegen derden, recht op verhaal, ten belope van het bedrag van deze vergoeding. Artikel 37 van de Conventie en de overeenstemmende artikelen van haar Uitvoeringsreglement, met betrekking tot de betalingstermijnen van de vergoeding voor verlies van een aangekende zending, worden toegepast voor alle categorieën rembourszendingen, op de betaling van geïnde bedragen of op de vergoeding.

4. Het Bestuur van bestemming is niet verantwoordelijk voor begane onregelmatigheden indien het kan:

a) bewijzen dat de fout niet te wijten is aan het niet-naleven van een reglementaire bepaling door het Bestuur van herkomst;

b) uitmaken dat tijdens de overbrenging naar zijn dienst, op de zending en, indien het een postcollo betreft, op de bijhorende verzendingsbulletins de reglementaire aanwijzingen niet werden aangebracht. Indien de verantwoordelijkheid niet uitdrukkelijk aan één van de twee Besturen kan worden toegeschreven, dragen deze gelijkelijk de schade.

5. Wanneer de bestemming een zending, die werd afgeleverd zonder inning van het remboursbedrag, heeft teruggegeven, wordt de afzender verwittigd dat hij ze binnen een termijn van drie maanden in bezit mag nemen, op voorwaarde dat hij verzaakt aan het remboursbedrag of, het krachtens paragraaf 1 hiervoor ontvangen bedrag teruggeeft. Indien de afzender de zending aanneemt, wordt de terugbetaalde som teruggegeven aan het Bestuur of de Besturen die de schade hebben gedragen. Indien de afzender aan het in ontvangst nemen van de zending verzaakt, wordt deze het eigendom van het Bestuur of de Besturen die de schade hebben gedragen.

#### Artikel 9

##### *Slotbepalingen*

1. De Conventie, de Overeenkomst met betrekking tot de postwissels en de Overeenkomst met betrekking tot de postcheques, alsook de Overeenkomst met betrekking tot de postcolli zijn in voorkomend geval van toepassing op alles wat niet tegenstrijdig is met onderhavige Overeenkomst.

2. Goedkeuringsvoorwaarden voor de voorstellen met betrekking tot onderhavige Overeenkomst en haar Uitvoeringsreglement:

2.1 Om uitvoerbaar te worden dienen de aan het Congres voorgelegde voorstellen met betrekking tot Onderhavige Overeenkomst en op zijn Uitvoeringsreglement te worden goedgekeurd door de meerderheid van de aanwezige en stemmende Lidlanden die deelnemen aan de Overeenkomst. Minstens de helft van deze op het Congres vertegenwoordigde Lidlanden dienen op het Congres ogenblik van de stemming aanwezig te zijn.

2.2 Om uitvoerbaar te worden dienen de voorstellen met betrekking tot het Reglement die door het Congres voor beslissing aan de Raad voor Postexploitatie zijn teruggezonden, of die tussen twee Congressen in werden ingediend, te worden goedgekeurd door de meerderheid van de leden van de Raad voor Postexploitatie die deelnemen aan de Overeenkomst.

3. L'obligation de payer l'indemnité incombe à l'Administration d'origine de l'envoi; celle-ci peut exercer son droit de recours contre l'Administration responsable qui est tenue de lui rembourser, dans les conditions fixées dans le Règlement d'exécution de la Convention (Remboursement de l'indemnité à l'Administration payeuse; liquidation des indemnités entre les Administrations postales), les sommes qui ont été avancées pour son compte. L'Administration qui a supporté en dernier lieu le paiement de l'indemnité a un droit de recours, jusqu'à concurrence du montant de cette indemnité, contre le destinataire, contre l'expéditeur ou contre des tiers. L'article 37 de la Convention et les articles correspondants de son Règlement d'exécution, relatifs aux délais de paiement de l'indemnité pour la perte d'un envoi recommandé, s'appliquent, pour toutes les catégories d'envois contre remboursement, au paiement des sommes encaissées ou de l'indemnité.

4. L'Administration de destination n'est pas responsable des irrégularités commises lorsqu'elle peut:

a) prouver que la faute est due à la non-observation d'une disposition réglementaire par l'Administration du pays d'origine;

b) établir que, lors de la transmission à son service, l'envoi et, s'il s'agit d'un colis postal, le bulletin d'expédition y afférent ne portaient pas les désignations réglementaires. Lorsque la responsabilité ne peut être nettement imputée à l'une des deux Administrations, celles-ci supportent le dommage par parts égales.

5. Lorsque le destinataire a restitué un envoi qui lui a été livré sans perception du montant du remboursement, l'expéditeur est avisé qu'il peut en prendre possession dans un délai de trois mois, à condition de renoncer au paiement du montant du remboursement ou de restituer le montant reçu en vertu du paragraphe 1<sup>er</sup> ci-devant. Si l'expéditeur prend livraison de l'envoi, le montant remboursé est restitué à l'Administration ou aux Administrations qui ont supporté le dommage. Si l'expéditeur renonce à prendre livraison de l'envoi, celui-ci devient la propriété de l'Administration ou des Administrations qui ont supporté le dommage.

#### Article 9

##### *Dispositions finales*

1. La Convention, l'Arrangement concernant les mandats de poste et l'Arrangement concernant le service des chèques postaux ainsi que l'Arrangement concernant les colis postaux sont applicables, le cas échéant, en tout ce qui n'est pas contraire au présent Arrangement.

2. Conditions d'approbation des propositions concernant le présent Arrangement et son Règlement d'exécution:

2.1 Pour devenir exécutoires, les propositions soumises au Congrès et relatives au présent Arrangement et à son Règlement doivent être approuvées par la majorité des Pays-membres présents et votant qui sont parties à l'Arrangement. La moitié au moins de ces Pays-membres représentés au Congrès doivent être présents au moment du vote.

2.2 Pour devenir exécutoires, les propositions relatives au Règlement qui ont été renvoyées par le Congrès au Conseil d'exploitation postale pour décision ou qui sont introduites entre deux Congrès doivent être approuvées par la majorité des membres du Conseil d'exploitation postale qui sont parties à l'Arrangement.

2.3 Om uitvoerbaar te worden dienen de voorstellen met betrekking tot onderhavige Overeenkomst, die tussen twee Congressen in werden ingediend, volgende te behalen:

2.3.1 twee derde van de stemmen, waarbij ten minste de helft van de Lidlanden die deelnemen aan de Overeenkomst, op de raadpleging heeft geantwoord, indien het de toevoeging van nieuwe bepalingen betreft;

2.3.2 de meerderheid der stemmen, waarbij ten minste de helft van de Lidlanden die deelnemen aan de Overeenkomst, op de raadpleging heeft geantwoord, indien het wijzigingen aan de bepalingen van onderhevige Overeenkomst betreft;

2.3.3 de meerderheid der stemmen wanneer het een interpretatie van de bepalingen van onderhavige Overeenkomst betreft.

2.4 Niettegenstaande de bepalingen onder 2.3.1, heeft elk Lidland, waarvan de nationale wetgeving nog onverenigbaar is met de voorgestelde toevoeging, het recht om een schriftelijke verklaring aan de Directeur-generaal van het International Bureau te richten met de melding dat het onmogelijk is om deze toevoeging binnen de negentig dagen na haar bekendmaking te aanvaarden.

3. Onderhavige overeenkomst wordt uitvoerbaar op 1 januari 1996 en blijft van kracht tot de tenuitvoerlegging van de Akten van het volgende Congres.

Ter oorkonde hiervan hebben de Gevolmachtigden van de Regeringen van de contracterende landen onderhavige Overeenkomst ondertekend op één exemplaar dat neergelegd wordt bij de Directeur-generaal van het Internationaal Bureau. Een afschrift hiervan zal door de Regering van de Lidland-zetel van het Congres aan elke Partij worden toegezonden.

Gedaan te Seoel op 14 september 1994.

Deze Overeenkomst is door de volgende Staten ondertekend:

ALBANIË, ALGERIJE, AMERIKA (Verenigde Staten), ARGENTINIË, ARMENIË, BELGIË, BENIN, BOEROENDI, BOLIVIA, BRAZILIË, BURKINA FASO, CAMBODJA, CENTRAAL-AFRIKA, CHILI, CHINA (Volksrep.), CYPRUS, DE VOORMALIGE JOEGOSLAVISCHE REPUBLIEK MACEDONIË, DENEMARKEN, DUITSLAND, ECUADOR, EGYPTE, EQUATORIAAL-GUINEE, FIJI, FILIPPIJNEN, FINLAND, FRANKRIJK, GABON, GHANA, GRIEKENLAND, GROOT-BRITTANNIË, GUINEE, GUYANA, HONGARIJE (Rep.), IJSLAND, INDONESIA, IRAN (Isl. Rep.), ITALIË, IVOORKUST (Rep.), KAAPVERDIË, KAMEROEN, KONGO (Rep.), KOREA (Rep.), KROATIË, LIECHTENSTEIN, LUXEMBURG, MALI, MAROKKO, MAURITANIË, MONACO, MOZAMBIQUE, NAOEROE, NEDERLAND, NEDERLANDSE ANTILLEN EN ARUBA, NOORWEGEN, OEGANDA, OOSTENRIJK, OVERZEESE GEBIEDEN (Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord Ierland), PANAMA (Rep.), PAPOEA-NIEUW-GUINEA, PARAGUAY, PERU, PORTUGAL, ROEMENIË, SAN MARINO, SENEGAL, SLOVAKIJE, SPANJE, SURINAME, SYRIË (Arabische Rep.), THAILAND, TOGO, TSJECHIË (Rep.), TUNESIË, TURKIJE, VATIKAAN, VERENIGDE ARABISCHE EMIRATEN, YEMEN, ZAÏRE, ZAMBIA, ZIMBABWE, ZWEDEN, ZWITSERLAND.

2.3 Pour devenir exécutoires, les propositions introduites entre deux Congrès et relatives au présent Arrangement doivent réunir:

2.3.1 les deux tiers de suffrages, la moitié au moins des Pays-membres parties à l'Arrangement ayant répondu à la consultation, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions;

2.3.2 la majorité des suffrages, la moitié au moins des Pays-membres parties à l'Arrangement ayant répondu à la consultation, s'il s'agit de modifications aux dispositions du présent Arrangement;

2.3.3 la majorité des suffrages, s'il s'agit de l'interprétation des dispositions du présent Arrangement.

2.4 Nonobstant les dispositions prévues sous 2.3.1, tout Pays-membre dont la législation nationale est encore incompatible avec l'addition proposée a la faculté de faire une déclaration écrite au Directeur général du Bureau international indiquant qu'il ne lui est pas possible d'accepter cette addition, dans les quatre-vingt-dix jours à compter de la date de notification de celle-ci.

3. Le présent Arrangement sera mis à exécution le 1<sup>er</sup> janvier 1996 et demeurera en vigueur jusqu'à la mise à exécution des Actes du prochain Congrès.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des pays contractants ont signé le présent Arrangement en un exemplaire qui est déposé auprès du Directeur général du Bureau international. Une copie en sera remise à chaque Partie par le Gouvernement du pays siège du Congrès.

Fait à Séoul, le 14 septembre 1994.

Cet Arrangement a été signé par les Etats suivants:

ALBANIE, ALGÉRIE, ALLEMAGNE, AMÉRIQUE (États-Unis), ARGENTINE, ARMÉNIE, AUTRICHE, BELGIQUE, BÉNIN, BOLIVIE, BRÉSIL, BURKINA FASO, BURUNDI, CAMBODGE, CAMEROUN, CAP-VERT, CENTRAFRIQUE, CHILI, CHINE (Rép. pop.), CHYPRE, CONGO (Rép.), CORÉE (Rép.), CÔTE D'IVOIRE (Rép.), CROATIE, DANEMARK, ÉGYPTE, ÉMIRATS ARABES UNIS, ÉQUATEUR, ESPAGNE, FIDJI, FINLANDE, FRANCE, GABON, GHANA, GRANDE-BRETAGNE, TERRITOIRES D'OUTRE-MER (Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord), GRÈCE, GUINÉE, GUINÉE ÉQUATORIALE, GUYANE, HONGRIE (Rép.), INDONÉSIE, IRAN (Rép. isl.), ISLANDE, ITALIE, L'EX RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE, LIECHTENSTEIN, LUXEMBOURG, MALI, MAROC, MAURITANIE, MONACO, MOZAMBIQUE, NAURU, NORVÈGE, OUGANDA, PANAMA (Rép.), PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE, PARAGUAY, PAYS-BAS, ANTILLES NÉERLANDAISES ET ARUBA, PÉROU, PHILIPPINES, PORTUGAL, ROUMANIE, SAINT-MARIN, SÉNÉGAL, SLOVAQUIE, SUÈDE, SUISSE, SURINAME, SYRIENNE (Rép. arabe), TCHÈQUE (Rép.), THAÏLANDE, TOGO, TUNISIE, TURQUIE, VATICAN, YÉMEN, ZAÏRE, ZAMBIE, ZIMBABWE.

**VOORONTWERP VAN WET VOORGELEGD  
AAN DE RAAD VAN STATE**

—————

**Voorontwerp van wet houdende instemming met volgende Internationale Akten :**

1. Vijfde Protocol ter aanvulling van de Constitutie van de Wereldpostvereniging;
  2. Algemeen Reglement van de Wereldpostvereniging en bijlage;
  3. Wereldpostconventie, en Slotprotocol;
  4. Overeenkomst betreffende de postcolli, en Slotprotocol;
  5. Overeenkomst betreffende de postwissels;
  6. Overeenkomst betreffende de dienst der postcheques; en
  7. Overeenkomst betreffende de rembourszendingen;
- gedaan te Seoel op 14 september 1994.

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De volgende Internationale Akten zullen volkomen uitwerking hebben:

1. Vijfde Protocol ter aanvulling van de Constitutie van de Wereldpostvereniging;
  2. Algemeen Reglement van de Wereldpostvereniging en Bijlage;
  3. Wereldpostconventie, en Slotprotocol;
  4. Overeenkomst betreffende de postcolli, en Slotprotocol;
  5. Overeenkomst betreffende de postwissels;
  6. Overeenkomst betreffende de dienst der postcheques; en
  7. Overeenkomst betreffende de rembourszendingen;
- gedaan te Seoel op 14 september 1994.

Art. 3

De bepalingen van de in artikel 2 vermelde Internationale Akten worden toegepast vanaf 1 januari 1996.

**AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS  
AU CONSEIL D'ÉTAT**

—————

**Avant-projet de loi portant assentiment aux Actes internationaux suivants :**

1. Cinquième Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle;
  2. Règlement général de l'Union postale universelle, et Annexe;
  3. Convention postale universelle, et Protocole final;
  4. Arrangement concernant les colis postaux, et Protocole final;
  5. Arrangement concernant les mandats de poste;
  6. Arrangement concernant le service des chèques postaux; et
  7. Arrangement concernant les envois contre remboursement;
- faits à Séoul le 14 septembre 1994.

Article premier

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

Les Actes internationaux suivants sortiront leur plein et entier effet:

1. Cinquième Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle;
  2. Règlement général de l'Union postale universelle, et Annexe;
  3. Convention postale universelle, et Protocole final;
  4. Arrangement concernant les colis postaux, et Protocole final;
  5. Arrangement concernant les mandats de poste;
  6. Arrangement concernant le service des chèques postaux; et
  7. Arrangement concernant les envois contre remboursement;
- faits à Séoul le 14 septembre 1994.

Art. 3

Les dispositions des Actes internationaux mentionnés à l'article 2 sont appliquées à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1996.

## ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, vierde kamer, op 30 oktober 1997 door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van wet «houdende instemming met volgende internationale akten:

1. Vijfde Protocol ter aanvulling van de constitutie van de Wereldpostvereniging;
2. Algemeen reglement van de Wereldpostvereniging, en bijlage;
3. Wereldpostconventie, en slotprotocol;
4. Overeenkomst betreffende de postcolli, en slotprotocol;
5. Overeenkomst betreffende de postwissels;
6. Overeenkomst betreffende de dienst der postcheques; en
7. Overeenkomst betreffende de rembourszendingen; gedaan te Seoul op 14 september 1994», heeft op 5 november 1997 het volgende advies gegeven:

Overeenkomstig artikel 84, tweede lid, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, heeft de afdeling wetgeving zich bepaald tot de volgende opmerking.

Artikel VII van het vijfde protocol ter aanvulling van de op 10 juli 1960 te Wenen afgesloten Constitutie van de Wereldpostvereniging gedaan te Seoul op 14 september 1994, onder voorbehoud van ratificatie(1), wijzigt artikel 25 van de genoemde Constitutie en omvat, onder het opschrift «Ondertekening, waarmerking, ratificatie en andere goedkeuringswijzen van de akten van de vereniging», de volgende bepalingen:

«1. De uit het Congres voortkomende akten van de vereniging worden ondertekend door de gevolmachtigden van de lidlanden.

...

3. De Constitutie wordt zo vlug mogelijk door de ondertekende landen geratificeerd.

4. De goedkeuring van de akten van de vereniging, andere dan de Constitutie, wordt bepaald door de constitutionele regels van elk ondertekenend land.

...».

Daarnaast bevatten het protocol en de andere akten van de vereniging, genoemd in artikel 2 van het voorliggende voorontwerp, een bepaling luidens welke de akte «ten uitvoer (wordt) gelegd ([of uitvoerbaar (wordt)] op 1 januari 1996 en (...) van kracht (blijft) [of (zal) blijven (...)](2).

Het lijkt erop dat de in het vooruitzicht gestelde «tenuitvoerlegging» als enig gevolg heeft dat de datum van inwerkingtreding van die internationaalrechtelijke akten wordt vastgesteld op 1 januari 1996 voor de Staten die ze op die datum geratificeerd zouden hebben, en dat zij diegenen die dat vormvoorschrift nog niet zouden hebben vervuld op dat moment niet op internationaal niveau kan binden. Zoals ze nu op algemene wijze gesteld is, wijkt de gebruikte formulering niet af van de algemene regels vervat in het Verdrag van Wenen inzake het verdragenrecht tussen Staten

(1) Volgens de informatie die de Raad van State heeft ingewonnen, heeft er nog geen ratificatie plaatsgevonden.

(2) Uit de termen die in deze bepalingen zijn gebruikt blijkt dat de woorden «wordt ten uitvoer gelegd» of «wordt uitvoerbaar» synoniem zijn met «wordt van kracht».

## AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, quatrième chambre, saisi par le ministre des Affaires étrangères, le 30 octobre 1997, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet de loi «portant assentiment aux actes internationaux suivants:

1. Cinquième Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle;
2. Règlement général de l'Union postale universelle, et Annexe;
3. Convention postale universelle, et Protocole final;
4. Arrangement concernant les colis postaux, et Protocole final;
5. Arrangement concernant les mandats de poste;
6. Arrangement concernant le service des chèques postaux; et
7. Arrangement concernant les envois contre remboursement; faits à Séoul le 14 septembre 1994», a donné le 5 novembre 1997 l'avis suivant:

Conformément à l'article 84, alinéa 2, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, la section de législation s'est limitée à l'observation suivante.

L'article VII du cinquième protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle conclue à Vienne le 10 juillet 1960, fait, sous réserve de ratification (1), à Séoul le 14 septembre 1994, modifie l'article 25 de la Constitution précitée et porte, sous l'intitulé «Signature, authentification, ratification et autres modes d'approbation des Actes de l'Union», les dispositions suivantes:

«1. Les Actes de l'Union issus du Congrès sont signés par les plénipotentiaires des pays membres.

...

3. La Constitution est ratifiée aussitôt que possible par les pays signataires.

4. L'approbation des Actes de l'Union autres que la Constitution est régie par les règles constitutionnelles de chaque pays signataire.

...».

Par ailleurs, le protocole et les autres actes de l'Union mentionnés à l'article 2 de l'avant-projet en examen, contiennent une disposition indiquant que l'acte «sera mis à exécution le 1<sup>er</sup> janvier 1996 et demeurera en vigueur ...»(2).

La «mise à exécution» ainsi prévue paraît avoir pour seul effet de fixer au 1<sup>er</sup> janvier 1996 la date d'entrée en vigueur de ces actes de droit international à l'égard des États qui les auraient ratifié à cette date, sans pouvoir lier internationalement à ce moment ceux qui n'auraient pas encore accompli cette formalité. À défaut de précision, la formule utilisée ne déroge pas aux règles générales contenues dans la Convention de Vienne sur le droit des traités entre les États et organisations internationales ou entre organisations internationales, faite à Vienne le 21 mars 1986, approuvée

(1) Selon les renseignements recueillis par le Conseil d'État, la ratification n'est pas encore intervenue.

(2) Il résulte des termes utilisés dans cette disposition que les mots «sera mis à exécution» sont synonymes de «entrera en vigueur».

en internationale organisaties of tussen internationale organisaties, opgemaakt te Wenen op 21 maart 1986, goedgekeurd bij de wet van 8 juni 1992(2). Artikel 24 van dat verdrag, met als opschrift «Inwerkingtreding», bepaalt in punt 3 ervan:

«Wanneer de instemming van een Staat of een internationale organisatie door een verdrag gebonden te worden tot uitdrukking wordt gebracht op een datum na de inwerkingtreding van dit verdrag treedt het in werking voor deze Staat of die organisatie op deze datum, tenzij het verdrag anders bepaalt.»

Met betrekking tot de toepassing van de verdragen bepaalt artikel 28 van het verdrag, met als opschrift «niet-terugwerkende kracht van verdragen»:

«Tenzij een andere bedoeling uit het verdrag blijkt of op andere wijze is komen vast te staan, binden de bepalingen van een verdrag een partij niet met betrekking tot een handeling of feit, voortgaand aan de datum van inwerkingtreding van dit verdrag voor deze partij, of enige situatie die op die datum niet meer bestond.»

Artikel 3 van het voorliggende voorontwerp, waarin bepaald wordt dat de in artikel 2 genoemde akten vanaf 1 januari 1996 worden toegepast, wil de bindende kracht van die akten in het interne recht regelen.

Een verdrag dat gevolgen kan hebben voor de interne rechtsorde van de verdragsluitende Staten, kan dat pas nadat het bindende kracht heeft gekregen in de internationale rechtsorde, in principe na de ratificatie(2). Dat is een absolute vereiste opdat het verdrag bindende kracht kan krijgen in de interne rechtsorde, maar een vereiste die niet altijd volstaat. Op grond van zijn soevereiniteit stelt iedere Staat zelf vrij de voorwaarden vast waaraan hij de uitwerking van een verdrag in de interne rechtsorde wil verbinden, en die voorwaarden moeten vervuld zijn opdat dat verdrag in die orde kracht en uitwerking heeft. In België moeten twee zulke voorwaarden vervuld zijn: enerzijds de goedkeuring en anderzijds de bekendmaking.

Het staat dan alleen nog te bezien wanneer de vervulling van die vormvereisten van intern recht uitwerking heeft. Er zijn twee mogelijkheden: ofwel zijn ze vervuld vóór de datum waarop ze volgens het verdrag in de internationale rechtsorde in werking treden en in dat geval wordt hun uitwerking tot die datum opgeschort; ofwel zijn ze naderhand vervuld, waarbij dan het probleem van hun eventuele terugwerkende kracht rijst. Met andere woorden: wanneer die vormvereisten van intern recht te laat worden vervuld, heeft dit dan tot gevolg dat het verdrag geacht wordt in België bindend te zijn geworden op het ogenblik dat het in de internationale rechtsorde in werking is getreden?

Het antwoord bevindt zich in artikel 167, § 2, van de Grondwet dat het volgende bepaalt: «(...) verdragen hebben eerst gevolg (in het interne recht) nadat zij de instemming van de Kamers hebben verkregen». Bovendien wordt de wet houdende instemming met een verdrag in principe eerst tien dagen na de bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad* bindend in het Rijk, net zoals alle andere wetten.

Een andere vraag is of de wetgever, zoals in het onderhavige geval, in de wet houdende instemming met een verdrag uitdrukkelijk mag bepalen dat alle of een deel van de bepalingen van het verdrag in het intern recht uitwerking hebben op een — per definitie vroegere — datum die samenvalt met die waarop het verdrag in de internationale rechtsorde in werking treedt. Het probleem dat hier rijst lijkt niet te verschillen van dat wat zich bij andere wetten voordoet.

(1) *Belgisch Staatsblad* van 25 december 1993, blz. 28669.

(2) Uit de termen die in deze bepalingen zijn gebruikt blijkt dat de woorden «wordt ten uitvoer gelegd» of «wordt uitvoerbaar» synoniem zijn met «wordt van kracht».

(3) Cass. 19 februari 1976, Arr. Cass. 1976, 718.

par la loi du 8 juin 1992(1). Celle-ci dispose au point 3 de l'article 24, intitulé «Entrée en vigueur»:

«Lorsque le consentement d'un État ou d'une organisation internationale à être lié par un traité est établi à une date postérieure à l'entrée en vigueur dudit traité, celui-ci, à moins qu'il n'en dispose autrement, entre en vigueur à l'égard de cet État ou de cette organisation à cette date.»

Quant à l'application des traités, l'article 28 de la Convention, intitulé «Non-rétroactivité des traités», dispose:

«À moins qu'une intention différente ne ressorte du traité ou ne soit par ailleurs établie, les dispositions d'un traité ne lient pas une partie en ce qui concerne un acte ou un fait antérieur à la date d'entrée en vigueur de ce traité au regard de cette partie ou une situation qui avait cessé d'exister à cette date.»

L'article 3 de l'avant-projet en examen qui prévoit que les actes mentionnés à l'article 2 sont appliqués à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1996 entend régler la force obligatoire interne de ces actes.

En règle générale, un traité susceptible de produire des effets dans l'ordre juridique interne des États contractants ne peut produire de tels effets avant que le traité n'ait acquis force obligatoire dans l'ordre juridique international, en principe à la suite de la ratification(3). Condition nécessaire à l'acquisition de la force obligatoire dans l'ordre juridique interne, cette condition n'est toutefois pas toujours suffisante. En vertu de sa souveraineté, chaque État détermine lui-même librement les conditions auxquelles il entend subordonner les effets d'un traité dans l'ordre juridique interne et la réalisation de ces conditions est requise pour donner au traité force et vigueur dans cet ordre. En Belgique, deux conditions de l'espèce sont nécessaires: d'une part, l'approbation et, d'autre part, la publication.

Reste la question de savoir à quel moment l'accomplissement de ces formalités de droit interne produit ses effets. De deux choses l'une: ou bien, elles sont accomplies avant le moment déterminé par le traité pour son entrée en vigueur dans l'ordre juridique international et, en ce cas, leurs effets sont suspendus jusqu'à ce moment; ou bien ces formalités sont accomplies par après, auquel cas se pose le problème de leur éventuelle portée rétroactive. L'accomplissement tardif de ces formalités de droit interne aura-t-il, en d'autres termes, pour effet que le traité sera censé être devenu obligatoire en Belgique au moment où il est entré en vigueur dans l'ordre juridique international?

La réponse se trouve à l'article 167, § 2, de la Constitution, lequel dispose que «(les) traités n'ont d'effet (en droit interne) qu'après avoir reçu l'assentiment des chambres». De plus, la loi qui porte assentiment ne devient, en principe, obligatoire dans le Royaume que le dixième jour après celui de sa publication au *Moniteur belge*, ceci à l'instar de toutes les autres lois.

Autre chose est de savoir si le législateur pourrait, comme en l'espèce, prévoir expressément dans la loi d'assentiment que tout ou partie des dispositions du traité sortiront leurs effets dans l'ordre juridique international. Le problème ne paraît pas se poser en des termes différents que dans le cas d'une autre loi.

(1) *Moniteur belge* du 25 décembre 1993, p. 28669.

(2) Il résulte des termes utilisés dans cette disposition que les mots «sera mis à exécution» sont synonymes de «entrera en vigueur».

(3) Cass. 19 février 1976, *Pas.* 1976, I, 686.

*In casu* kan de terugwerkende kracht niet worden aanvaard.

De verschillende akten van internationaal recht die moeten worden goedgekeurd, bevatten immers bepalingen die een negatieve invloed kunnen hebben op de betrekkingen tussen de privé-personen en de postbesturen. Sommige van die bepalingen zijn regels inzake verantwoordelijkheid die afwijken van het gemene recht. De terugwerkende kracht druist dus in tegen het beginsel van de rechtszekerheid. Mochten daaromtrent bovendien geschillen tussen De Post en privé-personen bij de rechtbanken aanhangig zijn, dan zou men zich moeten vergewissen of zulk een bepaling wel verenigbaar is met de eisen van een billijk proces ingeschreven in artikel 6 van het Europees Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden.

Daarbij dient te worden opgemerkt dat het Europese Hof in zijn arrest «Raffineries grecques Stran et Stratis Andreadis» van 9 december 1994 heeft geoordeeld dat:

«le principe de la prééminence du droit et la notion de procès équitable consacrés par l'article 6 s'opposent à toute ingérence du pouvoir législatif dans l'administration de la justice dans le but d'influer sur le dénouement judiciaire d'un litige» (§ 49 van het arrest).

Aangezien in de motivering van de dringende noodzakelijkheid precies naar de financiële risico's voor De Post wordt verwezen, kan niet worden uitgesloten dat artikel 6 inderdaad wordt geschonden(1).

De kamer was samengesteld uit:

De heer R. ANDERSEN, kamervoorzitter;

De heren C. WETTINCK en P. LIENARDY, staatsraden;

De heren F. DELPEREE en J.-M. FAVRESSE, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevrouw M. PROOST, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer L. DETROUX, adjunct-auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de heer A. LEFEBVRE, adjunct-referendaris.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer R. ANDERSEN.

*De Griffier,*

M. PROOST.

*De Voorzitter,*

R. ANDERSEN.

En l'espèce, la rétroactivité n'est pas admissible.

En effet, les divers actes de droit international qu'il s'agit d'approuver contiennent des dispositions qui sont susceptibles d'affecter les relations entre les particuliers et les administrations postales. Certaines de ces dispositions constituent des règles de responsabilité dérogatoires au droit commun. La rétroactivité heurte dès lors le principe de la sécurité juridique. En outre, dans l'hypothèse où des litiges entre La Poste et des particuliers seraient en cours devant les tribunaux dans ces matières, il y aurait lieu de s'interroger sur la compatibilité de pareille disposition avec les exigences du procès équitable consacrées par l'article 6 de la Convention européenne de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales.

Il importe, à cet égard, de rappeler que dans son arrêt *Raffineries grecques Stran et Stratis Andreadis*, rendu le 9 décembre 1994, la Cour européenne a jugé que:

«le principe de la prééminence du droit et la notion de procès équitable consacrés par l'article 6 s'opposent à toute ingérence du pouvoir législatif dans l'administration de la justice dans le but d'influer sur le dénouement judiciaire d'un litige» (§ 49 de l'arrêt).

Compte tenu de ce que l'urgence est précisément motivée par la nécessité de prévenir les risques financiers au détriment de La Poste, un tel constat de violation de l'article 6 ne serait pas à exclure(1).

La chambre était composée de:

M. R. ANDERSEN, président de chambre;

MM. C. WETTINCK et P. LIENARDY, conseillers d'État;

MM. F. DELPEREE et J.-M. FAVRESSE, assesseurs de la section de législation;

Mme M. PROOST, greffier.

Le rapport a été présenté par M. L. DETROUX, auditeur adjoint. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. A. LEFEBVRE, référendaire adjoint.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. R. ANDERSEN.

*Le Griffier,*

M. PROOST.

*Le Président,*

R. ANDERSEN.

(1) De dringende noodzakelijkheid is gemotiveerd als volgt: «Deze dringende behandeling is aangewezen aangezien de nieuwe akten van de Wereldpostunie reeds in werking traden op 1 januari 1996 en er aldus een juridisch vacuüm bestaat wegens het ontbreken van de Belgische bekrachtiging ervan, wat een zeker financieel gevaar inhoudt ten nadele van De Post.» Op de vraag welk financieel risico De Post loopt, heeft de gemachtigde ambtenaar geantwoord dat De Post de diverse bepalingen van de voormelde akten die betrekking hebben op de beperking van de verantwoordelijkheid niet kan aanvoeren zolang met die akten niet is ingestemd en ze niet bekendgemaakt zijn.

(1) L'urgence est motivée comme suit: «Deze dringende behandeling is aangewezen aangezien de nieuwe akten van de Wereldpostunie reeds in werking traden op 1 januari 1996 en er aldus een juridisch vacuüm bestaat wegens het ontbreken van de Belgische bekrachtiging ervan, wat een zeker financieel gevaar inhoudt ten nadele van De Post.» Interrogé sur la nature du risque financier encouru par La Poste, le fonctionnaire délégué a répondu qu'en l'absence de l'assentiment et de la publication des actes précités, La Poste ne pourrait invoquer les diverses clauses de limitation de responsabilité contenues dans lesdits actes.